叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 捕熊陷阱(bear Trap) 000001

2. 捕熊陷阱(bear Trap) 000002

3. 捕熊陷阱(bear Trap) 000003

4. 捕熊陷阱(bear Trap) 000004

5. 捕熊陷阱(bear Trap) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

捕熊陷阱(Bear Trap)
第1/5页

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ælən][iː] . ['nɔrs] ,

Dr	.	Alan	E	.	Nourse	,
博士	.	艾伦	E	.	诺尔斯	,

艾伦·E·诺斯博士

[huː] [wen] [læst] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌz; wəz][veɪ'keɪʃənɪŋ, veɪ'keɪʃnɪŋ][ɪn] [ə'læskə] — [ænd; ənd] ['prɑːbəbli]

who	when	last	heard	of	was	vacationing	in	Alaska	—	and	probably
WHO	什么时候	最后的	听到	的	曾是	度假	在	阿拉斯加州	—	和	大概

['gæðərɪŋ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ˌes 'ef][ɔːr] ['mɪstəri] ['stɔːriz] [set] [ə'genst] [ðɪs] ['bækgraʊnd] — [ɪz][ðə; ði]

gathering	material	for	SF	or	Mystery	stories	set	against	this	background	—	is	the
采集	材料	为了	旧金山	或者	神秘	故事	放	反对	这	背景	—	是	这

['ɔːθər] [ʌv; əv] ['meni] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɑːrtər] ,

author	of	many	mystery	and	science	fiction	stories	including	MARTYR	,
作者	的	许多	神秘	和	科学	小说	故事	包括	烈士	,

据最后一次消息，他正在阿拉斯加度假——很可能是在收集以阿拉斯加为背景的科幻或悬疑故事的素材——他是许多悬疑和科幻小说的作者，其中包括《殉道者》。

[ðə; ði] [liːd] ['nɑːv(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr]['dʒænjueri] - ['ɪʃuː] .

the	lead	novel	in	our	January	1957	issue	.
这	带领	小说	在	我们的	一月	-	问题	.

1957年1月刊的头条小说。

[ber]

bear
熊

熊

[træp]

trap
陷阱

陷阱

[baɪ] ['ælən] [iː] . ['nɔrs]

by	ALAN	E	.	NOURSE
经过	艾伦	E	.	护士

作者：艾伦·E·诺尔斯

[ðə; ði]['mænz] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [raɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['piːsmeɪkər] [ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]['taɪərd][baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz]

The	man's	meteoric	rise	as	a	peacemaker	in	a	nation	tired	by	the	long	years
这	男人的	流星	上升	作为	一个	和平缔造者	在	一个	国家	疲劳的	经过	这	长的	年

[ʌv; əv][wɔːr] [meɪd] [ðə; ði] [truːθ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] .

of	war	made	the	truth	even	more	shocking	.
的	战争	制成	这	真相	甚至	更多的	令人震惊	.

在一个饱受多年战争蹂躏的国家里，他作为和平缔造者的迅速崛起，更令真相令人震惊。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [truːp] ['trænspɔːrt] [pleɪn] [iːzd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['reɪni] ['drɪz(ə)l] [in'ʃraudɪŋ] [nuː]

THE	HUGE	troop	transport	plane	eased	down	through	the	rainy	drizzle	enshrouding	New
这	巨大的	部队	运输	飞机	缓解	向下	通过	这	下雨	细雨	包围	新的

[jɔːk] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['erpɔːrt] [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

York	International	Airport	at	about	five	o'clock	in	the	evening	.
约克	国际的	飞机场	在	关于	五	点钟	在	这	晚上	.

傍晚五点左右，一架巨大的运兵飞机缓缓降落在笼罩着纽约国际机场的细雨中。

[tɑːm] ['ʃændɔːr] [glɑːnst] ['saʊərli] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt][æt; ət][ðə; ði] [wet] ['lændɪŋ] [strɪp] ,

Tom	Shandor	glanced	sourly	through	the	port	at	the	wet	landing	strip	,
汤姆	尚多尔	瞥了一眼	酸涩地	通过	这	港口	在	这	湿的	降落	条	,

汤姆·尚多尔透过舷窗，阴沉地瞥了一眼湿漉漉的简易跑道。

[sɔː] [ðə; ði] [dɪm] ['lændɪŋ] [laɪts] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['pʌdlz] .

saw	the	dim	landing	lights	reflected	in	the	steaming	puddles	.
锯	这	暗淡	降落	灯	反映	在	这	蒸煮	水坑	.

看到昏暗的着陆灯倒映在冒着热气的积水中。

[ɑːn] [æn; ən] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [fiːld] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ænd; ənd] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [dʒet] ['faɪtərz]

On	an	adjacent	field	he	could	see	the	rows	and	rows	of	jet	fighters
在	一个	邻近的	场地	他	可以	看	这	行	和	行	的	喷射	战士

,

,

,

在邻近的田野里，他可以看到一排排喷气式战斗机。

[wɪŋz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːgi] [reɪn] , [pɔɪzd] [laɪk] [rɪ'dɪkjələs] [bɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

wings	up	in	the	foggy	rain	,	poised	like	ridiculous	birds	in	the	darkness	.
翅膀	向上	在	这	雾蒙蒙的	雨	,	准备	喜欢	荒谬的	鸟类	在	这	黑暗	.

在雾雨中展开双翼，像黑暗中滑稽的鸟儿一样摆出姿势。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [rɪpt] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smɔːl] ,

With	a	sigh	he	ripped	the	sheet	of	paper	from	the	small	,
和	一个	叹	他	撕裂	这	床单	的	纸	从	这	小的	,

他叹了口气，从小盒子里撕下了那张纸。

['bætərd] ['pɔːrtəb(ə)l] ['taɪpraɪtər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [læp] , [ænd; ənd] [zɪpt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʌp] [ɪn] [ɪts] ['slɪkər] [keɪs] .

battered	portable	typewriter	on	his	lap	,	and	zipped	the	machine	up	in	its	slicker	case	.
伤痕累累	便携的	打字机	在	他的	膝	,	和	压缩	这	机器	向上	在	它是	雨衣	案件	.

他把破旧的便携式打字机放在腿上，然后把机器拉上拉链，放进更光滑的箱子里。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [truːp] [hoʊld] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stɜːr] , [jɔːnɪŋ] , ['ʃɪftɪŋ] [ðer; ðər] [pæks] , [kə'lektɪŋ] [ðer; ðər] [gɪr] .

Across	the	troop	hold	the	soldiers	were	beginning	to	stir	,	yawning	,	shifting	their	packs	,	collecting	their	gear	.
穿过	这	部队	抓住	这	士兵	是	开始	到	搅拌	,	打哈欠	,	转变	他们的	包装	,	收集	他们的	齿轮	.

在营房的另一边，士兵们开始活动起来，打着哈欠，挪动着背包，收拾着装备。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] ['ʃændɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['toʊtəli] ['eɪliən] [tuː; tə] [ðer; ðər] [mɪdst]

Occasionally	they	stared	at	Shandor	as	if	he	were	totally	alien	to	their	midst
偶尔	他们	凝视	在	尚多尔	作为	如果	他	是	完全	外星人	到	他们的	中间

,

,

,

他们偶尔会盯着尚多尔看，仿佛他与他们格格不入。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['skætərd] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	he	shivered	a	little	as	he	collected	the	sheets	of	paper	scattered	on	the	deck	around	him	,
和	他	瑟瑟发抖	一个	小的	作为	他	集	这	纸张	的	纸	疏散	在	这	甲板	大约	他	,

他一边捡起散落在甲板上的纸张，一边微微颤抖了一下。

[tʃekt] [ðə; ði] [deɪt] , - [sep'tembər] , - ,

checked	the	date	,	27	September	,	1982	,
已检查	这	日期	,	-	九月	,	-	,

查看日期，1982年9月27日。

[ænd; ənd] [roʊld] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [fɪt] [ɪn] [ðə; ði] [slɪm] [raʊnd] ['meɪlɪŋ] [kən'teɪnər] .

and	rolled	them	up	to	fit	in	the	slim	round	mailing	container	.
和	滚动	他们	向上	到	合身	在	这	苗条的	圆形的	邮寄	容器	.

然后将它们卷起来，以便装入纤细的圆形邮寄容器中。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃoʊldɝɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kɑːki] - [klæd] [men] ,

Ten	minutes	later	he	was	shouldering	his	way	through	the	crowd	of	khaki	-	clad	men	,
十	分钟	之后	他	曾是	肩部	他的	方式	通过	这	人群	的	卡其色	-	覆膜	男人	,

十分钟后，他挤过一群身穿卡其布制服的男人们。

['skaʊlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] ,

scowling	up	at	the	sky	,
皱眉	向上	在	这	天空	,

怒视着天空，

[hɪz; ɪz] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [fɪ'dɔːrə] [dʒæmd] [daʊn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [reɪn] ,

his	nondescript	fedora	jammed	down	over	his	eyes	to	keep	out	the	rain	,
他的	不伦不类	软呢帽	卡住	向下	超过	他的	眼睛	到	保持	出去	这	雨	,

他那顶毫不起眼的软呢帽紧紧地遮住了眼睛，用来挡雨。

['slɪkər] ['kɑːlər] [pʊld] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

slicker	collar	pulled	up	about	his	ears	.
雨衣	衣领	拉	向上	关于	他的	耳朵	.

更光滑的衣领拉到耳朵上方。

[æt; ət] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] [luː'tenənt] [ænd; ənd] [flæʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [flə'res(ə)nt] [kɑːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] .

At	the	gangway	he	stopped	before	a	tired	-	looking	lieutenant	and	flashed	the	small	fluorescent	card	in	his	palm	.
在	这	舷梯	他	停止	前	一个	疲劳的	-	寻找	中尉	和	闪光灯	这	小的	荧光	卡片	在	他的	棕榈	.

在舷梯上，他停在一位看起来很疲惫的中尉面前，亮出了手掌中的小型荧光卡。

" ['pʌblɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bɔːrd] .

"	Public	Information	Board	.
"	民众	信息	木板	.

“公共信息委员会。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] ['taɪpraɪtər] [ə; eɪ] ['kɜːrsəri] [tʃek] , [ðen] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] .

"	The	officer	nodded	wearily	and	gave	his	coat	and	typewriter	a	cursory	check	,	then	motioned	him	on	.
"	这	官	点头	疲劳	和	给予	他的	外套	和	打字机	一个	粗略地	查看	,	然后	示意	他	在	.

“警官疲惫地点了点头，匆匆检查了一下他的外套和打字机，然后示意他继续前进。

[hiː; hi] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wet] [fiːld] , ['skaʊlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːg] , [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪmd] - [aʊt] ['weɪtɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .

He	strode	across	the	wet	field	,	scowling	at	the	fog	,	toward	the	dimmed	-	out	waiting	rooms	.
他	大步走	穿过	这	湿的	场地	,	皱眉	在	这	多雾路段	,	朝向	这	调暗	-	出去	等待	房间	.

他大步穿过湿漉漉的田野，皱着眉头看着雾气，朝着昏暗的候诊室走去。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['meɪlɪŋ] [ʃuːt] ,

He	found	a	mailing	chute	,
他	成立	一个	邮寄	滑槽	,

他发现了一个邮件投递口，

[ænd; ənd] [pɑːpt] [ðə; ði] ['meɪlɪŋ] [tuːb] [daʊn] [ðə; ði][slɑːt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd]
and **popped** **the** **mailing** **tube** **down** **the** **slot** **as** **if** **he** **were** **glad** **to** **be** **rid**
和 爆裂 这 邮寄 管子 向下 这 投币口 作为 如果 他 是 高兴的 到 是 摆脱
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of **it** **.**
的 它 .

他把邮筒塞进投递口，好像很高兴终于摆脱了它似的。

['ɪntuː][ðə; ði] ['spiːkər] [hiː; hi] [sed] : " ['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] .
Into **the** **speaker** **he** **said** **:** **"** **Special** **Delivery** **.**
进入 这 扬声器 他 说 : " 特别的 送货 .

他对着扬声器说："特快专递。"

[pɪb] ['bɪznəs] .
PIB **business** **.**
印度新闻信息局 商业 .

PIB业务。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz][tuː; tə] [pres] [tə'naɪt] .
It **goes** **to** **press** **tonight** **.**
它 去 到 按 今晚 .

今晚付印。

" [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkər] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] " [klɪr] "
" **The** **female** **voice** **from** **the** **speaker** **said** **something** **,** **and** **the** **red** **"** **clear** **"**
" 这 女性 嗓音 从 这 扬声器 说 某物 , 和 这 红色的 " 清除 "
['sɪgnəl] [bliŋkt] .
signal **blinked** **.**
信号 眨眼 .

扬声器里传来一个女声说了些什么，红色的"通行"信号灯闪烁了一下。

['ʃændɔːr] [slɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Shandor **slipped** **off** **his** **hat** **and** **shook** **it** **,**
尚多尔 滑倒了 离开 他的 帽子 和 摇晃 它 ,

尚多尔摘下帽子抖了抖，

[ðen] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɔːfi] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [stʌf]
then **stopped** **at** **a** **coffee** **machine** **and** **extracted** **a** **cup** **of** **steaming** **stuff**
然后 停止 在 一个 咖啡 机器 和 提取 一个 杯子 的 蒸煮 东西
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['æftər] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [θriː] [taɪmz] .
from **the** **bottom** **after** **trying** **the** **coin** **three** **times** **.**
从 这 底部 后 尝试 这 硬币 三 时代 .

然后停在咖啡机前，投币三次后，从底部取出了一杯热气腾腾的饮料。

['faɪnəli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][æn; ən] ['empti] ['vɪdioʊ] [buːθ] ,
Finally **he** **walked** **across** **the** **room** **to** **an** **empty** **video** **booth** **,**
最后 他 步行 穿过 这 房间 到 一个 空的 视频 展位 ,

最后，他穿过房间，来到一个空着的视频包厢。

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [saɪ] .
and **sank** **down** **into** **the** **chair** **with** **an** **exhausted** **sigh** **.**
和 沉没 向下 进入 这 椅子 和 一个 筋疲力尽的 叹 .

他疲惫地叹了口气，瘫倒在椅子上。

['flɪpɪŋ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːpəreɪtər][tuː; tə] [ə'pɪr] .
Flipping **a** **switch** **,** **he** **waited** **several** **minutes** **for** **an** **operator** **to** **appear** **.**
翻转 一个 转变 , 他 等待 一些 分钟 为了 一个 操作员 到 出现 .

他拨动开关，等了几分钟才有操作员出现。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [lets] ['skræmb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] . "
He **gave** **her** **a** **number** **,** **and** **then** **said** **,** **"** **Let's** **scramble** **it** **,** **please** **.** **"**
他 给予 她 一个 数字 , 和 然后 说 , " 我们来吧 争夺 它 , 请 . "

他给了她一个号码，然后说："请把号码打乱。"

" [əˈfɪʃ(ə)l] ?
" Official ?
" 官方的 ?

“官方的?

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði][kɑːrd] , [ænd; ənd] ['setld] [bæk] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi]['taɪərd] .
" He showed her the card , and settled back , his whole body tired .
" 他 显示 她 这 卡片 , 和 定居 后退 , 他的 所有的 身体 疲劳的 .

他把卡片给她看，然后靠了回去，浑身疲惫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , ['ræðər] ['slendər] , [wɪð; wɪθ][flæt] , [blænd] [fɪtʃər] ['pʌŋktʃueɪtɪd] ['oʊnli]
He was a tall man , rather slender , with flat , bland features punctuated only
他 曾是 一个 高的 男人 , 相当 苗条 , 和 平坦的 , 平淡 特征 标点符号 仅有的
[baɪ][blɑːnd]['kærət] - [ʃeɪpt] ['aɪˌbraʊz] .
by blond caret - shaped eyebrows .
经过 金发 插入符号 - 形状 眉毛 .

他身材高挑，略显瘦削，五官扁平平淡，只有金色的尖眉略显突兀。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] - ['lɪdɪd] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃənləs] [laɪn] [æz; əz]
His grey eyes were heavy - lidded now , his mouth an expressionless line as
他的 灰色的 眼睛 是 重的 - 带盖 现在 , 他的 嘴 一个 面无表情 线 作为
[hiː; hi] ['weɪtɪd] ,
he waited ,
他 等待 ,

他灰色的眼睛沉重地垂着，嘴唇紧抿成一条直线，面无表情地等待着。

[sʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['kʌltɪveɪtɪd] [er] [ʌv; əv] ['laɪfləs] ['bɔːrdəm] .
sunk back into his coat with a long - cultivated air of lifeless boredom .
沉没 后退 进入 他的 外套 和 一个 长的 - 栽培 空气 的 无生命 无聊 .

他缩回外套里，一副久经考验的死气沉沉的无聊模样。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [skriːn] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bliːpt] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔːr] [tuː] ,
He watched the screen without interest as it bleeped a time or two ,
他 观看 这 屏幕 没有 兴趣 作为 它 哔—— 一个 时间 或者 二 ,

屏幕发出了一两声哔哔声，他漫不经心地看着它。

[ðen] ['ʃɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['skræmbld] - ['ɪmɪdʒ] ['pætərn] .
then shifted into the familiar scrambled - image pattern .
然后 转移 进入 这 熟悉的 打乱 - 图像 图案 .

然后变成了熟悉的乱码图像模式。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['mʌtəd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bɔːrd] ['ɔːdioʊ] - [koʊd] [wɜːrdz] ,
After a moment he muttered the Public Information Board audio - code words ,
后 一个 片刻 他 低声说道 这 民众 信息 木板 声音的 - 代码 字 ,

过了一会儿，他低声念出了公共信息委员会的音频代码词。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [skriːn] ['iːv(ə)n][aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
and saw the screen even out into the clear image of a large ,
和 锯 这 屏幕 甚至 出去 进入 这 清除 图像 的 一个 大的 ,

屏幕逐渐扩大，最终呈现出一个清晰的大图像，

[ˌhevi'set] [mæn][æt; ət][ə; eɪ] [desk] .
heavyset man at a desk .
体型魁梧 男人 在 一个 桌子 .

一位身材魁梧的男子坐在办公桌前。

" [hɑːrt] , " [sed] ['ʃændɔːr] .
" Hart , " said Shandor .
" 哈特 , " 说 尚多尔 .

“哈特，”尚多尔说道。

" ['stɔri:z] [ɑ:n][its] [wei] .
" **Story's** **on** **its** **way** **.**
" 故事的 在 它是 方式 .

故事即将展开。

[aɪ][dʒʌst] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['erpɔ:rt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [tæg][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:]
I **just** **dropped** **it** **from** **the** **Airport** **a** **minute** **ago** **,** **with** **a** **rush** **tag** **on** **it**
我 只是 掉落 它 从 这 飞机场 一个 分钟 前 , 和 一个 匆忙 标签 在 它
.
:
.

我刚才刚从机场把包裹寄出去，上面贴了加急标签。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪ'dɪʃnz] .
You **should** **have** **it** **for** **the** **morning** **editions** **.**
你 应该 有 它 为了 这 早晨 版本 .

你应该在早间版上看到它。

" [ðə; ði][bɪg][mæn][ɪn][ðə; ði] [skri:n] [bliŋkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .
" **The** **big** **man** **in** **the** **screen** **blinked** **,** **and** **his** **heavy** **face** **lit** **up** **.**
" 这 大的 男人 在 这 屏幕 眨眼 , 和 他的 重的 脸 点燃向上 .

屏幕上那个大个子男人眨了眨眼，他那张沉重的脸上顿时亮了起来。

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ?
" **The** **story** **on** **the** **Rocket** **Project** **?**
" 这 故事 在 这 火箭 项目 ?

“关于火箭项目的故事？”

" ['ʃændɔ:r] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Shandor** **nodded** **.**
" 尚多尔 点头 .

尚多尔点了点头。

" [ðə; ði] [hoʊl] [sku:p] .
" **The** **whole** **scoop** **.**
" 这 所有的 舀 .

“全部内幕。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] .
I'm **going** **home** **now** **.**
我是 去 家 现在 .

我现在要回家了。

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌtˌɔ:f] [swɪtʃ] .
" **He** **started** **his** **hand** **for** **the** **cutoff** **switch** **.**
" 他 开始 他的 手 为了 这 隔断 转变 .

他伸手去够断路开关。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — " [hɑ:rt] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **Wait** **a** **minute** **—** " **Hart** **picked** **up** **a** **pencil** **and** **fiddled** **with** **it** **for** **a**
" 等待 一个 分钟 — " 哈特 挑选 向上 一个 铅笔 和 拨弄 和 它 为了 一个
['moʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

“等一下——”哈特拿起一支铅笔，摆弄了一会儿。

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑ:pt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
He **glanced** **over** **his** **shoulder** **,** **and** **his** **voice** **dropped** **a** **little** **.**
他 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 , 和 他的 嗓音 掉落 一个 小的 .

他回头瞥了一眼，声音低了下来。

" [ɪz][ðə; ði][laɪn] ['skræmbld] ?
" Is the line scrambled ?
" 是 这 线 打乱 ?

“线路是否被打乱了？”

" ['ʃændɔ:r] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Shandor nodded .
" 尚多尔 点头 .

尚多尔点了点头。

" [wɒts] [ðə; ði] [sku:p] , [bɔɪ] ?
" What's the scoop , boy ?
" 是什么 这 舀 , 男生 ?

“有什么内幕消息吗，小子？”

['haʊz] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['kʌmɪŋ] ?
How's the Rocket Project coming ?
怎么样 这 火箭 项目 未来 ?

火箭项目进展如何?

" ['ʃændɔ:r] [grɪnd] ['raɪli] .
" Shandor grinned wryly .
" 尚多尔 咧嘴一笑 略带讽刺地 .

尚多尔苦笑了一下。

" [ri:d] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] , ['dædi] .
" Read the report , daddy .
" 读 这 报告 , 爸爸 .

“爸爸，看看这份报告。”

['ɛvri:ˌθɪŋz] [dʒʌst] ['dʌki] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [its] [ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər] [pres] .
Everything's just ducky , of course — it's all ready for press .
一切都是 只是 小鸭子 , 的 课程 — 它是 全部 准备好 为了 按 .

一切都很顺利，当然——一切都准备就绪，可以发布。

[ju:v] [gɑ:t][ðə; ði]['stɔ:ri] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] ?
You've got the story , why should I repeat it ?
你已经 得到 这 故事 , 为什么 应该 我 重复 它 ?

你已经知道了，我为什么要重复一遍?

" [hɑ:rt] [skauld] [ɪm'peɪʃntli] .
" Hart scowled impatiently .
" 哈特 皱着眉头 不耐烦地 .

哈特不耐烦地皱起了眉头。

" [noʊ] , [noʊ] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [sku:p] .
" No , no — I mean the scoop .
" 不 , 不 — 我 意思是 这 舀 .

“不，不——我是说独家新闻。”

[ðə; ði] ['ri:əl] [stʌf] .
The real stuff .
这 真实的 东西 .

真材实料。

['haʊz] [ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['goʊɪŋ] ? "
How's the Project going ? "
怎么样 这 项目 去 ? "

项目进展如何?

" [nɑ:t][soʊ][hɑ:t] .
" Not so hot .
" 不是 所以 热的 .

不太热。

" - [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɪri] .
" Shandor's face was weary .
" - 脸 曾是 厌倦 .

尚多尔的脸上满是疲惫。

" [mə'tɪriəl] ['kʌtˌɔ:f] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l] .
" Material cutoff is holding them up something awful .
" 材料 隔断 是 保持 他们 向上 某物 可怕 .

“物资短缺严重阻碍了他们的发展。”

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] .
Among other things .
之中 其他 事物 .

除此之外还有其他方面。

[ðə; ði] ['sæbətɑ:ʒ] [hæz; həz] ['ri:əli] [faʊld] [ʌp] [ðə; ði] [west] [koʊst] [treɪnz] ,
The sabotage has really fouled up the west coast trains ,
这 破坏 有 真的 犯规 向上 这 西方 海岸 火车 ,

这次破坏活动确实严重扰乱了西海岸的火车运行。

[ænd; ənd] ['ʃɪpmənts] ['hævnt] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ɑ:n] ['skedʒu:l] .
and shipments haven't been coming through on schedule .
和 货物 还没有 到过 未来 通过 在 日程 .

货物未能按时送达。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ðeɪ] [æsk] [fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [weɪt] ,
You know — they ask for one thing , and get the wrong weight ,
你 知道 — 他们 问 为了 一 事物 , 和 得到 这 错误的 重量 ,

你知道，他们要的是一个重量，结果拿错了。

[ɔ:r] [ðer; ðər] [sə'plaɪər] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [goʊz] [rɔ:ŋ] .
or their supplier is out of material , or something goes wrong .
或者 他们的 供应商 是 出去 的 材料 , 或者 某物 去 错误的 .

或者他们的供应商缺货，或者出了什么问题。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ˌpɜ:rsə'nel] ['trʌb(ə)l] , [tu:] — [tu:] [mʌtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] .
And there's personnel trouble , too — too much direction and too little work .
和 有 人员 麻烦 , 也 — 也 很多 方向 和 也 小的 工作 .

此外，还有人事方面的问题——指示太多，工作太少。

[its] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪl] ['nevər] [get] ['goʊɪŋ] .
It's beginning to look as if they'll never get going .
它是 开始 到 看 作为 如果 他们会 绝不 得到 去 .

看来他们永远也启动不了了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ðeəz; ðəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['ʃeikʌp] ,
And now it looks like there's going to be another administration shakeup ,
和 现在 它 看起来 喜欢 有 去 到 是 其他 行政 大洗牌 ,

现在看来，政府又要改组了。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] —
and you know what that means —
和 你 知道 什么 那 方法 —

你知道这意味着什么——

" [hɑ:rt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['θɔ:tfəli] .
" Hart nodded thoughtfully .
" 哈特 点头 深思熟虑 .

哈特若有所思地点了点头。

" [ðeid] ['betər] [get] ['hɑ:pɪŋ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" They'd better get hopping , " he muttered .
" 他们会 更好的 得到 跳跃 , " 他 低声说道 .

“他们最好赶紧行动起来，”他低声说道。

" [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ɪn][bɜːr'lɪn][ɪz][ɑːn][ðə; ði][skɪdz] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['aʊərz] [naʊ] .

"	The	conference	in	Berlin	is	on	the	skids	—	it	could	be	hours	now	.
"	这	会议	在	柏林	是	在	这	滑行	—	它	可以	是	小时	现在	.

“柏林会议陷入僵局——可能还要持续几个小时。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

"	He	looked	up	.
"	他	看起来	向上	.

他抬起头。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði]['stɔːri] [rɪgd] [ɔːl] [raɪt] ?

"	But	you	got	the	story	rigged	all	right	?
"	但	你	得到	这	故事	作弊	全部	正确的	?

“但是你们的故事是编造出来的，对吧？”

" - [feɪs] ['flætnd] [ɪn] [dɪs'teɪst] .

"	Shandor's	face	flattened	in	distaste	.
"	-	脸	扁平的	在	厌恶	.

尚多尔脸上露出厌恶的神色。

" [ʃʊr] , [ʃʊr] .

"	Sure	,	sure	.
"	当然	,	当然	.

“当然，当然。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [hɑːrt] .

You	know	me	,	Hart	.
你	知道	我	,	哈特	.

你认识我，哈特。

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['hæpi] .

Anything	to	keep	the	people	happy	.
任何事物	到	保持	这	人们	快乐的	.

一切为了让人民开心。

['ɛvriːˌθɪŋz] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz]['sætn] , [wɜːrk]['goʊɪŋ] [faɪn] , [ɪk'spekt][ə; eɪ][test] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

Everything's	running	as	smooth	as	satin	,	work	going	fine	,	expect	a	test	run	in	a	month	,
一切都是	跑步	作为	光滑的	作为	缎	,	工作	去	美好的	,	预计	一个	测试	跑步	在	一个	月	,

一切运转顺畅，工作进展顺利，预计一个月后进行试运行。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [muːn] [ɪn][hæf][ə; eɪ] [jɪr] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , ['meɪbi] ,

and	we	should	be	on	the	moon	in	half	a	year	,	more	or	less	,	maybe	,
和	我们	应该	是	在	这	月亮	在	一半	一个	年	,	更多的	或者	较少的	,	或许	,

我们大概半年左右就能登上月球了。

[wiː; wi] [hoʊp] — [ðə; ði]['juːʒuəl] [swɪl] .

we	hope	—	the	usual	swill	.
我们	希望	—	这	通常	泔水	.

我们希望——还是老样子。

[aɪl] [biː; bi][ɪn][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði][wɔːr] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I'll	be	in	to	work	out	the	war	stories	in	the	morning	.
患病的	是	在	到	工作	出去	这	战争	故事	在	这	早晨	.

我明天早上会来整理一下战争故事。

[raɪt] [naʊ] [aɪm][fɔːr; fər][bed] .

Right	now	I'm	for	bed	.
正确的	现在	我是	为了	床	.

我现在想睡觉了。

" [hiː; hi] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði]['vɪdioʊ] [bɪ'fɔːr] [hɑːrt][kʊd; kəd] [ˌɪntə'rʌpt] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" 他 啪啪 离开 这 视频 前 哈特 可以 打断 , 和 开始 为了 这
[dɔːr] .
门 .

“在哈特来得及打断之前，他迅速结束了录像，然后走向门口。”

[ðə; ði][reɪn] [hɪt][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][koʊld] [wet] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
这 雨 打 他 , 作为 他 步 出去 , 和 一个 海浪 的 寒冷的 湿的 沮丧 ,

他走出去时，雨水扑面而来，带来一阵冰冷潮湿的沮丧感。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kæb] [slɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ɪn] .
但 一个 出租车 滑行 向上 到 这 抑制 前 他 和 他 步 在 .

但一辆出租车在他前面滑到路边，他便上了车。

['sɪŋkɪŋ] [bæk] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'læks] , [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tuː; tə][stɑːp] [kəm'pleɪnɪŋ] ,
下沉 后退 他 尝试 到 放松 , 到 得到 他的 胃 到 停止 抱怨 ,

他向后靠去，试图放松，好让胃不再咕咕叫。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [faɪt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪlnəs] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
但 他 不能 斗争 这 感觉 的 几乎 身体的 疾病 扫荡 超过 他 .

但他无法抗拒那种几乎是生理上的不适感。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['evər] - [pleɪg] [θɔːts]
他 关闭 他的 眼睛 和 沉没 后退 , 尝试 到 驾驶 这 曾经 - 困扰 想法
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
从 他的 头脑 ,

他闭上眼睛，向后靠去，试图将那些一直困扰着他的思绪驱散。

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['foʊkəs][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] ,
尝试 到 重点 在 某物 令人愉快的 ,

试着把注意力集中在令人愉快的事情上，

['ɔːlmoʊst] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [stɑːrvd] ['kɑːnʃəns] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][gæsp][ɔːr] [tuː]
几乎 希望 那 他的 长的 - 饥饿 良心 可能 给 一个 最终的 喘气 或者 二
[ænd; ənd][daɪ] [ˌɔːltə'geðər] .
和 死 共 .

他几乎希望自己那长期饥渴的良心能够发出最后的一两声叹息，然后彻底死去。

[bʌt; bət] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['skriːmɪŋ] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]
但 深的 在 他的 头脑 他 知道 那 他的 尖叫 良心 曾是 几乎 这
['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [tə'geðər] .
仅有的 事物 那 握住 他 一起 .

但他内心深处明白，是那颗不断呐喊的良心几乎是支撑他活下去的唯一力量。

[laɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ['bɪtərli] .
谎言 , 他 想法 到 他自己 苦涩地 .

他愤恨地想：全是谎言。

[waɪt] [laɪz] , [blæk] [laɪz] , ['hwɔpəz] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

White	lies	,	black	lies	,	whoppers	—	you	could	take	your	choice	.
白色的	谎言	,	黑色的	谎言	,	巨无霸	—	你	可以	拿	你的	选择	.

善意的谎言、恶意的谎言、弥天大谎——你可以随意选择。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['niːɑːn] [saɪn] ['flæʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] , ['telɪŋ] [ɔːl] ['piːp(ə)l] : "

There	should	be	a	flaming	neon	sign	flashing	across	the	sky	,	telling	all	people	:	"
那里	应该	是	一个	炽盛	氖	符号	闪烁	穿过	这	天空	,	讲述	全部	人们	:	"

['pʌblɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bɔːrd] ,

Public	Information	Board	,
民众	信息	木板	,

应该有一块闪烁的霓虹灯招牌划过天空，告诉所有人："公共信息板，

[ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , ['fæbrikeitɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [laɪz] ['niːtli] [ænd; ənd] [ˌekspə'dɪʃəsli] [dʌn] .

Fabrication	Corporation	,	fabricating	of	all	lies	neatly	and	expeditiously	done	.
制造	公司	,	制造	的	全部	谎言	整齐地	和	迅速地	完毕	.

制造公司，所有物品的制造都干净利落、迅速高效。

" [hiː; hi] [skwɜːmd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [groʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	He	squirmed	,	feeling	the	rebellion	grow	in	his	mind	.
"	他	扭动着身子	,	感觉	这	叛乱	生长	在	他的	头脑	.

他扭动着身子，感到心中的反抗之火愈演愈烈。

[ˌprɑːpə'gændə] , [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

Propaganda	,	they	called	it	.
宣传	,	他们	称为	它	.

他们称之为宣传。

[ə; eɪ] [naɪs] [wɜːrd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['hændi] [wɜːrd] , ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['siːðɪŋ] [pɔts] .

A	nice	word	,	such	a	very	handy	word	,	covering	a	multitude	of	seething	pots	.
一个	好的	单词	,	这样的	一个	非常	便利	单词	,	覆盖	一个	民众	的	沸腾	锅	.

一个好词，一个非常实用的词，涵盖了许多沸腾的锅。

[pɪb] [wʌz; wəz][ðə; ði][grænd] ['klɪrɪŋ] [haʊs] , [ðə; ði] [læst] ['sensər] [ʌv; əv] ['sensərz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

PIB	was	the	grand	clearing	house	,	the	last	censor	of	censors	,	and	he
印度新闻信息局	曾是	这	盛大	清理	房子	,	这	最后的	审查	的	审查员	,	和	他

, [tɑːm] ['ʃændɔːr] ,

,	Tom	Shandor	,
,	汤姆	尚多尔	,

PIB是最大的清算中心，是审查员中的审查员，而他，汤姆·尚多尔，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['fæbrɪˌkeɪtər][ænd; ənd] [pər'veɪər] [ʌv; əv] [laɪz] .

was	the	Chief	Fabricator	and	Purveyor	of	Lies	.
曾是	这	首席	制造商	和	供应商	的	谎言	.

是谎言的总编造者和传播者。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [kliːn] [er] [ɪn][ðə; ði][dæmp][kæb] .

He	shook	his	head	,	trying	to	get	a	breath	of	clean	air	in	the	damp	cab	.
他	摇晃	他的	头	,	尝试	到	得到	一个	气息	的	干净的	空气	在	这	潮湿	出租车	.

他摇了摇头，想在潮湿的驾驶室里呼吸一口新鲜空气。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['faɪnəli] [end] [ʌp] ,

Sometimes	he	wondered	where	it	was	leading	,	where	it	would	finally	end	up	,
有时	他	想知道	在哪里	它	曾是	领导	,	在哪里	它	会	最后	结尾	向上	,

他有时会想，这件事会走向何方，最终会到哪里去。

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['evər] ['riːəli] ['lɜːrnɪd] ,

what	would	happen	if	the	people	ever	really	learned	,
什么	会	发生	如果	这	人们	曾经	真的	学习	,

如果人们真的学会了这些，会发生什么？

[ɔːr]['evər] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['klevər] [wʌnz] [huː] [traɪd][tuː; tə] [sniːk] [ðə; ði] [truːθ]['ɪntuː][prɪnt]

or	ever	listened	to	the	clever	ones	who	tried	to	sneak	the	truth	into	print
或者	曾经	听着	到	这	聪明的	一个	WHO	尝试	到	潜行	这	真相	进入	打印

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

或者你是否听过那些试图偷偷把真相印在纸上的聪明人的话?

[bʌt; bət]['piːp(ə)l] ['kudnt] [biː; bi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kɔdld] , ['ɜːdʒd] ,

But	people	couldn't	be	told	the	truth	,	they	had	to	be	coddled	,	urged	,
但	人们	不能	是	讲述	这	真相	,	他们	有	到	是	娇惯	,	敦促	,

[pʊʃt] [ə'lɔːŋ] .

pushed	along	.
推动	沿着	.

但人们无法被告知真相，他们必须被哄着、敦促着、推着走。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['sʌmhaʊ] ['hæpi] , ['sʌmhaʊ] ['hoʊpf(ə)l] ,

They	had	to	be	kept	somehow	happy	,	somehow	hopeful	,
他们	有	到	是	保留	不知何故	快乐的	,	不知何故	充满希望	,

必须想办法让他们保持快乐，保持希望。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [wɪpt] [ʌp][tuː; tə]['fiːvər] [pɪtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

they	had	to	be	kept	whipped	up	to	fever	pitch	,	because	the	long	,
他们	有	到	是	保留	鞭打	向上	到	发烧	沥青	,	因为	这	长的	,

他们必须被不断煽动，保持狂热状态，因为漫长的.....

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [nɪr] [wɔːr][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðem; ðəm] , ['wɪrid] [ðem; ðəm]

long	years	of	war	and	near	war	had	exhausted	them	,	wearied	them
长的	年	的	战争	和	靠近	战争	有	筋疲力尽的	他们	,	疲惫	他们

[bɪ'jɑːnd] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zɪlɪjənsi] .

beyond	natural	resiliency	.
超过	自然的	弹性	.

多年的战争和濒临战争使他们精疲力竭，疲惫不堪，超出了他们自身的承受能力。

[noʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [spaɪkt] , ['ɜːdʒd] [ænd; ənd] [gəʊdid] — [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ]

No	,	they	had	to	be	spiked	,	urged	and	goaded	—	what	would	happen	if	they
不	,	他们	有	到	是	尖峰	,	敦促	和	被激怒	—	什么	会	发生	如果	他们

['lɜːrnɪd] ?

learned	?
学习	?

不，必须给他们施加刺激、敦促和挑衅——如果他们吸取了教训会怎么样?

[hiː; hi] [said] .

He	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

[noʊ][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] .

No	one	,	it	seemed	,	could	do	it	as	well	as	he	.
不	一	,	它	似乎	,	可以	做	它	作为	出色地	作为	他	.

似乎没有人能像他那样做得那么好。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['stɔːri] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌdɪplə'mætɪk] ['faɪtɪŋ] [ɪn][bɜːr'lɪn][ænd; ənd] ['sɪmər] [ˌaɪ 'tiː]

No	one	could	take	a	story	of	bitter	diplomatic	fighting	in	Berlin	and	simmer	it
不	一	可以	拿	一个	故事	的	苦的	外交	斗争	在	柏林	和	煨	它

[daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - ['pælətəb(ə)l] " ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] ['miːtɪŋ] ;

down	to	a	public	-	palatable	"	peaceful	and	progressive	meeting	;
向下	到	一个	民众	-	可口的	"	和平	和	进步	会议	;

没有人能把柏林激烈的外交斗争的故事淡化成公众能够接受的"和平与进步的会议";

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][kwaɪt][soʊ] ['skɪlfəlɪ] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['blʌdi] ['faɪtɪŋ] [ɪn]['ɪndiə][tuː; tə][ə; eɪ][maɪld] "

"	no	one	could	quite	so	skillfully	reduce	the	bloody	fighting	in	India	to	a	mild	"
"	不	一	可以	相当	所以	巧妙地	减少	这	血腥	斗争	在	印度	到	一个	温和的	"

['enəmi] [lɔːsɪz] ['tɑːpɪŋ] [ə'merɪkən] [lɔːsɪz] ['twenti] [tuː; tə][wʌn] ,

enemy	losses	topping	American	losses	twenty	to	one	,
敌人	损失	配料	美国人	损失	二十	到	一	,

没有人能如此巧妙地将印度的血腥战斗简化为"敌方伤亡人数比美方伤亡人数高出二十倍"的温和说法。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] ['stɔːntʃli] , ['breɪvli] ,

and	our	boys	are	fighting	staunchly	,	bravely	,
和	我们的	男孩们	是	斗争	坚定地	,	勇敢地	,

我们的孩子们正在英勇顽强地战斗。

" — [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [raɪt] [aʊt][ðə; ði][laɪz] [kwaɪt][soʊ] ['niːtli] , [soʊ] ['smuːðli] [æz; əz][tɑːm] ['ʃændɔːr]

"	—	No	one	could	write	out	the	lies	quite	so	neatly	,	so	smoothly	as	Tom	Shandor
"	一	不	一	可以	写	出去	这	谎言	相当	所以	整齐地	,	所以	顺利	作为	汤姆	尚多尔

—
—
—

"——没有人能像汤姆·尚多那样把谎言写得如此工整、如此流畅——"

[ðə; ði][kæb] [swʌŋ] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [aʊt] , [tɪpt] [ðə; ði]['draɪvər] ,

The	cab	swung	in	to	his	house	,	and	he	stepped	out	,	tipped	the	driver	,
这	出租车	摇摆	在	到	他的	房子	,	和	他	步	出去	,	倾斜	这	司机	,

出租车驶入他家门口，他下了车，给了司机小费。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] , ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm][draɪ] [ruːm] .

and	walked	up	the	walk	,	eager	for	the	warm	dry	room	.
和	步行	向上	这	走	,	渴望的	为了	这	温暖的	干燥	房间	.

他沿着小路走上去，渴望进入温暖干燥的房间。

['kɔːfi] [helpt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi][felt] [ðɪs] [weɪ] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [θɪŋz] [helpt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] .

Coffee	helped	sometimes	when	he	felt	this	way	,	but	other	things	helped	even	more	.
咖啡	帮助	有时	什么时候	他	毛毡	这	方式	,	但	其他	事物	帮助	甚至	更多的	.

咖啡有时能缓解他的这种情绪，但其他方法效果更好。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [teɪk] [hɪz; ɪz][koʊt] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊnɪŋ] [ə; eɪ] [stɪf] [raɪ] - [ænd; ənd]

He	didn't	even	take	his	coat	off	before	mixing	and	downing	a	stiff	rye	-	and
他	没有	甚至	拿	他的	外套	离开	前	混合	和	击倒	一个	僵硬的	黑麦	-	和

- ['dʒɪndʒər] ,

-	ginger	,
-	姜	,

他甚至都没脱外套，就直接灌了一杯浓烈的黑麦姜汁酒。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['kɑːnʃəns] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['vɪdioʊ]

and	he	was	almost	forgetting	his	unhappy	conscience	by	the	time	the	video
和	他	曾是	几乎	遗忘	他的	不开心	良心	经过	这	时间	这	视频

[bɪ'gæn] ['blɪŋkɪŋ] .

began	blinking	.
开始	眨眼	.

当视频开始闪烁时，他几乎已经忘记了内心的不安。

[hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [swɪtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['grɑːdʒɪli] ,

He	flipped	the	receiver	switch	and	sat	down	groggily	,
他	翻转	这	接收者	转变	和	卫星	向下	昏昏沉沉地	,

他拨动了听筒开关，迷迷糊糊地坐了下来。

[blɪŋkt] [æt; ət][dʒɑːn]['hɑːrts] ['hevi] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .

blinked	at	John	Hart's	heavy	face	as	it	materialized	on	the	screen	.
眨眼	在	约翰	哈特的	重的	脸	作为	它	实体化	在	这	屏幕	.

约翰·哈特那张沉重的脸出现在屏幕上，我眨了眨眼。

['hɑːrts] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [taɪt] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

Hart's	**eyes**	**were**	**wide**	**,**	**his**	**voice**	**tight**	**and**	**nervous**	**as**	**he**	**leaned**	**forward**	**.**
哈特的	眼睛	是	宽的	,	他的	嗓音	紧的	和	紧张的	作为	他	倾斜	向前	.

哈特双眼圆睁，声音紧绷而紧张，他向前倾着身子。

" [juːd] ['betər] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['prɑːntoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] .

"	**You'd**	**better**	**get**	**into**	**the**	**office**	**pronto**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**his**	**eyes**	**bright**	**.**
"	你会	更好的	得到	进入	这	办公室	普朗托	,	"	他	说	,	他的	眼睛	明亮的	.

“你最好赶紧到办公室来，”他目光炯炯地说。

" [juːv] ['riːəli] [gɑːt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [naʊ] —

"	**You've**	**really**	**got**	**a**	**story**	**to**	**work**	**on**	**now**	**—**
"	你已经	真的	得到	一个	故事	到	工作	在	现在	—

“你现在真的有故事要写了——”

" ['ʃændɔːr] [bliŋkt] .

"	**Shandor**	**blinked**	**.**
"	尚多尔	眨眼	.

尚多尔眨了眨眼。

" [ðə; ði] [wɔːr] —

"	**The**	**War**	**—**
"	这	战争	—

战争——

" [hɑːrt] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	**Hart**	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
"	哈特	采取	一个	深的	气息	.

哈特深吸了一口气。

" [wɜːrs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Worse**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	更糟	,	"	他	说	.

“更糟，”他说。

" ['deɪvɪd] ['iŋ^əsɔl] [ɪz] [ded] .

"	**David**	**Ingersoll**	**is**	**dead**	**.**
"	大卫	英格索尔	是	死的	.

大卫·英格索尔去世了。

" [tɑːm] ['ʃændɔːr] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['æntiruːm,'æntirʊm] ,

"	**Tom**	**Shandor**	**shouldered**	**his**	**way**	**through**	**the**	**crowd**	**of**	**men**	**in**	**the**	**anteroom**	**,**
"	汤姆	尚多尔	肩部	他的	方式	通过	这	人群	的	男人	在	这	接待室	,

汤姆·尚多尔挤过前厅里熙熙攘攘的人群，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] .

and	**went**	**into**	**the**	**inner**	**office**	**.**
和	去	进入	这	内	办公室	.

然后走进了里面的办公室。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ['kuːlli] , [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] ,

Closing	**the**	**door**	**behind**	**him**	**coolly**	**,**	**he**	**faced**	**the**	**man**	**at**	**the**	**desk**	**,**
结束	这	门	在后面	他	冷静地	,	他	面对	这	男人	在	这	桌子	,

他冷冷地关上身后的门，转身面对办公桌前的男人。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [θʌm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	**threw**	**a**	**thumb**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
和	扔	一个	拇指	超过	他的	肩膀	.

他把拇指搭在肩后。

" ['huːə(r)] [ðə; ði] [guːnz] ? " [hiː; hi] [grauld] .

"	**Who're**	**the**	**goons**	**?**	**"**	**he**	**growled**	**.**
"	妓女	这	暴徒	?	"	他	咆哮	.

“谁是那帮打手？”他咆哮道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] ['stɔːri] [jet] — ?
" You haven't released a story yet — ?
" 你 还没有 发布 一个 故事 然而 — ?

你还没发布任何报道吗?

" [dʒɑːn][hɑːrt] [said] , [hɪz; ɪz] ['pɪŋkɪʃ] [feɪs] [drɔːn] .
" John Hart sighed , his pinkish face drawn .
" 约翰 哈特 叹了口气 , 他的 粉红色 脸 绘制 .

约翰·哈特叹了口气，他那粉红的脸庞显得憔悴不堪。

" [ðə; ði] [pres] .
" The press .
" 这 按 .

媒体。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði][wɜːrd] — [ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ][wɜːrd] [rɪ'liːst] ,
I don't know how they got the word — there hasn't been a word released ,
我 不 知道 如何 他们 得到 这 单词 — 那里 还没有 到过 一个 单词 发布 ,

我不知道他们是怎么得到消息的——官方还没有发布任何消息。

[bʌt; bət] — " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] ['ʃændɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .
but — " He shrugged and motioned Shandor to a seat .
但 — " 他 耸了耸肩 和 示意 尚多尔 到 一个 座位 .

但是——”他耸了耸肩，示意尚多尔坐下。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] .
" You know how it goes .
" 你 知道 如何 它 去 .

你知道事情会怎么发展。

" ['ʃændɔːr] [sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæŋk] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tʃiːf] ['wʊdnli] .
" Shandor sat down , his face blank , eyeing the Information chief woodenly .
" 尚多尔 卫星 向下 , 他的 脸 空白的 , 觊觎 这 信息 首席 木木式地 .

“尚多尔坐了下来，面无表情地盯着情报主管。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ] [tens] , [æn'tɪsəpətɔːri] ['saɪləns] .
The room was silent for a moment , a tense , anticipatory silence .
这 房间 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 一个 紧张 , 预期 沉默 .

房间里一片寂静，气氛紧张而充满期待。

[ðen] [hɑːrt] [sed] : " [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [greɪt] , ['tɑːmi] .
Then Hart said : " The Rocket story was great , Tommy .
然后 哈特 说 : " 这 火箭 故事 曾是 伟大的 , 汤米 .

然后哈特说：“火箭的故事很棒，汤米。”

[ə; eɪ] ['riːəl] ['raɪtɪŋ] [dʒɑːb] .
A real writing job .
一个 真实的 写作 工作 .

一份真正的写作工作。

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [tʌtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [nuːz] [rɪ'liːs] —
You've got the touch , when it comes to a ticklish news release —
你已经 得到 这 触碰 , 什么时候 它 来 到 一个 痒痒的 消息 发布 —

你很擅长处理那种棘手的新闻稿——

" ['ʃændɔːr] [ə'laʊd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Shandor allowed an expression of distaste to cross his face .
" 尚多尔 允许 一个 表达 的 厌恶 到 叉 他的 脸 .

“山多尔脸上露出了厌恶的表情。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃʌbi] [mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [dɪs'teɪst] ['diːpən]

He	looked	at	the	chubby	man	across	the	desk	and	felt	the	distaste	deepen
他	看起来	在	这	胖乎乎的	男人	穿过	这	桌子	和	毛毡	这	厌恶	深化

[ænd; ənd] ['krɪstəlaɪz] .

and	crystallize	.
和	结晶	.

他看着桌子对面那个胖男人，感到一阵厌恶感越来越强烈，越来越清晰。

[dʒɑːn] ['hɑːrts] [feɪs] [wʌz; wəz] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [laɪnz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] , [æn; ən]

John	Hart's	face	was	round	,	with	little	lines	going	up	from	the	eyes	,	an
约翰	哈特的	脸	曾是	圆形的	,	和	小的	线条	去	向上	从	这	眼睛	,	一个

['ɔːlmoʊst] [groʊ'tesk] ,

almost	grotesque	,
几乎	怪诞	,

约翰·哈特的脸是圆的，眼睛周围有几道细纹，几乎有些怪诞。

[bɜːr'lesk] - ['kɑːmɪk] [feɪs] [ðæt] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] ['aɪsi] ['præktɪk(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

burlesque	-	comic	face	that	belied	the	icy	practical	nature	of	the	man	behind	it	.
滑稽剧	-	漫画	脸	那	谎言	这	冰冷的	实际的	自然	的	这	男人	在后面	它	.

一张滑稽可笑的面孔，掩盖了面孔背后冷酷务实的性格。

[ə; eɪ] ['θɜːrəli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [feɪs] , ['ʃændɔːr] [θɔːt] .

A	thoroughly	distasteful	face	,	Shandor	thought	.
一个	彻底	令人厌恶的	脸	,	尚多尔	想法	.

“真是张令人厌恶的脸，”尚多尔心想。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['stɔːri] , [dʒɑːn] .

Finally	he	said	,	"	The	story	,	John	.
最后	他	说	,	"	这	故事	,	约翰	.

最后他说：“约翰，这个故事……”

[ɑːn] ['iŋ^əsɔl] .

On	Ingersoll	.
在	英格索尔	.

关于英格索尔。

[lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [streɪt] [aʊt] .

Let's	have	it	,	straight	out	.
我们来吧	有	它	,	直的	出去	.

咱们开门见山吧。

" [hɑːrt] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['stɑːki] ['ʃəuldəz] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Hart	shrugged	his	stocky	shoulders	,	spreading	his	hands	.
"	哈特	耸了耸肩	他的	矮壮	肩膀	,	传播	他的	双手	.

哈特耸了耸他粗壮的肩膀，摊开双手。

" [ɪŋgɜˑsɔlz] [ded] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ingersoll's	dead	,	"	he	said	.
"	英格索尔	死的	,	"	他	说	.

“英格索尔死了，”他说。

" [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	all	there	is	to	it	.
"	那就是	全部	那里	是	到	它	.

事情就是这样。

['hiːz] [stoʊn] - [koʊld] [ded] . "

He's	stone	-	cold	dead	.	"
他是	石头	-	寒冷的	死的	.	"

他已经死透了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [ded] ！ " [rɔːrd] ['ʃændɔːr] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] .

"	But	he	can't	be	dead	!	"	roared	Shandor	,	his	face	flushed	.
"	但	他	不能	是	死的	！	"	咆哮	尚多尔	,	他的	脸	酡	.

“但他不可能死了！”尚多尔怒吼道，脸涨得通红。

" [wiː; wi][dʒʌst] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ded] —

"	We	just	can't	afford	to	have	him	dead	—
"	我们	只是	不能	买得起	到	有	他	死的	—

“我们绝对不能让他死——”

" [hɑːrt] [lʊkt] [ʌp] ['wɪrəli] .

"	Hart	looked	up	wearily	.
"	哈特	看起来	向上	疲劳	.

哈特疲惫地抬起头。

" [lʊk] , [aɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

"	Look	,	I	didn't	kill	him	.
"	看	,	我	没有	杀	他	.

“听着，我没有杀他。”

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ə'pærəntli] [saʊnd] [ɪ'nʌf] , ['æftər]

He	went	home	from	the	White	House	this	evening	,	apparently	sound	enough	,	after
他	去	家	从	这	白色的	房子	这	晚上	,	显然	声音	足够的	,	后

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

今晚他从白宫回家了，看起来身体状况良好，此前他经历了一段漫长的……

[stɪf] , ['næsti] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

stiff	,	nasty	conference	with	the	President	.
僵硬的	,	可恶的	会议	和	这	总统	.

与总统进行了一次气氛僵硬、令人不快的会议。

['iŋ^əsɔl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bɜːr'lɪn][ænd; ənd][kɔːl][ə; eɪ] ['ʃoʊdaʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

Ingersoll	wanted	to	go	to	Berlin	and	call	a	showdown	at	the	International
英格索尔	通缉	到	去	到	柏林	和	称呼	一个	摊牌	在	这	国际的

['kɑːnfərəns] [ðer; ðər] ,

conference	there	,
会议	那里	,

英格索尔想去柏林，在当地的国际会议上发起一场摊牌。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːləsi] [brɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt]

and	he	had	a	policy	brawl	with	the	President	,	and	the	President
和	他	有	一个	政策	争吵	和	这	总统	,	和	这	总统

['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ,

wouldn't	let	him	go	,
不会	让	他	去	,

他与总统发生了政策争执，总统不肯放他走。

[sent] [æn; ən] ['ʌndərsekrəteri] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [kɪk] ['iŋ^əsɔl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

sent	an	undersecretary	instead	,	and	threatened	to	kick	Ingersoll	out	of	the
发送	一个	副部长	反而	,	和	威胁	到	踢	英格索尔	出去	的	这

['kæbɪnət] [ən'les] [hiː; hi]['kwaiətid] [daʊn] .

cabinet	unless	he	quieted	down	.
内阁	除非	他	安静	向下	.

他派了一名副部长代替，并威胁说，如果英格索尔不闭嘴，就把他踢出内阁。

['iŋ^əsɔl] [gɑːt] [hoʊm] [æt; ət][fɔːr] : - , [kə'læpst] [æt; ət][faɪv] : - ,

Ingersoll	got	home	at	4	:	30	,	collapsed	at	5	:	00	,
英格索尔	得到	家	在	4	:	-	,	倒塌	在	5	:	-	,

英格索尔4点30分到家，5点整晕倒了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'raɪvd] .

and	he	was	dead	before	the	doctor	arrived	.
和	他	曾是	死的	前	这	医生	到达的	.

医生赶到时，他已经去世了。

[sə'riːbrəl] ['heməˌrɪdʒ] , ['prɪti] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] .

Cerebral	hemorrhage	,	pretty	straightforward	.
大脑	出血	,	漂亮的	直截了当	.

脑出血，很简单。

[ɪŋgɝsɔlz] [bɪn] ['kɪlɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] [ɪn]

Ingersoll's	been	killing	himself	for	years	—	he	knew	it	,	and	everyone	else	in
英格索尔	到过	杀	他自己	为了	年	—	他	知道	它	,	和	每个人	别的	在

['wɑːʃɪŋtən] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Washington	knew	it	.
华盛顿	知道	它	.

英格索尔多年来一直在自取灭亡——他自己知道，华盛顿的每个人都知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] . "

It	was	bound	to	happen	sooner	or	later	.	"
它	曾是	边界	到	发生	很快	或者	之后	.	"

这事迟早会发生。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ][wɔːr] , " [sed] ['ʃændɔːr] ['dʌlli] , " [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	He	was	trying	to	prevent	a	war	,	"	said	Shandor	dully	,	"	and	he	was
"	他	曾是	尝试	到	防止	一个	战争	,	"	说	尚多尔	沉闷地	,	"	和	他	曾是

[ɔːl][baɪ] [hɪm'self] .

all	by	himself	.
全部	经过	他自己	.

“他当时正试图阻止一场战争，”尚多尔语气平淡地说，“而且他孤身一人。”

['noʊbɑːdi] [els] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , ['noʊbɑːdi] [ðæt] ['mætəd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

Nobody	else	wanted	to	stop	it	,	nobody	that	mattered	,	at	any	rate	.
无人	别的	通缉	到	停止	它	,	无人	那	重要	,	在	任何	速度	.

其他人都不想阻止它，至少那些重要的人不想。

['oʊnli][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [wɑːnt][wɔːr] , [ænd; ənd] [huː] ['evər] ['lisnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

Only	the	people	didn't	want	war	,	and	who	ever	listens	to	them	?
仅有的	这	人们	没有	想	战争	,	和	WHO	曾经	听着	到	他们	?

只有人民不希望战争，但谁会听他们的呢?

['iŋ^əsɔl] [gɑːt][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][noʊ'bel]

Ingersoll	got	the	people	behind	him	,	so	they	gave	him	a	couple	of	Nobel
英格索尔	得到	这	人们	在后面	他	,	所以	他们	给予	他	一个	夫妻	的	诺贝尔奖

[piːs] ['praɪzɪz] ,

Peace	Prizes	,
和平	奖品	,

英格索尔赢得了民众的支持，所以他获得了两座诺贝尔和平奖。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ,

and	made	him	Secretary	of	State	,
和	制成	他	秘书	的	状态	,

并任命他为国务卿。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

and	then	cut	his	throat	every	time	he	tried	to	do	anything	.
和	然后	切	他的	喉	每一个	时间	他	尝试	到	做	任何事物	.

然后每次他试图做任何事时，就割断他的喉咙。

[noʊ] ['wʌndər] ['hiːz] [ded] —

No	wonder	he's	dead	—
不	想知道	他是	死的	—

难怪他死了——

" [hɑːrt] [ʃ'rʌgd] [ə'gen] , ['eləkwəntli] [ɪn'dɪfrənt] .

"	Hart	shrugged	again	,	eloquently	indifferent	.
"	哈特	耸了耸肩	再次	,	雄辩地	冷漠	.

哈特再次耸了耸肩，一副漠不关心的样子。

" [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [gai] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ][wɔːr] .

"	So	he	was	a	nice	guy	,	he	wanted	to	prevent	a	war	.
"	所以	他	曾是	一个	好的	盖伊	,	他	通缉	到	防止	一个	战争	.

“所以他是个好人，他想阻止战争。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði] [nek] ,

As	far	as	I'm	concerned	,	he	was	a	pain	in	the	neck	,
作为	远的	作为	我是	担心的	,	他	曾是	一个	疼痛	在	这	脖子	,

在我看来，他真是个讨厌鬼。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'evər] ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [ˌɪnˌfɔr'meɪʃənz] [θroʊt] , [bʌt; bət]['hiːz] [ded] [naʊ] ,

the	way	he	was	forever	jumping	down	Information's	throat	,	but	he's	dead	now	,
这	方式	他	曾是	永远	跳	向下	信息	喉	,	但	他是	死的	现在	,

他以前总是对信息部门百般刁难，但他现在死了。

[hiː; hi] ['iznt] [ə'raʊnd] ['eni] [mɔːr] — " [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] ['ʃɑːrpli] .

he	isn't	around	any	more	—	"	His	eyes	narrowed	sharply	.
他	不是	大约	任何	更多的	—	"	他的	眼睛	范围缩小	尖锐地	.

他已经不在了——”他的眼睛猛地眯了起来。

" [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] , ['tɑːmi] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hiːz] [ded] .

"	The	important	thing	,	Tommy	,	is	that	the	people	won't	like	it	that	he's	dead	.
"	这	重要的	事物	,	汤米	,	是	那	这	人们	惯于	喜欢	它	那	他是	死的	.

“汤米，重要的是人们不会喜欢他死了。”

[ðeɪ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

They	trusted	him	.
他们	可信	他	.

他们信任他。

['hiːz] [bɪn] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['goʊldən] [bɔɪ] , [ðer; ðər][læst] - [dɪtʃ] [hoʊp][fɔːr; fər] [piːs] .

He's	been	the	people's	Golden	Boy	,	their	last	-	ditch	hope	for	peace	.
他是	到过	这	人们的	金的	男生	,	他们的	最后的	-	沟	希望	为了	和平	.

他一直是人民的宠儿，是人民争取和平的最后希望。

[ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][læst] [tʃæns] [ɪz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] , [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][mæd]

If	they	think	their	last	chance	is	gone	with	his	death	,	they're	going	to	be	mad	.
如果	他们	思考	他们的	最后的	机会	是	已消失	和	他的	死亡	,	它们是	去	到	是	疯狂的	.

.
.

如果他们认为他死后他们最后的机会也随之消失了，他们肯定会很生气。

[ðeɪ] [wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] —

They	won't	like	it	,	and	there'll	be	hell	to	pay	—
他们	惯于	喜欢	它	,	和	将会	是	地狱	到	支付	—

他们肯定不会喜欢，而且会付出惨痛的代价——

" ['ʃændɔːr] [lɪt] [ə; eɪ] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['smoʊldərɪŋ] .

"	Shandor	lit	a	smoke	with	trembling	fingers	,	his	eyes	smouldering	.
"	尚多尔	点燃	一个	抽烟	和	发抖	手指	,	他的	眼睛	闷烧	.

尚多尔用颤抖的手指点燃了一支烟，他的眼神中充满了怒火。

" [soʊ][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [iːzd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] .

"	So	the	people	have	to	be	eased	out	of	the	picture	,	"	he	said	flatly	.
"	所以	这	人们	有	到	是	缓解	出去	的	这	图片	,	"	他	说	断然	.

“所以必须让这些人逐渐退出进来，”他直截了当地说。

" [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][ðə; ði]['stɔːri][soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi][soʊ]['æŋgri] —
" They've got to get the story so they won't be so angry —
" 他们有 得到 到 得到 这 故事 所以 他们 惯于 是 所以 生气的 —

“他们必须了解事情的真相，这样才不会那么生气——”

" [hɑːrt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['grɪnɪŋ] .
" Hart nodded , grinning .
" 哈特 点头 , 咧嘴笑 .

哈特点了点头，咧嘴一笑。

" [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] ['stɔːri] , ['tɑːmi] .
" They've got to have a real story , Tommy .
" 他们有 得到 到 有 一个 真实的 故事 , 汤米 .

“他们肯定得有个真实的故事，汤米。”

[bɪg] , [bloʊn] [ʌp] , [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [gai] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , ['gretɪst] ,
Big , blown up , what a great guy he was , defender of the peace , greatest ,
大的 , 吹 向上 , 什么 一个 伟大的 盖伊 他 曾是 , 防守队员 的 这 和平 , 最 ,

身材魁梧，气势磅礴，他真是个伟大的人，和平的捍卫者，最伟大的人。

[moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [mæn] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [sɪns] [ðə; ði][hæf] - ['sentʃəri] — [juː; jʊ] [noʊ]
most influential man America has turned out since the half - century — you know
最多 有影响 男人 美国 有 转向 出去 自从 这 一半 - 世纪 — 你 知道
[wʌt] [ðeɪ] [læp][ʌp] ,
what they lap up ,
什么 他们 膝 向上 ,

这是美国近半个世纪以来最具影响力的人物——你知道他们喜欢什么。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['gɑːrbɪdʒ] , ['oʊnli][ɑːn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['haɪər] [pleɪn] .
the usual garbage , only on a slightly higher plane .
这 通常 垃圾 , 仅有的 在 一个 轻微地 更高 飞机 .

还是那些老一套的垃圾，只不过档次稍微高一些而已。

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['hiːz] ['riːəli] [seɪvd] [ðem; ðəm] ,
They've got to think that he's really saved them ,
他们有 得到 到 思考 那 他是 真的 已保存 他们 ,

他们肯定会认为是他救了他们。

[ðæt] ['hiːz] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪnz][tuː; tə] ['ʌðər] [hændz][dʒʌst][æz; əz] ['trʌstwɜːrði] [æz; əz][hɪz; ɪz] —
that he's turned over the reins to other hands just as trustworthy as his —
那 他是 转向 超过 这 缰绳 到 其他 双手 只是 作为 值得信赖的 作为 他的 —
[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə; eɪ][bɪg][hænd][ðer; ðər] — [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][wɜːrk]
you can give the president a big hand there — they've got to think his work
你 能 给 这 总统 一个 大的 手 那里 — 他们有 得到 到 思考 他的 工作
[ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['fɔːrən] ['pɑːləsi] — [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ?
is the basis of our present foreign policy — can't you see the implications ?
是 这 基础 的 我们的 展示 外国的 政策 — 不能 你 看 这 含义 ?

他已经把权力交给了其他和他一样值得信赖的人——这一点总统做得非常出色——他们肯定认为他的工作是我们当前外交政策的基础——难道你看不出其中的含义吗?

[its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [spred] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['traʊəl] , [leɪd][ɑːn] ['skɪlfəlɪ] —
It's got to be spread on with a trowel , laid on skillfully —
它是 得到 到 是 传播 在 和 一个 镘 , 铺设 在 巧妙地 —

必须用抹刀涂抹，而且要熟练地铺开——

" - [feɪs] [flʌʃt] [diːp] [red] , [ænd; ənd][hiː; hi] [graʊnd] [ðə; ði] [stʌb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smoʊk] [aʊt]
" Shandor's face flushed deep red , and he ground the stub of his smoke out
" - 脸 酡 深的 红色的 , 和 他 地面 这 存根 的 他的 抽烟 出去
['vɪʃəsli] .
viciously .
恶毒地 .

“尚多尔的脸涨得通红，他狠狠地掐灭了嘴里的烟头。”

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] , [hɑːrt] , " [hiː; hi][ɪkˈsploʊdɪd] .

"	I'm	sick	of	this	stuff	,	Hart	,	"	he	exploded	.
"	我是	生病的	的	这	东西	,	哈特	,	"	他	爆炸了	.

“我受够了，哈特！”他怒吼道。

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ['rɑːt(ə)n] ['setˌʌp] ,

"	I'm	sick	of	you	,	and	I'm	sick	of	this	whole	rotten	setup	,
"	我是	生病的	的	你	,	和	我是	生病的	的	这	所有的	烂	设置	,

“我受够你了，我也受够了这整个烂摊子。”

[ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [riːmz] [ænd; ənd] [riːmz] [ʌv; əv][laɪz][dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['ʌndər]

this	business	of	writing	reams	and	reams	of	lies	just	to	keep	things	under
这	商业	的	写作	令	和	令	的	谎言	只是	到	保持	事物	在下面

[kənˈtroʊl] .

control	.
控制	.

这种为了控制局面而编造大量谎言的做法。

['iŋ^əsɔl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ə; eɪ] ['riːəli] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪd] ,

Ingersoll	was	a	great	man	,	a	really	great	man	,	and	he	was	wasted	,
英格索尔	曾是	一个	伟大的	男人	,	一个	真的	伟大的	男人	,	和	他	曾是	浪费	,

[θroʊn] [əˈweɪ] .

thrown	away	.
抛掷	离开	.

英格索尔是个伟大的人，一个真正伟大的人，但他却被浪费了，被抛弃了。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [læft] [æt; ət] .

He	worked	to	make	peace	,	and	he	got	laughed	at	.
他	工作	到	制作	和平	,	和	他	得到	笑了	在	.

他努力促成和平，却遭到嘲笑。

[hiː; hi] ['hæznt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] .

He	hasn't	done	a	thing	—	because	he	couldn't	.
他	还没有	完毕	一个	事物	—	因为	他	不能	.

他什么也没做——因为他做不到。

['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] [hæz; həz] [bɪn] ['juːsləs] , ['weɪstɪd] .

Everything	he	has	tried	has	been	useless	,	wasted	.
一切	他	有	尝试	有	到过	无用	,	浪费	.

他尝试的一切都是徒劳的，白费了。

[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] — [waɪ] [nɑːt] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

That's	the	truth	—	why	not	tell	that	to	the	people	?
那就是	这	真相	—	为什么	不是	告诉	那	到	这	人们	?

这就是事实——为什么不告诉人民呢?

" [hɑːrt][stɛərd] .

"	Hart	stared	.
"	哈特	凝视	.

哈特愣住了。

" [get] [hoʊld][ʌv; əv] [jɔːrˈself] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	Get	hold	of	yourself	,	"	he	snapped	.
"	得到	抓住	的	你自己	,	"	他	啪啪	.

“控制住自己！”他厉声说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][dʒɑːb] .

"	You	know	your	job	.
"	你	知道	你的	工作	.

你了解你的工作。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [raɪt] .

There's	a	story	to	write	.
有	一个	故事	到	写	.

这里有个故事要写。

[ðə; ðiː][laɪf][ʌv; əv]['deɪvɪd] ['iŋ^əsɔl] .

The	life	of	David	Ingersoll	.
这	生活	的	大卫	英格索尔	.

大卫·英格索尔的一生。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [smuːð] .

It	has	to	go	down	smooth	.
它	有	到	去	向下	光滑的	.

它必须平稳地下去。

" [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [bæk] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] ['ʃændɔːr] .

"	His	dark	eyes	shifted	to	his	hands	,	and	back	sharply	to	Shandor	.
"	他的	黑暗的	眼睛	转移	到	他的	双手	,	和	后退	尖锐地	到	尚多尔	.

“他的目光从黑暗中移到自己的双手，又猛地转向尚多尔。

" [ə; eɪ][ˌprɑːpə'gændɪst][hæz; həz][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɑːmi] — [æn; ən] [eɪs] [ˌprɑːpə'gændɪst] .

"	A	propagandist	has	to	write	it	,	Tommy	—	an	ace	propagandist	.
"	一个	宣传工作者	有	到	写	它	,	汤米	—	一个	高手	宣传工作者	.

“汤米，这肯定得由宣传员来写——而且必须是顶尖的宣传员。”

[jʊə(r)] [ðə; ðiː]['oʊnli][wʌn][aɪ] [noʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][duː][ðə; ðiː][dʒɑːb] . "

You're	the	only	one	I	know	that	could	do	the	job	.	"
你是	这	仅有的	一	我	知道	那	可以	做	这	工作	.	"

我认识的人里，只有你能胜任这份工作。

" [nɑːt][ˌem 'iː] , " [sed] ['ʃændɔːr] ['flætli] , ['stændɪŋ] [ʌp] .

"	Not	me	,	"	said	Shandor	flatly	,	standing	up	.
"	不是	我	,	"	说	尚多尔	断然	,	常设	向上	.

“不是我，”尚多尔站起身来，斩钉截铁地说。

" [kaʊnt] [ˌem 'iː] [aʊt] .

"	Count	me	out	.
"	数数	我	出去	.

别指望我。

[aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [æz; əz][ʌv; əv] [naʊ] .

I'm	through	with	this	,	as	of	now	.
我是	通过	和	这	,	作为	的	现在	.

我现在就到此为止了。

[get] [jɔːr'self] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wɪpɪŋ] [bɔɪ] .

Get	yourself	some	other	whipping	boy	.
得到	你自己	一些	其他	鞭打	男生	.

去找个别的出气筒吧。

['iŋ^əsɔl] [wʌz; wəz][wʌn][mæn][ðə; ðiː]['piːp(ə)l][kʊd; kəd] [trʌst] .

Ingersoll	was	one	man	the	people	could	trust	.
英格索尔	曾是	一	男人	这	人们	可以	相信	.

英格索尔是人们可以信任的人之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][mæn][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [feɪs] .

And	he	was	one	man	I	could	never	face	.
和	他	曾是	一	男人	我	可以	绝不	脸	.

他是那种我永远无法面对的人。

[aɪm][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][spɪt][ɑːn] ,

I'm	not	good	enough	for	him	to	spit	on	,
我是	不是	好的	足够的	为了	他	到	吐	在	,

我连让他朝我吐口水的资格都没有。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][sel][hɪm; ɪm][daʊn][ðə; ðɪ]['rɪvər][naʊ][ðæt]['hiːz][ded] .

and	I'm	not	going	to	sell	him	down	the	river	now	that	he's	dead	.
和	我是	不是	去	到	卖	他	向下	这	河	现在	那	他是	死的	.

他死了，我不会出卖他。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][saɪ][dʒɑːn][hɑːrt] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][desk] .

"	With	a	little	sigh	John	Hart	reached	into	the	desk	.
"	和	一个	小的	叹	约翰	哈特	达到	进入	这	桌子	.

约翰·哈特轻轻叹了口气，伸手去拿桌子里的东西。

" [ðæts]['veri][ɑːd] , " [hiː; hi][sed]['sɔːftli] .

"	That's	very	odd	,	"	he	said	softly	.
"	那就是	非常	奇怪的	,	"	他	说	轻轻	.

“这很奇怪，”他轻声说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iŋ^əsɔl][left][ə; eɪ]['mesɪdʒ][fɔːr; fər][juː; jʊ] —

"	Because	Ingersoll	left	a	message	for	you	—
"	因为	英格索尔	左边	一个	信息	为了	你	—

“因为英格索尔给你留了条信息——”

" ['ʃændɔːr] [snæpt] [ə'baʊt] , [aɪz] [waɪd] .

"	Shandor	snapped	about	,	eyes	wide	.
"	尚多尔	啪啪	关于	,	眼睛	宽的	.

尚多尔猛地转过身，睁大了眼睛。

" ['mesɪdʒ] — ?

"	Message	—	?
"	信息	—	?

“信息-?

" [ðə; ðɪ] ['tʃʌbi] [mæn]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][smɔːl]['envələʊp] .

"	The	chubby	man	handed	him	a	small	envelope	.
"	这	胖乎乎的	男人	递交	他	一个	小的	信封	.

那个胖男人递给他一个小信封。

" [ə'pærəntli] [hiː; hi] [roʊt] [ðæt][ə; eɪ][lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] .

"	Apparently	he	wrote	that	a	long	time	ago	.
"	显然	他	写道	那	一个	长的	时间	前	.

“显然，那是他很久以前写的。”

[toʊld][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['pʌblɪk][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bɔːrd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ɪ'vent]

Told	his	daughter	to	send	it	to	Public	Information	Board	immediately	in	event
讲述	他的	女儿	到	发送	它	到	民众	信息	木板	立即地	在	事件

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

of	his	death	.
的	他的	死亡	.

他嘱咐女儿，如果他去世，立即将这份文件送交公共信息委员会。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Read	it	.
读	它	.

读一下。

" ['ʃændɔːr] [ən'foʊldəd][ðə; ðɪ] [θɪn] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [bliŋkt] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] :

"	Shandor	unfolded	the	thin	paper	,	and	blinked	unbelieving	:
"	尚多尔	展开	这	薄的	纸	,	和	眨眼	不信者	:

尚多尔展开那张薄纸，难以置信地眨了眨眼：

[ɪn] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst][fjuː] [mʌnθs] ,

In	event	of	my	death	during	the	next	few	months	,
在	事件	的	我的	死亡	期间	这	下一个	很少	几个月	,

如果我在接下来的几个月内去世，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['raɪtɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

a	certain	amount	of	biographical	writing	will	be	inevitable	.
一个	肯定	数量	的	传记	写作	将要	是	不可避免的	.

一定数量的传记写作是不可避免的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪk'spres] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] , [ɪn] [wət'evər] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] ,

It	is	my	express	wish	that	this	writing	,	in	whatever	form	it	may	take	,
它	是	我的	表达	希望	那	这	写作	,	在	任何	形式	它	可能	拿	,

我明确希望这篇文章，无论以何种形式呈现，

[biː; bi] [dʌn] [baɪ]['mɪstər] . ['tɔməs] [el] . ['ʃændɔːr] , [stɑːf] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['pʌblɪk]

be	done	by	Mr	.	Thomas	L	.	Shandor	,	staff	writer	of	the	Federal	Public
是	完毕	经过	先生	.	托马斯	L	.	尚多尔	,	职员	作家	的	这	联邦	民众

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bɔːrd] .

Information	Board	.
信息	木板	.

由联邦公共信息委员会的专职撰稿人托马斯·L·尚多尔先生完成。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [mæn] [ə'loʊn] [ɪz]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] .

I	believe	that	man	alone	is	qualified	to	handle	this	assignment	.
我	相信	那	男人	独自的	是	合格的	到	处理	这	任务	.

我认为只有他才能胜任这项任务。

([saɪnd]) ['deɪvɪd][piː] . ['iŋ^əsɔl]

(	Signed	)	David	P	.	Ingersoll
(	签名	)	大卫	P	.	英格索尔

（签名）大卫·P·英格索尔

['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ,

Secretary	of	State	,
秘书	的	状态	,

国务卿，

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

United	States	of	America	.
团结的	各州	的	美国	.

美国。

[fɔːr][dʒuːn] , -

4	June	,	1981
4	六月	,	-

1981年6月4日

['ʃændɔːr] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ðen] ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd] [pleɪst]

Shandor	read	the	message	a	second	time	,	then	folded	it	carefully	and	placed
尚多尔	读	这	信息	一个	第二	时间	,	然后	折叠	它	小心	和	放置

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

it	in	his	pocket	,
它	在	他的	口袋	,

尚多尔又读了一遍纸条，然后小心地把它折好，放进口袋里。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [kriːst] .

his	forehead	creased	.
他的	前额	褶皱	.

他额头皱了起来。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][biː; bi][bɪg] , " [hiː; hi] [sed] ['dʌlli] .

"	I	suppose	you	want	the	story	to	be	big	,	"	he	said	dully	.
"	我	认为	你	想	这	故事	到	是	大的	,	"	他	说	沉闷地	.

“我想你是想把这个故事讲得轰动一时吧。”他语气平淡地说。

['hɑ:rts] [aɪz] [gli:md] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

Hart's	**eyes**	**gleamed**	**a**	**moment**	**of**	**triumph**	**.**
哈特的	眼睛	闪闪发光	一个	片刻	的	胜利	.

哈特的眼中闪过一丝胜利的光芒。

" [æz; əz][bɪg][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['i:gərli] .

"	**As**	**big**	**as**	**you**	**can**	**make**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**eagerly**	**.**
"	作为	大的	作为	你	能	制作	它	,	"	他	说	急切地	.

“你能做得越大越好，”他急切地说。

" [dəunt] [sper] [taɪm] [ɔ:r] ['efərt] , ['tɑ:mi] .

"	**Don't**	**spare**	**time**	**or**	**effort**	**,**	**Tommy**	**.**
"	不	空闲的	时间	或者	努力	,	汤米	.

“汤米，别浪费时间和精力。”

[ju:l] [bi:; bi] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'sainmənts] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] — [ɪf] [ju:l] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]

You'll	**be**	**relieved**	**of**	**all**	**assignments**	**until**	**you**	**have**	**it**	**done**	**—**	**if**	**you'll**	**take**	**it**
你会	是	松了口气	的	全部	任务	直到	你	有	它	完毕	—	如果	你会	拿	它

. "
: "
. "

如果你愿意接受这项任务，在你完成它之前，所有其他任务都将由你免除。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['ʃændɔ:r] ['sɔ:ftli] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**said**	**Shandor**	**softly**	**.**
"	哦	,	是的	,	"	说	尚多尔	轻轻	.

“哦，是的，”尚多尔轻声说道。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**I'll**	**take**	**it**	**.**
"	患病的	拿	它	.

“我要买它。

" [hi:; hi] ['lændɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] [pɪb] - ['kɑ:ptər][ɑ:n][æn; ən] ['erstrɪp] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv]

"	**He**	**landed**	**the**	**small**	**PIB**	**'**	**copter**	**on**	**an**	**airstrip**	**in**	**the**	**outskirts**	**of**
"	他	登陆	这	小的	印度新闻信息局	-	直升机	在	一个	简易机场	在	这	郊区	的

['dʒɔ:rdʒtaʊn] ,

Georgetown	**,**
乔治城	,

“他驾驶着那架小型PIB直升机降落在乔治敦郊外的一条简易跑道上，

['hægəld] [wɪð; wɪθ] [sɪ'kjʊrəti] [ə'fɪʃ(ə)lz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [græbd] [æn; ən][oʊld]

haggled	**with**	**Security**	**officials**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**and**	**grabbed**	**an**	**old**
讨价还价	和	安全	官员	为了	一个	很少	时刻	,	和	抓住	一个	老的

[weðə'bi:tn] [kæb] ,

weatherbeaten	**cab**	**,**
饱经风霜	出租车	,

与保安人员讨价还价了一会儿，然后拦了一辆破旧的出租车。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iŋ^əsɔl] [ɪ'steɪt] [æz; əz][hi:; hi] ['setld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] .

giving	**the**	**address**	**of**	**the**	**Ingersoll**	**estate**	**as**	**he**	**settled**	**back**	**in**	**the**	**cushions**	**.**
给予	这	地址	的	这	英格索尔	财产	作为	他	定居	后退	在	这	靠垫	.

他一边说着，一边往后靠在垫子上，告诉别人英格索尔庄园的地址。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['reɪdioʊ][wʌz; wəz][set] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ; [hi:; hi] [snæpt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ,

A	**small**	**radio**	**was**	**set**	**inside**	**the**	**door**	**;**	**he**	**snapped**	**it**	**on**	**,**
一个	小的	收音机	曾是	放	里面	这	门	;	他	啪啪	它	在	,

门内放着一台小型收音机；他打开了它。

['fɪdld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪəl] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɪb] [nu:z] [rɪ'pɔ:rt] .

fiddled	**with**	**the**	**dial**	**until**	**he**	**found**	**a**	**PIB**	**news**	**report**	**.**
拨弄	和	这	拨号	直到	他	成立	一个	印度新闻信息局	消息	报告	.

他摆弄着拨号盘，直到找到一条PIB新闻报道。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] [hi:; hi][felt][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sɪŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,

And	as	he	listened	he	felt	his	heart	sink	lower	and	lower	,
和	作为	他	听着	他	毛毡	他的	心	下沉	降低	和	降低	,

他听着听着，感觉自己的心越沉越深。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['də:tinis] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	the	old	familiar	feeling	of	dirtiness	swept	over	him	,
和	这	老的	熟悉的	感觉	的	肮脏	扫荡	超过	他	,

那种熟悉的肮脏感再次袭来。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ski:m] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n]

the	feeling	of	being	a	part	in	an	enormous	,	overpowering	scheme	of	corruption
这	感觉	的	存在	一个	部分	在	一个	巨大的	,	压倒性的	方案	的	腐败

[ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

and	degradation	.
和	降解	.

感觉自己身处一个庞大而强大的腐败和堕落计划之中。

[ðə; ði][bɜ:r'lɪn] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['mi:tɪŋ] [graʊnd] , [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [sed] ,

The	Berlin	conference	was	reaching	a	common	meeting	ground	,	the	report	said	,
这	柏林	会议	曾是	到达	一个	常见的	会议	地面	,	这	报告	说	,

[wɪð; wɪθ] ['rʌʃ(ə)n] , [ˌtʃaɪ'ni:z] ,

with	Russian	,	Chinese	,
和	俄语	,	中国人	,

报道称，柏林会议正在与俄罗斯、中国等各方达成共识。

[ænd; ənd] [ə'merɪkən] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]['ri:əl] ['prɑ:gres] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [ʌv; əv] [tɔ:ks] .

and	American	officials	making	the	first	real	progress	in	the	week	of	talks	.
和	美国人	官员	制作	这	第一的	真实的	进步	在	这	星期	的	会谈	.

美国官员在本周的谈判中取得了第一个实质性进展。

[hoʊp] ['raɪzɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɜ:rli] ['ɑ:rmɪstɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪndiən] [frʌnt] .

Hope	rising	for	an	early	armistice	on	the	Indian	front	.
希望	上升	为了	一个	早期的	停战	在	这	印度	正面	.

人们越来越希望印度战线能够早日停战。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [hʌntʃt] ['fɔ:rwərd] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ə'naʊnsər] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]

Suddenly	he	hunched	forward	,	blinking	in	surprise	as	the	announcer	continued	the
突然	他	弓着背	向前	,	眨眼	在	惊喜	作为	这	播音员	持续	这

['brɔ:dkæst] : " [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ,

broadcast	:	"	The	Secretary	of	State	,
播送	:	"	这	秘书	的	状态	,

他突然向前弓起身子，惊讶地眨了眨眼，这时播音员继续播报："国务卿，

['deɪvɪd] ['iŋ^əsɔl] ,

David	Ingersoll	,
大卫	英格索尔	,

大卫·英格索尔

[wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [hed] [koʊld] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər]

was	stricken	with	a	slight	head	cold	this	evening	on	the	eve	of	his	departure
曾是	受打击的	和	一个	轻微	头	寒冷的	这	晚上	在	这	前夕	的	他的	离开

[fɔ:r; fər][ðə; ði][bɜ:r'lɪn] ['kɑ:nfərəns] ,

for	the	Berlin	Conference	,
为了	这	柏林	会议	,

今晚，在他启程前往柏林参加会议的前一天，他突然得了轻微的感冒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'vaɪzd] [tu:; tə] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði] [trɪp] [ˌtempə'rerəli] .

and	was	advised	to	postpone	the	trip	temporarily	.
和	曾是	建议	到	推迟	这	旅行	暂时地	.

并被建议暂时推迟行程。

[dʒɑːn] ['hærɪs] ['dɑːbi] , [fɜːrst] ['ʌndərsekrəteri] , [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

John	**Harris**	**Darby**	**,**	**first**	**undersecretary**	**,**	**was**	**dispatched**	**in**	**his**	**place**	**.**
约翰	哈里斯	达比	,	第一的	副部长	,	曾是	已派出	在	他的	地方	.

第一副国务卿约翰·哈里斯·达比被派去接替他的位置。

['mɪstər] . ['iŋ^əsɔl] [ɪk'sprest] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɑːbi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['hænd(ə)l]

Mr	**.**	**Ingersoll**	**expressed**	**confidence**	**that**	**Mr**	**.**	**Darby**	**would**	**be**	**able**	**to**	**handle**
先生	.	英格索尔	表达	信心	那	先生	.	达比	会	是	有能力的	到	处理

[ðə; ði] [tɔːks] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] ,

the	**talks**	**as**	**well**	**as**	**himself**	**,**
这	会谈	作为	出色地	作为	他自己	,

英格索尔先生表示相信达比先生能够像他一样出色地处理谈判事宜。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [trend] [ɪn][bɜːr'lɪn] [læst] [naɪt] —

in	**view**	**of**	**the**	**optimistic**	**trend**	**in**	**Berlin**	**last**	**night**	**—**
在	看法	的	这	乐观的	趋势	在	柏林	最后的	夜晚	—

鉴于昨晚柏林的乐观趋势——

" ['ʃændɔːr] [snæpt] [ðə; ði]['reɪdioʊ][ɔːf] ['vɪʃəsli] , [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

"	**Shandor**	**snapped**	**the**	**radio**	**off**	**viciously**	**,**	**a**	**roar**	**of**	**disgust**	**rising**	**in**	**his**	**throat**	**,**
"	尚多尔	啪啪	这	收音机	离开	恶毒地	,	一个	吼	的	厌恶	上升	在	他的	喉	,

“尚多尔恶狠狠地关掉了收音机，喉咙里发出了一声厌恶的咆哮。”

[kʌt] [ɔːf] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

cut	**off**	**just**	**in**	**time**	**.**
切	离开	只是	在	时间	.

及时切断了电源。

[laɪz] , [laɪz] , [laɪz] .

Lies	**,**	**lies**	**,**	**lies**	**.**
谎言	,	谎言	,	谎言	.

谎言，谎言，谎言。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪz] — [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['riːəli] [θɪŋk] ?

Some	**people**	**knew**	**they**	**were**	**lies**	**—**	**what**	**could**	**they**	**really**	**think**	**?**
一些	人们	知道	他们	是	谎言	—	什么	可以	他们	真的	思考	?

有些人明知那是谎言——他们究竟是怎么想的?

['piːp(ə)l] [laɪk] ['deɪvɪd] [ɪŋgɝsɔlz] [waɪf] —

People	**like**	**David**	**Ingersoll's**	**wife**	**—**
人们	喜欢	大卫	英格索尔	妻子	—

像大卫·英格索尔的妻子那样的人——

['kerfəli] [hiː; hi] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , ['tʃænld] [ðem; ðəm] .

Carefully	**he**	**reined**	**in**	**his**	**thoughts**	**,**	**channelled**	**them**	**.**
小心	他	勒住	在	他的	想法	,	引导	他们	.

他小心翼翼地控制住自己的思绪，引导它们。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] ['iŋ^əsɔl] [hoʊm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [ðɪs]

He	**had**	**called**	**the**	**Ingersoll**	**home**	**the**	**night**	**before**	**,**	**announcing**	**his**	**arrival**	**this**
他	有	称为	这	英格索尔	家	这	夜晚	前	,	宣布	他的	到达	这

['mɔːrnɪŋ] —

morning	**—**
早晨	—

他前一天晚上给英格索尔家打了电话，宣布他今天早上会到——

[ðə; ði]['tæksi] [graʊnd] [ʌp][ə; eɪ] ['grævld] ['draɪvweɪ] , [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['ɑːrmi][dʒiːp][æt; ət][ðə; ði]

The	**taxi**	**ground**	**up**	**a**	**gravelled**	**driveway**	**,**	**stopped**	**before**	**an**	**Army**	**jeep**	**at**	**the**
这	出租车	地面	向上	一个	砾石	车道	,	停止	前	一个	军队	吉普车	在	这

['aɪərn] - [grɪld] ['geɪtweɪ] .

iron	**-**	**grilled**	**gateway**	**.**
铁	-	烤	网关	.

出租车沿着碎石车道颠簸前行，停在铁栅门前的一辆军用吉普车前。

[ə; eɪ] [sɪ'kjʊrətɪ] ['ɑːfɪsər] [flɪpt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['ɑːntə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

A	Security	Officer	flipped	a	cigarette	onto	the	ground	,	shaking	his	head	.
一个	安全	官	翻转	一个	卷烟	到	这	地面	,	摇晃	他的	头	.

一名保安人员摇了摇头，把手中的香烟扔到地上。

" [kɑːnt] [goʊ][ɪn] , ['sɛkrəˌtɛriːz] ['ɔːrdərz] .

"	Can't	go	in	,	Secretary's	orders	.
"	不能	去	在	,	秘书的	订单	.

“不能进去，秘书命令的。”

" ['ʃændɔːr] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kæb] , ['briːfkeɪs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Shandor	stepped	from	the	cab	,	briefcase	under	his	arm	.
"	尚多尔	步	从	这	出租车	,	公文包	在下面	他的	手臂	.

尚多尔从出租车里走了出来，胳膊下夹着公文包。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][kɑːrd] , [skauld] [wen] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [kən'tɪnjuːd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	showed	his	card	,	scowled	when	the	officer	continued	shaking	his	head	.
他	显示	他的	卡片	,	皱着眉头	什么时候	这	官	持续	摇晃	他的	头	.

他亮出身份证，看到警官继续摇头，便皱起了眉头。

" ['ɔːrdərz] [seɪ] ['noʊbɑːdi] — "

"	Orders	say	nobody	—	"
"	订单	说	无人	—	"

“命令上说任何人——”

" [lʊk] , ['blɑːkhed] , " ['ʃændɔːr] ['greɪtɪd] .

"	Look	,	blockhead	,	"	Shandor	grated	.
"	看	,	傻瓜	,	"	尚多尔	磨碎的	.

“听着，笨蛋，”尚多尔厉声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hæŋ] [baɪ][jʊr; jər] [toʊz] ,

"	If	you	want	to	hang	by	your	toes	,
"	如果	你	想	到	悬挂	经过	你的	脚趾	,

“如果你想用脚趾倒挂着，

[aɪ][kæn; kən] [pʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tʃek] - [laɪn] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə][kən'fɜːrm][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [hɪr] .

I	can	put	through	a	special	check	-	line	to	Washington	to	confirm	my	appointment	here	.
我	能	放	通过	一个	特别的	查看	-	线	到	华盛顿	到	确认	我的	预约	这里	.

我可以打通一条专门的通道联系华盛顿，以确认我在这里的预约。

[aɪl] ['ɔːlsoʊ] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sɔːlt] [maɪnz] .

I'll	also	recommend	you	for	the	salt	mines	.
患病的	还	推荐	你	为了	这	盐	矿井	.

我还会向你推荐盐矿。

" [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [grauld] , " [waɪz] [gaɪ] , " [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [gɑːrd] [ʃæk] .

"	The	officer	growled	,	"	Wise	guy	,	"	and	shuffled	into	the	guard	shack	.
"	这	官	咆哮	,	"	明智的	盖伊	,	"	和	洗牌	进入	这	警卫	窝棚	.

军官低声咆哮道：“自作聪明的家伙，”然后拖着脚步走进了岗亭。

['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə'gen] , [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] .

Minutes	later	he	appeared	again	,	jerked	his	thumb	toward	the	estate	.
分钟	之后	他	出现	再次	,	猛地一抖	他的	拇指	朝向	这	财产	.

几分钟后，他又出现了，用拇指指向庄园。

" [teɪk] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Take	off	,	"	he	said	.
"	拿	离开	,	"	他	说	.

“起飞，”他说。

" [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃek] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [liːv] .

"	See	that	you	check	here	at	the	gate	before	you	leave	.
"	看	那	你	查看	这里	在	这	门	前	你	离开	.

“离开前请务必在这里（大门处）办理登记手续。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [haʊs] [baɪ] [ə; eɪ] [stoʊn] - [feɪst] [ˈbʌtlər] ,

"	He	was	admitted	to	the	huge	house	by	a	stone	-	faced	butler	,
"	他	曾是	承认	到	这	巨大的	房子	经过	一个	石头	-	面对	管家	,

“他被一位面无表情的管家迎进了这座豪宅。”

[huː] [led] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈkɒrɪdɔːz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .

who	led	him	through	a	maze	of	corridors	into	a	huge	dining	room	.
WHO	引领	他	通过	一个	迷宫	的	走廊	进入	一个	巨大的	用餐	房间	.

他领着他穿过迷宫般的走廊，来到一个巨大的餐厅。

[ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] [gliːmd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈglæst] - [ɪn] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ˈʃændɔːr] [stɑːpt] [æt; ət]

Morning	sunlight	gleamed	through	a	glassed	-	in	wall	,	and	Shandor	stopped	at
早晨	阳光	闪闪发光	通过	一个	玻璃	-	在	墙	,	和	尚多尔	停止	在

[ðə; ði] [dɔːr] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈspiːtʃləs] .

the	door	,	almost	speechless	.
这	门	,	几乎	无言	.

晨光透过玻璃墙照射进来，尚多尔停在门口，几乎说不出话来。

[hiː; hi] [nuː] [ˈhiːd] [siːn] [ðə; ði] [gɜːrl] [ˈsʌmwer] .

He	knew	he'd	seen	the	girl	somewhere	.
他	知道	他会	已见	这	女孩	某处	.

他知道自己在哪里见过那个女孩。

[æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈpɑːrtiz] , [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .

At	one	of	the	Washington	parties	,	or	in	the	newspapers	.
在	一	的	这	华盛顿	各方	,	或者	在	这	报纸	.

在华盛顿的某个聚会上，或者在报纸上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] ;

Her	face	was	unmistakable	;
她	脸	曾是	毋庸置疑	;

她的脸辨识度极高；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [feɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ˈnevər] [fəˈgets] [wʌns] [hiː; hi] [glimpsiz] [ˌaɪ ˈtiː] —

it	was	the	sort	of	face	that	a	man	never	forgets	once	he	glimpses	it	—
它	曾是	这	种类	的	脸	那	一个	男人	绝不	忘记了	一次	他	惊鸿一瞥	它	—

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

那是一张男人一旦瞥见便永生难忘的脸——瘦削，

[ˈpʌkɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] - [set] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [bəuθ] [ˈsɑːmbər] [ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [əˈmjuːzd] ,

puckish	,	with	wide	-	set	grey	eyes	that	seemed	both	somber	and	secretly	amused	,
顽皮的	,	和	宽的	-	放	灰色的	眼睛	那	似乎	两个都	忧郁	和	偷偷	觉得好笑	,

[ə; eɪ] [fʊl] , [ˈsensətɪv] [maʊθ] ,

a	full	,	sensitive	mouth	,
一个	满的	,	敏感的	嘴	,

她顽皮可爱，有着一双间距较宽的灰色眼睛，眼神既忧郁又带着一丝不易察觉的戏谑，嘴唇丰满而敏感。

[ænd; ənd] [blɑːnd] [her] , [ɪkˈsiːdɪŋli] [faɪn] , [krɑːpt] [kloʊz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	blonde	hair	,	exceedingly	fine	,	cropped	close	about	her	ears	.
和	金发	头发	,	非常	美好的	,	裁剪	关闭	关于	她	耳朵	.

她有一头金色的、非常细软的头发，剪得很短，只到耳朵的位置。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['brekfəst] , [ə; eɪ] [roʊld] [ʌp] ['nuːzpeɪpər] [baɪ][hɜːr; hər] [pleɪt] , [ænd; ənd]

She	was	eating	her	breakfast	,	a	rolled	up	newspaper	by	her	plate	,	and
她	曾是	吃	她	早餐	,	一个	滚动	向上	报纸	经过	她	盘子	,	和

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,

as	she	looked	up	,
作为	她	看起来	向上	,

她正在吃早餐，盘子旁边放着一份卷起来的报纸。当她抬起头时，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][wɔːrm] .

her	eyes	were	not	warm	.
她	眼睛	是	不是	温暖的	.

她的眼神并不温暖。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][stɛərd][æt; ət] ['ʃændɔːr] ['æŋgrəli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

She	just	stared	at	Shandor	angrily	for	a	moment	,
她	只是	凝视	在	尚多尔	愤怒地	为了	一个	片刻	,

她怒气冲冲地盯着珊朵看了一会儿，

[ðen] [set] [daʊn] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] [kʌp] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

then	set	down	her	coffee	cup	and	threw	the	paper	to	the	floor	with	a
然后	放	向下	她	咖啡	杯子	和	扔	这	纸	到	这	地面	和	一个

[slæm] .

slam	.
猛击	.

然后她放下咖啡杯，把报纸重重地摔在地上。

" [jʊə(r)] ['ʃændɔːr] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	You're	Shandor	,	I	suppose	.
"	你是	尚多尔	,	我	认为	.

“我猜你是尚多尔人吧。”

" ['ʃændɔːr] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] , [ðen] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Shandor	looked	at	the	paper	,	then	back	at	her	.
"	尚多尔	看起来	在	这	纸	,	然后	后退	在	她	.

尚多尔看了看文件，然后又看了看她。

" [jes] , [aɪm][tɑːm] ['ʃændɔːr] .

"	Yes	,	I'm	Tom	Shandor	.
"	是的	,	我是	汤姆	尚多尔	.

“是的，我是汤姆·尚多尔。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt]['mɪsɪz] . ['iŋ^əsɔl] — "

But	you're	not	Mrs	.	Ingersoll	—	"
但	你是	不是	太太	.	英格索尔	—	"

但你不是英格索尔夫人——”

" [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

"	A	profound	observation	.
"	一个	深刻的	观察	.

一个深刻的见解。

['mʌðər] ['iznt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] ['eniwʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [pər'tɪkjələrli] [juː; jʊ] .

Mother	isn't	interested	in	seeing	anyone	this	morning	,	particularly	you	.
母亲	不是	感兴趣的	在	看到	任何人	这	早晨	,	特别	你	.

母亲今天早上不想见任何人，尤其是你。

" [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

"	She	motioned	to	a	chair	.
"	她	示意	到	一个	椅子	.

她示意我坐到椅子上。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

"	You	can	talk	to	me	if	you	want	to	.
"	你	能	讲话	到	我	如果	你	想	到	.

如果你想和我谈谈，可以随时联系。

" ['ʃændɔːr] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['prɔfəd] [siːt] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][ˌriːə'dʒʌst][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Shandor	sank	down	in	the	proffered	seat	,	struggling	to	readjust	his	thinking	.
"	尚多尔	沉没	向下	在	这	提供的	座位	,	挣扎	到	重新调整	他的	思维	.

尚多尔颓然地坐在递过来的椅子上，努力调整自己的思绪。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	Well	,	"	he	said	finally	.
"	出色地	,	"	他	说	最后	.

“好吧，”他最后说道。

" [aɪ] — [aɪ] ['wɔznt] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] — " [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][grɪn] — " [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]

"	I	—	I	wasn't	expecting	you	—	"	he	broke	into	a	grin	—	"	but	I	should	think
"	我	—	我	不是	期待	你	—	"	他	打破	进入	一个	咧嘴笑	—	"	但	我	应该	思考

[juː; jʊ][kʊd; kəd][help] .

you	could	help	.
你	可以	帮助	.

“我——我没想到你会来——”他咧嘴一笑——“但我认为你能帮上忙。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] — [aɪ] [miːn] , [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

You	know	what	I'm	trying	to	do	—	I	mean	,	about	your	father	.
你	知道	什么	我是	尝试	到	做	—	我	意思是	,	关于	你的	父亲	.

你知道我想做什么——我是说，关于你父亲的事。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][stɑːrt] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ]

I	want	to	write	a	story	,	and	the	logical	place	to	start	would	be	with
我	想	到	写	一个	故事	,	和	这	逻辑	地方	到	开始	会	是	和

[hɪz; ɪz]['fæməli] —

his	family	—
他的	家庭	—

我想写一个故事，而最合乎逻辑的切入点就是他的家人——

" [ðə; ði][gɜːrl] [blɪŋkt] [waɪd] [aɪz] ['ɪnəsntli] .

"	The	girl	blinked	wide	eyes	innocently	.
"	这	女孩	眨眼	宽的	眼睛	天真地	.

女孩天真无邪地眨着大眼睛。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [faɪlz] ?

"	Why	don't	you	start	with	the	newspaper	files	?
"	为什么	不	你	开始	和	这	报纸	文件	?

“为什么不从报纸档案入手呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sɪlki] .

"	she	asked	,	her	voice	silky	.
"	她	问	,	她	嗓音	丝滑	.

她问道，声音柔和而富有磁性。

" [juːd] [faɪnd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['dædi] [ðer; ðər] .

"	You'd	find	all	sorts	of	information	about	daddy	there	.
"	你会	寻找	全部	排序	的	信息	关于	爸爸	那里	.

“你会在那里找到关于爸爸的各种信息。”

['peɪdʒɪz][ænd; ənd]['peɪdʒɪz] — "

Pages	and	pages	—	"
页	和	页面	—	"

一页又一页——

" [noʊ] , [noʊ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	No	,	no	—	I	don't	want	that	kind	of	information	.
"	不	,	不	—	我	不	想	那	种类	的	信息	.

“不，不——我不想知道那种信息。”

[jʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [mɪs] ['iŋ^əsɔl] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

You're	his	daughter	,	Miss	Ingersoll	,	you	could	tell	me	about	him	as	a	man	.
你是	他的	女儿	,	错过	英格索尔	,	你	可以	告诉	我	关于	他	作为	一个	男人	.

你是他的女儿，英格索尔小姐，你可以告诉我他作为一个人是怎样的人。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [laɪf] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] —

Something	about	his	personal	life	,	what	sort	of	man	he	was	—
某物	关于	他的	个人的	生活	,	什么	种类	的	男人	他	曾是	—

关于他的个人生活，他究竟是怎样一个人——

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [ɪn'dɪfrəntli] , ['bʌtərd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] ,

"	She	shrugged	indifferently	,	buttered	a	piece	of	toast	,
"	她	耸了耸肩	漠不关心	,	涂黄油的	一个	片	的	吐司	,

她漠然地耸了耸肩，在一片吐司上抹了黄油，

[æz; əz] ['ʃændɔːr] [felt] [moʊst] [ə'kjuːtli] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪst] ['brekfəst] .

as	Shandor	felt	most	acutely	the	pangs	of	his	own	missed	breakfast	.
作为	尚多尔	毛毡	最多	急性	这	疼痛	的	他的	自己的	错过	早餐	.

尚多尔对错过早餐的痛苦感受最为强烈。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][æt; ət]['sev(ə)n] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	got	up	at	seven	every	morning	,	"	she	said	.
"	他	得到	向上	在	七	每一个	早晨	,	"	她	说	.

“他每天早上七点起床，”她说。

" [hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [eɪt] ['brekfəst] .

"	He	brushed	his	teeth	and	ate	breakfast	.
"	他	刷过	他的	牙齿	和	吃	早餐	.

他刷了牙，吃了早餐。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːrtmənt] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] —

At	nine	o'clock	the	State	Department	called	for	him	—
在	九	点钟	这	状态	部门	称为	为了	他	—

九点钟，国务院召见了他——

" ['ʃændɔːr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'hæpɪli] .

"	Shandor	shook	his	head	unhappily	.
"	尚多尔	摇晃	他的	头	不幸地	.

尚多尔不高兴地摇了摇头。

" [noʊ] , [noʊ] , [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "

"	No	,	no	,	that's	not	what	I	mean	.	"
"	不	,	不	,	那就是	不是	什么	我	意思是	.	"

“不，不，我不是那个意思。”

" [ðen] [pər'hæps] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [miːn] ?

"	Then	perhaps	you'd	tell	me	precisely	what	you	do	mean	?
"	然后	也许	你会	告诉	我	恰恰	什么	你	做	意思是	?

那么，或许您可以告诉我您究竟是什么意思?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪpt] [ænd; ənd][hɑːrd] .

"	Her	voice	was	clipped	and	hard	.
"	她	嗓音	曾是	剪辑	和	难的	.

她的声音生硬而尖锐。

['ʃændɔːr] [said] [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

Shandor	sighed	in	exasperation	.
尚多尔	叹了口气	在	恼怒	.

尚多尔无奈地叹了口气。

" [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['æŋg(ə)l] .
" The personal angle .
" 这 个人的 角度 .

“个人角度。

[hɪz; ɪz] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] , [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] , [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]
His likes and dislikes , how he came to formulate his views , his relationship
他的 点赞 和 不喜欢 , 如何 他 来了 到 制定 他的 浏览 , 他的 关系
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
with his wife ,
和 他的 妻子 ,

他的喜好、他如何形成自己的观点、他与妻子的关系，

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — "
with you — "
和 你 — "

与你-”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['mɑːkɪŋ] .
" He was a kind and loving father , " she said , her voice mocking .
" 他 曾是 一个 种类 和 爱 父亲 , " 她 说 , 她 嗓音 嘲讽 .

“他是一位善良慈爱的父亲，”她用嘲讽的语气说道。

" [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [riːd] , [hiː; hi] [lʌvd] ['mjuːzɪk] — [oʊ] , [jes] , [pʊt] [ðæt] [daʊn] ,
" He loved to read , he loved music — oh , yes , put that down ,
" 他 喜爱 到 读 , 他 喜爱 音乐 — 哦 , 是的 , 放 那 向下 ,

“他喜欢读书，喜欢音乐——哦，对了，写下来吧，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
he was a great lover of music .
他 曾是 一个 伟大的 情人 的 音乐 .

他非常热爱音乐。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] ,
His wife was the apple of his eye , and he tried ,
他的 妻子 曾是 这 苹果 的 他的 眼睛 , 和 他 尝试 ,

他的妻子是他的掌上明珠，他努力……

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [prə'veɪd] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] [laɪf]
for all the duties of his position , to provide us with a happy home life
为了 全部 这 职责 的 他的 位置 , 到 提供 我们 和 一个 快乐的 家 生活
— "
— "
— "

尽职尽责地履行了他的职责，为我们提供了幸福的家庭生活——”

" [mɪs] ['iŋ^əsɔl] .
" Miss Ingersoll .
" 错过 英格索尔 .

“英格索尔小姐。”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][mɪd] - ['sentəns] , [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [veɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed]
" She stopped in mid - sentence , her grey eyes veiled , and shook her head
" 她 停止 在 中 - 句子 , 她 灰色的 眼睛 含蓄 , 和 摇晃 她 头
['slaɪtli] .
slightly .
轻微地 .

她话说到一半停了下来，灰色的眼睛蒙上了一层纱，轻轻地摇了摇头。

" [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , ['iːðər] ?
" That's not what you want , either ?
" 那就是 不是 什么 你 想 , 任何一个 ?

“那也不是你想要的吧？”

" ['ʃændɔːr] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪd] [və'rændə]

" **Shandor** **stood** **up** **and** **walked** **to** **a** **window** **,** **looking** **out** **over** **the** **wide** **veranda**

" 尚多尔 站立 向上 和 步行 到 一个 窗户 , 寻找 出去 超过 这 宽的 阳台

. **:** .

尚多尔站起身，走到窗边，眺望着宽阔的阳台。

['kerfəli] [hiː; hi] [snʌbd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ɪn] [æn; ən] ['æʃtreɪ] , [ðen] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl]

Carefully **he** **snubbed** **his** **cigarette** **in** **an** **ashtray** **,** **then** **turned** **sharply** **to** **the** **girl**

小心 他 冷落 他的 卷烟 在 一个 烟灰缸 , 然后 转向 尖锐地 到 这 女孩

. **:** .

他小心翼翼地把烟头扔进烟灰缸，然后猛地转向那个女孩。

" [lʊk] .

" **Look** **.**

" 看 .

“看。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] , [aɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [geɪmz] [tuː] .

If **you** **want** **to** **play** **games** **,** **I** **can** **play** **games** **too** **.**

如果 你 想 到 玩 游戏 , 我 能 玩 游戏 也 .

如果你想玩游戏，我也可以一起玩。

['iːðər] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [jʊə(r)] [nɑːt] — [its] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Either **you're** **going** **to** **help** **me** **,** **or** **you're** **not** **—** **it's** **up** **to** **you** **.**

任何一个 你是 去 到 帮助 我 , 或者 你是 不是 — 它是 向上 到 你 .

你要么帮我，要么不帮我——这取决于你。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [fər'get] [wʌn] [θɪŋ] .

But **you** **forget** **one** **thing** **.**

但 你 忘记 一 事物 .

但你忘记了一件事。

[aɪm] [ə; eɪ] [ˌprɑːpə'gændɪst] .

I'm **a** **propagandist** **.**

我是 一个 宣传工作者 .

我是一名宣传员。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [aɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['ekspɜːrt] [ˌprɑːpə'gændɪst] .

I **might** **say** **I'm** **a** **very** **expert** **propagandist** **.**

我 可能 说 我是 一个 非常 专家 宣传工作者 .

我可以说我是一位非常专业的宣传员。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] .

I **can** **tell** **a** **true** **story** **from** **a** **false** **one** **.**

我 能 告诉 一个 真的 故事 从 一个 错误的 一 .

我能分辨真假故事。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [get] ['eniwer] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [i'veidiŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [traɪ] ,

You **won't** **get** **anywhere** **lying** **to** **me** **,** **or** **evading** **me** **,** **and** **if** **you** **choose** **to** **try** **,**

你 惯于 得到 任何地方 说谎 到 我 , 或者 逃避 我 , 和 如果 你 选择 到 尝试 ,

你对我撒谎或躲避我是不会得逞的，如果你执意要这么做，

[wiː; wi] [kæn; kən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [raɪt] [naʊ] .

we **can** **call** **it** **off** **right** **now** **.**

我们 能 称呼 它 离开 正确的 现在 .

我们现在就可以取消这件事。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [aɪ] [niːd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

You	know	exactly	the	type	of	information	I	need	from	you	.
你	知道	确切地	这	类型	的	信息	我	需要	从	你	.

你很清楚我需要你提供哪些信息。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪts] [ə; eɪ] [fer] [ʃeɪk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [ʌps]

Your	father	was	a	great	man	,	and	he	rates	a	fair	shake	in	the	write	-	ups
你的	父亲	曾是	一个	伟大的	男人	,	和	他	利率	一个	公平的	摇	在	这	写	-	UPS

.

:
.

你父亲是一位伟大的人物，他在传记中应该得到公正的评价。

[aɪm] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] .

I'm	asking	you	to	help	me	.
我是	问	你	到	帮助	我	.

我请求你的帮助。

" [hɜːr; hər][lɪps] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [snɪr] .

"	Her	lips	formed	a	sneer	.
"	她	嘴唇	形成	一个	冷笑	.

她嘴角勾起一丝冷笑。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fer] [ʃeɪk] , [aɪm][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [bɪˈliːv] .

"	And	you're	going	to	give	him	a	fair	shake	,	I'm	supposed	to	believe	.
"	和	你是	去	到	给	他	一个	公平的	摇	,	我是	据称	到	相信	.

“你应该相信你会给他一个公平的机会。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] .

"	She	pointed	to	the	newspaper	.
"	她	尖	到	这	报纸	.

她指着报纸。

" [wɪð; wɪθ] [ˈgɑːrbɪdʒ] [laɪk] [ðæt] ?

"	With	garbage	like	that	?
"	和	垃圾	喜欢	那	?

“就用这种垃圾？”

[hed] [koʊld] !

Head	cold	!
头	寒冷的	!

感冒了！

" [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ˈæŋgrəli] .

"	Her	face	flushed	,	and	she	turned	her	back	angrily	.
"	她	脸	酡	,	和	她	转向	她	后退	愤怒地	.

她脸涨得通红，生气地转过身去。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈraɪtɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈʃændɔːr] .

"	I	know	your	writing	,	Mr	.	Shandor	.
"	我	知道	你的	写作	,	先生	.	尚多尔	.

“我了解你的写作风格，尚多尔先生。”

[aɪv] [bɪn] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

I've	been	exposed	to	it	for	years	.
我已经	到过	裸露	到	它	为了	年	.

我接触它已经很多年了。

[juːv] [ˈnevər] [ˈrɪt(ə)n] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] , [truː] [ˈstɔːri] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,

You've	never	written	an	honest	,	true	story	in	your	life	,
你已经	绝不	书面	一个	诚实的	,	真的	故事	在	你的	生活	,

你这辈子从来没有写过一个诚实、真实的故事。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

but	you	always	want	the	truth	to	start	with	,	don't	you	?
但	你	总是	想	这	真相	到	开始	和	,	不	你	?

但你总是希望一开始就听到真相，对吧?

[aɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][let][juː; jʊ][duː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

I'm	to	give	you	the	truth	,	and	let	you	do	what	you	want	with	it	,
我是	到	给	你	这	真相	,	和	让	你	做	什么	你	想	和	它	,

我会告诉你真相，至于你怎么处置它，就由你决定了。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə] ?

is	that	the	idea	?
是	那	这	主意	?

是这样吗?

[nəʊ][daɪs] , ['mɪstər] . ['ʃændɔːr] .

No	dice	,	Mr	.	Shandor	.
不	骰子	,	先生	.	尚多尔	.

没门，尚多尔先生。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['iːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði][gɔːl][tuː; tə][bræg] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

And	you	even	have	the	gall	to	brag	about	it	!
和	你	甚至	有	这	瘿	到	吹牛	关于	它	!

你竟然还有脸炫耀!

" ['ʃændɔːr] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .

"	Shandor	flushed	angrily	.
"	尚多尔	酡	愤怒地	.

尚多尔气得满脸通红。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['biːɪŋ] [fer] .

"	You're	not	being	fair	.
"	你是	不是	存在	公平的	.

你这样不公平。

[ðɪs] ['stɔːri][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pres] [streɪt] [ænd; ənd] [truː] , ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

This	story	is	going	to	press	straight	and	true	,	every	word	of	it	.
这	故事	是	去	到	按	直的	和	真的	,	每一个	单词	的	它	.

这篇报道将力求真实，字字句句属实。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] ['stɔːri] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] ['ɔːltərd] .

This	is	one	story	that	won't	be	altered	.
这	是	一	故事	那	惯于	是	已修改	.

这个故事不会被改写。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , ['tʃoʊkɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][saɪdz] , [æz; əz][ðə; ði] [terz]

"	And	then	she	was	laughing	,	choking	,	holding	her	sides	,	as	the	tears
"	和	然后	她	曾是	笑	,	窒息	,	保持	她	侧面	,	作为	这	眼泪

['striːmd] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

streamed	down	her	cheeks	.
流媒体	向下	她	脸颊	.

“然后她笑了起来，哽咽着，捂着肚子，眼泪顺着脸颊流了下来。”

['ʃændɔːr] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['rednɪŋ] , ['æŋgər] ['groʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .

Shandor	watched	her	,	reddening	,	anger	growing	up	to	choke	him	.
尚多尔	观看	她	,	发红	,	愤怒	生长	向上	到	呛	他	.

尚多尔看着她，脸涨得通红，怒火在他心中熊熊燃烧，几乎让他窒息。

" [aɪm][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	I'm	not	joking	,	"	he	snapped	.
"	我是	不是	开玩笑	,	"	他	啪啪	.

“我没开玩笑，”他厉声说道。

" [aɪm] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruː'tiːn] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
" I'm breaking with the routine , do you understand ?
" 我是 打破 和 这 常规 , 做 你 理解 ?

“我要打破常规，你明白吗？”

[aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪz] [naʊ] , [aɪm] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [streɪt] .
I'm through with the lies now , I'm writing this one straight .
我是 通过 和 这 谎言 现在 , 我是 写作 这 一 直的 .

我不想再撒谎了，这次我要实话实说。

" [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['bɪtər] [laɪnz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [smaɪl] .
" She wiped her eyes and looked at him , bitter lines under her smile .
" 她 擦拭 她 眼睛 和 看起来 在 他 , 苦的 线条 在下面 她 微笑 .

她擦了擦眼泪，看着他，笑容下露出苦涩的皱纹。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['læfɪŋ] .
" You couldn't do it , " she said , still laughing .
" 你 不能 做 它 , " 她 说 , 仍然 笑 .

“你做不到，”她笑着说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
" You're a fool to think so .
" 你是 一个 傻子 到 思考 所以 .

你这么想真是太傻了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
You could write it ,
你 可以 写 它 ,

你可以写出来，

[ænd; ənd] [juːd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][soʊ][fæst][juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [wʌt] [hɪt][juː; jʊ] .
and you'd be out of a job so fast you wouldn't know what hit you .
和 你会 是 出去 的 一个 工作 所以 快速地 你 不会 知道 什么 打 你 .

你会在还没反应过来之前就丢掉工作。

[bʌt; bət] [juːd] ['nevər] [get] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [prɪnt] .
But you'd never get it into print .
但 你会 绝不 得到 它 进入 打印 .

但你永远也出版不了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
And you know it .
和 你 知道 它 .

你心里也清楚。

[juːd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [get] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
You'd never even get the story to the inside offices .
你会 绝不 甚至 得到 这 故事 到 这 里面 办公室 .

你甚至永远都无法把这个故事传到内部办公室。

" ['ʃændɔːr] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
" Shandor stared at her .
" 尚多尔 凝视 在 她 .

尚多尔盯着她看。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" That's what you think , " he said slowly .
" 那就是 什么 你 思考 , " 他 说 缓慢地 .

“你以为是这样吗？”他缓缓说道。

" [ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː] .
" This story will get to the press if it kills me .
" 这 故事 将要 得到 到 这 按 如果 它 杀戮 我 .

“就算拼了命，我也要把这件事告诉媒体。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪz] [waɪd] , [ɪn'kredʒələs] .

"	The	girl	looked	up	at	him	,	eyes	wide	,	incredulous	.
"	这	女孩	看起来	向上	在	他	,	眼睛	宽的	,	难以置信	.

女孩抬头看着他，眼睛睁得大大的，难以置信。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

"	You	mean	that	,	don't	you	?	"
"	你	意思是	那	,	不	你	?	"

你是认真的，对吧?

" [aɪ]['nevər] [ment] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] .

"	I	never	meant	anything	more	in	my	life	.
"	我	绝不	意思是	任何事物	更多的	在	我的	生活	.

“我这辈子再也没有比这更重要的事了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['wʌndrɪŋli] , ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ]

"	She	looked	at	him	,	wonderingly	,	motioned	him	to	the	table	,	a	faraway
"	她	看起来	在	他	,	惊奇地	,	示意	他	到	这	桌子	,	一个	离这很远

[lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

look	in	her	eyes	.
看	在	她	眼睛	.

她疑惑地看着他，示意他到桌边坐下，眼神迷离。

" [hæv; həv][sʌm; səm] ['kɔːfi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd]

"	Have	some	coffee	,	"	she	said	,	and	then	turned	to	him	,	her	eyes	wide
"	有	一些	咖啡	,	"	她	说	,	和	然后	转向	到	他	,	她	眼睛	宽的

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

with	excitement	.
和	激动	.

“喝点咖啡吧,”她说，然后转向他，眼中充满了兴奋。

[ðə; ði] [snɪr] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [hɑː'stɪləti] , [ænd; ənd]

The	sneer	was	gone	from	her	face	,	the	coldness	and	hostility	,	and
这	冷笑	曾是	已消失	从	她	脸	,	这	寒冷	和	敌意	,	和

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['pliːdɪŋ] .

her	eyes	were	pleading	.
她	眼睛	是	恳求	.

她脸上的冷笑消失了，冰冷和敌意也随之消失，取而代之的是恳求的眼神。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ment] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ,

"	If	there	were	some	way	to	do	it	,	if	you	really	meant	what	you	said	,
"	如果	那里	是	一些	方式	到	做	它	,	如果	你	真的	意思是	什么	你	说	,

“如果有什么办法可以做到，如果你真的言出必行，

[ɪf] [juːd] ['riːəli] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [gɪv] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] —

if	you'd	really	do	it	—	give	people	a	true	story	—
如果	你会	真的	做	它	—	给	人们	一个	真的	故事	—

如果你真的想这么做——给人们讲述一个真实的故事——

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] .

"	Shandor's	voice	was	low	.
"	-	嗓音	曾是	低的	.

尚多尔的声音很低沉。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪl] .

"	I	told	you	,	I'm	sick	of	this	mill	.
"	我	讲述	你	,	我是	生病的	的	这	磨	.

“我跟你说过，我厌倦了这个工厂。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌntri] , ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

There's	something	wrong	with	this	country	,	something	wrong	with	the	world	.
有	某物	错误的	和	这	国家	,	某物	错误的	和	这	世界	.

这个国家出了问题，这个世界出了问题。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['rɑːtnnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði]

There's	a	rottenness	in	it	,	and	your	father	was	fighting	to	cut	out	the
有	一个	腐烂	在	它	,	和	你的	父亲	曾是	斗争	到	切	出去	这

['rɑːtnnəs] .

rottenness	.
腐烂	.

这里面有腐朽的东西，而你父亲一直在努力清除这种腐朽的东西。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [streɪt] ,

This	story	is	going	to	be	straight	,
这	故事	是	去	到	是	直的	,

这个故事会很直白，

[ænd; ənd] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪf] [aɪ] [get] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] ['triːz(ə)n] .

and	it's	going	to	be	printed	if	I	get	shot	for	treason	.
和	它是	去	到	是	打印	如果	我	得到	射击	为了	叛国罪	.

如果我因叛国罪被枪决，这篇文章就会被印出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [splɪt] [θɪŋz] [waɪd] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [siːmz] .

And	it	could	split	things	wide	open	at	the	seams	.
和	它	可以	分裂	事物	宽的	打开	在	这	接缝	.

它可能会彻底撕裂一切。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	She	sat	down	at	the	table	.
"	她	卫星	向下	在	这	桌子	.

她坐在桌旁。

[hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] ['trembld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tens] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Her	lower	lip	trembled	,	and	her	voice	was	tense	with	excitement	.
她	降低	唇	颤抖	,	和	她	嗓音	曾是	紧张	和	激动	.

她的下唇颤抖着，声音因激动而紧张。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Let's	get	out	of	here	,	"	she	said	.
"	我们来吧	得到	出去	的	这里	,	"	她	说	.

“我们离开这里吧，”她说。

" [lets] [goʊ] ['sʌmpleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] —

"	Let's	go	someplace	where	we	can	talk	—
"	我们来吧	去	某个地方	在哪里	我们	能	讲话	—

“我们找个地方谈谈吧——”

" [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [ɔːf] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['sekʃ(ə)n] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

"	They	found	a	quiet	place	off	the	business	section	in	Washington	,
"	他们	成立	一个	安静的	地方	离开	这	商业	部分	在	华盛顿	,

他们在华盛顿商业区附近找到了一处僻静的地方。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [njuər] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [kloʊzd] [bʊθs] ,

one	of	the	newer	places	with	the	small	closed	booths	,
一	的	这	较新的	地方	和	这	小的	关闭	展位	,

这是比较新的一家有小型封闭式包厢的店，

['keɪtərɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['wɪri] [ʌv; əv] ['iːvzdrɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

catering	to	people	weary	of	eavesdropping	and	overheard	conversations	.
餐饮服务	到	人们	厌倦	的	偷听	和	无意中听到	对话	.

迎合那些厌倦了偷听和被人无意中听到谈话的人们。

['ʃændɔːr] ['ɔːrdərd] ['bɪrz] , [ðen] [lɪt] [ə; eɪ] [smoʊk] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] ['feɪsɪŋ] [æn] ['iŋ^əsɔl] .

Shandor	ordered	beers	,	then	lit	a	smoke	and	leaned	back	facing	Ann	Ingersoll	.
尚多尔	订购	啤酒	,	然后	点燃	一个	抽烟	和	倾斜	后退	面向	安	英格索尔	.

Shandor点了啤酒，然后点燃一支烟，向后靠在Ann Ingersoll身上。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈsepʃənəli] ['lʌvli] ,

It	occurred	to	him	that	she	was	exceptionally	lovely	,
它	发生	到	他	那	她	曾是	非常	迷人的	,

他突然意识到她非常漂亮。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði] [səˈprest]

but	he	was	almost	frightened	by	the	look	on	her	face	,	the	suppressed
但	他	曾是	几乎	害怕	经过	这	看	在	她	脸	,	这	被抑制

[ɪkˈsaɪtmənt] , [ðə; ði][koʊld] ,

excitement	,	the	cold	,
激动	,	这	寒冷的	,

但他几乎被她脸上的表情吓到了，那种压抑的兴奋，那种冷漠。

['bɪtər] [laɪnz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

bitter	lines	about	her	mouth	.
苦的	线条	关于	她	嘴	.

她嘴角周围布满了苦涩的皱纹。

[ɪnˈkɑːŋgruəsli] , [ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['hiːd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['wʊmən]

Incongruously	,	the	thought	crossed	his	mind	that	he'd	hate	to	have	this	woman
不协调地	,	这	想法	交叉	他的	头脑	那	他会	恨	到	有	这	女士

[əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

出乎意料的是，他脑海中闪过一个念头：他肯定不想和这个女人作对。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hiːd] [ker] [tuː; tə]['tæŋg(ə)l]

She	looked	as	though	she	would	be	capable	of	more	than	he'd	care	to	tangle
她	看起来	作为	尽管	她	会	是	有能力的	的	更多的	比	他会	关心	到	纠纷

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

她看上去能力很强，他恐怕不想跟她纠缠。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [θɪn] [aɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] [smaɪl] ,

For	all	her	lovely	face	there	was	an	edge	of	thin	ice	to	her	smile	,
为了	全部	她	迷人的	脸	那里	曾是	一个	边缘	的	薄的	冰	到	她	微笑	,

她虽然长相甜美，但笑容背后却隐藏着一丝脆弱。

[ə; eɪ]['reɪzər] - [ʃɑːrp] , ['deɪndʒərəs] ['kwɑːləti] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

a	razor	-	sharp	,	dangerous	quality	that	made	him	curiously	uncomfortable	.
一个	剃刀	-	锋利的	,	危险的	质量	那	制成	他	奇怪的是	不舒服	.

这种锋利而危险的特质让他感到莫名的不安。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , [wiðˈdrɔɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæk] [wɪð; wɪθ]

But	now	she	was	nervous	,	withdrawing	a	cigarette	from	his	pack	with
但	现在	她	曾是	紧张的	,	撤退	一个	卷烟	从	他的	盒	和

['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

trembling	fingers	,
发抖	手指	,

但现在她很紧张，颤抖着手指从他的烟盒里抽出一支烟。

['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['laɪtər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

fumbling	with	his	lighter	until	he	struck	a	match	for	her	.
笨拙	和	他的	打火机	直到	他	击	一个	匹配	为了	她	.

他笨手笨脚地摆弄着打火机，终于为她划了一根火柴。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	,	"	he	said	.
"	现在	,	"	他	说	.

“现在，”他说。

" [waɪ] [ðə; ðɪ] ['si:krəsi] ?
" Why the secrecy ?
" 为什么 这 保密 ?

为什么要保密?

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊzd] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [bu:θ] .
" She glanced at the closed door to the booth .
" 她 瞥了一眼 在 这 关闭 门 到 这 展位 .

她瞥了一眼紧闭的隔间门。

" ['mʌðər] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'i:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ju:; jʊ] .
" Mother would kill me if she knew I was helping you .
" 母亲 会 杀 我 如果 她 知道 我 曾是 帮助 你 .

“如果妈妈知道我在帮你，她会杀了我的。”

[ʃi:; ʃi] [heɪts] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [heɪts] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bɔ:rd] .
She hates you , and she hates the Public Information Board .
她 讨厌 你 , 和 她 讨厌 这 民众 信息 木板 .

她恨你，也恨公共信息委员会。

[aɪ] [θɪŋk] [dæd] [heitid] [ju:; jʊ] , [tu:] .
I think dad hated you , too .
我 思考 爸爸 憎恨 你 , 也 .

我觉得爸爸也很讨厌你。

" ['ʃændɔ:r] [tʊk] [ðə; ðɪ]['foʊldɪd] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" Shandor took the folded letter from his pocket .
" 尚多尔 采取 这 折叠 信 从 他的 口袋 .

尚多尔从口袋里掏出折叠好的信。

" [ðen] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" Then what do you think of this ?
" 然后 什么 做 你 思考 的 这 ?

“那你觉得这个怎么样？”

" [hi:; hi] [æskt] ['sɔ:ftli] .
" he asked softly .
" 他 问 轻轻 .

他轻声问道。

" ['dʌznt] [ðɪs] [straɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑ:d] ?
" Doesn't this strike you a little odd ?
" 不 这 罢工 你 一个 小的 奇怪的 ?

“你不觉得这有点奇怪吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɪŋgɜ-sɔlz] ['letər] ['kerfəli] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][tɑ:m] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ]
" She read Ingersoll's letter carefully , then looked up at Tom , her eyes wide with
" 她 读 英格索尔 信 小心 , 然后 看起来 向上 在 汤姆 , 她 眼睛 宽的 和
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

她仔细读了英格索尔的信，然后抬起头看着汤姆，惊讶地睁大了眼睛。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðæt] [noʊt] [wʌz; wəz] .
" So this is what that note was .
" 所以 这 是 什么 那 笔记 曾是 .

原来那张纸条的内容是这样的。

[ðɪs] ['dʌznt] [wɑ:ʃ] , [tɑ:m] . "
This doesn't wash , Tom . "
这 不 洗 , 汤姆 . "

汤姆，这说不通。

" [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɑːʃ] .
" You're telling me it doesn't wash .
" 你是 讲述 我 它 不 洗 .

“你是说这不通。”

['noʊtɪs] [ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] .
Notice the wording .
注意 这 措辞 .

注意措辞。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [mæn] [ə'loʊn] [ɪz] ['kwɑːlɪfaɪd] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] . -
' I believe that man alone is qualified to handle this assignment . '
- 我 相信 那 男人 独自的 是 合格的 到 处理 这 任务 . -

我认为只有他一个人才有资格完成这项任务。

[waɪ] [ˌem 'iː] ?
Why me ?
为什么 我 ?

为什么是我?

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , [waɪ] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ?
And of all things , why me alone ?
和 的 全部 事物 , 为什么 我 独自的 ?

偏偏是我?

[hiː; hi] [nuː] [maɪ] [dʒɑːb] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fɔːt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪb] ['evri] [step] [ʌv; əv]
He knew my job , and he fought me and the PIB every step of
他 知道 我的 工作 , 和 他 战斗 我 和 这 印度新闻信息局 每一个 步 的
[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
his career .
他的 职业 .

他了解我的工作，在他的职业生涯中，他每一步都与我和PIB作对。

[waɪ] [ə; eɪ] [noʊt] [laɪk] [ðɪs] ?
Why a note like this ?
为什么 一个 笔记 喜欢 这 ?

为什么会有这样的备注?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" She looked up at him .
" 她 看起来 向上 在 他 .

她抬头看着他。

" [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə] ? "
" Do you have any idea ? "
" 做 你 有 任何 主意 ? "

你有什么想法吗?

" [ʃʊr] , [aɪv] [gɑːt] [æn; ən] [aɪ'diːə] .
" Sure , I've got an idea .
" 当然 , 我已经 得到 一个 主意 .

“当然，我有个主意。”

[ə; eɪ] ['kreɪzi] [wʌn] , [bʌt; bət] [æn; ən] [aɪ'diːə] .
A crazy one , but an idea .
一个 疯狂的 一 , 但 一个 主意 .

想法很疯狂，但却是个好主意。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
I don't think he wanted me because of the writing .
我 不 思考 他 通缉 我 因为 的 这 写作 .

我觉得他不是因为我的写作才喜欢我的。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ][ˌprɑːpə'gændɪst] .

I	**think**	**he**	**wanted**	**me**	**because**	**I'm**	**a**	**propagandist**	**.**
我	思考	他	通缉	我	因为	我是	一个	宣传工作者	.

我认为他想要我，是因为我是个宣传员。

" [ʃiː; ʃi] [skauld] .

"	**She**	**scowled**	**.**
"	她	皱着眉头	.

她皱起了眉头。

" [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['dʌznt] [wɑːʃ] .

"	**It**	**still**	**doesn't**	**wash**	**.**
"	它	仍然	不	洗	.

“还是洗不干净。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [ˌprɑːpə'gændɪst] — [ænd; ənd] [waɪ] [wʊd] [hiː; hi][wɑːnt][ə; eɪ][ˌprɑːpə'gændɪst] ?

There	**are**	**lots**	**of**	**propagandists**	**—**	**and**	**why**	**would**	**he**	**want**	**a**	**propagandist**	**?**
那里	是	很多	的	宣传员	—	和	为什么	会	他	想	一个	宣传工作者	?

有很多宣传人员——他为什么要雇佣宣传人员呢?

" - [aɪz] ['nærəud] .

"	**Shandor's**	**eyes**	**narrowed**	**.**
"	-	眼睛	范围缩小	.

尚多尔眯起了眼睛。

" [lets] [let] [ˌaɪ 'tiː] [raɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**Let's**	**let**	**it**	**ride**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	我们来吧	让	它	骑	为了	一个	片刻	.

“我们先让它顺其自然一会儿。”

[haʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [faɪlz] ? "

How	**about**	**his**	**files**	**?**	**"**
如何	关于	他的	文件	?	"

他的文件呢?

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] [dɪ'pɑːrtmənt] . "

"	**In**	**his**	**office**	**in**	**the**	**State**	**Department**	**.**	**"**
"	在	他的	办公室	在	这	状态	部门	.	"

“在他位于国务院的办公室里。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [kiːp] ['eniθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l][æt; ət] [hoʊm] ?

"	**He**	**didn't**	**keep**	**anything**	**personal**	**at**	**home**	**?**
"	他	没有	保持	任何事物	个人的	在	家	?

“他家里没放任何私人物品吗？”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [waɪd] .

"	**Her**	**eyes**	**grew**	**wide**	**.**
"	她	眼睛	生长	宽的	.

她的眼睛睁得大大的。

" [oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [derd] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**he**	**wouldn't**	**have**	**dared**	**.**
"	哦	,	不	,	他	不会	有	敢于	.

“哦，不，他不敢。”

[nɑːt][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] .

Not	**the**	**sort**	**of**	**work**	**he**	**was**	**doing**	**.**
不是	这	种类	的	工作	他	曾是	正在做	.

这不是他当时从事的那种工作。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][faɪlz] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːrtmənt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

With	**his**	**files**	**under**	**lock**	**and**	**key**	**in**	**the**	**State**	**Department**	**nothing**	**could**	**be**
和	他的	文件	在下面	锁	和	钥匙	在	这	状态	部门	没有什么	可以	是

[tʌtʃt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

touched	**without**	**his**	**knowledge**	**,**
感动	没有	他的	知识	,

由于他的文件被严密地锁在国务院，未经他允许，任何人都无法动用这些文件。

[bʌt; bət][æt; ət][hoʊm] ['enibɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn] . "

but	**at**	**home**	**anybody**	**might**	**have**	**walked**	**in**	**.**	**"**
但	在	家	任何人	可能	有	步行	在	.	"

但在家里，任何人都可以随意走进来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**Of**	**course**	**.**
"	的	课程	.

“当然。

[haʊ] [ə'baʊt] ['enəmi] ?

How	**about**	**enemies**	**?**
如何	关于	敌人	?

敌人呢?

[dɪd][hiː; hi][hæv; həv] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['enəmi] ?

Did	**he**	**have**	**any**	**particular**	**enemies**	**?**
做过	他	有	任何	特别的	敌人	?

他有特别的仇敌吗?

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['hjuːməlisli] .

"	**She**	**laughed**	**humorlessly**	**.**
"	她	笑了	不幽默地	.

她毫无笑意地笑了笑。

" [neɪm] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] .

"	**Name**	**anybody**	**in**	**the**	**current**	**administration**	**.**
"	姓名	任何人	在	这	当前的	行政	.

请说出现任政府中的任何人的名字。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['enəmi] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .

I	**think**	**he**	**had**	**more**	**enemies**	**than**	**anybody**	**else**	**in**	**the**	**cabinet**	**.**
我	思考	他	有	更多的	敌人	比	任何人	别的	在	这	内阁	.

我认为他在内阁中树敌最多。

" [hɜːr; hər] [maʊθ] [tɜːrnd] [daʊn] ['bɪtərli] .

"	**Her**	**mouth**	**turned**	**down**	**bitterly**	**.**
"	她	嘴	转向	向下	苦涩地	.

她苦涩地撇了撇嘴。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] [blɑːk] .

"	**He**	**was**	**a**	**stumbling**	**block**	**.**
"	他	曾是	一个	踉跄	堵塞	.

他是个绊脚石。

[hiː; hi][gɑːt][ɪn] ['piːpəlz] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [heitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	**got**	**in**	**people's**	**way**	**,**	**and**	**they**	**hated**	**him**	**for**	**it**	**.**
他	得到	在	人们的	方式	,	和	他们	憎恨	他	为了	它	.

他碍事，大家都恨他。

[ðeɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

They	**killed**	**him**	**for**	**it**	**.**
他们	被杀	他	为了	它	.

他们因此杀了他。

" - [aɪz] ['waidnd] .
" **Shandor's** **eyes** **widened** **.**
" - 眼睛 扩大 .

尚多尔的眼睛睁大了。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['məːdəd] ? "
" **You** **mean** **you** **think** **he** **was** **murdered** **?** **"**
" 你 意思是 你 思考 他 曾是 被谋杀 ? "

“你的意思是，你认为他是被谋杀的？”

" [oʊ] , [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [soʊ] [kruːd] .
" **Oh** **,** **no** **,** **nothing** **so** **crude** **.**
" 哦 , 不 , 没有什么 所以 原油 .

“哦，不，没那么粗俗。”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kruːd] .
They **didn't** **have** **to** **be** **crude** **.**
他们 没有 有 到 是 原油 .

它们不必粗俗。

[ðeɪ] [dʒʌst][let][hɪm; ɪm] [bʌt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] .
They **just** **let** **him** **butt** **his** **head** **against** **a** **stone** **wall** **.**
他们 只是 让 他 屁股 他的 头 反对 一个 石头 墙 .

他们就任由他用头撞石墙。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [traɪd] [wʌz; wəz] [blɑːkt] , [ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [liːd] ['eniwer] .
Everything **he** **tried** **was** **blocked** **,** **or** **else** **it** **didn't** **lead** **anywhere** **.**
一切 他 尝试 曾是 已屏蔽 , 或者 别的 它 没有 带领 任何地方 .

他尝试的一切要么被否决，要么毫无结果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

捕熊陷阱(Bear Trap)
第2/5页

[laɪk] [ðɪs] [bɜːrˈlɪn] [ˈkɑːnfərəns] .
Like this Berlin Conference .
喜欢 这 柏林 会议 .

例如这次柏林会议。

[its] [ə; eɪ] [ˈpaʊdər] [keg] .
It's a powder keg .
它是 一个 粉末 桶 .

这是一个火药桶。

[dæd] [ˈgæmbld] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn][ˈgoʊɪŋ][ðer; ðər] , [ˈfɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeligits] [tuː; tə] [feɪs] [fækts] ,
Dad gambled everything on going there , forcing the delegates to face facts ,
爸爸 赌博 一切 在 去 那里 , 强制 这 代表们 到 脸 事实 ,

父亲孤注一掷，决定去那里，迫使代表们面对现实。

[tuː; tə] [ˈriːəli] [pʊt][ðer; ðər][kɑːrdz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
to really put their cards on the table .
到 真的 放 他们的 牌 在 这 桌子 .

真正把底牌亮出来。

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [neiʃəns] [fel] [əˈpɑːrt][ɪn] - - [dæd][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [əˈmerɪkə]
Ever since the United Nations fell apart in ' 72 dad had been trying to get America
曾经 自从 这 团结的 国家 跌倒 除 在 - - 爸爸 有 到过 尝试 到 得到 美国
[ænd; ənd] [ˈrʌʃə] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈteɪbl] .
and Russia to sit at the same table .
和 俄罗斯 到 坐 在 这 相同的 桌子 .

自从联合国在 1972 年解体以来，我父亲就一直试图让美国和俄罗斯坐到同一张桌子上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈmɪnɪt] .
But the President cut him out at the last minute .
但 这 总统 切 他 出去 在 这 最后的 分钟 .

但总统在最后一刻把他排除在外了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [plænd] [ðæt] [wei] , [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][get] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
It was planned that way , to let him get up to the very brink of it ,
它 曾是 计划 那 方式 , 到 让 他 得到 向上 到 这 非常 边缘 的 它 ,

这是事先计划好的，要让他走到悬崖边上。

[ænd; ənd] [ðen] [slæp][hɪm; ɪm] [daʊn] [hɑːrd] .
and then slap him down hard .
和 然后 拍击 他 向下 难的 .

然后狠狠地把他打倒在地。

[ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈlɔːŋ] .
They did it all along .
他们 做过 它 全部 沿着 .

他们一直都是这么做的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][læst][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] .
This was just the last he could take .
这 曾是 只是 这 最后的 他 可以 拿 .

这是他能承受的最后一击。

" [ˈʃændɔːr] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Shandor was silent for a moment .
" 尚多尔 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

尚多尔沉默了一会儿。

" ['eni] [pər'tɪkjələr] [θɔ:rnz] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] ?
" **Any particular thorns in his side ?**
" 任何 特别的 荆棘 在 他的 边 ?

他有什么特别棘手的问题吗?

" [æn] [ʃ'rʌgd] .
" **Ann shrugged .**
" 安 耸了耸肩 .

安妮耸了耸肩。

" [mju:'nɪʃnz] ['pi:p(ə)l] , ['moʊstli] .
" **Munitions people , mostly .**
" 弹药 人们 , 大多 .

“主要是军需人员。”

['dɑ:rtməθ] ['berɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['preʃər] ['lɑ:bi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt]
Dartmouth Bearing had a pressure lobby that was trying to throw him out
达特茅斯 轴承 有 一个 压力 大厅 那 曾是 尝试 到 扔 他 出去
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .
of the cabinet .
的 这 内阁 .

达特茅斯轴承公司曾有一个游说团体施压，试图将他赶出内阁。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [der] [du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði]
The President sided with them , but he didn't dare do it for fear the
这 总统 侧面 和 他们 , 但 他 没有 敢 做 它 为了 害怕 这
['pi:p(ə)l] [wʊd] [skwɔ:k] .
people would squawk .
人们 会 发牢骚 .

总统站在他们一边，但他不敢这样做，因为他害怕民众会强烈抗议。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [bleɪm] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:r'lɪn] ['kɑ:nfərəns] [ɑ:n][dæd][ænd; ənd]
He was planning to blame the failure of the Berlin Conference on dad and
他 曾是 规划 到 责备 这 失败 的 这 柏林 会议 在 爸爸 和
[get][hɪm; ɪm] ['aʊstɪd] [ðæt] [wei] .
get him ousted that way .
得到 他 被驱逐 那 方式 .

他计划把柏林会议的失败归咎于父亲，以此将父亲赶下台。

" ['ʃændɔ:r] [stɛərd] .
" **Shandor stared .**
" 尚多尔 凝视 .

尚多尔愣住了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['kɑ:nfərəns] [feilz] , [wɪə(r)] [ɪn] [fʊl] - [skeɪl] [wɔ:r] ! "
" **But if that conference fails , we're in full - scale war ! "**
" 但 如果 那 会议 失败 , 是 在 满的 - 规模 战争 ! "

“但如果那次会议失败，我们就将全面开战！”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] .
That's the whole point .
那就是 这 所有的 观点 .

这就是关键所在。

" [ʃi:; ʃi] [skauld] [æt; ət][hɜ:r; hər] [glæs] , ['blɪŋkɪŋ] [bæk] [terz] .
" **She scowled at her glass , blinking back tears .**
" 她 皱着眉头 在 她 玻璃 , 眨眼 后退 眼泪 .

她怒视着自己的酒杯，眨了眨眼，努力忍住眼泪。

" [dæd][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm] .

"	Dad	could	have	stopped	it	,	but	they	wouldn't	let	him	.
"	爸爸	可以	有	停止	它	,	但	他们	不会	让	他	.

“爸爸本来可以阻止这一切，但他们不让他阻止。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [tɑːm] !

It	killed	him	,	Tom	!
它	被杀	他	,	汤姆	!

它害死了他，汤姆!

" ['ʃændɔːr] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

"	Shandor	watched	the	smoke	curling	up	from	his	cigarette	.
"	尚多尔	观看	这	抽烟	冰壶	向上	从	他的	卷烟	.

尚多尔看着香烟袅袅升起的烟雾。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Look	,	"	he	said	.
"	看	,	"	他	说	.

“你看，”他说。

" [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][fæst] [wɜːrk] .

"	I've	got	an	idea	,	and	it's	going	to	take	some	fast	work	.
"	我已经	得到	一个	主意	,	和	它是	去	到	拿	一些	快速地	工作	.

“我有个想法，需要抓紧时间去实现。”

[ðæt] ['kɑːnfərəns] [kʊd; kəd] [bloʊ] [ʌp] ['eni] ['mɪnɪt] ,

That	conference	could	blow	up	any	minute	,
那	会议	可以	吹	向上	任何	分钟	,

那次会议随时都可能爆发冲突。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['riːəl] ['trʌb(ə)l] .

and	then	I	think	we're	going	to	be	in	real	trouble	.
和	然后	我	思考	是	去	到	是	在	真实的	麻烦	.

那样的话，我觉得我们就真的麻烦了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][get][ðə; ðɪ]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	want	you	to	go	to	your	father's	office	and	get	the	contents	of	his
我	想	你	到	去	到	你的	父亲的	办公室	和	得到	这	内容	的	他的

['pɜːrsən(ə)l] [faɪl] .

personal	file	.
个人的	文件	.

我希望你去你父亲的办公室，把他的个人档案内容拿过来。

[nɑːt][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [faɪlz] , [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [faɪlz] .

Not	the	business	files	,	his	personal	files	.
不是	这	商业	文件	,	他的	个人的	文件	.

不是公司文件，而是他的个人文件。

[pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['briːfkeɪs] [ænd; ənd] ['sʌbweɪ] - [ɪk'spres] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] .

Put	them	in	a	briefcase	and	subway	-	express	them	to	your	home	.
放	他们	在	一个	公文包	和	地铁	-	表达	他们	到	你的	家	.

把它们装进公文包，然后搭乘地铁快线送回家。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [hæv; həv][ðem; ðəm] [tʃek] [wɪð; wɪθ] [pɪb] — [wiː; wi][hæv; həv] [fʊl]

If	you	have	any	trouble	,	have	them	check	with	PIB	—	we	have	full
如果	你	有	任何	麻烦	,	有	他们	查看	和	印度新闻信息局	—	我们	有	满的

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

如果遇到任何问题，请让他们向PIB核实——我们拥有完全的权限。

[ænd; ənd][aɪm][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [naʊ] .

and	I'm	it	right	now	.
和	我是	它	正确的	现在	.

而我现在就是那个人。

[aɪl] [kɔːl][ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][wɜːrd] .

I'll	call	them	and	give	them	the	word	.
患病的	称呼	他们	和	给	他们	这	单词	.

我会给他们打电话，通知他们。

[ðen] [miːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪlz] , [æt; ət]['sɛvən] : - [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Then	meet	me	here	again	,	with	the	files	,	at	7	:	30	this	evening	.
然后	见面	我	这里	再次	,	和	这	文件	,	在	7	:	-	这	晚上	.

今晚7点30分，请带着文件再来这里和我见面。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] .

"	She	looked	up	,	her	eyes	wide	.
"	她	看起来	向上	,	她	眼睛	宽的	.

她抬起头，睁大了眼睛。

" [wʌt] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	What	—	what	are	you	going	to	do	?
"	什么	—	什么	是	你	去	到	做	?

“你打算怎么办？”

" ['ʃændɔːr] [snʌbd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [smoʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] .

"	Shandor	snubbed	out	his	smoke	,	his	eyes	bright	.
"	尚多尔	冷落	出去	他的	抽烟	,	他的	眼睛	明亮的	.

尚多尔掐灭了烟，眼睛闪闪发光。

" [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['ɑːntə] ['sʌmθɪŋ] — [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt]

"	I've	got	an	idea	that	we	may	be	onto	something	—	just	something	I	want
"	我已经	得到	一个	主意	那	我们	可能	是	到	某物	—	只是	某物	我	想

[tuː; tə] [tʃek] .

to	check	.
到	查看	.

“我有个想法，我们可能发现了什么——只是想确认一下。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːrk] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] ,

But	I	think	if	we	work	it	right	,
但	我	思考	如果	我们	工作	它	正确的	,

但我认为如果我们处理得当，

[wiː; wi][kæn; kən] [leɪ] [ðiːz] [bɔɪz] [ðæt] [fɔːt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [toʊz] —

we	can	lay	these	boys	that	fought	your	father	out	by	the	toes	—
我们	能	躺	这些	男孩们	那	战斗	你的	父亲	出去	经过	这	脚趾	—

我们可以把这些与你父亲搏斗的男孩们揪着脚趾头打倒在地——

" [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [wen] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] ['bɑːmɪŋ] [ɪn]

"	The	Library	of	Congress	had	been	moved	when	the	threat	of	bombing	in
"	这	图书馆	的	国会	有	到过	已搬	什么时候	这	威胁	的	轰炸	在

['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kjuːt] .

Washington	had	become	acute	.
华盛顿	有	变得	急性	.

“当华盛顿面临炸弹威胁变得十分严峻时，国会图书馆就被迁走了。”

['ʃændɔːr] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔːrdʒtaʊn] ['erstrɪp] , [tʃekt] [ðə; ði]['fjuːəl][ɪn][ðə; ði] - ['kɑːptər] .

Shandor	took	a	cab	to	the	Georgetown	airstrip	,	checked	the	fuel	in	the	'	copter	.
尚多尔	采取	一个	出租车	到	这	乔治城	简易机场	,	已检查	这	燃料	在	这	-	直升机	.

尚多尔乘出租车前往乔治敦简易机场，检查了直升机的燃油。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ðɪ]['moʊtər] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [ˌʌp'wɪnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [heɪz] ['oʊvər]

Ten	minutes	later	he	started	the	motor	,	and	headed	upwind	into	the	haze	over
十	分钟	之后	他	开始	这	发动机	,	和	标题	逆风	进入	这	阴霾	超过

[ðə; ðɪ] [hɪlz] .

the	hills	.
这	丘陵	.

十分钟后，他发动了发动机，逆风驶入山丘上的薄雾中。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] ['setld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['laɪbreri] ['lændɪŋ] [fiːld] [ɪn] ['westərn]

In	less	than	half	an	hour	he	settled	to	the	Library	landing	field	in	western
在	较少的	比	一半	一个	小时	他	定居	到	这	图书馆	降落	场地	在	西

['meriləndˌ]

Maryland	,
马里兰州	,

不到半小时，他就降落在了马里兰州西部的图书馆机场。

[ænd; ənd] [stroʊd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪr] ['entrəns] .

and	strode	across	to	the	rear	entrance	.
和	大步走	穿过	到	这	后部	入口	.

然后大步走向后门。

[ðə; ðɪ] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [krɔːs] - ['ɪndeks][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][læst] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['laɪbreri] [sɪns]

The	electronic	cross	-	index	had	been	the	last	improvement	in	the	Library	since
这	电子的	叉	-	指数	有	到过	这	最后的	改进	在	这	图书馆	自从

[ðə; ðɪ][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪnə] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɪn] - .

the	war	with	China	had	started	in	1958	.
这	战争	和	中国	有	开始	在	-	.

电子交叉索引是自 1958 年中印战争爆发以来图书馆的最后一次改进。

['ʃændɔːr] [faʊnd] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [buːθ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ælˌkəʊvz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [flɔːr] ,

Shandor	found	a	reading	booth	in	one	of	the	alcoves	on	the	second	floor	,
尚多尔	成立	一个	阅读	展位	在	一	的	这	壁龛	在	这	第二	地面	,

珊多尔在二楼的一个壁龛里找到了一间阅览室。

[ænd; ənd] [plʌgd] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɪndeks] .

and	plugged	in	the	index	.
和	已插电	在	这	指数	.

并插入索引。

[ðə; ðɪ][koʊld] , [mə'tælɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɔːtə'mætɪk] [tʃɜːpt] [twaɪs] [ænd; ənd] [sed] , " [jʊr; jər]

The	cold	,	metallic	voice	of	the	automatic	chirped	twice	and	said	,	"	Your
这	寒冷的	,	金属	嗓音	的	这	自动的	啁啾	两次	和	说	,	"	你的

['refrəns] , - .

reference	,	pleeyuz	.
参考	,	-	.

自动装置发出冰冷的金属声，鸣叫了两声，说道：“您的参考资料，请。”

" ['ʃændɔːr] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Shandor	thought	a	moment	.
"	尚多尔	想法	一个	片刻	.

尚多尔沉思片刻。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['nuːzpeɪpər] [faɪlz] [ɑːn]['deɪvɪd] ['iŋ^əsɔl] , ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] . "

"	Give	me	your	newspaper	files	on	David	Ingersoll	,	Secretary	of	State	.	"
"	给	我	你的	报纸	文件	在	大卫	英格索尔	,	秘书	的	状态	.	"

“把你们关于国务卿戴维·英格索尔的报纸档案给我。”

" [θruː] [wɪtʃ] [deɪts] , - . "

"	Through	which	dates	,	pleeyuz	.	"
"	通过	哪个	日期	,	-	.	"

“请问具体日期是什么时候？”

" [stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['refrəns] , [ænd; ənd] ['kæri] [θruː] [tuː; tə] ['kɜːrənt] .

"	Start	with	the	earliest	reference	,	and	carry	through	to	current	.
"	开始	和	这	最早	参考	,	和	携带	通过	到	当前的	.

“从最早的记载开始，一直追溯到最新的记载。”

" [ðə; ði] ['spiːkər] [bɜːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [bæk] , ['weɪtɪŋ] .

"	The	speaker	burped	,	and	he	sat	back	,	waiting	.
"	这	扬声器	打嗝	,	和	他	卫星	后退	,	等待	.

演讲者打了个嗝，然后向后靠去，等待着。

[ə; eɪ] [smɔːl] [greɪt] [ɪn][ðə; ði]['pæn(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [pɑːpt] ['oʊpən] ,

A	small	grate	in	the	panel	before	him	popped	open	,
一个	小的	格特	在	这	控制板	前	他	爆裂	打开	,

他面前面板上的一个小格栅突然弹开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [spuːl] [plɔpt] [aʊt] ['ɑːntə][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] .

and	a	small	spool	plopped	out	onto	a	spindle	.
和	一个	小的	线轴	扑通一声	出去	到	一个	主轴	.

一个小线轴啪嗒一声掉到了轴杆上。

[ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

Another	followed	,	and	another	.
其他	随后	,	和	其他	.

接着又来了一条，然后又一条。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] , [ænd; ənd] [riːld] [ðə; ði][fɜːrst] [spuːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnteɪk] [slɑːt] .

He	turned	to	the	reader	,	and	reeled	the	first	spool	into	the	intake	slot	.
他	转向	到	这	读者	,	和	卷曲	这	第一的	线轴	进入	这	摄入量	投币口	.

他转向读者，将第一卷线轴卷入进线槽。

[ðə; ði] [laɪt] [snæpt] [ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] .

The	light	snapped	on	,	and	he	began	reading	.
这	光	啪啪	在	,	和	他	开始	阅读	.

灯突然亮了，他开始读书。

[spuːlz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][plɑːp] [daʊn] .

Spools	continued	to	plop	down	.
线轴	持续	到	噗通	向下	.

线轴继续掉落下来。

[hiː; hi] [riːd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [noʊts] .

He	read	for	several	hours	,	taking	a	dozen	pages	of	notes	.
他	读	为了	一些	小时	,	采取	一个	打	页面	的	笔记	.

他读了几个小时的书，记了十几页笔记。

[ðə; ði] ['refrənsɪz] [kə'menst] [ɪn][dʒuːn] , - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['noʊtɪs] [ðæt] ['deɪvɪd] ['iŋ^əsɔl] ,

The	references	commenced	in	June	,	1961	,	with	a	small	notice	that	David	Ingersoll	,
这	参考	开始	在	六月	,	-	,	和	一个	小的	注意	那	大卫	英格索尔	,

[rɪ'pʌblɪkən] [frʌm; frəm] [nuː] ['dʒɜːrzi] ,

Republican	from	New	Jersey	,
共和党人	从	新的	球衣	,

提及此事始于1961年6月，当时发布了一则简短的通知，内容是关于新泽西州共和党人戴维·英格索尔的。

[hæd; həd] [bɪn] ['nɒmɪneɪtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] [steɪt] ['senətər] .

had	been	nominated	to	run	for	state	senator	.
有	到过	提名	到	跑步	为了	状态	参议员	.

曾被提名为州参议员候选人。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪt] , ['nʌθɪŋ] .

Before	that	date	,	nothing	.
前	那	日期	,	没有什么	.

在此日期之前，什么也没有。

['ʃændɔːr] [skauld] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['aɪtəm] ['priːdeitɪŋ] [ðæt] [wʌn] .

Shandor	scowled	,	searching	for	some	item	predating	that	one	.
尚多尔	皱着眉头	,	搜索	为了	一些	物品	早于	那	一	.

尚多尔皱着眉头，寻找着比那件物品更古老的东西。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

He	found	nothing	.
他	成立	没有什么	.

他什么也没找到。

['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['riːdɪŋ] , ['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪkli] .

Scratching	his	head	,	he	continued	reading	,	outlining	chronologically	.
抓挠	他的	头	,	他	持续	阅读	,	概述	按时间顺序	.

他挠了挠头，继续阅读，并按时间顺序梳理了一下。

[ɪŋgɚsɔlz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪt] ['senət] , [ðen] [tuː; tə][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['senət] .

Ingersoll's	election	to	state	senate	,	then	to	United	States	Senate	.
英格索尔	选举	到	状态	参议院	,	然后	到	团结的	各州	参议院	.

英格索尔当选州参议员，然后当选美国参议员。

[hɪz; ɪz] [raɪz] [tuː; tə]['næʃ(ə)nəl] ['prɑːmɪnəns] [æz; əz] [ɪ'kɑːnəmɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] - [wɔːr] [əd'mɪnɪstreɪtər]

His	rise	to	national	prominence	as	economist	for	the	post	-	war	Administrator
他的	上升	到	国家的	显赫地位	作为	经济学家	为了	这	邮政	-	战争	行政人员

[ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['dreɪtn] [ɪn] - .

of	President	Drayton	in	1966	.
的	总统	德雷顿	在	-	.

1966 年，他作为德雷顿总统战后行政长官的经济学家而声名鹊起。

[hɪz; ɪz] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [raɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːsmeɪkər] [ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]['taɪərd][frʌm; frəm] ['endləs] ['drɪri] ['jɪrz]

His	meteoric	rise	as	a	peacemaker	in	a	nation	tired	from	endless	dreary	years
他的	流星	上升	作为	一个	和平缔造者	在	一个	国家	疲劳的	从	无尽的	凄凉	年

[ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['ɪndiə] .

of	fighting	in	China	and	India	.
的	斗争	在	中国	和	印度	.

在一个饱受多年在中国和印度战争蹂躏的国家里，他作为和平缔造者的崛起可谓势不可挡。

[hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [ˌpɑːpju'lærəti][æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stɔːl] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [in'tensifaiiŋ] [koʊld] - [wɔːr]

His	tremendous	popularity	as	he	tried	to	stall	the	re	-	intensifying	cold	-	war
他的	巨大的	人气	作为	他	尝试	到	摊位	这	关于	-	加剧	寒冷的	-	战争

[wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] .

with	Russia	.
和	俄罗斯	.

他因试图阻止与俄罗斯冷战的再次升级而获得了极高的人气。

[ðə; ði][fɜːrst][noʊ'bel] [piːs] [praɪz] , [ɪn] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['iŋ^əsɔl] [plæn][fɔːr; fər] [wɜːrld]

The	first	Nobel	Peace	Prize	,	in	1969	,	for	the	ill	-	fated	Ingersoll	Plan	for	World
这	第一的	诺贝尔奖	和平	奖	,	在	-	,	为了	这	患病的	-	命中注定	英格索尔	计划	为了	世界

['sɑːvrənti] .

Sovereignty	.
主权	.

1969 年，第一个诺贝尔和平奖颁给了命运多舛的英格索尔世界主权计划。

['peɪdʒɪz][ænd; ənd]['peɪdʒɪz][ænd; ənd]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['nuːzprɪnt] .

Pages	and	pages	and	pages	of	newsprint	.
页	和	页面	和	页面	的	新闻纸	.

一页又一页的新闻纸。

['ʃændɔːr] [grauld] ['æŋgrəli] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [noʊts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
Shandor growled angrily , surveying the pile of notes with a sinking feeling of
尚多尔 咆哮 愤怒地 , 测量 这 桩 的 笔记 和 一个 下沉 感觉 的
[ˌɪnkrə'duːləti] .
incredulity .
怀疑 .

尚多尔愤怒地低吼一声，难以置信地打量着那堆纸条。

[ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði] [toʊn] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː] [fə'mɪliər] .
The articles , the writing , the tone — it was all too familiar .
这 文章 , 这 写作 , 这 语气 — 它 曾是 全部 也 熟悉的 .

文章、写作风格、语气——一切都似曾相识。

['kerfəli] [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['sɔːrsɪz] .
Carefully he checked the newspaper sources .
小心 他 已检查 这 报纸 来源 .

他仔细核查了报纸上的消息来源。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [pres] ;
Some of the dispatches were Associated Press ;
一些 的 这 派遣 是 联系 按 ;

部分报道来自美联社；

['meni] [keɪm] [də'rekt] [desk] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bɔːrd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ;
many came direct desk from Public Information Board in New York ;
许多 来了 直接的 桌子 从 民众 信息 木板 在 新的 约克 ;

许多来电者直接来自纽约公共信息委员会；

[tuː] ['ʌðər] ['nɛˌtwɝːks] ['spɑːnsərd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wəːdɪdʒ] .
two other networks sponsored some of the wordage .
二 其他 网络 赞助 一些 的 这 文字 .

另有两家电视台赞助了部分文字内容。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
But the tone was all the same .
但 这 语气 曾是 全部 这 相同的 .

但语气都一样。

['faɪnəli] , [dɪs'gʌstɪd] , [tɑːm] [stʌft] [ðə; ði] [noʊts] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] , [ænd; ənd] [flɪpt] [daʊn] [ðə; ði]
Finally , disgusted , Tom stuffed the notes into his briefcase , and flipped down the
最后 , 厌恶 , 汤姆 填充 这 笔记 进入 他的 公文包 , 和 翻转 向下 这
[laɪ'breriən] ['levər] .
librarian lever .
图书管理员 杠杆 .

最后，汤姆感到厌恶，把笔记塞进公文包里，然后拉下了图书管理员的拉杆。

" ['sɔːrsɪz] , [pliːz] .
" Sources , please .
" 来源 , 请 .

请提供消息来源。

" [ə; eɪ] [laɪt] [bliŋkt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['bʌzər] ['saʊndɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
" A light blinked , and in a moment a buzzer sounded at his elbow .
" 一个 光 眨眼 , 和 在 一个 片刻 一个 蜂鸣器 听起来 在 他的 弯头 .

“指示灯闪烁了一下，片刻后，他手肘处的蜂鸣器响了起来。”

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] , [kwaɪt] ['hjuːmən] , [spoʊk] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
A female voice , quite human , spoke as he lifted the receiver .
一个 女性 嗓音 , 相当 人类 , 辐 作为 他 抬起 这 接收者 .

他拿起听筒时，一个非常像人类的女声传了过来。

" [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ][ɑːn] ['sɔːrsɪz] ? "
" Can I help you on sources ? "
" 能 我 帮助 你 在 来源 ? "

我能帮您找些资料吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [faɪlz][ɑːn]['deɪvɪd] ['iŋ^əsɔl] .
I've been reading the newspaper files on David Ingersoll .
我已经 到过 阅读 这 报纸 文件 在 大卫 英格索尔 .

我一直在阅读有关大卫·英格索尔的报纸档案。

[aɪ'd][laɪk][ðə; ði][baɪ] - [laɪnz][ɑːn] [ðɪs]['kɑːpi] .
I'd like the by - lines on this copy .
ID 喜欢 这 经过 - 线条 在 这 复制 .

我想要这份稿件的署名。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] .
" There was a moment of silence .
" 那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 .

一阵沉默。

" [wɪtʃ] [deɪts] , [pliːz] ?
" Which dates , please ?
" 哪个 日期 , 请 ?

请问是哪些日期?

" ['ʃændɔːr] [riːd] [ɔːf][hɪz; ɪz][lɪst] , ['gɪvɪŋ] [deɪts] .
" Shandor read off his list , giving dates .
" 尚多尔 读 离开 他的 列表 , 给予 日期 .

尚多尔念出了他的名单，并列出了日期。

[ðə; ði]['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
The silence continued for several minutes as he waited impatiently .
这 沉默 持续 为了 一些 分钟 作为 他 等待 不耐烦地 .

他焦急地等待着，沉默持续了几分钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][ænd; ənd] [liːv] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [spoʊk] [ʌp] [ə'gen] .
He was about to hang up and leave when the voice spoke up again .
他 曾是 关于 到 悬挂 向上 和 离开 什么时候 这 嗓音 辐 向上 再次 .

他正要挂断电话离开时，那个声音再次响起。

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] .
" I'm sorry , sir .
" 我是 对不起 , 先生 .

对不起，先生。

[moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [mə'tɪriəl] [hæz; həz][noʊ][baɪ] - [laɪn] .
Most of that material has no by - line .
最多 的 那 材料 有 不 经过 - 线 .

这些文章大多没有署名。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['aɪtəmz] [its] [ɔːl] [stɑːf] - ['rɪt(ə)n] . "
Except for one or two items it's all staff - written . "
除了 为了 一 或者 二 项目 它是 全部 职员 - 书面 . "

除了个别一两篇文章外，其余都是工作人员撰写的。

" [baɪ] [huːm] ? "
" By whom ? "
" 经过 谁 ? "

“由谁？”

" [aɪm] ['sɑːri] , [noʊ] [sɔːrs] [ɪz][ə'veɪləb(ə)l] .
" I'm sorry , no source is available .
" 我是 对不起 , 不 来源 是 可用的 .

抱歉，没有可用的资源。

[pər'hæps][ðə; ði] [pɪb] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][kʊd; kəd][help][juː; jʊ] — "
Perhaps the PIB offices could help you — "
也许 这 印度新闻信息局 办公室 可以 帮助 你 — "

或许新闻信息局（PIB）可以帮到你——”

" [ɔːl] [raɪt] , [rɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [pliːz] .
" All right , ring them for me , please .
" 全部 正确的 , 戒指 他们 为了 我 , 请 .

“好的，请帮我给他们打电话。”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [sɔː] [ðə; ði] [pɪb] [krɔːs] - ['ɪndeks][klɜːrk] [ə'pɪr] [ɑːn]
" He waited another five minutes , saw the PIB cross - index clerk appear on
" 他 等待 其他 五 分钟 , 锯 这 印度新闻信息局 叉 - 指数 职员 出现 在
[ðə; ði]['vɪdioʊ] [skriːn] .
the video screen .
这 视频 屏幕 .

“他又等了五分钟，看到 PIB 交叉索引员出现在视频屏幕上。

" [hə'loʊ] , ['mɪstər] . ['ʃændɔːr] .
" Hello , Mr . Shandor .
" 你好 , 先生 . 尚多尔 .

“你好，尚多尔先生。”

[kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] ? "
Can I help you ? "
能 我 帮助 你 ? "

我可以帮你吗？ ”

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [daʊn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] [pres] [ænd; ənd] [pɪb]
" I'm trying to trace down the names of the Associated Press and PIB
" 我是 尝试 到 痕迹 向下 这 姓名 的 这 联系 按 和 印度新闻信息局
['raɪtɜ-z] [huː] ['kʌvərd] ['stɔːriz] [ɑːn]['deɪvɪd] ['iŋ^əsɔl] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [frʌm; frəm][dʒuːn] - [tuː; tə]
writers who covered stories on David Ingersoll over a period from June 1961 to
作家 WHO 涵盖 故事 在 大卫 英格索尔 超过 一个 时期 从 六月 - 到
[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪt] —
the present date —
这 展示 日期 —

“我正在努力查找从1961年6月至今报道过大卫·英格索尔相关新闻的美联社和PIB记者的姓名——

" [ðə; ði][gɜːrl] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] .
" The girl disappeared for several moments .
" 这 女孩 消失 为了 一些 时刻 .

女孩消失了一会儿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
When she reappeared , her face was puzzled .
什么时候 她 再次出现 , 她 脸 曾是 困惑 .

她再次出现时，脸上带着疑惑的表情。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['ʃændɔːr] , [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːn] ['iŋ^əsɔl] [frʌm; frəm] ['ɔːgəst] , -
" Why , Mr . Shandor , you've been doing the work on Ingersoll from August , 1978
" 为什么 , 先生 . 尚多尔 , 你已经 到过 正在做 这 工作 在 英格索尔 从 八月 , -
[tuː; tə] [sept] . - .
to Sept . 1982 .
到 九月 . - .

“桑多尔先生，您从 1978 年 8 月到 1982 年 9 月一直在研究英格索尔。”

[wiː; wi] ['hævnt] [kloʊzd] [ðə; ði] [faɪlz] [ɑːn] [ðɪs] [læst] [mʌnθ] [jet] —

We	haven't	closed	the	files	on	this	last	month	yet	—
我们	还没有	关闭	这	文件	在	这	最后的	月	然而	—

上个月我们还没有结案——

" [hiː; hi] [skauld] [ɪn] [ə'nɔɪəns] .

"	He	scowled	in	annoyance	.
"	他	皱着眉头	在	烦恼	.

他恼怒地皱起了眉头。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

"	Yes	,	yes	,	I	know	that	.
"	是的	,	是的	,	我	知道	那	.

“是的，是的，我知道。”

[aɪ] [wɑːnt] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] .

I	want	the	writers	before	I	came	.
我	想	这	作家	前	我	来了	.

我想要我来之前写的那些作家。

" [ðə; ði] [klɜːrk] [pɔːzd] .

"	The	clerk	paused	.
"	这	职员	暂停	.

店员停顿了一下。

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['defɪnət] [ə'saɪnmənt] .

"	Until	you	started	your	work	there	was	no	definite	assignment	.
"	直到	你	开始	你的	工作	那里	曾是	不	定	任务	.

“在你开始工作之前，并没有明确的任务。”

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dʒʌst] ['iznt] [hɪr] .

The	information	just	isn't	here	.
这	信息	只是	不是	这里	.

这里没有相关信息。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [rɪ'pleɪst] [ɪn] [pɪb] [wʌz; wəz] [neɪmd] [fræŋk] [mɑː'riəl] .

But	the	man	you	replaced	in	PIB	was	named	Frank	Mariel	.
但	这	男人	你	替换	在	印度新闻信息局	曾是	命名	坦率	玛丽埃尔	.

但你在PIB接替的那个人名叫弗兰克·马里埃尔。

" ['ʃændɔːr] [tɜːrnd] [ðə; ði] [neɪm] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] ,

"	Shandor	turned	the	name	over	in	his	mind	,	decided	that	it	was	familiar	,
"	尚多尔	转向	这	姓名	超过	在	他的	头脑	,	决定	那	它	曾是	熟悉的	,

尚多尔反复思索着这个名字，觉得它很熟悉。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [kwaɪt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	he	couldn't	quite	place	it	.
但	那	他	不能	相当	地方	它	.

但他却想不起来在哪里见过。

" [wɒts] [ðɪs] [mæn] ['duːɪŋ] [naʊ] ?

"	What's	this	man	doing	now	?
"	是什么	这	男人	正在做	现在	?

“这个人现在在做什么？”

" [ðə; ði] [gɜːrl] [ʃ'rʌgd] .

"	The	girl	shrugged	.
"	这	女孩	耸了耸肩	.

女孩耸了耸肩。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] ['sɔːrsɪz] .

"	I	don't	know	,	just	now	,	and	have	no	sources	.
"	我	不	知道	,	只是	现在	,	和	有	不	来源	.

“我现在还不知道，也没有消息来源。”

[bʌt; bət] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [faɪlz] [hi:; hi] [left] ['pʌblɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bɔ:rd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [wɜ:rk]

But	according	to	our	files	he	left	Public	Information	Board	to	go	to	work
但	根据	到	我们的	文件	他	左边	民众	信息	木板	到	去	到	工作

[ɪn][sʌm; səm] [kə'pæsəti] [fɔ:r; fər] ['dɑ:rtməθ] ['berɪŋ] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] .

in	some	capacity	for	Dartmouth	Bearing	Corporation	.
在	一些	容量	为了	达特茅斯	轴承	公司	.

但根据我们的档案，他离开公共信息委员会，去达特茅斯轴承公司担任某种职务。

" ['ʃændɔ:r] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] ['setld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [tʃer] .

"	Shandor	flipped	the	switch	,	and	settled	back	in	the	reading	chair	.
"	尚多尔	翻转	这	转变	,	和	定居	后退	在	这	阅读	椅子	.

尚多尔拨动开关，然后靠回阅读椅上。

[wʌns] [ə'gen] [hi:; hi] ['fɪŋgərd] [θru:] [hɪz; ɪz] [noʊts] , ['fraʊnɪŋ] , [ə; eɪ] [daʊt] ['nɔ:ɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['ɪntu:] ['sɜ:rt(ə)nti] .

Once	again	he	fingered	through	his	notes	,	frowning	,	a	doubt	gnawing	through	his	mind	into	certainty	.
一次	再次	他	用手指	通过	他的	笔记	,	皱眉	,	一个	怀疑	啃咬	通过	他的	头脑	进入	肯定	.

他再次翻阅着笔记，眉头紧锁，疑虑在他心中逐渐消散，最终变成了确信。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:riz] , ['ænəlaizd][ðem; ðəm] ['kerfəli] , [wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] , ['sentəns] [baɪ] ['sentəns] .

He	took	up	a	dozen	of	the	stories	,	analyzed	them	carefully	,	word	for	word	,	sentence	by	sentence	.
他	采取	向上	一个	打	的	这	故事	,	分析	他们	小心	,	单词	为了	单词	,	句子	经过	句子	.

他选取了十几个故事，逐字逐句地仔细分析。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [bæk] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di]['taɪərd] , [aɪz] [kloʊzd] [ɪn][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

Then	he	sat	back	,	his	body	tired	,	eyes	closed	in	concentration	,
然后	他	卫星	后退	,	他的	身体	疲劳的	,	眼睛	关闭	在	专注	,

然后他向后靠去，身体疲惫，闭上眼睛专注地看着前方。

[æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][aɪ'di:ə] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] [sə'lidəfaiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

an	incredible	idea	twisting	and	writhing	and	solidifying	in	his	mind	.
一个	极好的	主意	扭曲	和	扭动	和	凝	在	他的	头脑	.

一个不可思议的想法在他脑海中不断扭曲、演变、最终成形。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [wʌn][tu:; tə] [kætʃ] [wʌn] .

It	takes	one	to	catch	one	.
它	需要	一	到	抓住	一	.

以一敌一。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] — ['telɪŋ] [laɪz] .

That	was	his	job	—	telling	lies	.
那	曾是	他的	工作	—	讲述	谎言	.

他的工作就是说谎。

['raɪtɪŋ] ['stɔ:riz] [ðæt] [wə:nt, weənt] [tru:] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'li:vəb(ə)l] .

Writing	stories	that	weren't	true	,	and	making	them	believable	.
写作	故事	那	不是	真的	,	和	制作	他们	可信的	.

编造不真实的故事，并使其令人信服。

['meɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [wʌn] [θɪn] [wen] [ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Making	people	think	one	thing	when	the	truth	was	something	else	.
制作	人们	思考	一	事物	什么时候	这	真相	曾是	某物	别的	.

故意误导人们，让他们以为一件事，而事实却是另一件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wen]

It	wasn't	so	strange	that	he	could	detect	exactly	the	same	sort	of	thing	when
它	不是	所以	奇怪的	那	他	可以	探测	确切地	这	相同的	种类	的	事物	什么时候

[hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

he	ran	into	it	.
他	跑	进入	它	.

当他遇到同样的事情时，能够察觉到这一点，这并不奇怪。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

He	thought	it	through	again	and	again	,	and	every	time	he	came	up	with
他	想法	它	通过	再次	和	再次	,	和	每一个	时间	他	来了	向上	和

[ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] .

the	same	answer	.
这	相同的	回答	.

他反复思考，每次都得出同样的答案。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] .

There	was	no	doubt	.
那里	曾是	不	怀疑	.

毫无疑问。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [faɪlz] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] .

Reading	the	newspaper	files	had	accomplished	only	one	thing	.
阅读	这	报纸	文件	有	完成	仅有的	一	事物	.

阅读报纸档案只达到了一个目的。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] , [niːt] , ['smuːðli] ['rɪt(ə)n] ,

He	had	spent	the	afternoon	reading	a	voluminous	,	neat	,	smoothly	written	,
他	有	花费	这	下午	阅读	一个	大量的	,	整洁的	,	顺利	书面	,

[ɪk'striːmli] [kən'vɪnsɪŋ] [bætʃ] [ʌv; əv][boʊld] - [feɪst] [laɪz] .

extremely	convincing	batch	of	bold	-	faced	lies	.
极其	令人信服的	批	的	大胆的	-	面对	谎言	.

他花了一下午时间阅读了一大堆篇幅很长、条理清晰、文笔流畅、极具说服力的弥天大谎。

[laɪz] [ə'baʊt] ['deɪvɪd] ['iŋ^əsɔl] .

Lies	about	David	Ingersoll	.
谎言	关于	大卫	英格索尔	.

关于大卫·英格索尔的谎言。

['sʌmwer] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃred] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [truːθ] ,

Somewhere	,	at	the	bottom	of	those	lies	was	a	shred	or	two	of	truth	,
某处	,	在	这	底部	的	那些	谎言	曾是	一个	撕碎	或者	二	的	真相	,

在那些谎言的深处，或许还残留着一两丝真相。

[ə; eɪ] [ʃred] [hɑːrd][tuː; tə] ['ænəlaɪz] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['segrɪgeɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrbɪdʒ]

a	shred	hard	to	analyze	,	impossible	to	segregate	from	the	garbage
一个	撕碎	难的	到	分析	,	不可能的	到	分离	从	这	垃圾

[sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

surrounding	it	.
周围	它	.

难以分析的碎片，无法从周围的垃圾中分离出来。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][laɪz] .

But	somebody	had	written	the	lies	.
但	某人	有	书面	这	谎言	.

但谎言是有人编造的。

[ðæt] [ment] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [nuː] [ðə; ði] [trʊθs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

That	meant	that	somebody	knew	the	truths	behind	them	.
那	意思是	那	某人	知道	这	真相	在后面	他们	.

这意味着有人知道背后的真相。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['gælvənaɪzd] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .

Suddenly	**he**	**galvanized**	**into**	**action**	**.**
突然	他	镀锌	进入	行动	.

他突然行动起来。

[ðə; ði]['vɪdioʊ] [bliŋkt] [prə'tɛstɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɜ:rdʒənt] ['sʌmənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən]

The	**video**	**blinked**	**protestingly**	**at**	**his**	**urgent**	**summons**	**,**	**and**	**the**	**Washington**
这	视频	眨眼	抗议地	在	他的	紧迫的	传票	,	和	这	华盛顿

['ɑ:pəreɪtər] ['ænsər] .

visiphone	**operator**	**answered**	**.**
可视电话	操作员	回答	.

视频画面对他的紧急传唤表示抗议，华盛顿的视频电话接线员接听了电话。

" ['sʌmwer] [ɪn] [ðoʊz] ['lɪstɪŋz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , " ['ʃændɔ:r] [sed] , " [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ][mæn] [neɪmd]

"	**Somewhere**	**in**	**those**	**listings**	**of**	**yours**	**,**	**"**	**Shandor**	**said**	**,**	**"**	**you've**	**got**	**a**	**man**	**named**
"	某处	在	那些	列表	的	你的	,	"	尚多尔	说	,	"	你已经	得到	一个	男人	命名

[fræŋk] [mɑ:'riəl] .

Frank	**Mariel**	**.**
坦率	玛丽埃尔	.

“在你的那些名单里，”尚多尔说，“你有一个名叫弗兰克·马里埃尔的人。”

[aɪ][wɑ:nt][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] .

I	**want**	**his**	**number**	**.**
我	想	他的	数字	.

我想要他的电话号码。

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['restrɑ:nt] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['ɜ:rli] ,

"	**He**	**reached**	**the**	**downtown**	**restaurant**	**half**	**an**	**hour**	**early**	**,**
"	他	达到	这	市中心	餐厅	一半	一个	小时	早期的	,

他比预计时间提前半小时到达了市中心的餐厅。

[ænd; ənd] ['dʌkt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪŋ] [hɑ:rt] .

and	**ducked**	**into**	**a**	**nearby**	**visiphone**	**station**	**to**	**ring**	**Hart**	**.**
和	躲闪	进入	一个	附近	可视电话	车站	到	戒指	哈特	.

然后躲进附近的电话亭给哈特打电话。

[ðə; ði] [pɪb] [daɪ'rɛktɜ-z, dɜ-'ɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] ['tʃʌbi] [feɪs] [mə'tɪəri:əˌlaɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n]

The	**PIB**	**director's**	**chubby**	**face**	**materialized**	**on**	**the**	**screen**
这	印度新闻信息局	导演的	胖乎乎的	脸	实体化	在	这	屏幕

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʃændɔ:r] [sed] :

after	**a**	**moment's**	**confusion**	**,**	**and**	**Shandor**	**said**	**:**
后	一个	瞬间	困惑	,	和	尚多尔	说	:

短暂的混乱之后，PIB主任那张胖乎乎的脸出现在屏幕上，Shandor说道：

" [dʒɑ:n] — [wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər][plænz][fɔ:r; fər] [rɪ'li:sɪŋ] [ðə; ði] ['iŋ^əsɔl] ['stɔ:ri] ?

"	**John**	**—**	**what**	**are**	**your**	**plans**	**for**	**releasing**	**the**	**Ingersoll**	**story**	**?**
"	约翰	—	什么	是	你的	计划	为了	发布	这	英格索尔	故事	?

约翰，你打算如何发布英格索尔的故事?

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [hed] [koʊld] ,

The	**morning**	**papers**	**left**	**him**	**with**	**a**	**slight**	**head**	**cold**	**,**
这	早晨	文件	左边	他	和	一个	轻微	头	寒冷的	,

早晨的报纸让他有点感冒。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] — " [traɪ][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] ,

if	**I**	**remember**	**right**	**—**	**"**	**Try**	**as**	**he**	**would**	**,**
如果	我	记住	正确的	—	"	尝试	作为	他	会	,

如果我没记错的话——“尽管他竭尽全力，

[hi:; hi] ['kudnt] [kən'si:l] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['sɑ:rkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

he	**couldn't**	**conceal**	**the**	**edge**	**of**	**sarcasm**	**in**	**his**	**voice**	**.**
他	不能	隐藏	这	边缘	的	讽刺	在	他的	嗓音	.

他语气中难掩一丝讽刺。

[hɑːrt] [skauld] .
Hart **scowled** **.**
哈特 皱着眉头 .

哈特皱起了眉头。

" ['haʊz] [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] ['kʌmɪŋ] ? "
" **How's** **the** **biography** **coming** **?** **"**
" 怎么样 这 传 未来 ? "

“传记写得怎么样了？”

" [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfiz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [faɪn] .
" **The** **biography's** **coming** **along** **fine** **.**
" 这 传记的 未来 沿着 美好的 .

“传记的进展很顺利。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kwɪksænd] [aɪm] ['weɪdɪŋ] [θruː] , [ðæts] [ɔːl] .
I **want** **to** **know** **what** **kind** **of** **quicksand** **I'm** **wading** **through** **,** **that's** **all** **.**
我 想 到 知道 什么 种类 的 流沙 我是 涉水 通过 , 那就是 全部 .

我只想知道我正身处哪种流沙之中，仅此而已。

" [hɑːrt] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **Hart** **shrugged** **and** **spread** **his** **hands** **.**
" 哈特 耸了耸肩 和 传播 他的 双手 .

哈特耸了耸肩，摊开双手。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [breɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] ['prɑːpər] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] ['redi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bʌfər] ['stɔːri] .
" **We** **can't** **break** **the** **story** **proper** **until** **you're** **ready** **with** **your** **buffer** **story** **.**
" 我们 不能 休息 这 故事 恰当的 直到 你是 准备好 和 你的 缓冲 故事 .

“在你准备好缓冲故事之前，我们无法正式揭晓故事内容。”

['kɜːrənt] [plænz] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [nuː'moʊniə] [tə'mɑːroʊ] , [ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə] ['wɔːltər] [riːd]
Current **plans** **say** **that** **he** **gets** **pneumonia** **tomorrow** **,** **and** **goes** **to** **Walter** **Reed**
当前的 计划 说 那 他 获得 肺炎 明天 , 和 去 到 沃尔特 芦苇
[tə'mɑːroʊ] [naɪt] .
tomorrow **night** **.**
明天 夜晚 .

目前的计划是，他明天会患上肺炎，然后明天晚上会被送往沃尔特·里德医院。

[wɪə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['emfəsɪs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][bɜːr'lɪn] ['kɑːnfərəns]
We're **giving** **it** **as** **little** **emphasis** **as** **possible** **,** **running** **the** **Berlin** **Conference**
是 给予 它 作为 小的 强调 作为 可能的 , 跑步 这 柏林 会议
['stɔːriz] [fɔːr; fər] [raɪt] - [hænd] ['kɑːləm] [stʌf] .
stories **for** **right** **-** **hand** **column** **stuff** **.**
故事 为了 正确的 - 手 柱子 东西 .

我们尽量减少对柏林会议的关注，把相关报道放在右侧专栏。

['ðætəl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd][hæf][ðə; ði][nekst][deɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri]
That'll **give** **you** **all** **day** **tomorrow** **and** **half** **the** **next** **day** **for** **the** **preliminary**
那将 给 你 全部 天 明天 和 一半 这 下一个 天 为了 这 初步的
['stɔːriz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] .
stories **on** **his** **death** **.**
故事 在 他的 死亡 .

这样你们明天一整天和后天半天的时间就可以用来撰写有关他去世的初步报道了。

[oʊ'keɪ] ? "
Okay **?** **"**
好的 ? "

好的？ ”

" [ðæts] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [taɪm] .
" **That's** **not** **enough** **time** **.**
" 那就是 不是 足够的 时间 .

“时间不够。”

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [taɪt] .
" **Shandor's voice was tight .**
" - 嗓音 曾是 紧的 .

尚多尔的声音很紧绷。

" [its] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʌfər] - [rɪ'liːs] .
" **It's enough for a buffer - release .**
" 它是 足够的 为了 一个 缓冲 - 发布 .

“这足以释放缓冲能量。”

" [hɑːrt] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [red] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] .
" **Hart scowled at him , his round face red and annoyed .**
" 哈特 皱着眉头 在 他 , 他的 圆形的 脸 红色的 和 恼怒 .

哈特怒视着他，圆脸涨得通红，一脸恼怒。

" [lʊk] , [tɑːm] , [juː; jʊ][get] [ðæt] ['stɔːri] [ɪn] , [ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [ɔːr][dəunt] [laɪk] .
" **Look , Tom , you get that story in , and never mind what you like or don't like .**
" 看 , 汤姆 , 你 得到 那 故事 在 , 和 绝不 头脑 什么 你 喜欢 或者 不 喜欢 .

“听着，汤姆，你先把故事写进去，别管你喜欢什么不喜欢什么。”

[ðɪs] [ɪz] ['daɪnəmaɪt] [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]
This is dynamite you're playing with — the Conference is going to be on the
这 是 炸药 你是 玩耍 和 — 这 会议 是 去 到 是 在 这
['rɑːks] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['aʊərz] — [ðæts] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndərsekrəteri] — [ænd; ənd]
rocks in a matter of hours — that's straight from the Undersecretary — and
岩石 在 一个 事情 的 小时 — 那就是 直的 从 这 副部长 — 和
[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
on top of it all ,
在 顶部 的 它 全部 ,

你们这是在玩火——会议几个小时内就会陷入混乱——这是副国务卿亲口说的——而且，更糟糕的是，

[ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [daʊn] [ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] —
there's trouble down in Arizona —
有 麻烦 向下 在 亚利桑那 —

亚利桑那州出事了——

" - [aɪz] ['waidnd] .
" **Shandor's eyes widened .**
" - 眼睛 扩大 .

尚多尔的眼睛睁大了。

" [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] — ?
" **The Rocket Project — ?**
" 这 火箭 项目 — ?

“火箭计划——？”

" ['hɑːrts] [maʊθ] ['twɪstɪd] .
" **Hart's mouth twisted .**
" 哈特的 嘴 扭曲 .

哈特的嘴角扭曲了一下。

" ['sæbətɑːʒ] .
" **Sabotage .**
" 破坏 .

“破坏。

[ðeɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [hoʊl] [rɪŋ] [ðæts] [bɪn] ['ɑpəretɪŋ] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] .
They picked up a whole ring that's been operating for over a year .
他们 挑选 向上 一个 所有的 戒指 那就是 到过 操作 为了 超过 一个 年 .

他们捣毁了一个已经运作一年多的犯罪团伙。

[kɔːt] [ðem; ðəm] [red] - ['hændɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɜːrnt] [aʊt] [hæf][ə; eɪ]['kælkjuleɪtər] [wɪŋ] .

Caught	**them**	**red**	**-**	**handed**	**,**	**but**	**not**	**before**	**they**	**burnt**	**out**	**half**	**a**	**calculator**	**wing**	**.**
捕捉	他们	红色的	-	递交	,	但	不是	前	他们	烧焦的	出去	一半	一个	计算器	翼	.

虽然当场抓住了他们，但他们还是烧坏了半个计算器机翼。

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [ɪn] [nuː] [mə'ʃiːnz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ][ɑːn] — [set][ðə; ði]

They'll	**have**	**to**	**move**	**in**	**new**	**machines**	**now**	**before**	**they**	**can**	**go**	**on**	**—**	**set**	**the**
他们会	有	到	移动	在	新的	机器	现在	前	他们	能	去	在	一	放	这

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [bæk] [ə'nʌðər] [wiːk] ,

Project	**back**	**another**	**week**	**,**
项目	后退	其他	星期	,

他们现在必须先搬入新机器才能继续施工——这将使项目再推迟一周。

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd] [luːz] [ðə; ði][wɔːr][fɔːr; fər][juː 'es] [raɪt] [ðer; ðər] .

and	**that**	**could**	**lose**	**the**	**war**	**for**	**us**	**right**	**there**	**.**
和	那	可以	失去	这	战争	为了	我们	正确的	那里	.

那可能会让我们输掉这场战争。

[naʊ] [get] [ðæt] ['stɔːri] [ɪn] .

Now	**get**	**that**	**story**	**in**	**.**
现在	得到	那	故事	在	.

现在把这个故事写进去。

" [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [daʊn] , ['liːvɪŋ] ['ʃændɔːr] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['daːkənd] [skriːn] .

"	**He**	**snapped**	**the**	**switch**	**down**	**,**	**leaving**	**Shandor**	**blinking**	**at**	**the**	**darkened**	**screen**	**.**
"	他	啪啪	这	转变	向下	,	离开	尚多尔	眨眼	在	这	变暗	屏幕	.

他猛地关上开关，留下尚多尔对着黑暗的屏幕眨着眼睛。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [æn] ['iŋ^əsɔl] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] [buːθ] .

Ten	**minutes**	**later**	**Ann**	**Ingersoll**	**joined**	**him**	**in**	**the**	**restaurant**	**booth**	**.**
十	分钟	之后	安	英格索尔	加入	他	在	这	餐厅	展位	.

十分钟后，安·英格索尔也来到了餐厅的包厢里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːk] [waɪt] ['lɪnɪn] ['aʊtfɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [freʃ] ,

She	**was**	**wearing**	**a**	**chic**	**white**	**linen**	**outfit**	**,**	**with**	**her**	**hair**	**fresh**	**,**
她	曾是	穿着	一个	时尚	白色的	亚麻布	全套服装	,	和	她	头发	新鲜的	,

她身穿一套别致的白色亚麻套装，头发也梳理得干干净净。

[laɪk] [ə; eɪ] [blɑːnd] ['heɪloʊ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [laɪt] .

like	**a**	**blonde**	**halo**	**around**	**her**	**head**	**in**	**the**	**fading**	**evening**	**light**	**.**
喜欢	一个	金发	光环	大约	她	头	在	这	褪色	晚上	光	.

就像夕阳西下时，她头上笼罩着一圈金色的光环。

[hɜːr; hər] ['freʃnəs] ['kɔntræstid] ['peɪnfəli] [wɪð; wɪθ]['tɑːmz] ['kɜːrlɪŋ] ['kɑːlər][ænd; ənd]['dɜːrti][taɪ] ,

Her	**freshness**	**contrasted**	**painfully**	**with**	**Tom's**	**curling**	**collar**	**and**	**dirty**	**tie**	**,**
她	新鲜	对比	痛苦地	和	汤姆的	冰壶	衣领	和	肮脏的	领带	,

她的清新脱俗与汤姆卷曲的衣领和脏兮兮的领带形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [wɪʃt] ['hiːd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ʃeɪv] .

and	**he**	**suddenly**	**wished**	**he'd**	**picked**	**up**	**a**	**shave**	**.**
和	他	突然	希望	他会	挑选	向上	一个	刮胡子	.

他突然后悔没去刮胡子。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [grʌntid] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fæt] ['briːfkeɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːrm] ,

He	**looked**	**up**	**and**	**grunted**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**fat**	**briefcase**	**under**	**the**	**girl's**	**arm**	**,**
他	看起来	向上	和	哼哼	什么时候	他	锯	这	胖的	公文包	在下面	这	女孩们	手臂	,

他抬起头，看到女孩腋下夹着的那个大公文包，哼了一声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ['ɑːpəzɪt]

and	she	dropped	it	on	the	table	between	them	and	sank	down	opposite
和	她	掉落	它	在	这	桌子	之间	他们	和	沉没	向下	对面的

[hɪm; ɪm] , ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

him	,	studying	his	face	.
他	,	学习	他的	脸	.

她把东西扔在两人之间的桌子上，然后坐在他对面，仔细端详他的脸。

" [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['dɪdnt] [goʊ][soʊ] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	reading	didn't	go	so	well	,	"	she	said	.
"	这	阅读	没有	去	所以	出色地	,	"	她	说	.

“朗读不太顺利，”她说。

" [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [went] ['laʊzi] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['ʃiːpɪʃli] .

"	The	reading	went	lousy	,	"	he	admitted	sheepishly	.
"	这	阅读	去	糟糕	,	"	他	承认	羞怯地	.

“朗读糟透了，”他不好意思地承认道。

" [ðɪs] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][faɪl] ?

"	This	the	personal	file	?
"	这	这	个人的	文件	?

这是个人档案吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

"	She	nodded	shortly	and	lit	a	cigarette	.
"	她	点头	不久	和	点燃	一个	卷烟	.

她简短地点了点头，点燃了一支香烟。

" [ðə; ði] [wɜːrks] .

"	The	works	.
"	这	作品	.

作品。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] .

They	didn't	even	bother	me	.
他们	没有	甚至	打扰	我	.

他们根本没来烦我。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] — [aɪ] [miːn] , [ðə; ði] [ɪk'spres] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] —

But	I	can't	see	why	all	the	precaution	—	I	mean	,	the	express	and	all	that	—
但	我	不能	看	为什么	全部	这	预防	—	我	意思是	,	这	表达	和	全部	那	—

但我看不出为什么要采取所有这些预防措施——我是说，快递等等——

" ['ʃændɔːr] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .

"	Shandor	looked	at	her	sharply	.
"	尚多尔	看起来	在	她	尖锐地	.

尚多尔锐利地看了她一眼。

" [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [truː] , [ðæt] [faɪl] [ɪz][ə; eɪ][goʊld] [maɪn] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

"	If	what	you	said	this	morning	was	true	,	that	file	is	a	gold	mine	,	for	us	,
"	如果	什么	你	说	这	早晨	曾是	真的	,	那	文件	是	一个	金子	矿	,	为了	我们	,

“如果你今天早上说的是真的，那份文件对我们来说就是一座金矿。”

[bʌt; bət] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['enəmi] .

but	more	particularly	,	for	your	father's	enemies	.
但	更多的	特别	,	为了	你的	父亲的	敌人	.

但更确切地说，是为了你父亲的敌人。

[aɪl] [goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [wen] [aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

I'll	go	over	it	closely	when	I	get	out	of	here	.
患病的	去	超过	它	密切	什么时候	我	得到	出去	的	这里	.

我出去后会仔细查看一下。

['miːntaɪm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Meantime	**,**	**there**	**are**	**one**	**or**	**two**	**other**	**things**	**I**	**want**	**to**	**talk**	**over**	**with**	**you**	**.**
与此同时	,	那里	是	一	或者	二	其他	事物	我	想	到	讲话	超过	和	你	.

与此同时，还有一两件事我想和你谈谈。

" [ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [grɪnd] .

"	**She**	**settled**	**herself**	**,**	**and**	**grinned**	**.**
"	她	定居	她自己	,	和	咧嘴一笑	.

她坐直身子，咧嘴一笑。

" [oʊ'keɪ] , [bɔːs] .

"	**Okay**	**,**	**boss**	**.**
"	好的	,	老板	.

好的，老板。

['faɪər] [ə'weɪ] .

Fire	**away**	**.**
火	离开	.

放手开火吧。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] ['taɪərdnəs] [laɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**He**	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**,**	**and**	**tiredness**	**lined**	**his**	**face**	**.**
"	他	采取	一个	深的	气息	,	和	疲倦	衬里	他的	脸	.

他深吸了一口气，脸上露出疲惫的神色。

" [fɜːrst] [ɔːf] : [wʌt] [dɪd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [duː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː]['pɑːlətɪks] ?

"	**First**	**off**	**:**	**what**	**did**	**your**	**father**	**do**	**before**	**he**	**went**	**into**	**politics**	**?**
"	第一的	离开	:	什么	做过	你的	父亲	做	前	他	去	进入	政治	?

首先：你父亲在从政之前是做什么的?

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['waidnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['sɪgəret] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

"	**Her**	**eyes**	**widened**	**,**	**and**	**she**	**arrested**	**the**	**cigarette**	**halfway**	**to**	**her**	**mouth**	**,**
"	她	眼睛	扩大	,	和	她	被捕	这	卷烟	半	到	她	嘴	,

她瞪大了眼睛，把香烟举到嘴边一半就停住了。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['æʃtreɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

put	**it**	**back**	**on**	**the**	**ashtray**	**,**	**with**	**a**	**puzzled**	**frown**	**on**	**her**	**face**	**.**
放	它	后退	在	这	烟灰缸	,	和	一个	困惑	皱眉	在	她	脸	.

她一脸疑惑地皱着眉头，把烟灰缸放回了烟灰缸里。

" [ðæts] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	**That's**	**funny**	**,**	**"**	**she**	**said**	**softly**	**.**
"	那就是	有趣的	,	"	她	说	轻轻	.

“真有意思，”她轻声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][dəunt] .

"	**I**	**thought**	**I**	**knew**	**,**	**but**	**I**	**guess**	**I**	**don't**	**.**
"	我	想法	我	知道	,	但	我	猜测	我	不	.

“我以为我知道，但看来我并不知道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʌstriəlɪst] — [wei] , [fɑːr] [bæk] , ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

He	**was**	**an**	**industrialist**	**—**	**way**	**,**	**far**	**back**	**,**	**years**	**and**	**years**	**ago**	**,**
他	曾是	一个	实业家	—	方式	,	远的	后退	,	年	和	年	前	,

他是一位实业家——很久很久以前，很多很多年前。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bræt] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə] ,

when	**I**	**was**	**just**	**a**	**little**	**brat**	**—**	**and**	**then**	**we**	**got**	**into**	**the**	**war**	**with**	**China**	**,**
什么时候	我	曾是	只是	一个	小的	小子	—	和	然后	我们	得到	进入	这	战争	和	中国	,

当我还是个小屁孩的时候——然后我们就卷入了与中国的战争，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

and	**I**	**don't**	**know**	**what**	**he**	**did**	**.**
和	我	不	知道	什么	他	做过	.

我不知道他做了什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] ['bɪznəs] [trɪps] ;

He	was	always	making	business	trips	;
他	曾是	总是	制作	商业	旅行	;

他总是出差；

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['erpɔːrt] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

I	can	remember	going	to	the	airport	with	mother	to	meet	him	,
我	能	记住	去	到	这	飞机场	和	母亲	到	见面	他	,

我记得当时和妈妈一起去机场接他。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

but	I	don't	know	what	he	did	.
但	我	不	知道	什么	他	做过	.

但我不知道他做了什么。

['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf]

Mother	always	avoided	talking	about	him	,	and	I	never	got	to	see	him	enough
母亲	总是	避免	说	关于	他	,	和	我	绝不	得到	到	看	他	足够的

[tuː; tə] [tɔːk] —

to	talk	—
到	讲话	—

母亲总是避免谈论他，而我也很少见到他，所以根本没机会和他交谈——

" ['ʃændɔːr] [sæt] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] .

"	Shandor	sat	forward	,	his	eyes	bright	.
"	尚多尔	卫星	向前	,	他的	眼睛	明亮的	.

尚多尔向前倾身，双眼炯炯有神。

" [dɪd][hiː; hi]['evər] [ˌentər'teɪn] ['eni] ['bɪznəs] [frendz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] — ['eni] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]

"	Did	he	ever	entertain	any	business	friends	during	that	time	—	any	that	you	can
"	做过	他	曾经	招待	任何	商业	朋友们	期间	那	时间	—	任何	那	你	能

[rɪ'membər] ?

remember	?
记住	?

“在那段时间里，他有没有招待过任何生意上的朋友——你还记得吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] .

"	I	can't	remember	.
"	我	不能	记住	.

我记不起来了。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn][ɔːr] [tuː] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'keiʒənz]

Seems	to	me	a	man	or	two	came	home	with	him	on	a	couple	of	occasions
似乎	到	我	一个	男人	或者	二	来了	家	和	他	在	一个	夫妻	的	场合

,

,

,

依我看，好像有好几次都有一两个男人跟他回家。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] .

but	I	don't	know	who	.
但	我	不	知道	WHO	.

但我不知道是谁。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	don't	remember	much	before	the	night	he	came	home	and	said	he	was
我	不	记住	很多	前	这	夜晚	他	来了	家	和	说	他	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn][fɔːr; fər]['kɑːŋgrəs] .

going	to	run	for	Congress	.
去	到	跑步	为了	国会	.

我不记得在他回家说他要竞选国会议员的那晚之前发生过什么事了。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [gə'lɔːr] — [hæv; həv] [bɪn] ['evər] [sɪns] . "

Then	there	were	people	galore	—	have	been	ever	since	.	"
然后	那里	是	人们	数不胜数	—	有	到过	曾经	自从	.	"

之后人山人海——一直到现在都是如此。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə][wɔːr] ?

"	And	what	about	his	work	at	the	end	of	the	China	war	?
"	和	什么	关于	他的	工作	在	这	结尾	的	这	中国	战争	?

“那么他在中印战争末期的工作呢？”

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ,

After	he	was	elected	,
后	他	曾是	当选	,

他当选之后，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wɜːrk][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [smuːð] [θɪŋz] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] —

while	he	was	doing	all	that	work	to	try	to	smooth	things	out	with	Russia	—
尽管	他	曾是	正在做	全部	那	工作	到	尝试	到	光滑的	事物	出去	和	俄罗斯	—

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

can	you	remember	him	saying	anything	,
能	你	记住	他	说	任何事物	,

当他忙于缓和与俄罗斯的关系时——你还记得他说了什么吗?

[tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] ?

to	you	,	or	to	your	mother	,	about	what	he	was	doing	,	and	how	?
到	你	,	或者	到	你的	母亲	,	关于	什么	他	曾是	正在做	,	和	如何	?

他有没有跟你或者你妈妈说过他在做什么，以及他是怎么做的?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .

"	She	shook	her	head	again	.
"	她	摇晃	她	头	再次	.

她又摇了摇头。

" [oʊ] , [jes] , ['hiːd] [tɔːk] — [hiː; hi][ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [tɔːk] — ['sʌmtaɪmz] ['ɑːrgjuː] .

"	Oh	,	yes	,	he'd	talk	—	he	and	mother	would	talk	—	sometimes	argue	.
"	哦	,	是的	,	他会	讲话	—	他	和	母亲	会	讲话	—	有时	争论	.

“哦，是的，他会说话——他和母亲会说话——有时会争吵。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wəːnt, weənt][tuː] [wel] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ænd; ənd][dæd] ['meni]

I	had	the	feeling	that	things	weren't	too	well	with	mother	and	dad	many
我	有	这	感觉	那	事物	不是	也	出色地	和	母亲	和	爸爸	许多

[taɪmz] .

times	.
时代	.

我常常感觉父母之间出了什么问题。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [spə'sɪfɪk] ,

But	I	can't	remember	anything	specific	,
但	我	不能	记住	任何事物	具体的	,

但我记不起任何具体的事情了。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [haʊ] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

except	that	he	used	to	say	over	and	over	how	he	hated	the	thought	of
除了	那	他	用过的	到	说	超过	和	超过	如何	他	憎恨	这	想法	的

[ə'nʌðər] [wɔːr] .

another	war	.
其他	战争	.

但他总是反复说，他多么痛恨再次爆发战争。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] —

He	was	afraid	it	was	going	to	come	—
他	曾是	害怕的	它	曾是	去	到	来	—

他害怕那一天会到来——

" ['ʃændɔːr] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .

"	Shandor	looked	up	sharply	.
"	尚多尔	看起来	向上	尖锐地	.

尚多尔猛地抬起头。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] — "

"	But	he	hated	it	—	"
"	但	他	憎恨	它	—	"

但他讨厌这样——

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['waidnd] .

"	Her	eyes	widened	.
"	她	眼睛	扩大	.

她睁大了眼睛。

" [oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	yes	,	he	hated	it	.
"	哦	,	是的	,	他	憎恨	它	.

“哦，是的，他讨厌它。”

[dæd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [tɑːm] .

Dad	was	a	good	man	,	Tom	.
爸爸	曾是	一个	好的	男人	,	汤姆	.

汤姆，爸爸是个好人。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ['wɑːntɪd] [piːs] ,

He	believed	with	all	his	heart	that	the	people	of	the	world	wanted	peace	,
他	相信	和	全部	他的	心	那	这	人们	的	这	世界	通缉	和平	,

他由衷地相信，世界人民渴望和平。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drægd] [tuː; tə] [wɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd] ['eni]

and	that	they	were	being	dragged	to	war	because	they	couldn't	find	any
和	那	他们	是	存在	拖拽	到	战争	因为	他们	不能	寻找	任何

['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

purpose	to	keep	them	from	it	.
目的	到	保持	他们	从	它	.

他们之所以被拖入战争，是因为他们找不到任何理由阻止他们参战。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɔːz] , [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [ə; eɪ]

He	believed	that	if	the	people	of	the	world	had	a	cause	,	a	purpose	,	a
他	相信	那	如果	这	人们	的	这	世界	有	一个	原因	,	一个	目的	,	一个

['draɪvɪŋ] [fɔːrs] ,

driving	force	,
驾驶	力量	,

他认为，如果世界人民拥有一个共同的事业、一个目标、一种驱动力，

[ðæt] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] ['wɔrz] .

that	there	wouldn't	be	any	more	wars	.
那	那里	不会	是	任何	更多的	战争	.

不会再有战争了。

[sʌm; səm] [men] [fɔːt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['priːtʃɪŋ] [piːs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [swei] .

Some	men	fought	him	for	preaching	peace	,	but	he	wouldn't	be	swayed	.
一些	男人	战斗	他	为了	布道	和平	,	但	他	不会	是	摇摆	.

有些人因为他宣扬和平而与他交战，但他毫不动摇。

[ɪ'speʃəli] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [pjʊr] - ['prɑːfɪt] ['lɔbiz] , [ðə; ði] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [drʌm] - ['biːtəz] [huː] [stʊd]

Especially	he	hated	the	pure	-	profit	lobbies	,	the	patriotic	drum	-	beaters	who	stood
尤其	他	憎恨	这	纯的	-	利润	大堂	,	这	爱国	鼓	-	击球手	WHO	站立

[tuː; tə] [get] [rɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːr] .

to	get	rich	in	a	war	.
到	得到	富有的	在	一个	战争	.

他尤其憎恨那些纯粹以营利为目的的游说团体，那些爱国主义的鼓吹者，他们想通过战争发财致富。

[bʌt; bət] [dæd] [hæd; həd] [tuː; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] [men] [laɪk] [hɪm; ɪm] [left] [naʊ] , [aɪ]

But	dad	had	to	die	,	and	there	aren't	many	men	like	him	left	now	,	I
但	爸爸	有	到	死	,	和	那里	不是	许多	男人	喜欢	他	左边	现在	,	我

[ges] . "

guess	.	"
猜测	.	"

但爸爸终究还是死了，我想，现在像他这样的人已经不多了。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

" ['ʃændɔːr] [fel] ['saɪlənt] , ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ['glʌmli] .

"	Shandor	fell	silent	,	stirring	his	coffee	glumly	.
"	尚多尔	跌倒	沉默的	,	搅拌	他的	咖啡	闷闷不乐地	.

尚多尔沉默不语，闷闷不乐地搅动着咖啡。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [dɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn]

"	Tell	me	,	"	he	said	,	"	did	your	father	have	anything	to	do	with	a	man
"	告诉	我	,	"	他	说	,	"	做过	你的	父亲	有	任何事物	到	做	和	一个	男人

[neɪmd] [mɑː'riəl] ?

named	Mariel	?
命名	玛丽埃尔	?

“告诉我，”他说，“你父亲是否与一个名叫马里埃尔的人有过任何瓜葛？”

" ['ænz] [aɪz] ['nærəud] .

"	Ann's	eyes	narrowed	.
"	安妮的	眼睛	范围缩小	.

安眯起了眼睛。

" [frænk] [mɑː'riəl] ?

"	Frank	Mariel	?
"	坦率	玛丽埃尔	?

弗兰克·马里埃尔?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [mæn] .

He	was	the	newspaper	man	.
他	曾是	这	报纸	男人	.

他是报社记者。

[jes] , [dæd] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Yes	,	dad	had	plenty	to	do	with	him	.
是的	,	爸爸	有	很多	到	做	和	他	.

是的，爸爸和他有很多事要忙。

[hiː; hi] [heitid] ['dædz] [gʌts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dæd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] .

He	hated	dad's	guts	,	because	dad	fought	his	writing	so	much	.
他	憎恨	爸爸的	内脏	,	因为	爸爸	战斗	他的	写作	所以	很多	.

他恨透了爸爸，因为爸爸极力反对他的写作。

[mɑː'riəl][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [faɪt] [naʊ] [ænd; ənd][get] [rɪtʃ] - [skuːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli]

Mariel	was	one	of	the	'	fight	now	and	get	rich	'	school	that	were	continually
玛丽埃尔	曾是	一	的	这	-	斗争	现在	和	得到	富有的	-	学校	那	是	持续

[pleɪg] [dæd] . "

plaguing	dad	.	"
困扰	爸爸	.	"

玛丽尔是那种"趁现在拼命赚钱"的学校的学生之一，这种学校一直困扰着我爸爸。

" [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['enəmi] ?

"	Would	you	say	that	they	were	enemies	?
"	会	你	说	那	他们	是	敌人	?

你认为他们是敌人吗?

" [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊ] [ɪn] [θɔːt] .

"	She	bit	her	lip	,	wrinkling	her	brow	in	thought	.
"	她	少量	她	唇	,	皱纹	她	眉头	在	想法	.

她咬着嘴唇，皱着眉头思考着。

" [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] .

"	Not	at	first	.
"	不是	在	第一的	.

一开始并非如此。

[mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [dɔːg] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fliː] , [æt; ət] [fɜːrst] .

More	like	a	big	dog	with	a	little	flea	,	at	first	.
更多的	喜欢	一个	大的	狗	和	一个	小的	跳蚤	,	在	第一的	.

一开始，更像是一只大狗身上长了一只小跳蚤。

[mɑː'riəl] ['pestəd] [dæd] , [ænd; ənd][dæd] [traɪd] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

Mariel	pestered	dad	,	and	dad	tried	to	scratch	him	away	.
玛丽埃尔	烦扰	爸爸	,	和	爸爸	尝试	到	划痕	他	离开	.

玛丽尔缠着爸爸，爸爸想把他挠走。

[bʌt; bət][mɑː'riəl][gɑːt]['ɪntuː] [pɪb] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ðem; ðəm]

But	Mariel	got	into	PIB	,	and	then	I	suppose	you	could	call	them
但	玛丽埃尔	得到	进入	印度新闻信息局	,	和	然后	我	认为	你	可以	称呼	他们

['enəmi] —

enemies	—
敌人	—

但玛丽埃尔加入了PIB，那么我想你可以称他们为敌人了——

" ['ʃændɔːr] [sæt] [bæk] , ['fraʊnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .

"	Shandor	sat	back	,	frowning	,	his	face	dark	with	fatigue	.
"	尚多尔	卫星	后退	,	皱眉	,	他的	脸	黑暗的	和	疲劳	.

尚多尔向后靠去，皱着眉头，疲惫的脸色黝黑。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [tɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] ,

He	stared	at	the	table	top	for	a	long	moment	,
他	凝视	在	这	桌子	顶部	为了	一个	长的	片刻	,

他盯着桌面看了很久，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['trʌbld] .

and	when	he	looked	up	at	the	girl	his	eyes	were	troubled	.
和	什么时候	他	看起来	向上	在	这	女孩	他的	眼睛	是	麻烦	.

当他抬头看向那个女孩时，他的眼神中充满了忧虑。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .

"	There's	something	wrong	with	this	,	"	he	said	softly	.
"	有	某物	错误的	和	这	,	"	他	说	轻轻	.

“这有点不对劲，”他轻声说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] ['dʌznt] [lʊk] [raɪt] .

"	I	can't	quite	make	it	out	,	but	it	just	doesn't	look	right	.
"	我	不能	相当	制作	它	出去	,	但	它	只是	不	看	正确的	.

“我看不清楚，但看起来不太对劲。”

[ðoʊz] ['nu:zpeɪpər] ['stɔ:riz] [aɪ] [ri:d] — [pjʊr] [bʊ'ʃwɑ:] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [end] .

Those	newspaper	stories	I	read	—	pure	bushwa	,	from	beginning	to	end	.
那些	报纸	故事	我	读	—	纯的	布什瓦	,	从	开始	到	结尾	.

我读过的那些报纸故事——全是胡说八道，从头到尾都是。

[aɪm] [ded] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

I'm	dead	certain	of	it	.
我是	死的	肯定	的	它	.

我对此非常肯定。

[ænd; ənd] [jet] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] .

And	yet	—	"	he	paused	,	searching	for	words	.
和	然而	—	"	他	暂停	,	搜索	为了	字	.

然而——”他停顿了一下，寻找合适的词语。

" [lʊk] .

"	Look	.
"	看	.

“看。

[ɪts] [laɪk] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dʒɪgsɔ:] ['pʌz(ə)l] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ɪts] [ɔ:l] [kəm'pli:tɪd] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ]

It's	like	I'm	looking	at	a	jigsaw	puzzle	that	looks	like	it's	all	completed	and	lying
它是	喜欢	我是	寻找	在	一个	拼图	谜	那	看起来	喜欢	它是	全部	完全的	和	说谎

[aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .

out	on	the	table	.
出去	在	这	桌子	.

就像我看到一幅拼图，它看起来已经拼好了，平铺在桌子上。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [telz] [ˌem 'i:] [aɪm] ['bi:ɪŋ] [fɑ:kst] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ] [kəm'pli:t]

But	there's	something	that	tells	me	I'm	being	foxed	,	that	it	isn't	a	complete
但	有	某物	那	讲述	我	我是	存在	狐狸	,	那	它	不是	一个	完全的

['pʌz(ə)l] [æt; ət] [ɔ:l] ,

puzzle	at	all	,
谜	在	全部	,

但我总觉得我被耍了，这根本不是一个完整的谜题。

[dʒʌst] [æn; ən] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] , [jet] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [tel] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] [wer] ['pi:sɪz] [ɑ:r; ər] ['mɪsɪŋ]

just	an	illusion	,	yet	somehow	I	can't	even	tell	for	sure	where	pieces	are	missing
只是	一个	错觉	,	然而	不知何故	我	不能	甚至	告诉	为了	当然	在哪里	件	是	丢失的

—

—

—

这只是一种错觉，然而我却无法确定究竟缺失了哪些部分——

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [li:nd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] [di:p] [wɪð; wɪθ] [kən'sɜ:rn] .

"	The	girl	leaned	over	the	table	,	her	grey	eyes	deep	with	concern	.
"	这	女孩	倾斜	超过	这	桌子	,	她	灰色的	眼睛	深的	和	忧虑	.

女孩俯身趴在桌子上，灰色的眼睛里满是担忧。

" [tɑ:m] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Tom	,	"	she	said	,	almost	in	a	whisper	.
"	汤姆	,	"	她	说	,	几乎	在	一个	耳语	.

“汤姆，”她几乎是低声说道。

" [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [tɑːm] .

"	Suppose	there	is	something	,	Tom	.
"	认为	那里	是	某物	,	汤姆	.

“假设真有那么一件事，汤姆。”

['sʌmθɪŋ] [bɪg] , [wɒts] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə][juː; jʊ] , [tɑːm] ?

Something	big	,	what's	it	going	to	do	to	you	,	Tom	?
某物	大的	,	是什么	它	去	到	做	到	你	,	汤姆	?

一件大事，会对你造成什么影响，汤姆?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪt] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz] [pɪb] , [ænd; ənd] [ðiːz] [men] [ðæt] [heitid] [dæd][kʊd; kəd] [breɪk] [juː; jʊ] .

You	can't	fight	anything	as	powerful	as	PIB	,	and	these	men	that	hated	dad	could	break	you	.
你	不能	斗争	任何事物	作为	强大的	作为	印度新闻信息局	,	和	这些	男人	那	憎恨	爸爸	可以	休息	你	.

你无法对抗像PIB这样强大的存在，而且这些憎恨你父亲的人可能会击垮你。

" [tɑːm] [grɪnd] ['taɪərdli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɑːr] [ə'weɪ] .

"	Tom	grinned	tiredly	,	his	eyes	far	away	.
"	汤姆	咧嘴一笑	疲惫地	,	他的	眼睛	远的	离开	.

汤姆疲惫地咧嘴一笑，目光游离。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	I	know	,	"	he	said	softly	.
"	我	知道	,	"	他	说	轻轻	.

“我知道，”他轻声说道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['oʊnli] ['swɑːloʊ] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	But	a	man	can	only	swallow	so	much	.
"	但	一个	男人	能	仅有的	吞	所以	很多	.

但一个人能吞咽的东西是有限的。

['sʌmwer] , [aɪ] [ges] , [aɪv] [stɪl] [gɑːt][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] — [its] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , [bʌt; bət] [its] [stɪl] [ðer; ðər] .

Somewhere	,	I	guess	,	I've	still	got	a	conscience	—	it's	a	nuisance	,	but	it's	still	there	.
某处	,	我	猜测	,	我已经	仍然	得到	一个	良心	—	它是	一个	滋扰	,	但	它是	仍然	那里	.

我想，在某个地方，我仍然保留着良知——虽然这很烦人，但它仍然存在。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	He	looked	closely	at	the	lovely	girl	across	from	him	.
"	他	看起来	密切	在	这	迷人的	女孩	穿过	从	他	.

他仔细地打量着坐在他对面的漂亮女孩。

" ['meɪbi] [its] [dʒʌst] [ðæt] [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv][maɪ'self] .

"	Maybe	it's	just	that	I'm	tired	of	being	sick	of	myself	.
"	或许	它是	只是	那	我是	疲劳的	的	存在	生病的	的	我	.

“也许只是因为我厌倦了总是厌恶自己。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [laɪk] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

I'd	like	to	like	myself	for	a	change	.
ID	喜欢	到	喜欢	我	为了	一个	改变	.

我希望自己也能喜欢上自己。

[aɪ] ['hævnt] [laɪkt] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I	haven't	liked	myself	for	years	.
我	还没有	喜欢	我	为了	年	.

我已经很多年不喜欢自己了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veri] [smɔːl] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [buːθ] .

"	He	looked	straight	at	her	,	his	voice	very	small	in	the	still	booth	.
"	他	看起来	直的	在	她	,	他的	嗓音	非常	小的	在	这	仍然	展位	.

“他直直地看着她，在安静的隔间里，他的声音很小。”

" [aɪ'd] [laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] , [tuː] .

"	I'd	like	some	other	people	to	like	me	,	too	.
"	ID	喜欢	一些	其他	人们	到	喜欢	我	,	也	.

“我也希望其他人能喜欢我。”

[soʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] ['goʊɪŋ] —

So	I've	got	to	keep	going	—
所以	我已经	得到	到	保持	去	—

所以我必须继续前进——

" [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ðen] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['taɪtli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

"	Her	hand	was	in	his	,	then	,	grasping	his	fingers	tightly	,	and	her	voice	was	trembling	.
"	她	手	曾是	在	他的	,	然后	,	抓握	他的	手指	紧紧	,	和	她	嗓音	曾是	发抖	.

“她的手握在他的手中，紧紧地抓着他的手指，她的声音颤抖着。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [left] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	didn't	think	there	was	anybody	left	like	that	,	"	she	said	.
"	我	没有	思考	那里	曾是	任何人	左边	喜欢	那	,	"	她	说	.

“我以为世上已经没有像他那样的人了，”她说。

" [tɑːm] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [baɪ] [jɔːr'self] — [rɪ'membər] [ðæt] .

"	Tom	,	you	aren't	by	yourself	—	remember	that	.
"	汤姆	,	你	不是	经过	你自己	—	记住	那	.

“汤姆，你不是一个人——记住这一点。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] , [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

No	matter	what	happens	,	I'm	with	you	all	the	way	.
不	事情	什么	发生	,	我是	和	你	全部	这	方式	.

无论发生什么，我都会一直支持你。

[aɪm] — [aɪm] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'm	—	I'm	afraid	,	but	I'm	with	you	.
我是	—	我是	害怕的	,	但	我是	和	你	.

我……我很害怕，但我会和你在一起。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [taɪt] .

"	He	looked	up	at	her	then	,	and	his	voice	was	tight	.
"	他	看起来	向上	在	她	然后	,	和	他的	嗓音	曾是	紧的	.

“他抬头看着她，声音有些哽咽。”

" ['lɪs(ə)n] , [æn] .

"	Listen	,	Ann	.
"	听	,	安	.

“听着，安。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [plænd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bɜːr'lɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

Your	father	planned	to	go	to	Berlin	before	he	died	.
你的	父亲	计划	到	去	到	柏林	前	他	死亡	.

你父亲生前计划去柏林。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːr'lɪn] ['kɑːnfərəns] ?

What	was	he	going	to	do	if	he	went	to	the	Berlin	Conference	?
什么	曾是	他	去	到	做	如果	他	去	到	这	柏林	会议	?

如果他去参加柏林会议，他打算做什么?

" [ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌgd] ['helpləsli] .
" She shrugged helplessly .
" 她 耸了耸肩 无助地 .

她无奈地耸了耸肩。

" [ðə; ði]['juːʒuəl][ˌdɪplə'mætɪk]['fɒl] - [diː] - ['roʊl] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" The usual diplomatic fol - de - rol , I suppose .
" 这 通常 外交 福尔 - 德 - 滚动 , 我 认为 .

“我想，这大概是惯常的外交伎俩吧。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] — "
He always — "
他 总是 — "

他总是——”

" [noʊ] , [noʊ] — [ðæts] [nɑːt] [raɪt] .
" No , no — that's not right .
" 不 , 不 — 那就是 不是 正确的 .

“不，不——那不对。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][soʊ]['bædli] [ðæt] [hiː; hi][daɪd] [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə'laʊd] [tuː; tə] , [æn] .
He wanted to go so badly that he died when he wasn't allowed to , Ann .
他 通缉 到 去 所以 糟糕 那 他 死亡 什么时候 他 不是 允许 到 , 安 .

安，他太想去了，结果被禁止前往，最后死了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪnd] , ['sʌmθɪŋ] ['kɑːnkriːt] , ['sʌmθɪŋ]
He must have had something in mind , something concrete , something
[trə'mendəs] .
tremendous .
他 必须 有 有 某物 在 头脑 , 某物 具体的 , 某物
巨大的 .

他肯定心中有事，有具体的计划，有重大的计划。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
Something that would have changed the picture a great deal .
某物 那 会 有 已更改 这 图片 一个 伟大的 交易 .

那件事本可以彻底改变局面。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['ʃændɔːr] , [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] , [greɪ] [aɪz] [waɪd] .
" And then she was staring at Shandor , her face white , grey eyes wide .
" 和 然后 她 曾是 凝视 在 尚多尔 , 她 脸 白色的 , 灰色的 眼睛 宽的 .

然后她就盯着珊多尔看，脸色苍白，灰色的眼睛睁得大大的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" Of course he had something , " she exclaimed .
" 的 课程 他 有 某物 , " 她 惊呼 .

“他当然有东西，”她惊呼道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn]
" He must have — oh , I don't know what , he wouldn't say what was in
" 他 必须 有 — 哦 , 我 不 知道 什么 , 他 不会 说 什么 曾是 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

“他肯定——哦，我不知道是什么，他不会说出他心里在想什么，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm]['æftər] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
but when he came home after that meeting with the President he was
但 什么时候 他 来了 家 后 那 会议 和 这 总统 他 曾是
['fjʊriəs] — [aɪv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ] ['fjʊriəs] ,
furious — I've never seen him so furious ,
狂怒 — 我已经 绝不 已见 他 所以 狂怒 ,

但与总统会面后，他回到家时勃然大怒——我从未见过他如此愤怒。

[tɑːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði]

Tom	,	he	was	almost	out	of	his	mind	with	anger	,	and	he	paced	the
汤姆	,	他	曾是	几乎	出去	的	他的	头脑	和	愤怒	,	和	他	踱步	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

汤姆气得几乎失去了理智，他在房间里来回踱步。

[ænd; ənd] , [swɔːr] [ænd; ənd] ['nɪrli] [tɔːr] [ðə; ði] [ruːm] [ə'pɑːrt] .

and	,	swore	and	nearly	tore	the	room	apart	.
和	,	发誓	和	几乎	撕裂	这	房间	除	.

而且，他还破口大骂，几乎把房间都拆了。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [spiːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [dʒʌst] [stæmpt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [θruː] [θɪŋz] .

He	wouldn't	speak	to	anyone	,	just	stamped	around	and	threw	things	.
他	不会	说话	到	任何人	,	只是	盖章	大约	和	扔	事物	.

他不跟任何人说话，只是跺着脚走来走去，乱扔东西。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ][aʊt] ,

And	then	we	heard	him	cry	out	,
和	然后	我们	听到	他	哭	出去	,

然后我们听到他喊了起来，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	when	we	got	to	him	he	was	unconscious	on	the	floor	,
和	什么时候	我们	得到	到	他	他	曾是	无意识	在	这	地面	,

我们找到他时，他已经昏迷在地上了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] — " [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [glæs] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

and	he	was	dead	when	the	doctor	came	—	"	She	set	her	glass	down	with
和	他	曾是	死的	什么时候	这	医生	来了	—	"	她	放	她	玻璃	向下	和

['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

trembling	fingers	.
发抖	手指	.

“医生来的时候，他已经死了——”她颤抖着手指放下杯子。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] , [tɑːm] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	had	something	big	,	Tom	,	I'm	sure	of	it	.
"	他	有	某物	大的	,	汤姆	,	我是	当然	的	它	.

“汤姆，他肯定有件大事，我对此深信不疑。”

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə][drɑːp][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ['teɪbl]

He	had	some	information	that	he	planned	to	drop	on	the	conference	table
他	有	一些	信息	那	他	计划	到	降低	在	这	会议	桌子

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːp][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][koʊld] .

with	such	a	bang	it	would	stop	the	whole	world	cold	.
和	这样的	一个	砰	它	会	停止	这	所有的	世界	寒冷的	.

他掌握了一些信息，打算在会议上抛出来，其震撼程度足以让全世界为之震惊。

[hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ['dʌznt] [noʊ] —

He	knew	something	that	the	conference	doesn't	know	—
他	知道	某物	那	这	会议	不	知道	—

他知道一些与会者不知道的事情——

" [tɑːm] ['ʃændɔːr] [stʊd] [ʌp] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] .

"	Tom	Shandor	stood	up	,	trembling	,	and	took	the	briefcase	.
"	汤姆	尚多尔	站立	向上	,	发抖	,	和	采取	这	公文包	.

汤姆·尚多尔颤抖着站起身，接过公文包。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	should	be	here	,	"	he	said	.
"	它	应该	是	这里	,	"	他	说	.

“它应该在这里，”他说。

" [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['piːsɪz] .

"	If	not	the	whole	story	,	at	least	the	missing	pieces	.
"	如果	不是	这	所有的	故事	,	在	至少	这	丢失的	件	.

“即使不能讲述全部故事，至少也能拼凑出缺失的部分。”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [buːθ] [dɔːr] .

"	He	started	for	the	booth	door	.
"	他	开始	为了	这	展位	门	.

他朝摊位门口走去。

" [goʊ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	home	,	"	he	said	.
"	去	家	,	"	他	说	.

“回家去吧，”他说。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [wer] [aɪ][kæn; kən] [ɪg'zæmɪn] [ðiːz] [faɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] .

"	I'm	going	where	I	can	examine	these	files	without	any	interference	.
"	我是	去	在哪里	我	能	检查	这些	文件	没有	任何	干涉	.

“我要去一个可以不受干扰地查看这些文件的地方。”

[ðen] [aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] .

Then	I'll	call	you	.
然后	患病的	称呼	你	.

那我到时候给你打电话。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['ʃoʊldɝɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd]

"	And	then	he	was	out	the	door	,	shouldering	his	way	through	the	crowded
"	和	然后	他	曾是	出去	这	门	,	肩部	他的	方式	通过	这	挤

['restrɑːnt] ,

restaurant	,
餐厅	,

然后他就冲出了门，挤过拥挤的餐厅。

['fræntɪkli] ['wiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

frantically	weaving	his	way	to	the	street	.
疯狂地	编织	他的	方式	到	这	街道	.

他慌乱地向街上跑去。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪr] ['ænz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] ,

He	didn't	hear	Ann's	voice	as	she	called	after	him	to	stop	,
他	没有	听到	安妮的	嗓音	作为	她	称为	后	他	到	停止	,

他没有听到安妮在身后喊他停下的声音。

['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [buːθ] [dɔːr] , [wɑːtʃ] [ɪn][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]

didn't	see	her	stop	at	the	booth	door	,	watch	in	a	confusion	of	fear	and
没有	看	她	停止	在	这	展位	门	,	手表	在	一个	困惑	的	害怕	和

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

没看见她停在摊位门口，她眼中充满了恐惧和温柔，不知所措。

[ænd; ənd] [kə'læps] ['ɪntuː][ðə; ði] [buːθ] , ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

and	collapse	into	the	booth	,	sobbing	as	if	her	heart	would	break	.
和	坍塌	进入	这	展位	,	啜泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

然后瘫倒在隔间里，哭得好像心都要碎了一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['kreɪzi] , ['twɪstɪd] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][aɪ'diːə][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Because	a	crazy	,	twisted	,	impossible	idea	was	in	his	mind	,
因为	一个	疯狂的	,	扭曲	,	不可能的	主意	曾是	在	他的	头脑	,

因为他脑海中有一个疯狂、扭曲、不可能的想法，

[æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪgd] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

an	idea	that	had	plagued	him	since	he	had	started	reading	that	morning	,
一个	主意	那	有	饱受困扰	他	自从	他	有	开始	阅读	那	早晨	,

自从那天早上开始读书以来，这个想法就一直困扰着他。

[æn; ən][aɪ'diːə][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] , [æn; ən]['æsɪd] [test] , ['foʊldɪd][ɪn][ðə; ði] ['briːfkeɪs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

an	idea	with	an	answer	,	an	acid	test	,	folded	in	the	briefcase	under	his
一个	主意	和	一个	回答	,	一个	酸	测试	,	折叠	在	这	公文包	在下面	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

一个带有答案的想法，一个严峻的考验，折叠起来放在他腋下的公文包里。

[hiː; hi] [bʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][fæt][mæn][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [grʌntid] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [riːtʃt]

He	bumped	into	a	fat	man	at	the	bar	,	grunted	angrily	,	and	finally	reached
他	撞	进入	一个	胖的	男人	在	这	酒吧	,	哼哼	愤怒地	,	和	最后	达到

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

他在酒吧撞到一个胖子，生气地哼了一声，终于走到了街上。

['hwɪsld] [æt; ət][ðə; ði][kæb] [ðæt] ['lɪŋgə] [ˌnɪr'baɪ] .

whistled	at	the	cab	that	lingered	nearby	.
吹口哨	在	这	出租车	那	徘徊不去	附近	.

他朝附近徘徊的出租车吹了声口哨。

[ðə; ði][kɑːr] [swʌŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [dɔːr] ['sprɪŋɪŋ] ['oʊpən] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

The	car	swung	up	before	him	,	the	door	springing	open	automatically	.
这	车	摇摆	向上	前	他	,	这	门	弹簧	打开	自动地	.

汽车在他面前疾驰而来，车门自动弹开。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːrd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][træp] ,

He	had	one	foot	on	the	running	board	before	he	saw	the	trap	,
他	有	一	脚	在	这	跑步	木板	前	他	锯	这	陷阱	,

他一只脚已经踏上了踏板，才发现陷阱。

[sɔː] [ðə; ði] [taɪt] ['jeloʊɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kæb] .

saw	the	tight	yellowish	face	and	the	glittering	eyes	inside	the	cab	.
锯	这	紧的	淡黄色	脸	和	这	闪闪发光	眼睛	里面	这	出租车	.

我看到驾驶室里那张紧绷的黄褐色脸和闪闪发光的眼睛。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [braɪt] ['pɜːrp(ə)l] ['brɪliəns] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Suddenly	there	was	an	explosion	of	bright	purple	brilliance	,	and	he
突然	那里	曾是	一个	爆炸	的	明亮的	紫色的	辉煌	,	和	他

[wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] ,

was	screaming	,
曾是	尖叫	,

突然间，一道耀眼的紫色光芒爆发，他发出了一声尖叫。

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] ['bækwərd] ['ɑːntə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

twisting	and	screaming	and	reeling	backward	onto	the	sidewalk	,
扭曲	和	尖叫	和	卷轴	落后	到	这	人行道	,

他扭动着身体，尖叫着，踉跄着向后倒在人行道上。

['dʌbld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ]['faɪər] [ðæt] [bəːnd] [θruː] [hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [daʊn] [wʌn]

doubled	over	with	the	agonizing	fire	that	burned	through	his	side	and	down	one
双倍	超过	和	这	痛苦的	火	那	烧伤	通过	他的	边	和	向下	一

[leg] ,

leg	,
腿	,

他痛苦地弯下腰，侧腹和一条腿都传来灼烧般的剧痛。

['fɔːrsɪŋ] [skriːm] ['æftər] [skriːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi]['blaɪndli] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði]

forcing	scream	after	scream	from	his	throat	as	he	blindly	staggered	to	the
强制	尖叫	后	尖叫	从	他的	喉	作为	他	盲目地	交错	到	这

[wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

wall	of	the	building	,
墙	的	这	建筑	,

他一边发出撕心裂肺的尖叫，一边踉跄着走向建筑物的墙壁。

['paʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪrɪŋ] [peɪn] .

pounded	it	with	his	fists	for	relief	from	the	searing	pain	.
猛击	它	和	他的	拳头	为了	宽慰	从	这	灼烧	疼痛	.

他用拳头捶打伤口，以缓解剧烈的疼痛。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , ['sɔbiŋ] ,

And	then	he	was	on	his	side	on	the	sidewalk	,	sobbing	,
和	然后	他	曾是	在	他的	边	在	这	人行道	,	啜泣	,

然后他就侧身倒在人行道上，嚎啕大哭。

['blʌbərɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][tuː; tə][ðə; ði] ['juːnɪfɔːrmd] [pə'liːsmən] [huː] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ]

blubbering	incoherently	to	the	uniformed	policeman	who	was	dragging
呜咽	语无伦次	到	这	制服	警察	WHO	曾是	拖拽

[hɪm; ɪm]['dʒentli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

him	gently	to	his	feet	,
他	轻轻地	到	他的	脚	,

他语无伦次地呜咽着，身穿制服的警察正轻轻地把他拉起来。

['siːɪŋ] [θruː] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['piːp(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] .

seeing	through	burning	eyes	the	group	of	curious	people	gathering	around	.
看到	通过	燃烧	眼睛	这	团体	的	好奇的	人们	采集	大约	.

透过灼热的双眼，看到一群好奇的人聚集在周围。

['sʌd(ə)nli] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [θruː] [ðə; ði] [peɪn] ,

Suddenly	realization	dawned	through	the	pain	,
突然	实现	黎明	通过	这	疼痛	,

痛苦之中，他突然恍然大悟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [let] [aʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd]['boʊltɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][kɜːrb] , ['nɔkiŋ] [ðə; ði]

and	he	let	out	a	cry	of	anger	and	bolted	for	the	curb	,	knocking	the
和	他	让	出去	一个	哭	的	愤怒	和	螺栓连接	为了	这	抑制	,	敲门	这

[pə'liːsmən] [ə'saɪd] ,

policeman	aside	,
警察	旁边	,

他愤怒地叫了一声，冲向路边，把警察撞到一边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪld] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] ['træfɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæb] ,

his	eyes	wild	,	searching	the	receding	stream	of	traffic	for	the	cab	,
他的	眼睛	荒野	,	搜索	这	消退	溪流	的	交通	为了	这	出租车	,

他眼神狂乱，在渐渐远去的车流中寻找出租车的踪迹。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [bəːnd] [ɪn'deləbli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd]

a	picture	of	the	occupant	burned	indelibly	into	his	mind	,	a	face	he	had
一个	图片	的	这	居住者	烧伤	不可磨灭地	进入	他的	头脑	,	一个	脸	他	有

[siːn] , ['rekəgnaɪzd] .

seen	,	recognized	.
已见	,	认可	.

屋内人员的形象深深地烙印在他的脑海中，那是一张他见过、认得的脸。

[ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] [gɔːn] , [hiː; hi] [nuː] , [gɔːn] [laɪk][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] .

The	cab	was	gone	,	he	knew	,	gone	like	a	breath	of	wind	.
这	出租车	曾是	已消失	,	他	知道	,	已消失	喜欢	一个	气息	的	风	.

他知道，出租车已经不见了，像一阵风一样消失了。

[ðə; ði] ['briːfkeɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [gɔːn] —

The	briefcase	was	also	gone	—
这	公文包	曾是	还	已消失	—

公文包也不见了——

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['esɪks] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kæbi] ,

He	gave	the	address	of	the	Essex	University	Hospital	to	the	cabby	,
他	给予	这	地址	的	这	埃塞克斯	大学	医院	到	这	出租车司机	,

他把埃塞克斯大学医院的地址告诉了出租车司机。

[ænd; ənd] ['setld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] ,

and	settled	back	in	the	seat	,
和	定居	后退	在	这	座位	,

然后靠回座位上，

['grɪpɪŋ] [ðə; ði][hænd] - [gɑːrd] ['taɪtli] [tuː; tə] [faɪt] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd]

gripping	the	hand	-	guard	tightly	to	fight	down	the	returning	pain	in	his	side
扣人心弦	这	手	-	警卫	紧紧	到	斗争	向下	这	返回	疼痛	在	他的	边

[ænd; ənd][leg] .

and	leg	.
和	腿	.

他紧紧握住护手，以压制住侧腹和腿部再次袭来的疼痛。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]

His	mind	was	whirling	,	fighting	in	a	welter	of	confusion	,	trying	to	find
他的	头脑	曾是	旋转	,	斗争	在	一个	弱打	的	困惑	,	尝试	到	寻找

[sʌm; səm] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] ,

some	avenue	of	approach	,
一些	大街	的	方法	,

他脑子里一片混乱，在混乱中挣扎，试图找到某种解决办法。

[sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] .

some	way	to	make	sense	of	the	mess	.
一些	方式	到	制作	感觉	的	这	混乱	.

想办法理清这团乱麻。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][kæb] [ri'kəːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [gɔːnt] , ['pʌti] -

The	face	in	the	cab	recurred	again	and	again	before	his	eyes	,	the	gaunt	,	putty	-
这	脸	在	这	出租车	复发	再次	和	再次	前	他的	眼睛	,	这	瘦削	,	油灰	-

['kʌlərd] [tʃiːks] ,

colored	cheeks	,
有色	脸颊	,

驾驶室里那张脸在他眼前反复出现，那消瘦的、灰褐色的脸颊，

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] .

the	sharp	glittering	eyes	.
这	锋利的	闪闪发光	眼睛	.

那双锐利闪亮的眼睛。

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] [mɑː'riəl][hæd; həd] [bɪn] [briːf] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði] [pæst] ,

His	acquaintance	with	Frank	Mariel	had	been	brief	and	unpleasant	,	in	the	past	,
他的	熟人	和	坦率	玛丽埃尔	有	到过	简短的	和	令人不快的	,	在	这	过去的	,

他过去与弗兰克·马里埃尔的相识短暂而不愉快。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] .

but	that	was	a	face	he	would	never	forget	.
但	那	曾是	一个	脸	他	会	绝不	忘记	.

但他永远不会忘记那张脸。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][mɑː'riəl][hæv; həv] [noʊn] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [wen] ?

But	how	could	Mariel	have	known	where	he	would	be	,	and	when	?
但	如何	可以	玛丽埃尔	有	已知	在哪里	他	会	是	,	和	什么时候	?

但玛丽尔怎么可能知道他会在哪里，什么时候出现呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ə'tæk] , [fɑːr] [tuː] [smuːð] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ['evər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

There	was	precision	in	that	attack	,	far	too	smooth	precision	ever	to	have	been
那里	曾是	精确	在	那	攻击	,	远的	也	光滑的	精确	曾经	到	有	到过

[left] [tuː; tə] [tʃæns] ,

left	to	chance	,
左边	到	机会	,

那次袭击非常精准，精准得过分，绝不可能是偶然发生的。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌɪndɪ'pendənt] ['plænɪŋ] .

or	even	to	independent	planning	.
或者	甚至	到	独立的	规划	.

甚至可以进行独立规划。

[hɪz; ɪz][maɪnd]['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː]['æŋgrəli] .

His	mind	skirted	the	obvious	a	dozen	times	,	and	each	time	rejected	it	angrily	.
他的	头脑	裙摆	这	明显的	一个	打	时代	,	和	每个	时间	拒绝	它	愤怒地	.

他的思维曾十几次回避显而易见的事实，但每次都愤怒地拒绝了它。

['faɪnəli] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [θɔːt] , [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['ænsər]

Finally	he	knew	he	could	no	longer	reject	the	thought	,	the	only	possible	answer
最后	他	知道	他	可以	不	更长	拒绝	这	想法	,	这	仅有的	可能的	回答

.

:
.

他最终意识到自己再也无法否认这个想法，这是唯一可能的答案。

[mɑː'riəl][hæd; həd] [noʊn] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [taɪm] .

Mariel	had	known	where	he	would	be	,	and	at	what	time	.
玛丽埃尔	有	已知	在哪里	他	会	是	,	和	在	什么	时间	.

玛丽尔早就知道他会在哪里，以及会在什么时间出现。

['ðerfɔːr] , ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] .

Therefore	,	someone	must	have	told	him	.
所以	,	某人	必须	有	讲述	他	.

因此，肯定有人告诉了他。

[hiː; hi] ['stɪfnd] [ɪn][ðə; ði] [siːt] , [ðə; ði] [peɪn] [ˌmoʊmən'terəli] [fər'gɑːtn] .

He	stiffened	in	the	seat	,	the	pain	momentarily	forgotten	.
他	僵硬	在	这	座位	,	这	疼痛	片刻	被遗忘的	.

他僵硬地坐在座位上，疼痛暂时被抛诸脑后。

['oʊnli] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][mɑː'riəl] .

Only	one	person	could	have	told	Mariel	.
仅有的	一	人	可以	有	讲述	玛丽埃尔	.

只有一个人能告诉玛丽尔这件事。

['oʊnli] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [nuː] [wer] [ðə; ði] [faɪl] [wʌz; wəz] ,

Only	one	person	knew	where	the	file	was	,
仅有的	一	人	知道	在哪里	这	文件	曾是	,

只有一个人知道文件在哪里，

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['æftər][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['restrɑːnt] — [hiː; hi] [felt] [koʊld] ['bɪtərnəs]

and	where	it	would	be	after	he	left	the	restaurant	—	he	felt	cold	bitterness
和	在哪里	它	会	是	后	他	左边	这	餐厅	—	他	毛毡	寒冷的	苦味

[kriːp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

creep	down	his	spine	.
潜行者	向下	他的	脊柱	.

他离开餐厅后，会在哪里——他感到一阵寒意和苦涩顺着脊背蔓延开来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm]

She	had	known	,	and	sat	there	making	eyes	at	him	,	and	telling	him
她	有	已知	,	和	卫星	那里	制作	眼睛	在	他	,	和	讲述	他

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

how	wonderful	he	was	,
如何	精彩的	他	曾是	,

她早就知道了，坐在那里对他抛媚眼，告诉他他有多么出色。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] — [ænd; ənd] [ʃiːd] [ɔːl'redi] [soʊld]

how	she	was	with	him	no	matter	what	happened	—	and	she'd	already	sold
如何	她	曾是	和	他	不	事情	什么	发生	—	和	棚	已经	卖

[hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

him	down	the	river	.
他	向下	这	河	.

无论发生什么，她都始终陪伴在他身边——而她早已把他出卖了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['æŋgrəli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [pleɪn] .

He	shook	his	head	angrily	,	trying	to	keep	his	thoughts	on	a	rational	plane	.
他	摇晃	他的	头	愤怒地	,	尝试	到	保持	他的	想法	在	一个	合理的	飞机	.

他愤怒地摇了摇头，努力让自己的思绪保持在理性的层面上。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [strʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] , [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ?

Why	had	she	strung	him	along	,	why	had	she	even	started	to	help	him	?
为什么	有	她	串	他	沿着	,	为什么	有	她	甚至	开始	到	帮助	他	?

她为什么要吊着他，为什么当初要帮他?

[ænd; ənd] [waɪ] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [tɜːrn] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] ?

And	why	,	above	all	,	turn	against	her	own	father	?
和	为什么	,	多于	全部	,	转动	反对	她	自己的	父亲	?

而她为何偏偏要背叛自己的父亲?

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['draɪvweɪ] [krʌntʃt] ['ʌndər] [ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɑːpt] [aʊt] , [wɪnsɪŋ]

The	Hospital	driveway	crunched	under	the	cab	,	and	he	hopped	out	,	wincing
这	医院	车道	嘎吱作响	在下面	这	出租车	,	和	他	跳跃	出去	,	畏缩

[wɪð; wɪθ] ['evri] [step] ,

with	every	step	,
和	每一个	步	,

医院的车道在驾驶室底下发出嘎吱声，他跳下车，每走一步都疼得龇牙咧嘴。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [foʊn] [buːθ] [ɔːf][ðə; ði] ['lɑːbi] .

and	walked	into	a	phone	booth	off	the	lobby	.
和	步行	进入	一个	电话	展位	离开	这	大厅	.

然后走进大厅旁的一个电话亭。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [hɜːrd] [ðə; ði][piː] . [ə; eɪ] . ['sɪstəm] ['ekəuiŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

He	gave	a	name	,	and	in	a	moment	heard	the	P	.	A	.	system	echoing	it	:
他	给予	一个	姓名	,	和	在	一个	片刻	听到	这	P	.	一个	.	系统	回声	它	:

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['preks] ;

"	Dr	.	Prex	;
"	博士	.	前任	;

他报出了一个名字，片刻后，他听到公共广播系统回放了这个名字：“普雷克斯博士；

['kɔːlɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['preks] .

calling	Dr	.	Prex	.
呼叫	博士	.	前任	.

给普雷克斯医生打电话。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɪ'siːvər] [klɪk] [ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [sed] , "
" **In a moment he heard a receiver click off , and a familiar voice said , "**
" 在 一个 片刻 他 听到 一个 接收者 点击 离开 , 和 一个 熟悉的 嗓音 说 , "
['preks] ['spiːkɪŋ] . "
Prex speaking . "
前任 请讲 . "

“过了一会儿，他听到听筒咔哒一声关掉了，一个熟悉的声音说：‘我是普雷克斯。’”

" ['preks] , [ðɪs] [ɪz] ['ʃændɔːr] .
" **Prex , this is Shandor .**
" 前任 , 这 是 尚多尔 .

“Prex，这里是Shandor。”

[gɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
Got a minute ?
得到 一个 分钟 ?

有空吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kɔːrdʒəl] .
" **The voice was cordial .**
" 这 嗓音 曾是 亲切 .

“声音很友好。”

" ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **Dozens of them .**
" 几十个 的 他们 .

“几十个。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Where are you ? "
在哪里 是 你 ? "

你在哪里？ ”

" [aɪl] [biː; bi][ʌp][ɪn][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] .
" **I'll be up in your quarters .**
" 患病的 是 向上 在 你的 四分之一 .

“我会到你房间去。”

" ['ʃændɔːr] [slæmd] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Shandor slammed down the receiver and started for the elevator to the**
" 尚多尔 猛烈抨击 向下 这 接收者 和 开始 为了 这 电梯 到 这
['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃnz] - [wɪŋ] .
Resident Physicians ' wing .
居民 医生 - 翼 .

尚多尔猛地放下电话，径直走向通往住院医师楼的电梯。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [kiː] ,
He let himself in by a key ,
他 让 他自己 在 经过 一个 钥匙 ,

他用钥匙打开了门。

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [tuː; tə] [weɪt] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
and settled down in the darkened room to wait an eternity before a tall ,
和 定居 向下 在 这 变暗 房间 到 等待 一个 永恒 前 一个 高的 ,

然后，他们安顿在昏暗的房间里，等待着漫长的时光，直到一个高大的人出现。

[gɔːnt] [mæn] [wɔːkt] [ɪn] , [snæpt] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] ['luːsnd] [ðə; ði] [waɪt] ['dʒækɪt][æt; ət]
gaunt man walked in , snapped on a light , and loosened the white jacket at
瘦削 男人 步行 在 , 啪啪 在 一个 光 , 和 松动 这 白色的 夹克 在
[hɪz; ɪz] [nek] .
his neck .
他的 脖子 .

一个面容憔悴的男人走了进来，打开一盏灯，然后松开了领口的白色外套。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪərd] ,

He	was	a	young	man	,	no	more	than	thirty	,	with	a	tired	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	,	不	更多的	比	三十	,	和	一个	疲劳的	,

他是个年轻人，不超过三十岁，神情疲惫，

['soʊbər] [feɪs] [ænd; ənd][dʒet] [blæk] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

sober	face	and	jet	black	hair	falling	over	his	forehead	.
清醒	脸	和	喷射	黑色的	头发	坠落	超过	他的	前额	.

他面容严肃，乌黑的头发垂落在额前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['ʃændɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] .

His	eyes	lighted	as	he	saw	Shandor	,	and	he	grinned	.
他的	眼睛	照明	作为	他	锯	尚多尔	,	和	他	咧嘴一笑	.

他看到尚多尔时，眼睛一亮，咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [juːv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] .

"	You	look	like	you've	been	through	the	mill	.
"	你	看	喜欢	你已经	到过	通过	这	磨	.

“你看上去饱经风霜。”

[wʌt] ['hæpənd] ?

What	happened	?
什么	发生	?

发生了什么?

" ['ʃændɔːr] [strɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] ['æŋgri] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪəd] [skɪn] .

"	Shandor	stripped	off	his	clothes	,	exposing	the	angry	red	of	the	seared	skin	.
"	尚多尔	脱衣舞	离开	他的	衣服	,	暴露	这	生气的	红色的	的	这	烤	皮肤	.

尚多尔脱掉了衣服，露出了被烧焦的皮肤，通红一片。

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn] ['hwisld] ['sɔːftli] , [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪŋ] .

The	tall	man	whistled	softly	,	the	smile	fading	.
这	高的	男人	吹口哨	轻轻	,	这	微笑	褪色	.

高个子男人轻轻吹了声口哨，笑容渐渐消失。

['kerfəli] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bəːnd] ['eriə] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['dʒent(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['tendər] ['sɜːrfɪs] ,

Carefully	he	examined	the	burned	area	,	his	fingers	gentle	on	the	tender	surface	,
小心	他	检查	这	烧伤	区域	,	他的	手指	温和的	在	这	投标	表面	,

他仔细检查了烧伤部位，手指轻柔地抚摸着娇嫩的皮肤。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['trʌbld] [aɪz] [tuː; tə] ['ʃændɔːr] .

then	he	turned	troubled	eyes	to	Shandor	.
然后	他	转向	麻烦	眼睛	到	尚多尔	.

然后他忧心忡忡地看向了尚多尔。

" [juːv] [bɪn] ['mɛsɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ]['dɜːrti] [gaɪz] , [tɑːm] .

"	You've	been	messing	around	with	dirty	guys	,	Tom	.
"	你已经	到过	胡闹	大约	和	肮脏的	伙计们	,	汤姆	.

“汤姆，你一直在和一些不三不四的人混在一起。”

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl][dɔːg] [wʊd] [tɜːrn][ə; eɪ]['skɔːldər][ɑːn][ə; eɪ][mæn] .

Nobody	but	a	real	dog	would	turn	a	scalder	on	a	man	.
无人	但	一个	真实的	狗	会	转动	一个	烫毛	在	一个	男人	.

只有真狗才会用烫毛器烫人。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌbərd] , [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] [sæv] [ænd; ənd] ['bændidʒ] .

"	He	went	to	a	cupboard	,	returned	with	a	jar	of	salve	and	bandages	.
"	他	去	到	一个	橱柜	,	返回	和	一个	罐	的	药膏	和	绷带	.

他走到橱柜前，拿出一罐药膏和绷带回来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəs] ?

"	Is	it	serious	?
"	是	它	严肃的	?

情况严重吗?

" - [feɪs] [wʌz; wəz] ['deθli] [waɪt] .
" **Shandor's face was deathly white .**
" - 脸 曾是 致命的 白色的 .

“尚多尔的脸色惨白得像死人一样。”

" [aɪv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ʃɑːk] [wɪð; wɪθ] ['θaɪəmɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] ,
" **I've been fighting shock with thiamin for the last hour ,**
" 我已经 到过 斗争 震惊 和 硫胺素 为了 这 最后的 小时 ,

“过去一个小时我一直在服用硫胺素来对抗休克，

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [hoʊld] [aʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
but I don't think I can hold out much longer .
但 我 不 思考 我 能 抓住 出去 很多 更长 .

但我恐怕坚持不了多久了。

" ['preks] [ʃ'rʌgd] .
" **Prex shrugged .**
" 前任 耸了耸肩 .

普雷克斯耸了耸肩。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] ['eni] ['pɜːrmənənt] ['dæmɪdʒ] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" **You didn't get enough to do any permanent damage , if that's what you mean .**
" 你 没有 得到 足够的 到 做 任何 永恒的 损害 , 如果 那就是 什么 你 意思是 .

“如果你的意思是造成永久性伤害，那么你受到的伤害不足以造成任何永久性伤害。”

[dʒʌst] [fraɪd] [ðə; ði] [peɪn] - [rɪ'septəz] [ɪn] [jʊr; jər] [skɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krɪsp] , [ɪz] [ɔːl] .
Just fried the pain - receptors in your skin to a crisp , is all .
只是 油煎 这 疼痛 - 受体 在 你的 皮肤 到 一个 脆 , 是 全部 .

只不过是把皮肤里的痛觉感受器烤焦了而已。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [doʊs] [ɪz] [soʊ] ['peɪnf(ə)l] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hɑːlər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
A little dose is so painful you can't do anything but holler for a while ,
一个 小的 剂量 是 所以 痛苦 你 不能 做 任何事物 但 抱怨 为了 一个 尽管 ,

哪怕只是一小剂，也会痛得你除了嚎叫之外什么都做不了，持续好一阵子。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] ['pɜːrmənəntli] [ən'les] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [juː; jʊ] .
but it won't hurt you permanently unless you get it all over you .
但 它 惯于 伤害 你 永久的 除非 你 得到 它 全部 超过 你 .

但除非你全身都沾上它，否则不会对你造成永久性伤害。

[ɪ'nʌf] [kæn; kən] [kɪl] [juː; jʊ] .
Enough can kill you .
足够的 能 杀 你 .

吃多了会要命。

" [hiː; hi] [drest] [ðə; ði] [bəːnd] ['eriəz] ['kerfəli] ,
" **He dressed the burned areas carefully ,**
" 他 穿着 这 烧伤 区域 小心 ,

他仔细地包扎了烧伤部位，

[ðen] ['bɛrd] - [ɑːrm] [ænd; ənd] [juːst] [ə; eɪ] ['preʃər] [sɪ'rɪndʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
then bared Shandor's arm and used a pressure syringe for a moment .
然后 裸露 - 手臂 和 用过的 一个 压力 注射器 为了 一个 片刻 .

然后露出尚多尔的手臂，用压力注射器注射了一会儿。

" [huːz] ['juːzɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ?
" **Who's using one of those things ?**
" 谁是 使用 一 的 那些 事物 ?

谁在用那玩意儿?

" ['ʃændɔːr] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" **Shandor was silent for a moment .**
" 尚多尔 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

尚多尔沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [lʊk] , ['preks] .
Then he said , " Look , Prex .
然后 他 说 , " 看 , 前任 .

然后他说："听着，Prex。

[aɪ] [niːd] [sʌm; səm] [help] , ['bædli] .
I need some help , badly .
我 需要 一些 帮助 , 糟糕 .

我急需帮助。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [dʌl] ['æŋgər] .
" His eyes looked up in dull anger .
" 他的 眼睛 看起来 向上 在 乏味的 愤怒 .

他抬起头，眼中充满了暗淡的怒火。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɔːk] , [hɑːrd] [ænd; ənd]
" I'm going to see a man tonight , and I want him to talk , hard and
" 我是 去 到 看 一个 男人 今晚 , 和 我 想 他 到 讲话 , 难的 和
[fæst] .
fast .
快速地 .

"我今晚要见一个人，我希望他能言简意赅、语速飞快地说话。"

[aɪ] [dəunt] [ker] [raɪt] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['nɪrli] [daɪz] [frʌm; frəm] [peɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɔːk]
I don't care right now if he nearly dies from pain , but I want him to talk
我 不 关心 正确的 现在 如果 他 几乎 死亡 从 疼痛 , 但 我 想 他 到 讲话
.
:
.

我现在不在乎他是否会痛得死去活来，但我希望他能开口说话。

[aɪ] [niːd] ['sʌmbɑːdi] [ə'lɔːŋ] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['peɪnf(ə)l] .
I need somebody along who knows how to make things painful .
我 需要 某人 沿着 WHO 知道 如何 到 制作 事物 痛苦 .

我需要身边有个懂得如何制造痛苦的人。

" ['preks] [skauld] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːrn] .
" Prex scowled , and pointed to the burn .
" 前任 皱着眉头 , 和 尖 到 这 烧伤 .

"普雷克斯皱着眉头，指着烧伤的地方。"

" [ðɪs] [ðə; ði] [mæn] ? "
" This the man ? "
" 这 这 男人 ? "

"就是这个人吗？"

" [ðæts] [ðə; ði] [mæn] .
" That's the man .
" 那就是 这 男人 .

"就是他。"

" ['preks] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sæv] .
" Prex put away the salve .
" 前任 放 离开 这 药膏 .

"Prex，把药膏收起来。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [help] [juː; jʊ] , [ðen] .
" I suppose I'll help you , then .
" 我 认为 患病的 帮助 你 , 然后 .

"那我想我会帮你的。"

[ɪz] [ðɪs] [əˈfɪʃ(ə)l] , [ɔːr] [grʌdʒ] ? "
Is this official , or grudge ? "
是 这 官方的 , 或者 怨恨 ? "

这是官方说法，还是私人恩怨?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] .
" A little of both .
" 一个 小的 的 两个都 .

两者兼而有之。

[lʊk] , ['preks] , [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪg]['feɪvər][tuː; tə][æsk] , [bʌt; bət] [its] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] .
Look , Prex , I know this is a big favor to ask , but it's on the level .
看 , 前任 , 我 知道 这 是 一个 大的 偏爱 到 问 , 但 它是 在 这 等级 .

听着，Prex，我知道这是个很大的请求，但这绝对是实话实说。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [its] [skwer] , ['nʌθɪŋ] ['ʃeɪdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Believe me , it's square , nothing shady about it .
相信 我 , 它是 正方形 , 没有什么 阴凉 关于 它 .

相信我，这很正规，没有任何猫腻。

[ðə; ði] ['meθəd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['liːg(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [miːnz] [ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd] .
The method may not be legal , but the means are justified .
这 方法 可能 不是 是 合法的 , 但 这 方法 是 合理的 .

方法或许不合法，但手段是正当的。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] .
I can't tell you what's up , but I'm asking you to trust me .
我 不能 告诉 你 是什么 向上 , 但 我是 问 你 到 相信 我 .

我不能告诉你发生了什么事，但我请求你相信我。

" ['preks] [grɪnd] .
" Prex grinned .
" 前任 咧嘴一笑 .

普雷克斯咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [seɪ] [its] [ɔːl] [raɪt] , [its] [ɔːl] [raɪt] .
" You say it's all right , it's all right .
" 你 说 它是 全部 正确的 , 它是 全部 正确的 .

“你说没关系，没关系。”

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

" ['ʃændɔːr] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" Shandor glanced at his watch .
" 尚多尔 瞥了一眼 在 他的 手表 .

尚多尔看了看手表。

" [ə'baʊt] [θriː] : - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .
" About 3 : 00 this morning , I think .
" 关于 3 : - 这 早晨 , 我 思考 .

“大概是今天早上3点左右吧。”

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər][kɑːr] .
We can take your car .
我们 能 拿 你的 车 .

我们可以把你的车拖走。

" [ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːl] [tʊk] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'weɪ] .
" They talked for a while , and a call took the doctor away .
" 他们 谈话 为了 一个 尽管 , 和 一个 称呼 采取 这 医生 离开 .

他们聊了一会儿，然后一个电话把医生叫走了。

['ʃændɔ:r] [slept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [meɪd] [sʌm; səm] [blæk] ['kɔ:fi] .

Shandor	**slept**	**a**	**little**	**,**	**then**	**made**	**some**	**black**	**coffee**	**.**
尚多尔	睡着了	一个	小的	,	然后	制成	一些	黑色的	咖啡	.

尚多尔睡了一会儿，然后煮了些黑咖啡。

['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [θri:] [ðə; ði] [tu:] [men] [left] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] - ['entrəns] ,

Shortly	**before**	**three**	**the**	**two**	**men**	**left**	**the**	**Hospital**	**by**	**the**	**Physicians**	**'**	**entrance**	**,**
不久	前	三	这	二	男人	左边	这	医院	经过	这	医生	-	入口	,

临近三点，两名男子从医生入口离开了医院。

[ænd; ənd] [prɛks] ['lɪt(ə)l] [bi:t] - [ʌp] ['dɑ:rtməθ] [slɪd] ['smu:ðli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['desəltɔ:ri] ['træfɪk] [fɔ:r; fər]

and	**Prex's**	**little**	**beat**	**-**	**up**	**Dartmouth**	**slid**	**smoothly**	**into**	**the**	**desultory**	**traffic**	**for**
和	总统的	小的	打	-	向上	达特茅斯	滑行	顺利	进入	这	漫无目的的	交通	为了

[ðə; ði] ['sʌbə:b] .

the	**suburbs**	**.**
这	郊区	.

普雷克斯那辆破旧的小达特茅斯顺利地驶入了郊区稀疏的车流中。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['ni:tli] ['fɜ:rnɪʃt] .

The	**apartment**	**was**	**small**	**and**	**neatly**	**furnished**	**.**
这	公寓	曾是	小的	和	整齐地	提供	.

公寓虽小，但布置得井井有条。

['ʃændɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sli:pi] ['dɔ:rmən] [hu:] [hæd; həd]

Shandor	**and**	**the**	**Doctor**	**had**	**been**	**admitted**	**by**	**a**	**sleepy**	**doorman**	**who**	**had**
尚多尔	和	这	医生	有	到过	承认	经过	一个	困	门卫	WHO	有

[bɪn] [dʒəultid][tu:; tə] ['sʌd(ə)n] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ]['tɑ:mz] [pɪb] [kɑ:rd] ,

been	**jolted**	**to**	**sudden**	**attention**	**by**	**Tom's**	**PIB**	**card**	**,**
到过	猛然一震	到	突然	注意力	经过	汤姆的	印度新闻信息局	卡片	,

沙多尔和医生被一个昏昏欲睡的门卫放了进来，门卫被汤姆的旅客身份卡突然吸引住了。

[ænd; ənd]['æftər] [faɪv] ['mɪnɪts] ['paʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [dɔ:r] , [ə; eɪ] ['sli:pi] - [aɪd] [mæn]

and	**after**	**five**	**minutes**	**pounding**	**on**	**the**	**apartment**	**door**	**,**	**a**	**sleepy**	**-**	**eyed**	**man**
和	后	五	分钟	猛击	在	这	公寓	门	,	一个	困	-	眼睛	男人

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ] [kræk] .

opened	**the**	**door**	**a**	**crack**	**.**
打开	这	门	一个	裂缝	.

敲了五分钟公寓门后，一个睡眼惺忪的男人把门打开了一条缝。

" [seɪ] , [wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ['paʊndɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['mænz] [dɔ:r] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?

"	**Say**	**,**	**what's**	**the**	**idea**	**pounding**	**on**	**a**	**man's**	**door**	**at**	**this**	**time**	**of**	**night**	**?**
"	说	,	是什么	这	主意	猛击	在	一个	男人的	门	在	这	时间	的	夜晚	?

“话说，大半夜去敲别人的门，这是什么道理？”

['hævnt] [ju:; jʊ] —

Haven't	**you**	**—**
还没有	你	—

你难道没有——

" ['ʃændɔ:r] [geɪv] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ] [ʃʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən]['ɪntu:][ðə; ði]

"	**Shandor**	**gave**	**the**	**door**	**a**	**shove**	**with**	**his**	**shoulder**	**,**	**driving**	**it**	**open**	**into**	**the**
"	尚多尔	给予	这	门	一个	推	和	他的	肩膀	,	驾驶	它	打开	进入	这

[ru:m] .

room	**.**
房间	.

尚多尔用肩膀猛地一推门，将门推开，通向房间。

" [ʃʌt] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] ['blʌntli] .

"	**Shut**	**up**	**,**	**"**	**he**	**said**	**bluntly**	**.**
"	关闭	向上	,	"	他	说	直截了当地	.

“闭嘴，”他直截了当地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [soʊ][ðə; ði] [laɪt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz][dʒɔː] [drɑːpt] [ɪn]

He	turned	so	the	light	struck	his	face	,	and	the	little	man's	jaw	dropped	in
他	转向	所以	这	光	击	他的	脸	,	和	这	小的	男人的	颚	掉落	在

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

他转过身，让光线照在他的脸上，矮个子男人惊讶得下巴都快掉下来了。

" ['ʃændɔːr] !

"	Shandor	!
"	尚多尔	!

“尚多尔！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[fræŋk] [mɑː'riəl] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːzl] — ['sæloʊ] , ['sʌŋkən] - ['tʃiːkt] ,

Frank	Mariel	looked	like	a	weasel	—	sallow	,	sunken	-	cheeked	,
坦率	玛丽埃尔	看起来	喜欢	一个	黄鼠狼	—	黄褐色	,	凹陷	-	脸颊	,

弗兰克·马里尔长得像只黄鼠狼——面色蜡黄，双颊凹陷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] [kæst][tuː; tə][hɪz; ɪz][skɪn] [ðæt] ['kɔntræstid] [ʌn'plezntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊl]

with	a	yellowish	cast	to	his	skin	that	contrasted	unpleasantly	with	the	coal
和	一个	淡黄色	投掷	到	他的	皮肤	那	对比	令人不快的	和	这	煤炭

[blæk] [her] .

black	hair	.
黑色的	头发	.

他的皮肤泛着黄光，与乌黑的头发形成了难看的对比。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] ['ʃændɔːr] .

"	That's	right	,	"	said	Shandor	.
"	那就是	正确的	,	"	说	尚多尔	.

“没错，”尚多尔说道。

" [wiːv] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] .

"	We've	come	for	a	little	talk	.
"	我们已经	来	为了	一个	小的	讲话	.

我们来是想和你简单谈谈。

[miːt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

Meet	the	doctor	.
见面	这	医生	.

见见医生。

" - [aɪz] ['ʃɪftɪd] [ˌmoʊmən'terəli][tuː; tə] [prɛks] ['stəuni] [feɪs] , [ðen] [bæk] [tuː; tə] ['ʃændɔːr] ,

"	Mariel's	eyes	shifted	momentarily	to	Prex's	stoney	face	,	then	back	to	Shandor	,
"	-	眼睛	转移	片刻	到	总统的	石头	脸	,	然后	后退	到	尚多尔	,

玛丽尔的目光短暂地移到了普雷克斯冷若冰霜的脸上，然后又回到了尚多尔身上。

['goʊsts] [ʌv; əv] [fɪr] ['kriːpɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

ghosts	of	fear	creeping	across	his	face	.
鬼魂	的	害怕	爬行	穿过	他的	脸	.

恐惧的阴影悄然爬上他的脸庞。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	What	do	you	want	?	"
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][faɪlz] .
" I've come for the files .
" 我已经 来 为了 这 文件 .

“我是来拿文件的。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [skauld] .
" The little man scowled .
" 这 小的 男人 皱着眉头 .

小个子男人皱起了眉头。

" [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] .
" You've come to the wrong man .
" 你已经 来 到 这 错误的 男人 .

你找错人了。

[aɪ][dəunt][hæv; həv]['eni] [faɪlz] .
I don't have any files .
我 不 有 任何 文件 .

我没有文件。

" ['preks] ['kerfəli] [tʊk] [ə; eɪ][smɔːl] [blæk] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ˌʌn'snæpt] [ə; eɪ][hɪndʒ] ,
" Prex carefully took a small black case from his pocket , unsnapped a hinge ,
" 前任 小心 采取 一个 小的 黑色的 案件 从 他的 口袋 , 解开扣子 一个 合页 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] ,
and a small ,
和 一个 小的 ,

“普雷克斯小心翼翼地从口袋里掏出一个黑色小盒子，打开一个铰链，里面装着一个小东西，

['ʃaɪni] ['ɪnstrəmənt] [fel] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
shiny instrument fell out in his hand .
闪亮的 乐器 跌倒 出去 在 他的 手 .

一件闪亮的乐器从他手中掉了下来。

" [ðə; ði][faɪlz] , " [sed] ['ʃændɔːr] .
" The files , " said Shandor .
" 这 文件 , " 说 尚多尔 .

“那些文件，”尚多尔说道。

" [huː] [hæz; həz][ðem; ðəm] ? "
" Who has them ? "
" WHO 有 他们 ? "

谁拥有它们?

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] —
" I — I don't know —
" 我 — 我 不 知道 —

我——我不知道——

" ['ʃændɔːr] [smæʃt] [ə; eɪ][fɪst]['ɪntuː][ðə; ði]['mænz] [feɪs] , ['vɪʃəsli] , ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] ['riːlɪŋ] [tuː; tə]
" Shandor smashed a fist into the man's face , viciously , knocking him reeling to
" 尚多尔 粉碎 一个 拳头 进入 这 男人的 脸 , 恶毒地 , 敲门 他 卷轴 到
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

“尚多尔狠狠地一拳打在那人的脸上，把他打得踉跄倒地。

" [juː; jʊ][traɪd][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] , " [hiː; hi][snaːrld] .
" You tried to kill me tonight , " he snarled .
" 你 尝试 到 杀 我 今晚 , " 他 纠缠 .

“你今晚想杀了我，”他咆哮道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [raɪt] .

"	You	should	have	done	it	up	right	.
"	你	应该	有	完毕	它	向上	正确的	.

你应该把它做好。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə] ['mægəziːn] ['editiŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [noʊz] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɜːrti] [geɪmz] ,

You	should	stick	to	magazine	editing	and	keep	your	nose	out	of	dirty	games	,
你	应该	戳	到	杂志	编辑	和	保持	你的	鼻子	出去	的	肮脏的	游戏	,

[mɑː'riəl] .

Mariel	.
玛丽埃尔	.

玛丽尔，你还是老老实实做杂志编辑吧，别多管闲事。

[huː] [hæz; həz] [ðə; ði] [faɪlz] ?

Who	has	the	files	?
WHO	有	这	文件	?

谁有这些文件?

" [mɑː'riəl] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , ['tremblɪŋ] , [met] - [fɪst] , [ænd; ənd] [sprɔːld] [ə'gen] ,

"	Mariel	picked	himself	up	,	trembling	,	met	Shandor's	fist	,	and	sprawled	again	,
"	玛丽埃尔	挑选	他自己	向上	,	发抖	,	遇见	-	拳头	,	和	蔓延	再次	,

“马里尔颤抖着爬了起来，迎面撞上了尚多尔的拳头，然后又跌倒在地。”

[ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'piəriŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

a	trickle	of	blood	appearing	at	his	mouth	.
一个	涓涓细流	的	血	出现	在	他的	嘴	.

他嘴角渗出一丝血迹。

" ['hæri] ['dɑːrtməθ] [hæz; həz] [ðə; ði] [faɪlz] , " [hiː; hi] [groʊn] .

"	Harry	Dartmouth	has	the	files	,	"	he	groaned	.
"	哈里	达特茅斯	有	这	文件	,	"	他	呻吟	.

“哈里·达特茅斯手里有那些文件，”他呻吟道。

" [ðeə(r)] ['prɑːbəbli] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [naʊ] . "

"	They're	probably	in	Chicago	now	.	"
"	它们是	大概	在	芝加哥	现在	.	"

“他们现在可能在芝加哥。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['hæri] ['dɑːrtməθ] ?

"	What	do	you	know	about	Harry	Dartmouth	?
"	什么	做	你	知道	关于	哈里	达特茅斯	?

你对哈里·达特茅斯了解多少?

" [mɑː'riəl] [geɪnd] [ə; eɪ] [tʃer] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['ʃændɔːr] [hɪt] [hɪm; ɪm] .

"	Mariel	gained	a	chair	this	time	before	Shandor	hit	him	.
"	玛丽埃尔	获得	一个	椅子	这	时间	前	尚多尔	打	他	.

“这次在尚多尔攻击他之前，马里尔抢到了一把椅子。”

" [aɪv] ['oʊnli] [met] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] .

"	I've	only	met	him	a	couple	of	times	.
"	我已经	仅有的	遇见	他	一个	夫妻	的	时代	.

“我只见过他几次。”

['hiːz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['dɑːrtməθ] ['berɪŋ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hiːz] [maɪ] [bɔːs] — ['dɑːrtməθ]

He's	the	president	of	Dartmouth	Bearing	Corporation	and	he's	my	boss	—	Dartmouth
他是	这	总统	的	达特茅斯	轴承	公司	和	他是	我的	老板	—	达特茅斯

['berɪŋ] ['pʌbliʃiz] - ['faɪtɪŋ] [wɜːrld] . -

Bearing	publishes	'	Fighting	World	.	'
轴承	出版	-	斗争	世界	.	-

他是达特茅斯轴承公司的总裁，也是我的老板——达特茅斯轴承公司出版《战斗世界》杂志。

[aɪ][duː] [wʌt] [hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] .

I	do	what	he	tells	me	.
我	做	什么	他	讲述	我	.

他让我做什么我就做什么。

" - [aɪz] [flerd] .

"	Shandor's	eyes	flared	.
"	-	眼睛	喇叭口	.

尚多尔的双眼闪过一丝怒火。

" [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈmɜːrdər] , [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?

"	Including	murder	,	is	that	right	?
"	包括	谋杀	,	是	那	正确的	?

“包括谋杀，是吗？”

" - [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsʌlən] .

"	Mariel's	eyes	were	sullen	.
"	-	眼睛	是	忧郁	.

玛丽尔的眼神阴沉。

" [kʌm] [ɑːn] , [tɔːk] !

"	Come	on	,	talk	!
"	来	在	,	讲话	!

“快说啊！”

[waɪ] [dɪd] [ˈdɑːrtməθ] [wɑːnt] [ɪŋgɝˈsɔlz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [faɪlz] ?

Why	did	Dartmouth	want	Ingersoll's	personal	files	?
为什么	做过	达特茅斯	想	英格索尔	个人的	文件	?

达特茅斯学院为什么想要英格索尔的个人档案?

" [ðə; ði][mæn][dʒʌst][stɛərd] [ˈsʌlənli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

"	The	man	just	stared	sullenly	at	the	floor	.
"	这	男人	只是	凝视	闷闷不乐地	在	这	地面	.

“那人只是阴沉地盯着地板。”

[ˈpreks] [prest] [ə; eɪ] [stʌd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪni] [ˈɪnstrəmənt] ,

Prex	pressed	a	stud	on	the	side	of	the	shiny	instrument	,
前任	按下	一个	钉子	在	这	边	的	这	闪亮的	乐器	,

Prex 将一个铆钉按在了闪亮的仪器侧面。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [flæʃ] [kɔːt] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgər] .

and	a	purple	flash	caught	Mariel's	little	finger	.
和	一个	紫色的	闪光	捕捉	-	小的	手指	.

一道紫光闪过，击中了玛丽尔的小指。

[mɑːˈriəl] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [skwiːld] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

Mariel	jerked	and	squealed	with	pain	.
玛丽埃尔	猛地一抖	和	尖叫	和	疼痛	.

玛丽尔疼得浑身一颤，发出尖叫。

" [spiːk] [ʌp] , " [sed] [ˈʃændɔːr] .

"	Speak	up	,	"	said	Shandor	.
"	说话	向上	,	"	说	尚多尔	.

“大声点，”尚多尔说道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [juː; jʊ] . "

"	I	didn't	hear	you	.	"
"	我	没有	听到	你	.	"

我没听见。

" [ˈprɑːbəbli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bɑːndz] , " [mɑːˈriəl] [ˈhwɪmpəd] .

"	Probably	about	the	bonds	,	"	Mariel	whimpered	.
"	大概	关于	这	债券	,	"	玛丽埃尔	呜咽	.

“大概是债券的事吧，”玛丽尔呜咽着说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [aɪd] ['preks] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['pliːdɪŋ] .

His	**face**	**was**	**ashen**	**,**	**and**	**he**	**eyed**	**Prex**	**with**	**undisguised**	**pleading**	**.**
他的	脸	曾是	铁青	,	和	他	眼睛	前任	和	不加掩饰的	恳求	.

他脸色苍白，用毫不掩饰的恳求眼神望着普雷克斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

捕熊陷阱(Bear Trap)
第3/5页

" [lʊk] , [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [θɪŋ] [əˈweɪ] —
" Look , tell him to put that thing away —
" 看 , 告诉 他 到 放 那 事物 离开 —

“听着，告诉他把那东西收起来——”

" [ˈʃændɔːr] [grɪnd] [wɪˈðaʊt] [ˈhjuːmər] .
" Shandor grinned without humor .
" 尚多尔 咧嘴一笑 没有 幽默 .

尚多尔咧嘴一笑，笑容里没有一丝笑意。

" [juː; jʊ][dəunt][laɪk] , [eɪ] ?
" You don't like scalders , eh ?
" 你 不 喜欢 烫伤 , 嗯 ?

你不喜欢烫伤，是吗?

[get] [ə; eɪ][bɪg] [ɪˈnʌf] [doʊs] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ded] , [mɑːˈriəl] — [bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ,
Get a big enough dose , and you're dead , Mariel — but I guess you know that ,
得到 一个 大的 足够的 剂量 , 和 你是 死的 , 玛丽埃尔 — 但 我 猜测 你 知道 那 ,
[dəunt][juː; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

剂量足够大的话，你就没命了，玛丽尔——不过我想你也知道这一点，对吧?

[θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Think about it .
思考 关于 它 .

好好想想。

[bʌt; bət][dəunt] [θɪŋk] [tuː] [lɔːŋ] .
But don't think too long .
但 不 思考 也 长的 .

但不要想太久。

[wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bɑːndz] ? "
What about the bonds ? "
什么 关于 这 债券 ? "

债券情况如何?

" [ˈiŋ^əsɔl] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˈdɑːrtməθ] [ˈberɪŋ] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] [ɑːn][ˈliːg(ə)l] [graʊndz]
" Ingersoll has been trying to get Dartmouth Bearing Corporation on legal grounds
" 英格索尔 有 到过 尝试 到 得到 达特茅斯 轴承 公司 在 合法的 理由
[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
for years .
为了 年 .

“多年来，英格索尔一直试图通过法律途径收购达特茅斯轴承公司。”

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [bɑːndz] [ðeɪ] [held] , [bɔːt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnə] [ˈwɔrz] .
Something about the government bonds they held , bought during the China wars .
某物 关于 这 政府 债券 他们 握住 , 买 期间 这 中国 战争 .

与他们持有的政府债券有关，这些债券是在对华战争期间购买的。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['sɜːrplʌs] ['prɑːfɪts] — ['dɑːrtməθ] ['berɪŋ] [kʊd; kəd] [biːt] [ðə; ði]['tæksɪz][baɪ] ['baɪɪŋ] [bɑːndz]

You	know	,	surplus	profits	—	Dartmouth	Bearing	could	beat	the	taxes	by	buying	bonds
你	知道	,	剩余	利润	—	达特茅斯	轴承	可以	打	这	税收	经过	购买	债券

.

:

.

你知道，盈余利润——达特茅斯轴承公司可以通过购买债券来避税。

['hæri] ['dɑːrtməθ] [θɔːt] [ɪŋgɝ-sɔlz] [faɪlz] [hæd; həd][sʌm; səm]['liːg(ə)l] [dəup] [ə'genst] [ðem; ðəm] —

Harry	Dartmouth	thought	Ingersoll's	files	had	some	legal	dope	against	them	—
哈里	达特茅斯	想法	英格索尔	文件	有	一些	合法的	太棒了	反对	他们	—

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juːd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] — "

he	was	afraid	you'd	try	to	make	trouble	for	the	company	—	"
他	曾是	害怕的	你会	尝试	到	制作	麻烦	为了	这	公司	—	"

哈里·达特茅斯认为英格索尔的文件里有一些对他们不利的法律证据——他担心你会给公司制造麻烦——”

" [soʊ][hiː; hi] [haɪrd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɪksi] , [eɪ] ?

"	So	he	hired	his	little	pixie	,	eh	?
"	所以	他	雇用	他的	小的	小精灵	,	嗯	?

所以他雇佣了他的小精灵，是吗?

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [juːd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɑːn][jʊr; jər][hændz] ['editiŋ] [ðæt] [ræg] —

Seems	to	me	you'd	have	enough	on	your	hands	editing	that	rag	—
似乎	到	我	你会	有	足够的	在	你的	双手	编辑	那	抹布	—

我觉得你光是编辑那份破烂杂志就已经够忙的了——

" [mɑː'riəl] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɪndʒərd] [lʊk] .

"	Mariel	shot	him	an	injured	look	.
"	玛丽埃尔	射击	他	一个	受伤	看	.

玛丽尔给了他一个受伤的眼神。

" - ['faɪtɪŋ] [wɜːrld] - [hæz; həz][ðə; ði] ['sekənd] ['lɑːrdʒɪst] ['mægəziːn] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

"	'	Fighting	World	'	has	the	second	largest	magazine	circulation	in	the	country	.
"	-	斗争	世界	-	有	这	第二	最大	杂志	循环	在	这	国家	.

《搏击世界》是全国发行量第二大的杂志。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['mægəziːn] . "

It's	a	good	magazine	.	"
它是	一个	好的	杂志	.	"

这是一本不错的杂志。

" [ɪts] [ə; eɪ]['wɔːrmɑːŋgər][ˌprɑːpə'gændə][ræg] , " [snæpt] ['ʃændɔːr] .

"	It's	a	warmonger	propaganda	rag	,	"	snapped	Shandor	.
"	它是	一个	战争贩子	宣传	抹布	,	"	啪啪	尚多尔	.

“这是一份战争贩子的宣传刊物，”尚多尔厉声说道。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

He	glared	at	the	little	man	.
他	怒目而视	在	这	小的	男人	.

他怒视着那个矮个子男人。

" [wɒts] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['iŋ^əsɔl] ? "

"	What's	your	relation	to	Ingersoll	?	"
"	是什么	你的	关系	到	英格索尔	?	"

你和英格索尔公司是什么关系?

" [aɪ] [heitid] [hɪz; ɪz] [gʌts] .

"	I	hated	his	guts	.
"	我	憎恨	他的	内脏	.

我恨他入骨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪli] - ['lɪvə] ['pæsɪfɪzəm] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ]
He 他 **was** 曾是 **carrying** 携带 **his** 他的 **lily** 百合 **-** - **livered** 肝脏 **pacifism** 和平主义 **right** 正确的 **to** 到 **the** 这 **White** 白色的 **House** 房子 **,** , **and** 和 **I** 我
['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
couldn't 不能 **see** 看 **it** 它 **.** .

他把这种胆小如鼠的和平主义带到了白宫，而我却视而不见。

[soʊ][aɪ] [fɔːt] [hɪm; ɪm] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
So 所以 **I** 我 **fought** 战斗 **him** 他 **every** 每一个 **inch** 英寸 **of** 的 **the** 这 **way** 方式 **.** .

所以我一路与他殊死搏斗。

[aɪl] [faɪt] [wʌt] [hiː; hi][stændz][fɔːr; fər] [naʊ] ['hiːz] [ded] —
I'll 患病的 **fight** 斗争 **what** 什么 **he** 他 **stands** 站立 **for** 为了 **now** 现在 **he's** 他是 **dead** 死的 **—** —

他死了，但我会继续捍卫他所代表的一切——

" - [aɪz] ['nærəud] .
" " **Shandor's** - **eyes** 眼睛 **narrowed** 范围缩小 **.** .

尚多尔眯起了眼睛。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [mɑː'riəl] .
" " **That** 那 **was** 曾是 **a** 一个 **mistake** 错误 **,** , **Mariel** 玛丽埃尔 **.** .

“那是个错误，玛丽尔。”

[juː; jʊ][wəːnt, weənt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] .
You 你 **weren't** 不是 **supposed** 据称 **to** 到 **know** 知道 **he** 他 **is** 是 **dead** 死的 **.** .

你不应该知道他已经死了。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [jet] .
" " **He** 他 **walked** 步行 **over** 超过 **to** 到 **the** 这 **little** 小的 **man** 男人 **,** , **whose** 谁 **face** 脸 **was** 曾是 **a** 一个 **shade** 阴影 **whiter** 更白 **yet** 然而 **.** .

他走到那个矮个子男人跟前，男人的脸色又白了一层。

" ['fʌni] , " [sed] ['ʃændɔːr] ['kwaɪətli] .
" " **Funny** , **,** " **"** **said** 说 **Shandor** 尚多尔 **quietly** 悄悄 **.** .

“真有意思，”尚多尔轻声说道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [heitid] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [get] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .
" " **You** 你 **say** 说 **you** 你 **hated** 憎恨 **him** 他 **,** , **but** 但 **I** 我 **didn't** 没有 **get** 得到 **that** 那 **impression** 印象 **at** 在 **all** 全部 **.** .

“你说你恨他，但我完全没有这种感觉。”

" - [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .
" " **Mariel's** - **eyes** 眼睛 **opened** 打开 **wide** 宽的 **.** .

玛丽尔睁大了眼睛。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" " **What** 什么 **do** 做 **you** 你 **mean** 意思是 **?** ? **"** "

“你是什么意思？ ”

" ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [roʊt] [fɔːr; fər] [pɪb] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] .
" " **Everything** 一切 **you** 你 **wrote** 写道 **for** 为了 **PIB** 印度新闻信息局 **seems** 似乎 **to** 到 **have** 有 **treated** 治疗 **him** 他 **kindly** 亲切地 **.** .

“你为印度新闻信息局（PIB）撰写的所有文章似乎都对他很友好。”

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [di:p] [kən'sɜ:rn] [krɔ:st] - [feɪs] ,
" A shadow of deep concern crossed Mariel's face ,
" 一个 阴影 的 深的 忧虑 交叉 - 脸 ,

玛丽尔脸上掠过一丝深深的担忧，

[æz; əz] [ðoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][faʊnd] [hɪm'self][ɪn] [di:p] ['wɔ:tər] .
as though for the first time he found himself in deep water .
作为 尽管 为了 这 第一的 时间 他 成立 他自己 在 深的 水 .

仿佛他第一次发现自己身处深水区。

" [pɪb] [toʊld][ˌem 'i:] [wʌt] [tu:; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" PIB told me what to write , and I wrote it .
" 印度新闻信息局 讲述 我 什么 到 写 , 和 我 写道 它 .

“PIB告诉我该写什么，我就写了。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:rk] . "
You know how they work . "
你 知道 如何 他们 工作 . "

你知道他们是怎么运作的。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:rk] .
" Yes , I know how they work .
" 是的 , 我 知道 如何 他们 工作 .

“是的，我知道它们是如何运作的。”

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [noʊ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] , [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] ['pʌblɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
I also know that most of your writing , while you were doing Public Information
我 还 知道 那 最多 的 你的 写作 , 尽管 你 是 正在做 民众 信息
[bɔ:rd] [wɜ:rk] ,
Board work ,
木板 工作 ,

我还知道，您在公共信息委员会工作期间的大部分写作，

[wʌz; wəz] ['nevər] ['ɔ:rdərd] [baɪ] [pɪb] .
was never ordered by PIB .
曾是 绝不 订购 经过 印度新闻信息局 .

从未由PIB下令执行。

['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ben] ['tʃeɪmbərlɪn] , [mɑ:'riəl] ?
Ever hear of Ben Chamberlain , Mariel ?
曾经 听到 的 本 管家 , 玛丽埃尔 ?

玛丽尔，你听说过本·张伯伦吗?

[ɔ:r] [fræŋk] ['ɛbɜˌhɑ:rt] ?
Or Frank Eberhardt ?
或者 坦率 埃伯哈特 ?

或者弗兰克·埃伯哈特?

[ɔ:r][dʒɔn] ['hɑ:rdɪŋ] ?
Or Jon Harding ?
或者 乔恩 哈丁 ?

或者乔恩·哈丁?

['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mɑ:'riəl] ?
Ever hear of them , Mariel ?
曾经 听到 的 他们 , 玛丽埃尔 ?

玛丽尔，你听说过他们吗?

" - [vɔɪs] [kʌt] ['ʃɑ:rpli] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .
" Shandor's voice cut sharply through the room .
" - 嗓音 切 尖锐地 通过 这 房间 .

尚多尔的声音尖锐地响彻房间。

" [ben] ['tʃeɪmbərlɪn] [roʊt] [fɔːr; fər] ['evri] [lɑːrdʒ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ['mægəziːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['æftər]
" Ben Chamberlain wrote for every large circulation magazine in the country , after
" 本 管家 写道 为了 每一个 大的 循环 杂志 在 这 国家 , 后
[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɔːr] .
the Chinese war .
这 中国人 战争 .

“中美战争结束后，本·张伯伦为全国所有发行量大的杂志撰稿。”

[fræŋk] ['ɛbɜˌhɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd] [ə'soʊsieɪtɪd] [pres] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] .
Frank Eberhardt was the man behind Associated Press during those years .
坦率 埃伯哈特 曾是 这 男人 在后面 联系 按 期间 那些 年 .

弗兰克·埃伯哈特是美联社在那几年的幕后推手。

[dʒɔn] ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪlənt] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] [θriː] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [tuː] [ɪn]
Jon Harding was the silent publisher of three newspapers in Washington , two in
乔恩 哈丁 曾是 这 沉默的 出版商 的 三 报纸 在 华盛顿 , 二 在
[nuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

乔恩·哈丁是华盛顿三家报纸和纽约两家报纸的幕后出版商。

[ænd; ənd][wʌn] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
and one in Chicago .
和 一 在 芝加哥 .

还有一家在芝加哥。

['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] , [mɑː'riəl] ? "
Ever hear of those men , Mariel ? "
曾经 听到 的 那些 男人 , 玛丽埃尔 ? "

玛丽尔，你听说过那些人吗?

" [noʊ] , [noʊ] — "
" No , no — "
" 不 , 不 — "

“不，不——”

" [juː; jʊ] [noʊ] [dæmd] [wel] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" You know damned well you've heard of them .
" 你 知道 该死的 出色地 你已经 听到 的 他们 .

你肯定听说过他们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [men] [wɜːr; wər][ɔːl][juː; jʊ] .
Because those men were all you .
因为 那些 男人 是 全部 你 .

因为那些人都是你们。

['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — " ['ʃændɔːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [naʊ] ,
Every single one of them — " Shandor was standing close to him , now ,
每一个 单身的 一 的 他们 — " 尚多尔 曾是 常设 关闭 到 他 , 现在 ,

“他们每一个人——”此时，尚多尔就站在他身边。

[ænd; ənd][mɑː'riəl][sæt] [laɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] , [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] ['kwɪvərɪŋ] , ['fɔːrhed]
and Mariel sat like he had seen a ghost , his lower lip quivering , forehead
和 玛丽埃尔 卫星 喜欢 他 有 已见 一个 鬼 , 他的 降低 唇 颤抖 , 前额
[wet] .
wet .
湿的 .

马里尔呆呆地坐在那里，仿佛见了鬼一般，下唇颤抖，额头湿润。

" [noʊ] , [noʊ] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] — "
" No , no , you're wrong — "
" 不 , 不 , 你是 错误的 — "

“不，不，你错了——”

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪm] [raɪt] , " [mɑːkt] ['ʃændɔːr] .
" No , no , I'm right , " mocked Shandor .
" 不 , 不 , 我是 正确的 , " 嘲笑 尚多尔 .

“不，不，我是对的，”尚多尔嘲讽道。

" [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['rækɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [mɑː'riəl] .
" I've been in the newspaper racket for a long time , Mariel .
" 我已经 到过 在 这 报纸 球拍 为了 一个 长的 时间 , 玛丽埃尔 .

“我从事报业很久了，玛丽尔。”

[aɪv] [gɑːt] [frendz] [ɪn] [pɪb] — ['riːəl] [frendz] ,
I've got friends in PIB — real friends ,
我已经 得到 朋友们 在 印度新闻信息局 — 真实的 朋友们 ,

我在PIB有朋友——真正的朋友，

[nɑːt][ðə; ði] ['ʃeɪməs] [kraʊd] [jʊə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['ðætəl] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [læst] ['nɪk(ə)l]
not the shamus crowd you're acquainted with that'll take you for your last nickel
不是 这 沙姆斯 人群 你是 熟人 和 那将 拿 你 为了 你的 最后的 镍
[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [stɑːrv] .
and then leave you to starve .
和 然后 离开 你 到 饿死 .

不是你认识的那种骗子，他们会榨干你最后一分钱，然后让你饿死。

['nevər] [maɪnd] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] .
Never mind how I found out .
绝不 头脑 如何 我 成立 出去 .

我是怎么知道的，就不说了。

[juː; jʊ] [heitid] ['iŋ^əsɔl] [soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] ['bukeiz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
You hated Ingersoll so much you handed him bouquets all the time .
你 憎恨 英格索尔 所以 很多 你 递交 他 花束 全部 这 时间 .

你恨透了英格索尔，却还总是送他鲜花。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɑː'riəl] ?
How about it , Mariel ?
如何 关于 它 , 玛丽埃尔 ?

玛丽尔，你觉得怎么样?

[ɔːl] [ðæt] ['raɪtɪŋ] — [juː; jʊ] ['kudnt] [preɪz] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] .
All that writing — you couldn't praise him enough .
全部 那 写作 — 你 不能 称赞 他 足够的 .

他写了很多东西——你怎么夸他都不为过。

['buːstɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Boosting him ,
提升 他 ,

提拔他，

['biːtɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːləsiz] — ['evri] [trɪk] [ænd; ənd] ['gɪmɪk]
beating the drum for him and his policies — every trick and gimmick
殴打 这 鼓 为了 他 和 他的 政策 — 每一个 诡计 和 手法
[noʊn] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːpə'gændə] [geɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [buːst] ,
known in the propaganda game to give him a boost ,
已知 在 这 宣传 游戏 到 给 他 一个 促进 ,

为了支持他和他的政策，他们使出了浑身解数，用尽宣传伎俩和花招来提升他的支持率。

[meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['piːpəlz] ['dɑːrlɪŋ] — [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
make him the people's darling — how about it ?
制作 他 这 人们的 亲爱的 — 如何 关于 它 ?

让他成为人民的宠儿——怎么样?

" [mɑ:'riəl][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['nɪrli] ['pɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

"	Mariel	was	shaking	his	head	,	his	little	eyes	nearly	popping	with	fright	.
"	玛丽埃尔	曾是	摇晃	他的	头	,	他的	小的	眼睛	几乎	爆米花	和	惊吓	.

“马里尔摇着头，小眼睛吓得几乎要瞪出来了。”

" [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [tʃoʊkt] .

"	It	wasn't	him	,	"	he	choked	.
"	它	不是	他	,	"	他	窒息	.

“不是他，”他哽咽着说。

" ['iŋ^əsɔl] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

"	Ingersoll	had	nothing	to	do	with	it	.
"	英格索尔	有	没有什么	到	做	和	它	.

“英格索尔与此事毫无关系。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɑ:rtməθ] ['berɪŋ] .

It	was	Dartmouth	Bearing	.
它	曾是	达特茅斯	轴承	.

那是达特茅斯轴承。

[ðeɪ] [bɔ:t] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði][spɑ:ts] .

They	bought	me	into	the	spots	.
他们	买	我	进入	这	地点	.

他们把我带到了那些地方。

[gɑ:t][ˌem 'i:][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌem 'i:] .

Got	me	the	newspapers	,	supported	me	.
得到	我	这	报纸	,	有	我	.

他们给我买了报纸，支持了我。

['dɑ:rtməθ] ['berɪŋ] [ræn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:] [wʌt] [tu:; tə] [raɪt] — "

Dartmouth	Bearing	ran	the	whole	works	,	and	they	told	me	what	to	write	—	"
达特茅斯	轴承	跑	这	所有的	作品	,	和	他们	讲述	我	什么	到	写	—	"

达特茅斯轴承公司负责所有事宜，他们告诉我该写什么——”

" ['gɑ:rbɪdʒ] !

"	Garbage	!
"	垃圾	!

“垃圾！

['dɑ:rtməθ] ['berɪŋ] — [ðə; ði] [bɪgɪst] [mju:'nɪʃnz] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

Dartmouth	Bearing	—	the	biggest	munitions	people	in	America	,
达特茅斯	轴承	—	这	最大	弹药	人们	在	美国	,

达特茅斯轴承公司——美国最大的军火公司

[ænd; ənd][aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bæt][fɔ:r; fər]

and	I'm	supposed	to	believe	that	they	told	you	to	go	to	bat	for
和	我是	据称	到	相信	那	他们	讲述	你	到	去	到	蝙蝠	为了

[ðə; ði] ['kʌntri:z] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]['pæsɪfɪst] !

the	country's	strongest	pacifist	!
这	该国的	最强	和平主义者	!

我竟然要相信他们让你去支持这个国家最坚定的和平主义者！

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][sæp][du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ? "

What	kind	of	sap	do	you	take	me	for	?	"
什么	种类	的	树液	做	你	拿	我	为了	?	"

你把我当成什么傻瓜了？

" [its] [tru:] !

"	It's	true	!
"	它是	真的	!

“是真的！”

['iŋ^əsɔl] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

Ingersoll	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**it**	**,**	**nothing**	**at**	**all**	**.**
英格索尔	有	没有什么	到	做	和	它	,	没有什么	在	全部	.

英格索尔公司与此事毫无关系，一点关系都没有。

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['pli:dɪŋ] .

"	**Mariel's**	**voice**	**was**	**almost**	**pleading**	**.**
"	-	嗓音	曾是	几乎	恳求	.

玛丽尔的声音几乎带着恳求的意味。

" [lʊk] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['dɑ:rtməθ] ['berɪŋ] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] .

"	**Look**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**Dartmouth**	**Bearing**	**had**	**in**	**mind**	**.**
"	看	,	我	不	知道	什么	达特茅斯	轴承	有	在	头脑	.

“听着，我不知道达特茅斯轴承公司是怎么想的。”

[hu:] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] ?

Who	**was**	**I**	**to**	**ask**	**questions**	**?**
WHO	曾是	我	到	问	问题	?

我有什么资格问问题呢?

[ju:; jʊ][dəunt] ['ri:əlaɪz] [ðer; ðər] ['paʊər] , ['ʃændɔ:r] .

You	**don't**	**realize**	**their**	**power**	**,**	**Shandor**	**.**
你	不	意识到	他们的	力量	,	尚多尔	.

尚多尔，你根本没意识到他们的力量。

[ðoʊz] [bɑ:ndz][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] — [ðeɪ] [hoʊld] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][bɑ:ndz] !

Those	**bonds**	**I**	**spoke**	**of**	**—**	**they**	**hold**	**millions**	**of**	**dollars**	**worth**	**of**	**bonds**	**!**
那些	债券	我	辐	的	—	他们	抓住	百万	的	美元	值得	的	债券	!

我之前提到的那些债券——它们持有价值数百万美元的债券!

[ðeɪ] [hoʊld] [ɪ'nʌf] [bɑ:ndz][tu:; tə]['tɑ:p(ə)l][ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

They	**hold**	**enough**	**bonds**	**to**	**topple**	**the**	**economy**	**of**	**the**	**nation**	**,**
他们	抓住	足够的	债券	到	倾倒	这	经济	的	这	国家	,

他们持有的债券足以摧毁一个国家的经济。

[ðeɪv] [gɑ:t][bɑ:ndz][ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [səb'sɪdieri] ['kʌmpəniz] .

they've	**got**	**bonds**	**in**	**the**	**names**	**of**	**ten**	**thousand**	**subsidiary**	**companies**	**.**
他们有	得到	债券	在	这	姓名	的	十	千	子公司	公司	.

他们以一万家子公司的名义发行了债券。

[ðeɪv] [bɪn] ['telɪŋ] ['fedərəl] [ˌi:kə'nɑ:mɪks] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌt] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst][ten]

They've	**been**	**telling**	**Federal**	**Economics**	**Commission**	**what**	**to**	**do**	**for**	**the**	**past**	**ten**
他们有	到过	讲述	联邦	经济学	委员会	什么	到	做	为了	这	过去的	十

['jɪrz] !

years	**!**
年	!

过去十年里，他们一直在告诉联邦经济委员会该怎么做!

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['getɪŋ] [ˌju: 'es]['ɪntu:] [ðɪs] [wɔ:r] , ['ʃændɔ:r] — [lɑ:k] , [stɑ:k] [ænd; ənd] ['bærəl] .

And	**they're**	**getting**	**us**	**into**	**this**	**war**	**,**	**Shandor**	**—**	**lock**	**,**	**stock**	**and**	**barrel**	**.**
和	它们是	获得	我们	进入	这	战争	,	尚多尔	—	锁	,	库存	和	桶	.

他们要把我们连同所有家当一起拖进这场战争，尚多尔。

[ðeɪ] [pʊʃt] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] , [ðə; ði]

They	**pushed**	**for**	**everything**	**they**	**could**	**get**	**,**	**and**	**they**	**had**	**the**	**money**	**,**	**the**
他们	推动	为了	一切	他们	可以	得到	,	和	他们	有	这	钱	,	这

['paʊər] ,

power	**,**
力量	,

他们竭尽所能地争取一切，他们有钱，有权力，

[ðə; ði] [men] [tuː; tə] [duː] [wət'evər] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

the	men	to	do	whatever	they	wanted	.
这	男人	到	做	任何	他们	通缉	.

让男人们为所欲为。

[juː; jʊ] ['kudnt] [faɪt] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] ['soʊd] [ʌp] [soʊ] [taɪt]

You	couldn't	fight	them	,	because	they	had	everything	sewed	up	so	tight
你	不能	斗争	他们	,	因为	他们	有	一切	缝制的	向上	所以	紧的

['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] —

nobody	could	approach	them	—
无人	可以	方法	他们	—

你根本无法与他们抗衡，因为他们把一切都管得太严实了，没人能靠近他们——

" - [maɪnd] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['piːsɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə] [kʌm] [aʊt]

"	Shandor's	mind	was	racing	,	the	missing	pieces	beginning	,	suddenly	,	to	come	out
"	-	头脑	曾是	赛车	,	这	丢失的	件	开始	,	突然	,	到	来	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] [heɪz] .

of	the	haze	.
的	这	阴霾	.

“尚多尔的思绪飞转，那些缺失的碎片突然从迷雾中浮现出来。

[ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] , ['twɪstɪd] [aɪ'diːə] [broʊk] [θruː] [ə'gen] , ['stægərɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['draɪvɪŋ] [θruː]

The	incredible	,	twisted	idea	broke	through	again	,	staggering	him	,	driving	through
这	极好的	,	扭曲	主意	打破	通过	再次	,	令人震惊	他	,	驾驶	通过

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [laɪk] ['aɪsi] [stiːl] .

his	mind	like	icy	steel	.
他的	头脑	喜欢	冰冷的	钢	.

这个不可思议、扭曲的想法再次涌上心头，令他震惊不已，像冰冷的钢铁一样穿透了他的大脑。

" ['lɪs(ə)n] , [mɑː'riəl] .

"	Listen	,	Mariel	.
"	听	,	玛丽埃尔	.

“听着，玛丽尔。”

[aɪ] [swer] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [soʊ] [juːd] ['betər] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

I	swear	I'll	kill	you	if	you	lie	to	me	,	so	you'd	better	tell	the	truth	.
我	发誓	患病的	杀	你	如果	你	说谎	到	我	,	所以	你会	更好的	告诉	这	真相	.

我发誓，如果你对我撒谎，我就杀了你，所以你最好说实话。

[huː] [pʊt] [juː; jʊ] [ɑːn] [maɪ] [treɪl] ?

Who	put	you	on	my	trail	?
WHO	放	你	在	我的	踪迹	?

谁派你来跟踪我?

[huː] [toʊld] [juː; jʊ] ['iŋ^əsɔl] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['skreɪpɪŋ] [ʌp] [ɪŋgɝsɔlz] [pæst] ?

Who	told	you	Ingersoll	was	dead	,	and	that	I	was	scraping	up	Ingersoll's	past	?
WHO	讲述	你	英格索尔	曾是	死的	,	和	那	我	曾是	刮擦	向上	英格索尔	过去的	?

谁告诉你英格索尔死了，以及我正在挖掘英格索尔的过去?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [terz] .

"	The	little	man	twisted	his	hands	,	almost	in	tears	.
"	这	小的	男人	扭曲	他的	双手	,	几乎	在	眼泪	.

“那个矮个子男人扭着手，几乎要哭出来了。”

" ['hæri] ['dɑːrtməθ] [toʊld] [ˌem 'iː] — "

"	Harry	Dartmouth	told	me	—	"
"	哈里	达特茅斯	讲述	我	—	"

“哈里·达特茅斯告诉我——”

" [ænd; ənd] [huː] [toʊld] ['hæri] ['dɑːrtməθ] ?

"	And	who	told	Harry	Dartmouth	?
"	和	WHO	讲述	哈里	达特茅斯	?

“是谁告诉了哈里·达特茅斯？”

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi] [hɜːrd] .
" **Mariel's voice was so weak it could hardly be heard .**
" - 嗓音 曾是 所以 虚弱的 它 可以 几乎 是 听到 .

“玛丽尔的声音非常微弱，几乎听不见。”

" [ðə; ði][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The girl , " he said .**
" 这 女孩 , " 他 说 .

“那个女孩，”他说。

[ˈʃændɔːr] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ˈdiːpən] .
Shandor felt the chill deepen .
尚多尔 毛毡 这 寒意 深化 .

珊多尔感到寒意加深了。

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [faɪlz] [naʊ] ? "
" **And where are the files now ? "**
" 和 在哪里 是 这 文件 现在 ? "

“那这些文件现在在哪儿呢？”

" [ˈdɑːrtməθ] [hæz; həz][ðem; ðəm] .
" **Dartmouth has them .**
" 达特茅斯 有 他们 .

“达特茅斯有他们。”

[ˈprɑːbəbli] [ɪn] [ʃɪˈkɑːgoʊ] — [aɪ] [ɪkˈsprest] [ðem; ðəm] .
Probably in Chicago — I expressed them .
大概 在 芝加哥 — 我 表达 他们 .

可能是在芝加哥——我表达过这些想法。

[ðə; ði][gɜːrl] [ˈdɪdnt] [der] [send] [ðem; ðəm][dəˈrekt] , [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃek] ,
The girl didn't dare send them direct , for fear you would check ,
这 女孩 没有 敢 发送 他们 直接的 , 为了 害怕 你 会 查看 ,

女孩不敢直接寄送，怕你会查。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [wɑːtʃt] .
or that she was being watched .
或者 那 她 曾是 存在 观看 .

或者她正被人监视。

[aɪ][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]
I was supposed to pick them up from you , and see to it
我 曾是 据称 到 挑选 他们 向上 从 你 , 和 看 到 它
[ðæt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [rɪˈmembər] —
that you didn't remember —
那 你 没有 记住 —

我本该去你那儿取回它们，并且确保你不会想起这件事——

" [ˈʃændɔːr] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
" **Shandor clenched his fist .**
" 尚多尔 紧握 他的 拳头 .

尚多尔紧紧握住了拳头。

" [wer] [ɑːr; ər] [ˈdɑːrtməθs] [plænts] [ˈloʊkeɪtɪd] ? "
" **Where are Dartmouth's plants located ? "**
" 在哪里 是 达特茅斯的 植物 位于 ? "

达特茅斯学院的工厂位于哪里?

" [ðə; ði] [meɪn] [plænts] [ɑːr; ər] [ɪn] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [ænd; ənd] [ˈnuːərk; ˈnjuːərk] .
" **The main plants are in Chicago and Newark .**
" 这 主要的 植物 是 在 芝加哥 和 纽瓦克 .

“主要工厂位于芝加哥和纽瓦克。”

[ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn][ɪn][nə'vædə; nə'vɑːdə] . "

They've	got	a	smaller	one	in	Nevada	.	"
他们有	得到	一个	较小的	一	在	内华达州	.	"

他们在内华达州还有一家规模较小的。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [meɪk] ? "

"	And	what	do	they	make	?	"
"	和	什么	做	他们	制作	?	"

“那他们生产什么呢？”

" [ɪn] ['piːstaɪm] — [kɑːrz] .

"	In	peacetime	—	cars	.
"	在	和平时期	—	汽车	.

“和平时期——汽车。”

[ɪn] ['wɔːrtaɪm] [ðeɪ] [meɪk] [tæŋks][ænd; ənd] ['ʃɛlz] . "

In	wartime	they	make	tanks	and	shells	.	"
在	战时	他们	制作	坦克	和	贝壳	.	"

战时他们制造坦克和炮弹。

" [ænd; ənd][ðer; ðər]['rekərdz] ?

"	And	their	records	?
"	和	他们的	记录	?

他们的记录呢?

['ɪnvəntri] ?

Inventories	?
库存	?

库存?

['ʃɪpɪŋ] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [faɪlz] ?

Shipping	orders	,	and	files	?
船运	订单	,	和	文件	?

发货订单和文件?

[wer] [duː] [ðeɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] ? "

Where	do	they	keep	them	?	"
在哪里	做	他们	保持	他们	?	"

他们把它们关在哪里?

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	—	I	don't	know	.
"	我	—	我	不	知道	.

我.....我不知道。

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — "

You	aren't	thinking	of	—	"
你	不是	思维	的	—	"

你没在想——

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [dʒʌst] ['ænsər] [ʌp] .

"	Never	mind	what	I'm	thinking	of	,	just	answer	up	.
"	绝不	头脑	什么	我是	思维	的	,	只是	回答	向上	.

“别管我在想什么，你只管回答。”

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

Where	are	they	?	"
在哪里	是	他们	?	"

他们在哪里？ ”

" [ɔːl][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑːr; ər][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

"	All	the	administration	offices	are	in	Chicago	.
"	全部	这	行政	办公室	是	在	芝加哥	.

所有行政办公室都在芝加哥。

[bʌt; bət] [ðeid] [kɪl] [juː; jʊ] , ['ʃændɔːr] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [stænd][ə; eɪ] [tʃæns] .

But	they'd	kill	you	,	Shandor	—	you	wouldn't	stand	a	chance	.
但	他们会	杀	你	,	尚多尔	—	你	不会	站立	一个	机会	.

但他们会杀了你，尚多尔——你根本没有机会。

[ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [fɔːt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

They	can't	be	fought	,	I	tell	you	.
他们	不能	是	战斗	,	我	告诉	你	.

我告诉你，他们是无法战胜的。

" ['ʃændɔːr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]['preks] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Shandor	nodded	to	Prex	,	and	started	for	the	door	.
"	尚多尔	点头	到	前任	,	和	开始	为了	这	门	.

尚多尔向普雷克斯点了点头，然后走向门口。

" [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ʌn'tɪl] [dɑːn] , [ðen] [goʊ][ɑːn] [hoʊm] , [ænd; ənd] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ] [hɜːrd] .

"	Keep	him	here	until	dawn	,	then	go	on	home	,	and	forget	what	you	heard	.
"	保持	他	这里	直到	黎明	,	然后	去	在	家	,	和	忘记	什么	你	听到	.

“把他留在这里直到天亮，然后回家，把你听到的一切都忘掉。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hoʊm] .

If	anything	happens	,	give	me	a	ring	at	my	home	.
如果	任何事物	发生	,	给	我	一个	戒指	在	我的	家	.

如果发生什么事，请给我家打电话。

" [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][mɑː'riəl] .

"	He	glared	at	Mariel	.
"	他	怒目而视	在	玛丽埃尔	.

他怒视着玛丽尔。

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [bʌd] — [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][get]

"	Don't	worry	about	me	,	bud	—	they	won't	be	doing	anything	to	me	when	I	get
"	不	担心	关于	我	,	芽	—	他们	惯于	是	正在做	任何事物	到	我	什么时候	我	得到

[θruː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

through	with	them	.
通过	和	他们	.

“别担心我，伙计——等我收拾完他们，他们就奈何不了我了。”

[ðeɪ] [dʒʌst][wəʊnt][biː; bi] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

They	just	won't	be	doing	anything	at	all	.
他们	只是	惯于	是	正在做	任何事物	在	全部	.

他们什么都不会做。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] ['krɪstəlaɪzd] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][mɑː'riəl] .

"	The	idea	had	crystallized	as	he	talked	to	Mariel	.
"	这	主意	有	结晶	作为	他	谈话	到	玛丽埃尔	.

“在与玛丽尔交谈的过程中，这个想法逐渐清晰起来。”

- [maɪnd][wʌz; wəz]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['θɜːroʊfer] .

Shandor's	mind	was	whirling	as	he	walked	down	toward	the	thoroughfare	.
-	头脑	曾是	旋转	作为	他	步行	向下	朝向	这	通道	.

尚多尔一边走向大街，一边思绪万千。

[ɪn'kredʒələsli] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [piːs] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tə'geðər] .

Incredulously	,	he	tried	to	piece	the	picture	together	.
难以置信地	,	他	尝试	到	片	这	图片	一起	.

他难以置信地试图将这幅画面拼凑起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['dɑːrtməθ] ['berɪŋ] [wʌz; wəz][bɪg] — [bʌt; bət] [ðæt] [bɪg] ?

He	had	known	Dartmouth	Bearing	was	big	—	but	that	big	?
他	有	已知	达特茅斯	轴承	曾是	大的	—	但	那	大的	?

他知道达特茅斯轴承公司规模很大——但没想到竟然这么大?

[mɑːˈriəl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] , [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði]
Mariel might have been talking nonsense , or he might have been reading the
玛丽埃尔 可能 有 到过 说 废话 , 或者 他 可能 有 到过 阅读 这
[ˈgɑːsp(ə)l] .
Gospel .
福音 .

马里埃尔可能是在胡言乱语，也可能是在读福音书。

[ˈʃændɔːr] [heild] [ə; eɪ][kæb] , [sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Shandor hailed a cab , sat back in the seat scratching his head .
尚多尔 赞誉 一个 出租车 , 卫星 后退 在 这 座位 抓挠 他的 头 .

尚多尔拦了一辆出租车，靠在座位上挠了挠头。

[haʊ] [bɪg][kʊd; kəd] [ˈdɑːrtməθ] [ˈberɪŋ] [biː; bi] ?
How big could Dartmouth Bearing be ?
如何 大的 可以 达特茅斯 轴承 是 ?

达特茅斯轴承的规模究竟有多大?

[kʊd; kəd] [ˈeni] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n][biː; bi] [ðæt] [bɪg] ?
Could any corporation be that big ?
可以 任何 公司 是 那 大的 ?

任何一家公司都能做到这么大吗?

[hiː; hi] [θɔːt] [bæk] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ræʃ] [ʌv; əv][poʊst] - [wɔːr] [ˈskændlz] [ænd; ənd][ˈprɑːfɪt] -
He thought back , remembering the rash of post - war scandals and profit -
他 想法 后退 , 记住 这 皮疹 的 邮政 - 战争 丑闻 和 利润 -
[ˈgaʊdʒɪŋ] [ˈtraɪəlz] , [ðə; ði][ˈænti] - [trʌst] [ˈtraɪəlz] .
gouging trials , the anti - trust trials .
敲诈勒索 试验 , 这 反对 - 相信 试验 .

他回想起战后一系列的丑闻和牟取暴利的审判，以及反垄断审判。

[ɪn] [ˈwɔːrtaɪm] , [baːz][ɑːr; ər][let] [daʊn] ,
In wartime , bars are let down ,
在 战时 , 酒吧 是 让 向下 ,

战时，酒吧会放松警惕。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [lʊk] [wɪð; wɪθ][disˈfeivə][ɑːn][ðə; ði][ˈfæktriz; ˈfæktəriz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɛpənz] .
no one can look with disfavor on the factories making the weapons .
不 一 能 看 和 不受欢迎 在 这 工厂 制作 这 武器 .

没有人能对制造武器的工厂抱有偏见。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [baɪ] , [ænd; ənd][ɪkˈspænd] ,
And if one corporation could buy , and expand ,
和 如果 一 公司 可以 买 , 和 扩张 ,

如果一家公司能够收购并扩张，

[ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] [mɔːr] — [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [ˈpaʊərf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɔsikjuːtid] [ˈæftər]
and buy some more — it might be too powerful to be prosecuted after
和 买 一些 更多的 — 它 可能 是 也 强大的 到 是 被起诉 后
[ðə; ði][wɔːr] —
the war —
这 战争 —

再买一些——战后它可能威力太大，难以追究责任——

[ˈʃændɔːr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [ˈɪʃuː] .
Shandor shook his head , realizing that he was skirting the big issue .
尚多尔 摇晃 他的 头 , 意识到 那 他 曾是 裙边 这 大的 问题 .

尚多尔摇了摇头，意识到自己一直在回避真正的问题。

['dɑːrtməθ] ['berɪŋ] [kə'nektɪd] [ʌp] , [ɪn][sʌm; səm][əb'sɜːrd] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Dartmouth	**Bearing**	**connected**	**up**	**,**	**in**	**some**	**absurd**	**fashion**	**,**	**but**	**there**	**was**	**a**
达特茅斯	轴承	连接	向上	,	在	一些	荒诞	时尚	,	但	那里	曾是	一个

['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .

missing	**link**	**.**
丢失的	关联	.

达特茅斯轴承以某种荒谬的方式连接了起来，但其中缺少一个环节。

[mɑː'riəl] [fɪt] ['ɪntuː] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] , [ˌɪntər'lɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrtməθ] .

Mariel	**fit**	**into**	**one**	**side**	**of**	**the**	**puzzle**	**,**	**interlocking**	**with**	**Dartmouth**	**.**
玛丽埃尔	合身	进入	一	边	的	这	谜	,	互锁	和	达特茅斯	.

玛丽尔与达特茅斯学院完美契合，构成了拼图的一边。

[ðə; ði]['stoʊlən] [faɪlz] [maɪt] ['iːv(ə)n] [fɪt] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

The	**stolen**	**files**	**might**	**even**	**fit**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**.**
这	被盗	文件	可能	甚至	合身	,	为了	那	事情	.

就此而言，被盗的文件甚至可能正合适。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə] [gruː] [strɔːŋgər] .

But	**the**	**idea**	**grew**	**stronger**	**.**
但	这	主意	生长	更强	.

但这个想法越来越强烈。

[ə; eɪ] [greɪt] ,

A	**great**	**,**
一个	伟大的	,

很棒，

['dʒægɪd] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] — [ðə; ði] [kiː] [piːs] [wɪtʃ] [wʊd]

jagged	**piece**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**puzzle**	**was**	**missing**	**—**	**the**	**key**	**piece**	**which**	**would**
锯齿状	片	在	这	中间	的	这	谜	曾是	丢失的	—	这	钥匙	片	哪个	会

[taɪ] ['evriθɪŋ] [tə'geðər] .

tie	**everything**	**together**	**.**
领带	一切	一起	.

拼图中间缺失了一块不规则的碎片——正是这块碎片可以将所有部分连接起来。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [skɪn] ['prɪk(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .

He	**felt**	**his**	**skin**	**prickle**	**as**	**he**	**thought**	**.**
他	毛毡	他的	皮肤	刺	作为	他	想法	.

他一边思考，一边感到皮肤发麻。

[æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][aɪ'diːə] — [ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] , ['evriθɪŋ]

An	**impossible**	**idea**	**—**	**and**	**yet**	**,**	**he**	**realized**	**,**	**if**	**it**	**were**	**true**	**,**	**everything**
一个	不可能的	主意	—	和	然而	,	他	已实现	,	如果	它	是	真的	,	一切

[els] [wʊd] [fɔːl] ['klɪrli] ['ɪntuː] [pleɪs] —

else	**would**	**fall**	**clearly**	**into**	**place**	**—**
别的	会	落下	清楚地	进入	地方	—

这是一个不可能的想法——然而，他意识到，如果这是真的，其他一切都会迎刃而解——

[hiː; hi][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] .

He	**sat**	**bolt**	**upright**	**.**
他	卫星	螺栓	直立	.

他笔直地坐了起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [truː] —

It	**had**	**to**	**be**	**true**	**—**
它	有	到	是	真的	—

这一定是真的——

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['kæbi] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] [ə'dres] , [ðen] [sæt] [bæk] ,

He	**leaned**	**forward**	**and**	**gave**	**the**	**cabby**	**the**	**landing**	**field**	**address**	**,**	**then**	**sat**	**back**	**,**
他	倾斜	向前	和	给予	这	出租车司机	这	降落	场地	地址	,	然后	卫星	后退	,

他向前倾身，把机场地址告诉了出租车司机，然后坐回原位。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌls] ['paʊndɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] .

feeling	his	pulse	pounding	through	his	arms	and	legs	.
感觉	他的	脉冲	猛击	通过	他的	武器	和	腿	.

感觉脉搏在他的四肢里砰砰直跳。

['nɜːrvəsli] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

Nervously	he	switched	on	the	radio	.
紧张地	他	切换	在	这	收音机	.

他忐忑不安地打开了收音机。

[ðə; ði]['daɪəl] [fel] [tuː; tə][sʌm; səm][dʒæz]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['tɔləreitid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

The	dial	fell	to	some	jazz	music	,	which	he	tolerated	for	a	moment	or	two	,
这	拨号	跌倒	到	一些	爵士乐	音乐	,	哪个	他	容忍	为了	一个	片刻	或者	二	,

收音机里播放起了爵士乐，他勉强忍受了一两分钟。

[ðen] [flɪpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuːz] ['brɔːdkæst] .

then	flipped	to	a	news	broadcast	.
然后	翻转	到	一个	消息	播送	.

然后切换到新闻节目。

[nɑːt] [ðæt] [nuːz] ['brɔːdkɑːsts] ['riːəli] [ment] [mʌtʃ] ,

Not	that	news	broadcasts	really	meant	much	,
不是	那	消息	广播	真的	意思是	很多	,

其实新闻广播并没有多大意义，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['iŋ^əsɔl] ['stɔːri] [rɪ'liːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

but	he	wanted	to	hear	the	Ingersoll	story	release	for	the	day	.
但	他	通缉	到	听到	这	英格索尔	故事	发布	为了	这	天	.

但他想听听当天发布的英格索尔的故事。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['raʊndʌp] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [nuːz] : ['deɪvɪd] ['iŋ^əsɔl] ['strɪkən]

He	listened	impatiently	to	a	roundup	of	local	news	:	David	Ingersoll	stricken
他	听着	不耐烦地	到	一个	围捕	的	当地的	消息	:	大卫	英格索尔	受打击的

[wɪð; wɪθ] [nuː'moʊniə] ,

with	pneumonia	,
和	肺炎	,

他不耐烦地听着当地新闻综述：大卫·英格索尔患上了肺炎，

[θriː] ['senətəz] [prəu'test, 'prəu-][ðə; ði] ['kɜːrənt] [tæks] [bɪl] — [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'raʊnd]

three	Senators	protesting	the	current	tax	bill	—	he	brought	his	attention	around
三	参议员	抗议	这	当前的	税	账单	—	他	带来	他的	注意力	大约

['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [neɪm] —

sharply	at	the	sound	of	a	familiar	name	—
尖锐地	在	这	声音	的	一个	熟悉的	姓名	—

三位参议员正在抗议现行的税收法案——听到一个熟悉的名字，他猛地转过头来——

" — ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [hoʊm] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	—	disappeared	from	his	Chicago	home	early	this	morning	.
"	—	消失	从	他的	芝加哥	家	早期的	这	早晨	.

“——今天清晨从他在芝加哥的家中失踪。”

['mɪstər] . ['dɑːrtməθ] [ɪz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['dɑːrtməθ] ['berɪŋ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , ['kɜːrəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

Mr	.	Dartmouth	is	president	of	Dartmouth	Bearing	Corporation	,	currently	engaged	in
先生	.	达特茅斯	是	总统	的	达特茅斯	轴承	公司	,	现在	已订婚的	在

[ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [mjuː'nɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] ,

the	manufacture	of	munitions	for	Defense	,
这	生产	的	弹药	为了	防御	,

达特茅斯先生是达特茅斯轴承公司的总裁，该公司目前从事国防军需品的生产。

[ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] - ['rɑ:kɪt] [ɪn][ˌærɪ'zoʊnə]

and	producing	much	of	the	machinery	being	used	in	the	Moon	-	rocket	in	Arizona
和	生产	很多	的	这	机械	存在	用过的	在	这	月亮	-	火箭	在	亚利桑那

.

:

.

并在亚利桑那州生产了登月火箭所使用的许多机械设备。

[pə'li:s] [ɑ:r; ər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [li:dz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn]

Police	are	following	all	possible	leads	,	and	are	confident	that	there	has	been
警察	是	下列的	全部	可能的	线索	,	和	是	自信的	那	那里	有	到过

[noʊ] [faʊl] [pleɪ] .

no	foul	play	.
不	犯规	玩	.

警方正在追踪所有可能的线索，并确信没有发生谋杀或其他犯罪行为。

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [si:n] , [ðə; ði] ['kremlɪn] [ɪz] [stɪl] ['blɑ:kɪŋ] — " ['ʃændɔ:r] [snæpt] [ɔ:f] [ðə; ði]

"	On	the	international	scene	,	the	Kremlin	is	still	blocking	—	"	Shandor	snapped	off	the
"	在	这	国际的	场景	,	这	克里姆林宫	是	仍然	阻塞	—	"	尚多尔	啪啪	离开	这

['reɪdioʊ] [ə'brʌptli] ,

radio	abruptly	,
收音机	突然	,

“在国际舞台上，克里姆林宫仍在阻挠——”尚多尔突然挂断了收音机。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [dæmp] .

his	forehead	damp	.
他的	前额	潮湿	.

他额头湿润了。

['dɑ:rtməθ] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [faɪlz] — [waɪ] ?

Dartmouth	disappeared	,	and	with	him	the	files	—	why	?
达特茅斯	消失	,	和	和	他	这	文件	—	为什么	?

达特茅斯消失了，文件也随之消失了——为什么?

[ænd; ənd] [wer] [tu:; tə][goʊ] [naʊ] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ?

And	where	to	go	now	to	find	them	?
和	在哪里	到	去	现在	到	寻找	他们	?

那么现在该去哪里才能找到它们呢?

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪg] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tru:] , [saʊnd] , ['vælɪd] — ['hi:d] [hæv; həv][tu:; tə]

If	the	idea	that	was	plaguing	him	was	true	,	sound	,	valid	—	he'd	have	to
如果	这	主意	那	曾是	困扰	他	曾是	真的	,	声音	,	有效的	—	他会	有	到

[hæv; həv][ðə; ði] [faɪlz] .

have	the	files	.
有	这	文件	.

如果困扰他的那个想法是真实的、合理的、有效的——他就必须拥有那些文件。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fi:ld] .

His	whole	body	was	wet	with	perspiration	as	he	reached	the	landing	field	.
他的	所有的	身体	曾是	湿的	和	汗	作为	他	达到	这	降落	场地	.

当他到达着陆场时，他全身都被汗水浸透了。

[ðə; ði] [trɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] [si:md] ['endləs] ,

The	trip	to	the	Library	of	Congress	seemed	endless	,
这	旅行	到	这	图书馆	的	国会	似乎	无尽的	,

去国会图书馆的路似乎没有尽头。

[jet] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['wʊdnt] [bi:; bi]['oʊpən] [ʌn'tɪl] [eɪt] : - ['eniweɪ] .

yet	he	knew	that	the	Library	wouldn't	be	open	until	8	:	00	anyway	.
然而	他	知道	那	这	图书馆	不会	是	打开	直到	8	:	-	反正	.

但他知道图书馆无论如何都要到 8 点才开门。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['wɪrinəs] [swi:p] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] — [wen] [hæd; həd]

Suddenly	**he**	**felt**	**a**	**wave**	**of**	**extreme**	**weariness**	**sweep**	**over**	**him**	**—**	**when**	**had**
突然	他	毛毡	一个	海浪	的	极端	疲劳	扫	超过	他	—	什么时候	有

[hi:; hi] [læst] [slept] ?

he	**last**	**slept**	**?**
他	最后的	睡着了	?

他突然感到一阵极度的疲倦袭来——他上次睡觉是什么时候?

[bɔ:rd] , [hi:; hi] [snæpt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [ræŋ] [pɪb] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [fɔ:r; fər]

Bored	**,**	**he**	**snapped**	**the**	**telephone**	**switch**	**and**	**rang**	**PIB**	**offices**	**for**
无聊的	,	他	啪啪	这	电话	转变	和	响铃	印度新闻信息局	办公室	为了

[hɪz; ɪz] [meɪl] .

his	**mail**	**.**
他的	邮件	.

他感到无聊，便拨通了电话开关，拨打了印度新闻信息局（PIB）的电话，询问他的邮件。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [dʒɑ:n] [hɑ:rt] [tʊk] [ðə; ði] ['waɪər] , [ænd; ənd] [ɪk'sploʊdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

To	**his**	**surprise**	**,**	**John**	**Hart**	**took**	**the**	**wire**	**,**	**and**	**exploded**	**in**	**his**	**ear**	**,**
到	他的	惊喜	,	约翰	哈特	采取	这	金属丝	,	和	爆炸了	在	他的	耳朵	,

令他惊讶的是，约翰·哈特接过电线后，电线在他耳边爆炸了。

" [wer] [ɪn] [hel] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] ?

"	**Where**	**in**	**hell**	**have**	**you**	**been**	**?**
"	在哪里	在	地狱	有	你	到过	?

你到底去哪儿了?

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [naɪt] .

I've	**been**	**trying**	**to**	**get**	**you**	**all**	**night**	**.**
我已经	到过	尝试	到	得到	你	全部	夜晚	.

我整晚都在想方设法接近你。

['lɪs(ə)n] , [tɑ:m] , [drɑ:p] [ðə; ði] ['iŋ^əsɔl] ['stɔ:ri] [koʊld] , [ænd; ənd] [get] [ɪn] [hɪr] .

Listen	**,**	**Tom**	**,**	**drop**	**the**	**Ingersoll**	**story**	**cold**	**,**	**and**	**get**	**in**	**here**	**.**
听	,	汤姆	,	降低	这	英格索尔	故事	寒冷的	,	和	得到	在	这里	.

听着，汤姆，别再提英格索尔的故事了，赶紧进来。

[ðə; ði] ['fæstər] [ðə; ði] ['betər] .

The	**faster**	**the**	**better**	**.**
这	快点	这	更好的	.

越快越好。

" ['ʃændɔ:r] [bliŋkt] .

"	**Shandor**	**blinked**	**.**
"	尚多尔	眨眼	.

尚多尔眨了眨眼。

" [drɑ:p] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ?

"	**Drop**	**the**	**story**	**?**
"	降低	这	故事	?

“放弃这个报道吗？”

[jʊə(r)] ['kreɪzi] ! "

You're	**crazy**	**!**	**"**
你是	疯狂的	!	"

你疯了!

" [get] [ɪn] [hɪr] ! " [rɔ:rd] [hɑ:rt] .

"	**Get**	**in**	**here**	**!**	**"**	**roared**	**Hart**	**.**
"	得到	在	这里	!	"	咆哮	哈特	.

“进来！”哈特吼道。

" [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [juːv] ['riːəli] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb] .

"	From	now	on	you've	really	got	a	job	.
"	从	现在	在	你已经	真的	得到	一个	工作	.

“从现在开始，你真的有份工作了。”

[ðə; ðiː][bɜːrˈlɪn] ['kɑːnfərəns] [bluː] [ʌp] [təˈnaɪt] , [tɑːm] — [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [kaɪt] .

The	Berlin	Conference	blew	up	tonight	,	Tom	—	high	as	a	kite	.
这	柏林	会议	吹	向上	今晚	,	汤姆	—	高的	作为	一个	风筝	.

今晚柏林会议彻底泡汤了，汤姆——嗨翻了。

[wɪə(r)] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] —

We're	at	war	with	Russia	—
是	在	战争	和	俄罗斯	—

我们正与俄罗斯交战——

" ['kerfəli] , ['ʃændɔːr] [plɔpt] [ðə; ðiː] [rɪ'siːvər] [daʊn] [ɑːn][ɪts] [hʊk] , [hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [aɪs] .

"	Carefully	,	Shandor	plopped	the	receiver	down	on	its	hook	,	his	hands	like	ice	.
"	小心	,	尚多尔	扑通一声	这	接收者	向下	在	它是	钩	,	他的	双手	喜欢	冰	.

尚多尔小心翼翼地把接收器放在挂钩上，他的手像冰一样冰冷。

[dʒʌst][wʌn]['aɪtəm][fɜːrst] , [hiː; hi] [θɔːt] , [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] .

Just	one	item	first	,	he	thought	,	just	one	thing	I've	got	to	know	.
只是	一	物品	第一的	,	他	想法	,	只是	一	事物	我已经	得到	到	知道	.

他心想，先问一件事，有一件事我必须知道。

[ðen] [bæk] [tuː; tə] [pɪb] , ['meɪbi] .

Then	back	to	PIB	,	maybe	.
然后	后退	到	印度新闻信息局	,	或许	.

然后或许会回到PIB。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [buːθ] [ɪn][ðə; ðiː] ['laɪbreri] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hʌntɪŋ] , [taɪm] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['fræntɪk] [spiːd] .

He	found	a	booth	in	the	Library	,	and	began	hunting	,	time	pressing	him	into	frantic	speed	.
他	成立	一个	展位	在	这	图书馆	,	和	开始	打猎	,	时间	紧迫	他	进入	疯狂的	速度	.

他在图书馆里找到一个隔间，开始搜寻，时间紧迫，他疯狂地加快了速度。

[ðə; ðiː][aɪ'diːə][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

The	idea	was	incredible	,	but	it	had	to	be	true	.
这	主意	曾是	极好的	,	但	它	有	到	是	真的	.

这个想法很不可思议，但它一定是真的。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ðiː]['maɪkroʊ] - [fɪlm] [faɪlz] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	searched	the	micro	-	film	files	for	three	hours	before	he	found	it	,
他	搜索	这	微	-	电影	文件	为了	三	小时	前	他	成立	它	,

他花了三个小时在缩微胶片文件中查找才找到它。

[ɪn][ə; eɪ] " [huːz] [huː] " ['deɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - , [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː][wɔːr][wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə] .

in	a	"	Who's	Who	"	dating	back	to	1958	,	three	years	before	the	war	with	China	.
在	一个	"	谁是	WHO	"	约会	后退	到	-	,	三	年	前	这	战争	和	中国	.

在一部可追溯至 1958 年的“名人录”中，也就是中美战争爆发前三年。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ɪ'nɑːkjuəs] ['lɪstɪŋ] , [wɪtʃ] [froʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .

A	simple	,	innocuous	listing	,	which	froze	him	to	his	seat	.
一个	简单的	,	无害的	列表	,	哪个	冻住了	他	到	他的	座位	.

一份简单、无害的清单，却让他僵在了座位上。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] , [jet] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [lɪŋk] .

He	read	it	,	unbelievingly	,	yet	knowing	that	it	was	the	only	possible	link	.
他	读	它	,	难以置信	,	然而	会心	那	它	曾是	这	仅有的	可能的	关联	.

他难以置信地读着，但心里明白这是唯一可能的联系。

['faɪnəli] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Finally	**he**	**read**	**it**	**again**	**.**
最后	他	读	它	再次	.

最后他又读了一遍。

['deɪvɪd][piː] . ['iŋ^əsɔl] .

David	**P**	**.**	**Ingersoll**	**.**
大卫	P	.	英格索尔	.

大卫·P·英格索尔。

[bɔːrn] - , ['mærid] - .

Born	**1922**	**,**	**married**	**1947**	**.**
出生	-	,	已婚	-	.

1922年出生，1947年结婚。

['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['rʌtgɝz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd] [ˌem aɪ 'tiː] .

Educated	**at**	**Rutgers**	**University**	**and**	**MIT**	**.**
受过教育	在	罗格斯大学	大学	和	麻省理工学院	.

毕业于罗格斯大学和麻省理工学院。

[wɜːrkt] [æz; əz] [əd'mɪnɪstreɪtər] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['hɑːrvɪstər] [ʌn'tɪl] - .

Worked	**as**	**administrator**	**for**	**International**	**Harvester**	**until**	**1955**	**.**
工作	作为	行政人员	为了	国际的	收割机	直到	-	.

1955 年前在国际收割机公司担任行政人员。

[tɔːt] ['hɑːrvərd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .

Taught	**Harvard**	**University**	**from**	**1955**	**to**	**1957**	**.**
教授	哈佛大学	大学	从	-	到	-	.

1955年至1957年在哈佛大学任教。

['deɪvɪd][piː] . ['iŋ^əsɔl] , [bɪ'kʌmɪŋ] , [ɪn] - , [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['dɑːrtməθ] ['berɪŋ]

David	**P**	**.**	**Ingersoll**	**,**	**becoming**	**,**	**in**	**1958**	**,**	**the**	**executive**	**president**	**of**	**Dartmouth**	**Bearing**
大卫	P	.	英格索尔	,	成为	,	在	-	,	这	管理人员	总统	的	达特茅斯	轴承

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] . . . .

Corporation	**.**	**.**	**.**	**.**
公司	.	.	.	.

1958年，大卫·P·英格索尔成为达特茅斯轴承公司的执行总裁……

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['wʊdɪd] [gleɪd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪbreri] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] -

He	**found**	**a**	**small**	**,**	**wooded**	**glade**	**not**	**far**	**from**	**the**	**Library**	**,**	**and**	**set**	**the**	**'**
他	成立	一个	小的	,	树木繁茂的	林间空地	不是	远的	从	这	图书馆	,	和	放	这	-

['kɑːptər] [daʊn] ['skɪlfəlɪ] ,

copter	**down**	**skillfully**	**,**
直升机	向下	巧妙地	,

他在离图书馆不远的地方找到了一小片树林空地，熟练地把直升机降落了下来。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [nʌmd] ,

his	**mind**	**numbed**	**,**
他的	头脑	麻木	,

他脑子一片空白，

['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd]

fighting	**to**	**see**	**through**	**the**	**haze**	**to**	**the**	**core**	**of**	**incredible**	**truth**	**he**	**had**
斗争	到	看	通过	这	阴霾	到	这	核	的	极好的	真相	他	有

[ʌn'kʌvərd] .

uncovered	**.**
裸露	.

他努力拨开迷雾，看清自己所发现的惊人真相的核心。

[ðə; ði] [greɪt] , ['dʒægɪd] [piːs] , [soʊ] [lɔːŋ] ['mɪsɪŋ] ,

The	**great**	**,**	**jagged**	**piece**	**,**	**so**	**long**	**missing**	**,**
这	伟大的	,	锯齿状	片	,	所以	长的	丢失的	,

那块巨大而参差不齐的碎片，失踪已久。

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [plɔpt] [raɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]

was	suddenly	plopped	right	down	into	the	middle	of	the	puzzle	,	and	now	it
曾是	突然	扑通一声	正确的	向下	进入	这	中间	的	这	谜	,	和	现在	它

['dɪdnt] [fɪt] .

didn't	fit	.
没有	合身	.

突然间，它被扔到了拼图的正中间，现在却拼不进去了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [hoʊlz] , [hoʊlz] [ðæt] [əb'skjuəd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]

There	were	still	holes	,	holes	that	obscured	the	picture	and	twisted	it	into	a
那里	是	仍然	孔	,	孔	那	模糊不清	这	图片	和	扭曲	它	进入	一个

['naɪtmerɪʃ] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

nightmarish	impossibility	.
噩梦般的	不可能	.

仍然有洞，这些洞遮蔽了画面，将其扭曲成一场噩梦般的不可能。

[hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [swɪtʃ] , [traɪd] [θriː] ['nʌmbərz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sək'ses] , [ænd; ənd]

He	snapped	the	telephone	switch	,	tried	three	numbers	without	any	success	,	and
他	啪啪	这	电话	转变	,	尝试	三	数字	没有	任何	成功	,	和

['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːrθ] .

finally	reached	the	fourth	.
最后	达到	这	第四	.

他拨通了电话开关，试了三个号码都没打通，最后拨到了第四个号码。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [prɛks] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði]['waɪər] .

He	heard	Dr	.	Prex's	sharp	voice	on	the	wire	.
他	听到	博士	.	总统的	锋利的	嗓音	在	这	金属丝	.

他从电话线里听到了普雷克斯博士尖锐的声音。

" ['eniθɪŋ] ['hæpən] [sɪns] [aɪ][left] , ['preks] ? "

"	Anything	happen	since	I	left	,	Prex	?	"
"	任何事物	发生	自从	我	左边	,	前任	?	"

“自从我离开后，发生什么事了吗，普雷克斯？”

" ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

"	Nothing	remarkable	.
"	没有什么	卓越	.

没什么特别的。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['taɪərd] .

"	The	doctor's	voice	sounded	tired	.
"	这	医生的	嗓音	听起来	疲劳的	.

医生的声音听起来很疲惫。

" ['sʌmbɑːdi] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [mɑː'riəl][ɑːn][ðə; ði] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd]

"	Somebody	tried	to	call	Mariel	on	the	visiphone	about	an	hour	after	you	had
"	某人	尝试	到	称呼	玛丽埃尔	在	这	可视电话	关于	一个	小时	后	你	有

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

“你离开大约一个小时后，有人试图用可视电话给玛丽埃尔打电话。”

[ænd; ənd] [ðen] [saɪnd] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmbɑːdi] [els] [ə'raʊnd] .

and	then	signed	off	in	a	hurry	when	he	saw	somebody	else	around	.
和	然后	签名	离开	在	一个	匆忙	什么时候	他	锯	某人	别的	大约	.

然后，当他看到周围还有其他人时，便匆匆下线了。

[dəunt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['saʊndɪd] ['maɪti] ['ædʒɪteɪtɪd] .

Don't	know	who	it	was	,	but	he	sounded	mighty	agitated	.
不	知道	WHO	它	曾是	,	但	他	听起来	强大的	激动	.

不知道是谁，但他听起来非常激动。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] [pɔːzd] .

"	The	doctor's	voice	paused	.
"	这	医生的	嗓音	暂停	.

医生的声音停顿了一下。

" ['eniθɪŋ] [nuː] , [tɑːm] ? "

"	Anything	new	,	Tom	?	"
"	任何事物	新的	,	汤姆	?	"

汤姆，有什么新情况吗?

" ['plenti] , " [grauld] ['ʃændɔːr] ['bɪtərli] .

"	Plenty	,	"	growled	Shandor	bitterly	.
"	很多	,	"	咆哮	尚多尔	苦涩地	.

“多得是，”尚多尔苦涩地低吼道。

" [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

"	But	you'll	have	to	read	it	in	the	newspapers	.
"	但	你会	有	到	读	它	在	这	报纸	.

“但你得去报纸上才能看到。”

" [hiː; hi] [flɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['preks][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .

"	He	flipped	off	the	connection	before	Prex	could	reply	.
"	他	翻转	离开	这	联系	前	前任	可以	回复	.

“在Prex回复之前，他就挂断了电话。”

[ðen] ['ʃændɔːr] [sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] [slept] , [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] ,

Then	Shandor	sank	back	and	slept	,	the	sleep	of	total	exhaustion	,
然后	尚多尔	沉没	后退	和	睡着了	,	这	睡觉	的	全部的	疲惫	,

然后，珊多尔瘫倒在地，睡着了，那是极度疲惫后的沉睡。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [rest] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ,

hoping	that	a	rest	would	make	the	shimmering	,
希望	那	一个	休息	会	制作	这	闪闪发光	,

希望休息一下能让闪光消失，

[ɪn'defɪnət] ['pɪktʃər] [hoʊld] [stɪl] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

indefinite	picture	hold	still	long	enough	for	him	to	study	it	.
不定	图片	抓住	仍然	长的	足够的	为了	他	到	学习	它	.

拍摄一张静止的照片，让他停留足够长的时间仔细观察。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['trʌbld] [sliːp] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['presɪŋ] ['kwestʃən]

And	as	he	drifted	into	troubled	sleep	a	greater	and	more	pressing	question
和	作为	他	漂移	进入	麻烦	睡觉	一个	更大的	和	更多的	紧迫	问题

[wɜːrmd] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

wormed	upward	into	his	mind	.
驱虫	向上	进入	他的	头脑	.

当他迷迷糊糊地进入梦乡时，一个更大、更紧迫的问题悄然浮现在他的脑海中。

[hiː; hi] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊlt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] ,

He	woke	with	a	jolt	,	just	as	the	sun	was	going	down	,
他	觉醒	和	一个	颠簸	,	只是	作为	这	太阳	曾是	去	向下	,

他猛然惊醒，当时太阳正要落山。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['klærəti] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

and	he	knew	then	with	perfect	clarity	what	he	had	to	do	.
和	他	知道	然后	和	完美的	明晰	什么	他	有	到	做	.

他当时非常清楚自己必须做什么。

[hiː; hi] [tʃekt] ['kwɪkli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

He	checked	quickly	to	see	that	he	had	been	undisturbed	,
他	已检查	迅速地	到	看	那	他	有	到过	未受干扰	,

他迅速检查了一下，确认自己没有被打扰。

[ænd; ənd] [ðen] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑːptər] .

and	then	manipulated	the	controls	of	the	'	copter	.
和	然后	操纵	这	控制	的	这	-	直升机	.

然后操控直升机。

['iːzɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] [tɔːrd] ['wɑːʃɪŋtən] , [hiː; hi] [səːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [nuːz] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [ðə; ði]['reɪdioʊ] ,

Easing	the	ship	into	the	sky	toward	Washington	,	he	searched	out	a	news	report	on	the	radio	,
缓解	这	船	进入	这	天空	朝向	华盛顿	,	他	搜索	出去	一个	消息	报告	在	这	收音机	,

他缓缓地将飞船升空，朝着华盛顿方向飞去，同时在收音机里搜索新闻报道。

['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [keɪm] [θruː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['breɪkdaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːr'lɪn] ['kɑːnfərəns] ,

listened	with	a	dull	feeling	in	the	pit	of	his	stomach	as	the	story	came	through	about	the	breakdown	of	the	Berlin	Conference	,
听着	和	一个	乏味的	感觉	在	这	坑	的	他的	胃	作为	这	故事	来了	通过	关于	这	分解	的	这	柏林	会议	,

听着关于柏林会议破裂的故事，他感到胃里一阵翻腾。

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] , [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːŋgrəs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	declaration	of	war	,	the	President's	meeting	with	Congress	that	morning	,
这	宣言	的	战争	,	这	总统的	会议	和	国会	那	早晨	,

宣战声明，总统当天上午与国会的会晤，

[hɪz; ɪz]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [fʊl] ['wɔːrtaɪm] ['paʊər] , [ðə; ði] [g'rɑːntɪŋ] [ʌv; əv] [pər'mɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [waɪd] - [aɪd] , ['fraɪt(ə)nd] ['ledʒɪsleɪtʃər] .

his	formal	request	for	full	wartime	power	,	the	granting	of	permission	by	a	wide	-	eyed	,	frightened	legislature	.
他的	正式的	要求	为了	满的	战时	力量	,	这	授予	的	允许	经过	一个	宽的	-	眼睛	,	害怕	立法机关	.

他正式请求获得全部战时权力，而惊恐万分的立法机构批准了他的请求。

['ʃændɔːr] ['setld] [bæk] , ['sterɪŋ] ['dʌlli] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ['muːvɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

Shandor	settled	back	,	staring	dully	at	the	ground	moving	below	him	,
尚多尔	定居	后退	,	凝视	沉闷地	在	这	地面	移动	以下	他	,

尚多尔向后靠去，目光呆滞地盯着脚下移动的地面。

[ðə; ði] [wɪsps] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [heɪz] ['raɪzɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [lænd] .

the	whisps	of	evening	haze	rising	over	the	darkening	land	.
这	耳语	的	晚上	阴霾	上升	超过	这	变暗	土地	.

傍晚的薄雾在渐渐昏暗的大地上缓缓升起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

There	was	only	one	thing	to	do	.
那里	曾是	仅有的	一	事物	到	做	.

只剩下一件事可做了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪŋgɝsɔlz] [faɪlz] .

He	had	to	have	Ingersoll's	files	.
他	有	到	有	英格索尔	文件	.

他必须拿到英格索尔的档案。

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] .

He	knew	only	one	way	to	get	them	.
他	知道	仅有的	一	方式	到	得到	他们	.

他只知道一种得到它们的方法。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

Half	an	hour	later	he	was	settling	the	ship	down	,	under	cover	of	darkness	,
一半	一个	小时	之后	他	曾是	安顿	这	船	向下	,	在下面	覆盖	的	黑暗	,

半小时后，他趁着夜色安顿好了船。

[ɑːn][ðə; ði][væst] [graʊndz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈiŋ^əsɔl] [ɪˈsteɪt] , [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊtɝz][tuː; tə] [ɪˈfekt] [ə; eɪ]

on	the	vast	grounds	behind	the	Ingersoll	estate	,	cutting	the	motors	to	effect	a
在	这	广阔的	理由	在后面	这	英格索尔	财产	,	切割	这	电机	到	影响	一个

[ˈkwaɪət] [ˈlændɪŋ] .

quiet	landing	.
安静的	降落	.

在英格索尔庄园后面的广阔土地上，关闭发动机，实现了安静的着陆。

[ˈtræmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəˈviːn] [tɔːrd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [haʊs] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ;

Tramping	down	the	ravine	toward	the	huge	house	,	he	saw	it	was	dark	;
徒步旅行	向下	这	峡谷	朝向	这	巨大的	房子	,	他	锯	它	曾是	黑暗的	;

他沿着山沟向那座大房子走去，发现天已经黑了；

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [gɑːrd] ,

down	by	the	gate	he	could	see	the	Security	Guard	,
向下	经过	这	门	他	可以	看	这	安全	警卫	,

他看到大门旁边有个保安。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [bluː] [ˈsɪgəret] [smoʊk] [ˈʌndər] [ðə; ði][dɪm] - [aʊt] [laɪts] .

standing	in	a	haze	of	blue	cigarette	smoke	under	the	dim	-	out	lights	.
常设	在	一个	阴霾	的	蓝色的	卷烟	抽烟	在下面	这	暗淡	-	出去	灯	.

在昏暗的灯光下，站在一片蓝色的香烟烟雾中。

[ˈkɔːʃəsli] [hiː; hi] [slɪpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ˈterəs] , [ˈkrɔːsɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

Cautiously	he	slipped	across	the	back	terrace	,	crossing	behind	the	house	,
谨慎地	他	滑倒了	穿过	这	后退	阳台	,	过境	在后面	这	房子	,

他小心翼翼地穿过后露台，绕到房子后面。

[ænd; ənd]['dʒæŋgld][ə; eɪ] [bel] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] [pɔːrtʃ] .

and	jangled	a	bell	on	a	side	porch	.
和	叮当作响	一个	钟	在	一个	边	门廊	.

然后他在侧廊上摇响了铃铛。

[æn] [ˈiŋ^əsɔl] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [æz; əz] [ˈʃændɔːr] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] .

Ann	Ingersoll	opened	the	door	,	and	gasped	as	Shandor	forced	his	way	in	.
安	英格索尔	打开	这	门	,	和	倒吸一口气	作为	尚多尔	强制	他的	方式	在	.

安·英格索尔打开门，看到尚多强行闯了进来，不禁倒吸一口凉气。

" [kiːp] [ˈkwaɪət] , " [hiː; hi] [hist] , [ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Keep	quiet	,	"	he	hissed	,	slipping	the	door	shut	behind	him	.
"	保持	安静的	,	"	他	嘶嘶作响	,	滑倒	这	门	关闭	在后面	他	.

“安静点，”他嘶嘶地说着，然后悄悄地关上了身后的门。

[ðen] [hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] [frʌnt] [ruːm] .

Then	he	sighed	,	and	walked	through	the	entrance	into	the	large	front	room	.
然后	他	叹了口气	,	和	步行	通过	这	入口	进入	这	大的	正面	房间	.

然后他叹了口气，穿过入口走进宽敞的前厅。

" [tɑːm] !

"	Tom	!
"	汤姆	!

“汤姆！”

[oʊ] , [tɑːm] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] — [oʊ] , [tɑːm] !

Oh	,	Tom	,	I	was	afraid	—	Oh	,	Tom	!
哦	,	汤姆	,	我	曾是	害怕的	—	哦	,	汤姆	!

哦，汤姆，我好害怕——哦，汤姆！

" ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['sɔbiŋ] , ['presɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [frʌnt]
" **Suddenly she was in his arms sobbing , pressing her face against his shirt front**
" 突然 她 曾是 在 他的 武器 啜泣 , 紧迫 她 脸 反对 他的 衬衫 正面
.
:
.

“突然间，她扑进他的怀里，哭了起来，脸贴在他的衬衫前襟上。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [tɑ:m] —
" **Oh , I'm so glad to see you , Tom —**
" 哦 , 我是 所以 高兴的 到 看 你 , 汤姆 —

“哦，见到你真高兴，汤姆——”

" [hi:; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜ:r; hər] , ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
" **He disengaged her , turning from her and walking across the room .**
" 他 脱离 她 , 转弯 从 她 和 步行 穿过 这 房间 .

他转身离开她，穿过房间。

" [lets] [tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] , [æn] , " [hi:; hi] [sed] [dɪs'gʌstɪdli] .
" **Let's turn it off , Ann , " he said disgustedly .**
" 我们来吧 转动 它 离开 , 安 , " 他 说 厌恶地 .

“安，我们把它关掉吧。”他厌恶地说。

" [its] [nɑ:t] ['veri] [ɪm'presɪv] . "
" **It's not very impressive . "**
" 它是 不是 非常 感人的 . "

“这没什么了不起的。”

" [tɑ:m] — [aɪ] — [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" **Tom — I — I wanted to tell you .**
" 汤姆 — 我 — 我 通缉 到 告诉 你 .

“汤姆——我——我想告诉你。”

[aɪ][dʒʌst] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
I just didn't know what to do .
我 只是 没有 知道 什么 到 做 .

我当时真不知道该怎么办。

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [sed] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [hɑ:md] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
I didn't believe them when they said you wouldn't be harmed , I was afraid .
我 没有 相信 他们 什么时候 他们 说 你 不会 是 受到伤害 , 我 曾是 害怕的 .

他们说你不会受到伤害，但我并不相信，我很害怕。

[oʊ] , [tɑ:m] , [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] — "
Oh , Tom , I wanted to tell you , believe me — "
哦 , 汤姆 , 我 通缉 到 告诉 你 , 相信 我 — "

哦，汤姆，我想告诉你，相信我——”

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [snæpt] .
" **You didn't tell me , " he snapped .**
" 你 没有 告诉 我 , " 他 啪啪 .

“你没告诉我，”他厉声说道。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɜ:rvəs] , [ðeɪ] [slɪpt] [ʌp] .
" **They were nervous , they slipped up .**
" 他们 是 紧张的 , 他们 滑倒了 向上 .

“他们很紧张，所以犯了错误。”

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] ['ri:z(ə)n] [aɪm] [ə'laɪv] .
That's the only reason I'm alive .
那就是 这 仅有的 原因 我是 活 .

那是我活着的唯一理由。

[ðeɪ] [plænd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] .

They	planned	to	kill	me	.
他们	计划	到	杀	我	.

他们计划杀了我。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['tɪrfəli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

"	She	stared	at	him	tearfully	,	shaking	her	head	from	side	to	side	,
"	她	凝视	在	他	泪流满面	,	摇晃	她	头	从	边	到	边	,

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

searching	for	words	.
搜索	为了	字	.

她泪眼婆娑地盯着他，不停地摇头，努力寻找合适的词语。

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ðæt] —

"	I	—	I	didn't	want	that	—
"	我	—	我	没有	想	那	—

“我——我不想那样——”

" [hiː; hi] [wɜːrl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

"	He	whirled	,	his	eyes	blazing	.
"	他	旋转	,	他的	眼睛	炽烈	.

他猛地转身，双眼怒火中烧。

" [juː; jʊ] ['sɪli] [fuːl] ,

"	You	silly	fool	,
"	你	愚蠢的	傻子	,

你这个傻瓜，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːb] [laɪk] [ðɪs] ?

what	do	you	think	you're	doing	when	you	play	games	with	a	mob	like	this	?
什么	做	你	思考	你是	正在做	什么时候	你	玩	游戏	和	一个	暴民	喜欢	这	?

你觉得你和这样一群乌合之众玩游戏时是在做什么?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [fer] ?

Do	you	think	they're	going	to	play	fair	?
做	你	思考	它们是	去	到	玩	公平的	?

你认为他们会公平竞争吗?

[jʊə(r)] [noʊ][klɑːd] , [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] — " [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

You're	no	clod	,	you	know	better	than	that	—	"	He	leaned	over	her	,	trembling	with	anger	.
你是	不	泥块	,	你	知道	更好的	比	那	—	"	他	倾斜	超过	她	,	发抖	和	愤怒	.

“你又不是傻瓜，你应该比这更懂事——”他俯身靠近她，气得浑身颤抖。

" [juː; jʊ][set] [ˌem ˈiː] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌkər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][plæn] [fel] [θruː] .

"	You	set	me	up	for	a	sucker	,	but	the	plan	fell	through	.
"	你	放	我	向上	为了	一个	傻瓜	,	但	这	计划	跌倒	通过	.

“你设局让我上当，但计划落空了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [luːs] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [bɪ'fɔːr] ,

And	now	I'm	running	around	loose	,	and	if	you	thought	I	was	dangerous	before	,
和	现在	我是	跑步	大约	松动的	,	和	如果	你	想法	我	曾是	危险的	前	,

现在我到处乱跑，如果你之前觉得我很危险，

[juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

you	haven't	seen	anything	like	how	dangerous	I	am	now	.
你	还没有	已见	任何事物	喜欢	如何	危险的	我	是	现在	.

你还没见识过我现在有多危险。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] [θɪŋz] , [naʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm]

You're	going	to	tell	me	some	things	,	now	,	and	you're	going	to	tell	them
你是	去	到	告诉	我	一些	事物	,	现在	,	和	你是	去	到	告诉	他们

[streɪt] .

straight	.
直的	.

现在你要告诉我一些事情，而且你要实话实说。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wer] ['hæri] ['dɑ:rtməθ] [went] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [faɪlz] , [wer] [ðeɪ]

You're	going	to	tell	me	where	Harry	Dartmouth	went	with	those	files	,	where	they
你是	去	到	告诉	我	在哪里	哈里	达特茅斯	去	和	那些	文件	,	在哪里	他们

[ɑ:r; ər] [raɪt] [naʊ] .

are	right	now	.
是	正确的	现在	.

你要告诉我哈里·达特茅斯把那些文件带到哪里去了，它们现在在哪里。

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?

Understand	that	?
理解	那	?

明白了吗?

[aɪ] [wɑ:nt] [ðoʊz] [faɪlz] .

I	want	those	files	.
我	想	那些	文件	.

我想要那些文件。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [tu:; tə]

Because	when	I	have	them	I'm	going	to	do	exactly	what	I	started	out	to
因为	什么时候	我	有	他们	我是	去	到	做	确切地	什么	我	开始	出去	到

[du:] .

do	.
做	.

因为当我拥有它们的时候，我就会完全按照我最初的想法去做。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,

I'm	going	to	write	a	story	,
我是	去	到	写	一个	故事	,

我打算写个故事。

[ðə; ði] [hoʊl] ['rɑ:t(ə)n] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['preʃəs] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tu:] - [feɪst] [laɪf] .

the	whole	rotten	story	about	your	precious	father	and	his	two	-	faced	life	.
这	所有的	烂	故事	关于	你的	宝贵的	父亲	和	他的	二	-	面对	生活	.

你那可怜的父亲和他两面三刀的人生，整个故事都令人作呕。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ['dɑ:rtməθ] ['berɪŋ] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] ['flʌŋki] ['aʊtˌfɪts] ,

I'm	going	to	write	about	Dartmouth	Bearing	Corporation	and	all	its	flunky	outfits	,
我是	去	到	写	关于	达特茅斯	轴承	公司	和	全部	它是	喽啰	服装	,

我要写一篇关于达特茅斯轴承公司及其所有附属机构的文章。

[ænd; ənd] [tel] [wʌt] [ðeɪv] [dʌn] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

and	tell	what	they've	done	to	this	country	and	the	people	of	this	country	.
和	告诉	什么	他们有	完毕	到	这	国家	和	这	人们	的	这	国家	.

并揭露他们对这个国家和这个国家的人民所做的一切。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [sæŋk] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tʃer] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .

"	He	paused	,	breathing	heavily	,	and	sank	down	on	a	chair	,	staring	at	her	.
"	他	暂停	,	呼吸	重度	,	和	沉没	向下	在	一个	椅子	,	凝视	在	她	.

他停顿了一下，喘着粗气，然后瘫坐在椅子上，盯着她。

" [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [aɪ] ['nevər] [dri:md] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [tru:] .

"	I've	learned	things	in	the	past	twenty	-	four	hours	I	never	dreamed	could	be	true	.
"	我已经	学习	事物	在	这	过去的	二十	-	四	小时	我	绝不	梦见	可以	是	真的	.

“在过去的24小时里，我了解到一些我以前做梦都想不到的事情。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

I	should	be	able	to	believe	anything	,	I	suppose	,
我	应该	是	有能力的	到	相信	任何事物	,	我	认为	,

我想我应该什么都能相信吧。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [nɑːkt] [maɪ] [stɪlts] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .

but	these	things	knocked	my	stilts	out	from	under	me	.
但	这些	事物	敲门	我的	高跷	出去	从	在下面	我	.

但这些事让我失去了立足之地。

[ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [bɪn] [hæd; həd] — [raɪt] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['jɪrz]

This	country	has	been	had	—	right	straight	down	the	line	,	for	a	dozen	years
这	国家	有	到过	有	—	正确的	直的	向下	这	线	,	为了	一个	打	年

.

:

.

这个国家被骗了——整整十二年，从头到尾都被骗了。

[wiːv] [bɪn] [soʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [sleɪvz] ,

We've	been	sold	down	the	river	like	a	pack	of	slaves	,
我们已经	到过	卖	向下	这	河	喜欢	一个	盒	的	奴隶	,

我们像一群奴隶一样被卖到了河边。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [koʊld] ['ʌgli] [truːθ] , [fɔːr; fər] [wʌns] .

and	now	we're	going	to	get	a	look	at	the	cold	ugly	truth	,	for	once	.
和	现在	是	去	到	得到	一个	看	在	这	寒冷的	丑陋的	真相	,	为了	一次	.

现在，我们终于要看清残酷的真相了。

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	She	stared	at	him	.
"	她	凝视	在	他	.

她盯着他看。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] — [ə'baʊt] [maɪ] ['preʃəs] ['fɑːðər] — ? "

"	What	do	you	mean	—	about	my	precious	father	—	?	"
"	什么	做	你	意思是	—	关于	我的	宝贵的	父亲	—	?	"

“你这话是什么意思——关于我亲爱的父亲——？”

" [jʊr; jər] ['preʃəs] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['slaɪmi] [mes] . "

"	Your	precious	father	was	at	the	bottom	of	the	whole	slimy	mess	.	"
"	你的	宝贵的	父亲	曾是	在	这	底部	的	这	所有的	黏糊糊的	混乱	.	"

“你那宝贝父亲才是这桩肮脏烂摊子的罪魁祸首。”

" [noʊ] , [noʊ] — [nɑːt] [dæd] .

"	No	,	no	—	not	dad	.
"	不	,	不	—	不是	爸爸	.

“不，不——不是爸爸。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['tʃɔːki] .

"	She	shook	her	head	,	her	face	chalky	.
"	她	摇晃	她	头	,	她	脸	粉笔	.

她摇了摇头，脸色苍白。

" ['hæri] ['dɑːrtməθ] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] [nɑːt] [dæd] .

"	Harry	Dartmouth	,	maybe	,	but	not	dad	.
"	哈里	达特茅斯	,	或许	,	但	不是	爸爸	.

“哈里·达特茅斯或许有可能，但肯定不是爸爸。”

['lɪs(ə)n] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Listen	a	minute	.
听	一个	分钟	.

听我说一分钟。

[aɪ] ['dɪdnt] [set] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

I	didn't	set	you	up	for	anything	.
我	没有	放	你	向上	为了	任何事物	.

我没有设局陷害你。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['dɑːrtməθ] [ænd; ənd] [mɑː'riəl] [wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] .

I	didn't	know	what	Dartmouth	and	Mariel	were	up	to	.
我	没有	知道	什么	达特茅斯	和	玛丽埃尔	是	向上	到	.

我不知道达特茅斯和玛丽埃尔在搞什么鬼。

[dæd] [left] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kɑːntækt] ['hæri] ['dɑːrtməθ] [ɪ'miːdiətli] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi]

Dad	left	instructions	for	me	to	contact	Harry	Dartmouth	immediately	,	in	case	he
爸爸	左边	指示	为了	我	到	接触	哈里	达特茅斯	立即地	,	在	案件	他

[daɪd] .

died	.
死亡	.

父亲留下遗嘱，万一他去世，要我立即联系哈里·达特茅斯。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] — [oʊ] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

He	told	me	that	—	oh	,	a	year	ago	.
他	讲述	我	那	—	哦	,	一个	年	前	.

他告诉我这件事——哦，那是一年前的事了。

[toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪd] ['eniθɪŋ] [els] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːntækt] ['dɑːrtməθ] , [ænd; ənd] [duː] [æz; əz]

Told	me	that	before	I	did	anything	else	,	I	should	contact	Dartmouth	,	and	do	as
讲述	我	那	前	我	做过	任何事物	别的	,	我	应该	接触	达特茅斯	,	和	做	作为

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他告诉我，在做任何其他事情之前，我应该联系达特茅斯学院，并按照他说的去做。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [daɪd] , [aɪ] ['kɔntæktid] ['hæri] , [ænd; ənd] [kept] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

So	when	he	died	,	I	contacted	Harry	,	and	kept	in	contact	with	him	.
所以	什么时候	他	死亡	,	我	联系	哈里	,	和	保留	在	接触	和	他	.

所以当他去世后，我联系了哈里，并与他保持联系。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [aʊt] [tuː; tə] [bɜːrn] [maɪ] ['fɑːðər] ,

He	told	me	you	were	out	to	burn	my	father	,
他	讲述	我	你	是	出去	到	烧伤	我的	父亲	,

他告诉我你想烧死我父亲，

[tuː; tə] [hiːp] ['gɑːrbɪdʒ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ['æftər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

to	heap	garbage	on	him	after	he	was	dead	before	the	people	who	loved	him
到	堆	垃圾	在	他	后	他	曾是	死的	前	这	人们	WHO	喜爱	他

,

,

,

在他死后，当着爱他的人的面，将垃圾堆在他身上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [faɪlz] .

and	he	said	the	first	thing	you	would	want	would	be	his	personal	files	.
和	他	说	这	第一的	事物	你	会	想	会	是	他的	个人的	文件	.

他说，你首先想要的应该是他的个人档案。

[tɑːm] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] , [ðen] — [aɪ] [nuː] ['hæri] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [dæd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,

Tom	,	I	didn't	know	you	,	then	—	I	knew	Harry	,	and	knew	that	dad	trusted	him	,
汤姆	,	我	没有	知道	你	,	然后	—	我	知道	哈里	,	和	知道	那	爸爸	可信	他	,

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

for	some	reason	,
为了	一些	原因	,

汤姆，那时我还不认识你——我认识哈里，也知道爸爸出于某种原因信任他。

[soʊ][aɪ] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] .

so	I	believed	him	.
所以	我	相信	他	.

所以我相信了他。

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ['wɔznt] [tru:] .

But	I	began	to	realize	that	what	he	said	wasn't	true	.
但	我	开始	到	意识到	那	什么	他	说	不是	真的	.

但我开始意识到他说的并非事实。

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði][faɪlz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [strɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'lɔ:ŋ]

I	got	the	files	,	and	he	said	to	give	them	to	you	,	to	string	you	along
我	得到	这	文件	,	和	他	说	到	给	他们	到	你	,	到	细绳	你	沿着

,

,

,

我拿到文件了，他说要把文件给你，让你等着。

[ænd; ənd]['hi:d] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp][frʌm; frəm][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][du:]['eni]

and	he'd	pick	them	up	from	you	before	you	had	a	chance	to	do	any
和	他会	挑选	他们	向上	从	你	前	你	有	一个	机会	到	做	任何

[hɑ:rm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

harm	with	them	.
伤害	和	他们	.

他会在你有机会用它们造成任何伤害之前把它们从你手里拿走。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['wʊdnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] , [tɑ:m] .

He	said	he	wouldn't	hurt	you	,	but	I	—	I	didn't	believe	him	,	Tom	.
他	说	他	不会	伤害	你	,	但	我	—	我	没有	相信	他	,	汤姆	.

他说他不会伤害你，但我——我不相信他，汤姆。

[aɪ] [bi'li:vd] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [dæd][ə; eɪ] [fer] [ʃeɪk] —

I	believed	you	,	that	you	wanted	to	give	dad	a	fair	shake	—
我	相信	你	,	那	你	通缉	到	给	爸爸	一个	公平的	摇	—

我相信你，相信你想给爸爸一个公平的机会——

" ['ʃændɔ:r] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

"	Shandor	was	on	his	feet	,	his	eyes	blazing	.
"	尚多尔	曾是	在	他的	脚	,	他的	眼睛	炽烈	.

尚多尔站了起来，双眼怒火中烧。

" [soʊ][ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm]['oʊvər][tu:; tə] ['dɑ:rtməθ] ['eniweɪ] ?

"	So	you	turned	them	over	to	Dartmouth	anyway	?
"	所以	你	转向	他们	超过	到	达特茅斯	反正	?

所以你最终还是把他们交给了达特茅斯学院?

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:z] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

And	what	do	you	think	he's	done	with	them	?
和	什么	做	你	思考	他是	完毕	和	他们	?

你觉得他把它们怎么处理了?

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] ?

Can	you	tell	me	that	?
能	你	告诉	我	那	?

你能告诉我吗?

[wer] [hæz; həz][hi:; hi] [gɔ:n] ?

Where	has	he	gone	?
在哪里	有	他	已消失	?

他去了哪里?

[hæz; həz][hiː; hi][bɜːrnt][ðem; ðəm] ?

Has	**he**	**burnt**	**them**	**?**
有	他	烧焦的	他们	?

他把它们烧了吗?

[ɪf] [nɑːt] , [wɒts] [hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

If	**not**	**,**	**what's**	**he**	**going**	**to**	**do**	**with**	**them**	**?**
如果	不是	,	是什么	他	去	到	做	和	他们	?

如果不是这样，他打算怎么处置它们?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .

"	**Her**	**voice**	**was**	**weak**	**,**	**and**	**she**	**looked**	**as**	**if**	**she**	**were**	**about**	**to**	**faint**	**.**
"	她	嗓音	曾是	虚弱的	,	和	她	看起来	作为	如果	她	是	关于	到	头晕的	.

她的声音很虚弱，看起来好像快要晕倒了。

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪli] .

"	**That's**	**what**	**I'm**	**trying**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**shakily**	**.**
"	那就是	什么	我是	尝试	到	告诉	你	,	"	她	说	,	摇摇晃晃地	.

“这就是我想告诉你的，”她颤抖着说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

"	**He**	**doesn't**	**have**	**them**	**.**
"	他	不	有	他们	.

他没有。

[aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] .

I	**have**	**them**	**.**
我	有	他们	.

我有。

" - [dʒɔː] [drɑːpt] .

"	**Shandor's**	**jaw**	**dropped**	**.**
"	-	颚	掉落	.

尚多尔惊得下巴都快掉下来了。

" [naʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	**Now**	**,**	**wait**	**a**	**minute**	**,**	**"**	**he**	**said**	**softly**	**.**
"	现在	,	等待	一个	分钟	,	"	他	说	轻轻	.

“等等，”他轻声说道。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['briːfkeɪs] , [mɑː'riəl] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['nɪrli] [kɪld] [ˌem 'iː] — "

"	**You**	**gave**	**me**	**the**	**briefcase**	**,**	**Mariel**	**snatched**	**it**	**and**	**nearly**	**killed**	**me**	**—**	**"**
"	你	给予	我	这	公文包	,	玛丽埃尔	抢夺	它	和	几乎	被杀	我	—	"

“你把公文包给了我，玛丽尔一把抢过，差点杀了我——”

" [ə; eɪ] ['dʌmi] , [tɑːm] .

"	**A**	**dummy**	**,**	**Tom**	**.**
"	一个	假的	,	汤姆	.

“一个傻瓜，汤姆。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [tuː; tə] [trʌst] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [bi'liːvd]

I	**didn't**	**know**	**who**	**to**	**trust**	**,**	**but**	**I**	**knew**	**I**	**believed**	**you**	**more**	**than**	**I**	**believed**
我	没有	知道	WHO	到	相信	,	但	我	知道	我	相信	你	更多的	比	我	相信

['hæri] .

Harry	**.**
哈里	.

我不知道该相信谁，但我知道我更相信你，而不是哈利。

[θɪŋz] ['hæpənd] [soʊ][fæst] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kən'fju:zd] — " [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət]

Things	happened	so	fast	,	and	I	was	so	confused	—	"	She	looked	straight	at
事物	发生	所以	快速地	,	和	我	曾是	所以	使困惑	—	"	她	看起来	直的	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

事情发生得太快了，我当时很困惑——”她直直地看着他。

" [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['dʌmi] , [tɑ:m] .

"	I	gave	you	a	dummy	,	Tom	.
"	我	给予	你	一个	假的	,	汤姆	.

“我给了你一个假人，汤姆。”

" [hɪz; ɪz] [ni:z] [wɔ:kt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .

"	His	knees	walked	out	from	under	him	,	then	,	and	he	sank	into	a	chair	.
"	他的	膝盖	步行	出去	从	在下面	他	,	然后	,	和	他	沉没	进入	一个	椅子	.

“然后，他双膝一软，瘫倒在椅子上。”

" [ju:v] [gɑ:t][ðem; ðəm] [hɪr] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] ['wi:kli] .

"	You've	got	them	here	,	then	,	"	he	said	weakly	.
"	你已经	得到	他们	这里	,	然后	,	"	他	说	弱	.

“那你们就把他们抓到这里来了，”他虚弱地说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] .

I	have	them	here	.
我	有	他们	这里	.

我这里有。

" [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['kraʊdɪd] ['stʌdi] ,

"	The	room	was	in	the	back	of	the	house	,	a	small	,	crowded	study	,
"	这	房间	曾是	在	这	后退	的	这	房子	,	一个	小的	,	挤	学习	,

“房间在房子后面，是一个狭小拥挤的书房，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:n] - ['ʃeɪdɪd] [desk] [læmp] .

with	a	green	-	shaded	desk	lamp	.
和	一个	绿色的	-	阴影	桌子	灯	.

配有一盏绿色灯罩的台灯。

['ʃændɔ:r] [dʌmpt] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['bri:fkeɪs] ['ɑ:ntə][ðə; ði][desk] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] ,

Shandor	dumped	the	contents	of	the	briefcase	onto	the	desk	,	and	settled	down	,
尚多尔	丢弃	这	内容	的	这	公文包	到	这	桌子	,	和	定居	向下	,

尚多尔把公文包里的东西一股脑儿地倒在桌子上，然后坐了下来。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	heart	pounding	in	his	throat	.
他的	心	猛击	在	他的	喉	.

他的心脏砰砰直跳，仿佛要从喉咙里蹦出来。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] , ['sɪftɪŋ] , ['rɪpɪŋ] [aʊt] [hju:dʒ] [ʃi:f] [ʌv; əv] ['pepərz] ,

He	started	at	the	top	of	the	pile	,	sifting	,	ripping	out	huge	sheafs	of	papers	,
他	开始	在	这	顶部	的	这	桩	,	筛分	,	撕裂	出去	巨大的	捆	的	文件	,

他从最上面开始，一层层筛选，撕下大把大把的纸张。

[rɪ'si:ts, ri:'si:ts] , [noʊts] , ['dʒɜ:nəlz] , ['klɪpɪŋz] .

receipts	,	notes	,	journals	,	clippings	.
收据	,	笔记	,	期刊	,	剪报	.

收据、笔记、日记、剪报。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [wen] [ðə; ði] [gɜːrl] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	hardly	noticed	when	the	girl	slipped	out	of	the	room	,
他	几乎	注意到	什么时候	这	女孩	滑倒了	出去	的	这	房间	,

女孩溜出房间时，他几乎没注意到。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] ['stʌdi] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [wɪð; wɪθ]

and	he	was	deep	in	study	when	she	returned	half	an	hour	later	with
和	他	曾是	深的	在	学习	什么时候	她	返回	一半	一个	小时	之后	和

['stiːmɪŋ] [blæk] ['kɔːfi] .

steaming	black	coffee	.
蒸煮	黑色的	咖啡	.

他当时正在埋头苦读，半小时后她端着热气腾腾的黑咖啡回来了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [θæŋks] [hiː; hi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

With	a	grunt	of	thanks	he	drank	it	,	never	shifting	his	attention	from
和	一个	咕哝	的	谢谢	他	喝	它	,	绝不	转变	他的	注意力	从

[ðə; ði] ['skætər] [ʌv; əv] ['pepərz] ,

the	scatter	of	papers	,
这	分散	的	文件	,

他咕哝了一声表示感谢，然后喝了下去，目光始终没有离开散落的纸张。

['pepərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [faɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

papers	from	the	personal	file	of	a	dead	man	.
文件	从	这	个人的	文件	的	一个	死的	男人	.

从一名已故男子的个人档案中提取的文件。

[ænd; ənd] ['sloʊli] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ən'foʊldəd] .

And	slowly	,	the	picture	unfolded	.
和	缓慢地	,	这	图片	展开	.

慢慢地，画面展开了。

[æn; ən] ['ʌgli] ['pɪktʃər] .

An	ugly	picture	.
一个	丑陋的	图片	.

一张丑陋的照片。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['prɔmisiz] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər]

A	picture	of	deceit	,	a	picture	full	of	lies	,	full	of	secret	promises	,	a	picture
一个	图片	的	欺骗	,	一个	图片	满的	的	谎言	,	满的	的	秘密	承诺	,	一个	图片

[ʌv; əv] ['skiːmɪŋ] ,

of	scheming	,
的	心计	,

一幅充满欺骗的画面，一幅充满谎言的画面，一幅充满秘密承诺的画面，一幅充满阴谋诡计的画面。

[ʌv; əv] ['plɑːtɪŋ] , ['plænɪŋ] , ['ɪnfluənsɪŋ] , [kəu'əːsiŋ] , ['tʃiːtɪŋ] , [ˌprɔpə'gændaizɪŋ] — [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [wʌn]

of	plotting	,	planning	,	influencing	,	coercing	,	cheating	,	propagandizing	—	all	with	one
的	绘制	,	规划	,	影响	,	胁迫	,	作弊	,	宣传	—	全部	和	一

['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [eɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['terəb(ə)l] [goʊl] .

single	-	minded	aim	,	with	a	single	terrible	goal	.
单身的	-	有思想	目的	,	和	一个	单身的	糟糕的	目标	.

密谋、策划、影响、胁迫、欺骗、宣传——所有这一切都只有一个目的，一个可怕的目标。

['ʃændɔːr] [riːd] , ['nʌmli] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['twɪstɪŋ] [ɪn] ['proʊtest] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ən'foʊldəd] .

Shandor	read	,	numbly	,	his	mind	twisting	in	protest	as	the	picture	unfolded	.
尚多尔	读	,	麻木地	,	他的	头脑	扭曲	在	反对	作为	这	图片	展开	.

尚多尔麻木地读着，随着画面的展开，他的内心却在抗议中扭曲挣扎。

['deɪvɪd] [ɪŋgɝsɔlz] [kən'troʊl][ʌv; əv] ['dɑ:rtməθ] ['berɪŋ] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] ['groʊɪŋ] [hɔ:rd]
David **Ingersoll's** **control** **of** **Dartmouth** **Bearing** **Corporation** **and** **its** **growing** **horde**
大卫 英格索尔 控制 的 达特茅斯 轴承 公司 和 它是 生长 部落
[ʌv; əv] [səb'sɪdɪˌeri] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪgjərhed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['proʊtəʒeɪ] ,
of **subsidiaries** **under** **the** **figurehead** **of** **his** **protege** **,**
的 子公司 在下面 这 船首像 的 他的 门徒 ,

戴维·英格索尔控制着达特茅斯轴承公司及其日益增多的子公司，而这些子公司都由他的门徒掌舵。

['hæri] ['dɑ:rtməθ] .
Harry **Dartmouth** **.**
哈里 达特茅斯 .

哈里·达特茅斯。

[ðə; ði][hju:dʒ]['prɑ:fɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [wɔ:r] , [ðə; ði][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][kən'troʊl] [lɔ:z] ,
The **huge** **profits** **from** **the** **Chinese** **war** **,** **the** **relaxation** **of** **control** **laws** **,**
这 巨大的 利润 从 这 中国人 战争 , 这 松弛 的 控制 法律 ,

从对华战争中获得的巨额利润，以及管制法律的放松，

[ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv][wɔ:r] - [wʌn] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] ['plaʊd] [bæk] ['ɪntu:] ['gʌvərnmənt] [bɑ:ndz] , [ɪn][ə; eɪ]
the **millions** **of** **war** **-** **won** **dollars** **ploughed** **back** **into** **government** **bonds** **,** **in** **a**
这 百万 的 战争 - 韩元 美元 耕作 后退 进入 政府 债券 , 在 一个
['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [neɪmz] ,
thousand **different** **names** **,**
千 不同的 姓名 ,

战争赢得的数百万美元被重新投入到政府债券中，以上千个不同的名义发行。

[ɔ:l] [kən'troʊld] [baɪ] ['dɑ:rtməθ] ['berɪŋ] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] —
all **controlled** **by** **Dartmouth** **Bearing** **Corporation** **—**
全部 受控 经过 达特茅斯 轴承 公司 —

全部由达特茅斯轴承公司控制——

[ænd; ənd] [ɪŋgɝsɔlz] [oʊn] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] [fi:ld] — [æn; ən] [ɪn'kredəbli] ['skɪlf(ə)l] ,
And **Ingersoll's** **own** **work** **in** **the** **diplomatic** **field** **—** **an** **incredibly** **skillful** **,**
和 英格索尔 自己的 工作 在 这 外交 场地 — 一个 难以置信 熟练 ,

而英格索尔本人在外交领域的工作——一项极其高超的技能——

[ɪn'kredəbli] ['i:v(ə)l] ['tʃænlɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['preʃər] [tɔ:rd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [goʊl] ,
incredibly **evil** **channeling** **of** **power** **and** **pressure** **toward** **the** **inevitable** **goal** **,**
难以置信 邪恶的 通道 的 力量 和 压力 朝向 这 不可避免的 目标 ,

极其邪恶地将权力和压力导向不可避免的目标，

['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] ['pi:sf(ə)l] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr] [sə'pɔ:rt] .
hidden **under** **the** **cloak** **of** **peaceful** **respectability** **and** **popular** **support** **.**
隐 在下面 这 披风 的 和平 体面 和 受欢迎的 支持 .

隐藏在和平体面和民众支持的外衣之下。

[ðə; ði] ['kerf(ə)l] [tri:tiz] , ['kwaɪətli] [dɪs'ɔ:rgəˌnaɪzɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['næʃ(ə)nəl][ˌi:kə'nɑ:mɪks] ,
The **careful** **treaties** **,** **quietly** **disorganizing** **a** **dozen** **national** **economics** **,**
这 小心 条约 , 悄悄 混乱的 一个 打 国家的 经济学 ,

这些精心策划的条约，悄无声息地瓦解了十几个国家的经济体系。

[æn'tægənaɪzɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ['ʌndər] [ðə; ði][ɔ:l] [tu:] [ək'septəb(ə)l] [gaɪz] [ʌv; əv] "
antagonizing **the** **great** **nation** **to** **the** **East** **under** **the** **all** **too** **acceptable** **guise** **of** **"**
敌对的 这 伟大的 国家 到 这 东方 在下面 这 全部 也 可接受 伪装 的 "
[pi:s] [θru:] [streŋθ] .
peace **through** **strength** **.**
和平 通过 力量 .

以“以实力求和平”为幌子，激怒了东方的大国。

" [rɪ'sɪprək(ə)l] [treɪd] [əg'ri:mənts] ['bɪtərli] [ænˌtægə'nɪstɪk][tu:; tə] ['rʌʃ(ə)n] [ˌi:kə'nɑ:mɪk] [dɪ'veləpmənt] .
" **Reciprocal** **trade** **agreements** **bitterly** **antagonistic** **to** **Russian** **economic** **development** **.**
" 互惠的 贸易 协议 苦涩地 敌对的 到 俄语 经济的 发展 .

“互惠贸易协定与俄罗斯经济发展严重对立。”

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['bɪkərɪŋ] , [ðə; ði] ['skɪlf(ə)l] [mə,nɪpju'leɪʃn] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [,prɑ:pə'gændə]

The	continual	bickering	,	the	skillful	manipulation	hidden	under	the	powerful	propaganda
这	持续的	争吵	,	这	熟练	操纵	隐	在下面	这	强大的	宣传

[kloʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [prbli'keiʃnz] ,

cloak	of	a	hundred	publications	,
披风	的	一个	百	出版物	,

持续不断的争吵，以及隐藏在上百家出版物强大宣传外衣下的巧妙操纵，

[ɔ:l] ['kɔ:rsɪŋ] [tu:; tə][wʌn] ['ʌltɪmət] , ['terəb(ə)l] [goʊl] , [ɔ:l][wɪð; wɪθ][wʌn] ['pɜ:rpəs] , [wʌn] [eɪm] —

all	coursing	to	one	ultimate	,	terrible	goal	,	all	with	one	purpose	,	one	aim	—
全部	赛跑	到	一	最终的	,	糟糕的	目标	,	全部	和	一	目的	,	一	目的	—

一切都指向同一个最终的、可怕的结局，一切都只有一个目的，一个目标——

[wɔ:r] .

War	.
战争	.

战争。

[wɔ:r][wɪð; wɪθ] ['enibɑ:di] , [wɔ:r][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd][wɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [,dɪplə'mætɪk] [frʌnt] .

War	with	anybody	,	war	in	the	field	and	war	on	the	diplomatic	front	.
战争	和	任何人	,	战争	在	这	场地	和	战争	在	这	外交	正面	.

与任何人开战，包括战场上的战争和外交上的战争。

['treɪsɪz] ['i:v(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] [dʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['enəmi] [neiʃəns] ,

Traces	even	remained	of	the	work	done	within	the	enemy	nations	,
痕迹	甚至	剩余	的	这	工作	完毕	之内	这	敌人	国家	,

甚至在敌国境内也留下了工作的痕迹。

['bɪtər] ['ænti] - ['iŋ^əsɔl] [,prɑ:pə'gændə][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['rʌʃə] [hɜ:r'self] ,

bitter	anti	-	Ingersoll	propaganda	from	within	the	ranks	of	Russia	herself	,
苦的	反对	-	英格索尔	宣传	从	之内	这	排名	的	俄罗斯	她自己	,

[mə'nɪpjuleɪtɪd] [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] ['iŋ^əsɔl] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

manipulated	to	strengthen	Ingersoll	in	America	,
操纵	到	加强	英格索尔	在	美国	,

来自俄罗斯内部的、带有强烈反英格索尔色彩的宣传，被操纵以加强英格索尔在美国的业务。

[tu:; tə] [bɪld] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [neiʃəns] ['fɑ:rðər] [ə'pɑ:rt] ,

to	build	him	up	,	to	drive	the	nations	farther	apart	,
到	建造	他	向上	,	到	驾驶	这	国家	更远	除	,

为了抬高他的地位，为了进一步加剧各国之间的隔阂，

[waɪl] ['prezəntɪŋ] ['iŋ^əsɔl] [æz; əz][ðə; ði] [pə'θetɪk] [prɪns] [ʌv; əv] [wɜ:rld] [pi:s] ,

while	presenting	Ingersoll	as	the	pathetic	prince	of	world	peace	,
尽管	呈现	英格索尔	作为	这	可怜的	王子	的	世界	和平	,

在将英格索尔塑造成可悲的世界和平王子的同时，

['faɪtɪŋ] ['despərətli] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [,ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['dʒʌgərnɔ:t] —

fighting	desperately	to	stop	the	ponderous	wheels	of	the	irresistible	juggernaut	—
斗争	绝望地	到	停止	这	沉重的	车轮	的	这	无法抗拒	巨无霸	—

拼死抵抗，试图阻止那势不可挡的庞然大物沉重的车轮——

[ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] ['kɑ:nstənt] , [,ʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [,edɪ'tɔ:riəl] ['drʌmbi:tiŋ] ,

And	in	America	,	the	constant	,	unremitting	literary	and	editorial	drumbeating	,
和	在	美国	,	这	持续的	,	不懈	文学	和	社论	击鼓	,

['preʃərɪŋ] ['greɪtər] [wɔ:r] [,prepə'reɪʃ(ə)n] ,

pressuring	greater	war	preparation	,
加压	更大的	战争	准备	,

而在美国，文学界和报刊界持续不断地鼓动，敦促加大战争准备力度。

[dis'tiliŋ] ['heɪtrɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɜ:rkl] , ['foʊkəsɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tʃæn(ə)l] .

distilling	hatreds	in	a	thousand	circles	,	focussing	them	into	a	single	channel	.
蒸馏	仇恨	在	一个	千	界	,	聚焦	他们	进入	一个	单身的	渠道	.

将仇恨在千百个圈子中提炼出来，最终汇聚成一个单一的通道。

[trə'mendəs] [ˌprɑːpə'gændə] ['preʃər] [tuː; tə] [bɪld] ['ɑːmiz] , [tuː; tə] [bɪld] ['wɛpənz] , [tuː; tə] [get] [ðə; ði]

Tremendous	**propaganda**	**pressure**	**to**	**build**	**armies**	**,**	**to**	**build**	**weapons**	**,**	**to**	**get**	**the**
巨大的	宣传	压力	到	建造	军队	,	到	建造	武器	,	到	得到	这

[muːn] - ['rɑːkɪt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ˌʌndər'weɪ] —

Moon	**-**	**rocket**	**project**	**underway**	**—**
月亮	-	火箭	项目	进行	—

巨大的宣传压力促使美国建立军队、制造武器，并启动登月火箭项目——

['ʃændɔːr] [sæt] [bæk] , [aɪz] ['druːpɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .

Shandor	**sat**	**back**	**,**	**eyes**	**drooping**	**,**	**fighting**	**to**	**keep**	**his**	**eyes**	**open**	**.**
尚多尔	卫星	后退	,	眼睛	下垂	,	斗争	到	保持	他的	眼睛	打开	.

尚多尔向后靠去，眼皮沉重，努力睁着眼睛。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [nʌm] , [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['tremblɪŋ] .

His	**mind**	**was**	**numb**	**,**	**his**	**body**	**trembling**	**.**
他的	头脑	曾是	麻木的	,	他的	身体	发抖	.

他脑子一片空白，身体颤抖。

[ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['seprət] ['foʊldər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

A	**sheaf**	**of**	**papers**	**in**	**a**	**separate**	**folder**	**caught**	**his**	**eye**	**,**
一个	捆	的	文件	在	一个	分离	文件夹	捕捉	他的	眼睛	,

他注意到另一个文件夹里的一叠文件。

[prə'dʌkʃn] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrtməθ] ['berɪŋ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪt]

production	**records**	**of**	**the**	**Dartmouth**	**Bearing**	**Corporation**	**,**	**almost**	**up**	**to**	**the**	**date**
生产	记录	的	这	达特茅斯	轴承	公司	,	几乎	向上	到	这	日期

[ʌv; əv] [ɪŋgɝsɔlz] [deθ] .

of	**Ingersoll's**	**death**	**.**
的	英格索尔	死亡	.

达特茅斯轴承公司的生产记录，几乎一直到英格索尔去世之日。

['ʃændɔːr] [fraʊnd] , [ə; eɪ] [snæg] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Shandor	**frowned**	**,**	**a**	**snag**	**in**	**the**	**chain**	**drawing**	**his**	**attention**	**.**
尚多尔	皱眉	,	一个	障碍物	在	这	链	绘画	他的	注意力	.

尚多尔皱起了眉头，链条上的一个小故障引起了他的注意。

[hiː; hi] [piəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pepərz] , ['veɪgli] ['pʌz(ə)ld] .

He	**peered**	**at**	**the**	**papers**	**,**	**vaguely**	**puzzled**	**.**
他	窥视	在	这	文件	,	依稀	困惑	.

他瞥了一眼文件，有些疑惑。

['ɪnvɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [plænt] , [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [tæŋks] , [ænd; ənd] ['gʌnz] , [ænd; ənd] ['ʃɛlz]

Invoices	**from**	**the**	**Chicago**	**plant**	**,**	**materials**	**for**	**tanks**	**,**	**and**	**guns**	**,**	**and**	**shells**
发票	从	这	芝加哥	植物	,	材料	为了	坦克	,	和	枪支	,	和	贝壳

.

:

.

来自芝加哥工厂的发票，坦克、枪支和炮弹的材料。

[stiːl] , ['kemɪklz] .

Steel	**,**	**chemicals**	**.**
钢	,	化学品	.

钢铁、化工产品。

[ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] ['dʒɜːrzi] [plænt] , [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [səb'sɪdieri] [plænts] .

The	**same**	**for**	**the**	**New**	**Jersey**	**plant**	**,**	**the**	**same**	**with**	**a**	**dozen**	**subsidiary**	**plants**	**.**
这	相同的	为了	这	新的	球衣	植物	,	这	相同的	和	一个	打	子公司	植物	.

新泽西工厂的情况也一样，十几家子公司工厂的情况也一样。

['ʃɪpmənts] [ʌv; əv] [mæg'niːziəm] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['waɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ɪn]

Shipments	**of**	**magnesium**	**and**	**silver**	**wire**	**to**	**the**	**Rocket**	**Project**	**in**
货物	的	镁	和	银	金属丝	到	这	火箭	项目	在

[ˌærɪ'zoʊnə] , ['kærid] [θruː] ['sevrəl] [səb'sɪdieri] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

Arizona	**,**	**carried**	**through**	**several**	**subsidiary**	**offices**	**.**
亚利桑那	,	携带	通过	一些	子公司	办公室	.

向亚利桑那州的火箭项目运送镁线和银线，通过几个子公司办事处进行运输。

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['kælkjuleɪtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ɪn] [ˌærɪ'zoʊnə] .

The	**construction**	**of**	**a**	**huge**	**calculator**	**for**	**the**	**Project**	**in**	**Arizona**	**.**
这	建造	的	一个	巨大的	计算器	为了	这	项目	在	亚利桑那	.

在亚利桑那州为该项目建造一台巨型计算器。

['moʊtɚz] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] , [ɔːl] [fɔːr; fər] [ˌærɪ'zoʊnə] — ['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [brɔːt]

Motors	**and**	**materials**	**,**	**all**	**for**	**Arizona**	**—**	**something**	**caught**	**his**	**mind**	**,**	**brought**
电机	和	材料	,	全部	为了	亚利桑那	—	某物	捕捉	他的	头脑	,	带来

[ə; eɪ] [fraʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [blænd] [feɪs] ,

a	**frown**	**to**	**his**	**large**	**bland**	**face**	**,**
一个	皱眉	到	他的	大的	平淡	脸	,

发动机和材料，全部运往亚利桑那州——他突然想到了什么，他那张宽阔而面无表情的脸上露出了愁容。

[sʌm; səm] [ɔːf] - [kiː] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] [ðæt]

some	**off**	**-**	**key**	**note**	**in**	**the**	**monstrous**	**symphony**	**of**	**production**	**and**	**intrigue**	**that**
一些	离开	-	钥匙	笔记	在	这	滔天	交响乐	的	生产	和	阴谋	那

[θruː] [ʌp] [ə; eɪ] [red] [flæg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

threw	**up**	**a**	**red**	**flag**	**in**	**his**	**mind**	**,**
扔	向上	一个	红色的	旗帜	在	他的	头脑	,

在这场由制作和阴谋交织而成的庞大交响乐中，某个不和谐的音符在他心中敲响了警钟。

[skriːmd] [fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] —

screamed	**for**	**attention**	**—**
尖叫	为了	注意力	—

尖叫着博取关注——

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sipt] [ðə; ði] [freʃ] ['kɔːfi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [said] ,

And	**then**	**he**	**sipped**	**the**	**fresh**	**coffee**	**at**	**his**	**elbow**	**and**	**sighed**	**,**
和	然后	他	啜饮	这	新鲜的	咖啡	在	他的	弯头	和	叹了口气	,

然后他抿了一口放在手肘边的新鲜咖啡，叹了口气。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

and	**looked**	**up**	**at**	**the**	**girl**	**standing**	**there**	**,**
和	看起来	向上	在	这	女孩	常设	那里	,

他抬头看向站在那里的女孩，

[sɔː] [hɜːr; hər] [hænd] ['tremb(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['stedid] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

saw	**her**	**hand**	**tremble**	**as**	**she**	**steadied**	**herself**	**against**	**the**	**desk**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**beside**	**him**	**.**
锯	她	手	颤抖	作为	她	稳定	她自己	反对	这	桌子	,	和	卫星	向下	旁	他	.

看到她扶着桌子稳住身子时，手还在颤抖，然后她坐在了他旁边。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [væst] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl] ,

He	**felt**	**a**	**great**	**confusion**	**,**	**suddenly**	**,**	**a**	**vast**	**sympathy**	**for**	**this**	**girl**	**,**
他	毛毡	一个	伟大的	困惑	,	突然	,	一个	广阔的	同情	为了	这	女孩	,

他突然感到一阵莫名的困惑，同时对这个女孩产生了深深的同情。

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][teɪk][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hoʊld][hɜːr; hər][kloʊz] , [prə'tekt][hɜːr; hər] ,

and	he	wanted	to	take	her	in	his	arms	,	hold	her	close	,	protect	her	,
和	他	通缉	到	拿	她	在	他的	武器	,	抓住	她	关闭	,	保护	她	,

['sʌmhaʊ] .

somehow	.
不知何故	.

他想把她抱在怀里，紧紧地搂着她，想尽一切办法保护她。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] .

She	didn't	know	,	she	couldn't	know	about	this	horrible	thing	.
她	没有	知道	,	她	不能	知道	关于	这	可怕	事物	.

她不知道，她不可能知道这件可怕的事情。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	couldn't	have	been	a	party	to	it	,	a	part	of	it	.
她	不能	有	到过	一个	派对	到	它	,	一个	部分	的	它	.

她不可能参与其中。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['evɪdəns] [sed] [jes] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ʃiː; ʃi] [helpt] [ðem; ðəm] ,

He	knew	the	evidence	said	yes	,	she	knows	the	whole	story	,	she	helped	them	,
他	知道	这	证据	说	是的	,	她	知道	这	所有的	故事	,	她	帮助	他们	,

他知道证据指向她，她也知道全部真相，她帮了他们。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] , ['sʌmhaʊ] , [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ðæt] ['sʌmhaʊ] ,

but	he	also	knew	that	the	evidence	,	somehow	,	was	wrong	,	that	somehow	,
但	他	还	知道	那	这	证据	,	不知何故	,	曾是	错误的	,	那	不知何故	,

但他也知道，证据不知何故是错误的，不知何故，

[hiː; hi] [stɪl] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] —

he	still	didn't	have	the	whole	picture	—
他	仍然	没有	有	这	所有的	图片	—

他仍然没有掌握全部情况——

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] .

She	looked	at	him	,	her	voice	trembling	.
她	看起来	在	他	,	她	嗓音	发抖	.

她看着他，声音颤抖。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	wrong	,	Tom	,	"	she	said	.
"	你是	错误的	,	汤姆	,	"	她	说	.

“你错了，汤姆，”她说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['helpləsli] .

He	shook	his	head	,	helplessly	.
他	摇晃	他的	头	,	无助地	.

他无奈地摇了摇头。

" [aɪm] ['sɑːri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

“对不起。

[its] ['hɔːrəb(ə)l] , [aɪ] [noʊ] .

It's	horrible	,	I	know	.
它是	可怕	,	我	知道	.

我知道，这很糟糕。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [rɔːŋ] .

But	I'm	not	wrong	.
但	我是	不是	错误的	.

但我没错。

[ðɪs] [wɔːr][wʌz; wəz] [plænd] .

This	war	was	planned	.
这	战争	曾是	计划	.

这场战争是预谋的。

[wiːv] [bɪn] ['pʌpits] [ɑːn] [strɪŋz] , [ænd; ənd][wʌn][mæn] [ˌendʒɪ'nɪrd] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri]

We've	been	puppets	on	strings	,	and	one	man	engineered	it	,	from	the	very
我们已经	到过	木偶	在	字符串	,	和	一	男人	工程	它	,	从	这	非常

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

我们一直像提线木偶一样被人操控，而这一切从一开始就是一个人的一手策划的。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] .

Your	father	.
你的	父亲	.

你父亲。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

"	Her	eyes	were	filled	with	tears	,	and	she	shook	her	head	,
"	她	眼睛	是	已填	和	眼泪	,	和	她	摇晃	她	头	,

她眼中噙满了泪水，摇了摇头。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['taɪərd][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

running	a	tired	hand	across	her	forehead	.
跑步	一个	疲劳的	手	穿过	她	前额	.

她疲惫地用手揉了揉额头。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [tɑːm] .

"	You	didn't	know	him	,	Tom	.
"	你	没有	知道	他	,	汤姆	.

“你不认识他，汤姆。”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [juːd] [noʊ] [haʊ] [rɔːŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

If	you	did	,	you'd	know	how	wrong	you	are	.
如果	你	做过	,	你会	知道	如何	错误的	你	是	.

如果你真的这么做了，你就会知道自己错得有多离谱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [faɪn] [mæn] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

He	was	a	great	man	,	fine	man	,	but	above	all	he	was	a	good	man	.
他	曾是	一个	伟大的	男人	,	美好的	男人	,	但	多于	全部	他	曾是	一个	好的	男人	.

他是一位伟大的人，一位优秀的人，但最重要的是，他是一位好人。

['oʊnli][ə; eɪ]['mɑːnstər][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .

Only	a	monster	could	have	done	what	you're	thinking	.
仅有的	一个	怪物	可以	有	完毕	什么	你是	思维	.

只有怪物才会做出你想的那种事。

[dæd] [heitid] [wɔːr] , [hiː; hi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

Dad	hated	war	,	he	fought	it	all	his	life	.
爸爸	憎恨	战争	,	他	战斗	它	全部	他的	生活	.

父亲憎恨战争，但他一生都在与战争作斗争。

[hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi][ðə; ði]['mɑːnstər][juː; jʊ] [θɪŋk] .

He	couldn't	be	the	monster	you	think	.
他	不能	是	这	怪物	你	思考	.

他不可能是你想象中的那种怪物。

" ['tɑːmz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] ,

"	Tom's	voice	was	soft	in	the	darkened	room	,
"	汤姆的	嗓音	曾是	柔软的	在	这	变暗	房间	,

在昏暗的房间里，汤姆的声音很轻柔。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['daʊnkæst] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜːrl] , ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

his	eyes	catching	the	downcast	face	of	the	trembling	girl	,	fighting	to	believe
他的	眼睛	捕捉	这	沮丧	脸	的	这	发抖	女孩	,	斗争	到	相信

[ɪn][ə; eɪ] ['fæntəm] ,

in	a	phantom	,
在	一个	幻影	,

他的目光落在了女孩低垂着的、颤抖的脸上，女孩正努力相信一个幽灵的存在。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [kʊd; kəd]['træmp(ə)l][ə; eɪ] [feɪθ] [laɪk] [ðæt] ['sʌd(ə)nli]

and	his	hatred	for	the	power	that	could	trample	a	faith	like	that	suddenly
和	他的	仇恨	为了	这	力量	那	可以	践踏	一个	信仰	喜欢	那	突然

[sweld] [ʌp] [ɪn] ['bɪtər] ['hoʊpləs] [reɪdʒ] .

swelled	up	in	bitter	hopeless	rage	.
肿胀	向上	在	苦的	绝望	愤怒	.

他对那种能够践踏信仰的权力的憎恨，突然化作了痛苦绝望的愤怒。

" [its] [hɪr] , [ɑːn]['peɪpər] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

"	It's	here	,	on	paper	,	it	can't	be	denied	.
"	它是	这里	,	在	纸	,	它	不能	是	否认	.

“它就在这里，写在纸上，这是无法否认的。”

[its] ['heɪtfl] , [bʌt; bət] [its] [hɪr] , [its] [wʌt] [aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [lɜːrn] .

It's	hateful	,	but	it's	here	,	it's	what	I	set	out	to	learn	.
它是	可恶	,	但	它是	这里	,	它是	什么	我	放	出去	到	学习	.

虽然令人厌恶，但它就在这里，这就是我想要学习的东西。

[its] [nɑːt][ə; eɪ][laɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æn] , [its] [ðə; ði] [truːθ] ,

It's	not	a	lie	this	time	,	Ann	,	it's	the	truth	,
它是	不是	一个	说谎	这	时间	,	安	,	它是	这	真相	,

安，这次我说的不是谎话，是实话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

and	this	time	it's	got	to	be	told	.
和	这	时间	它是	得到	到	是	讲述	.

这一次，必须把事情说出来。

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [maɪ] [læst] [fɔːls] ['stɔːri] .

I've	written	my	last	false	story	.
我已经	书面	我的	最后的	错误的	故事	.

我写完了最后一个虚构的故事。

[ðɪs] [wʌn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

This	one	is	going	to	the	people	the	way	it	is	.
这	一	是	去	到	这	人们	这	方式	它	是	.

这部片子就按原样给人们看。

[ðɪs] [wʌn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [truːθ] .

This	one	is	going	to	be	the	truth	.
这	一	是	去	到	是	这	真相	.

这次说的肯定是实话。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

"	He	stopped	,	staring	at	her	.
"	他	停止	,	凝视	在	她	.

他停了下来，盯着她看。

[ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] , ['twɪstɪd] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]

The	puzzling	,	twisted	hole	in	the	puzzle	was	suddenly	there	,	staring	him	in	the
这	令人费解	,	扭曲	洞	在	这	谜	曾是	突然	那里	,	凝视	他	在	这

[feɪs] ,

face	,
脸	,

谜题中那个令人费解、错综复杂的漏洞突然出现在他眼前，仿佛就在他眼前。

['fɔːlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] ['klærəti] .

falling	down	into	place	in	his	mind	with	blazing	clarity	.
坠落	向下	进入	地方	在	他的	头脑	和	炽烈	明晰	.

在他脑海中，一切变得无比清晰。

['steərɪŋ] , [hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['pepərz] [ə'gen] , ['sɜːrtʃɪŋ] , ['fræntɪkli] ['sɜːrtʃɪŋ]

Staring	,	he	dived	into	the	pile	of	papers	again	,	searching	,	frantically	searching
凝视	,	他	潜水	进入	这	桩	的	文件	再次	,	搜索	,	疯狂地	搜索

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [piːs] ,

for	the	missing	piece	,
为了	这	丢失的	片	,

他盯着那堆文件，再次埋头其中，疯狂地寻找着缺失的那一块。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər] ,

something	he	had	seen	,	and	passed	over	,
某物	他	有	已见	,	和	通过了	超过	,

他曾见过某样东西，但并未在意。

[ðə; ði][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .

the	one	single	piece	in	the	story	that	didn't	make	sense	.
这	一	单身的	片	在	这	故事	那	没有	制作	感觉	.

故事中唯一一个让人无法理解的情节。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [ʃɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑːdə]

And	he	found	it	,	on	the	lists	of	materials	shipped	to	the	Nevada
和	他	成立	它	,	在	这	列表	的	材料	已发货	到	这	内华达州

[plænt] .

plant	.
植物	.

他最终在运往内华达州工厂的物料清单上找到了它。

[pɪg]['aɪərn] .

Pig	Iron	.
猪	铁	.

生铁。

[rɔː] [mæg'niːziəm] .

Raw	magnesium	.
生的	镁	.

天然镁。

[rɔː] ['kɑːpər] .

Raw	copper	.
生的	铜	.

原铜。

[stiːl] , [ɪ'lektrɑːn] [tjʊb] , ['plæstɪks] , [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Steel	,	electron	tubes	,	plastics	,	from	all	parts	of	the	country	,
钢	,	电子	管子	,	塑料	,	从	全部	部分	的	这	国家	,

来自全国各地的钢铁、电子管、塑料

[ɔːl] ['biːɪŋ] [ʃɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrtməθ] [plænt][ɪn][nə'vædə; nə'vɑːdə] —

all	being	shipped	to	the	Dartmouth	Plant	in	Nevada	—
全部	存在	已发货	到	这	达特茅斯	植物	在	内华达州	—

全部货物都运往内华达州的达特茅斯工厂——

[wer] [ðeɪ] [meɪd] ['oʊnli] ['ʃɛlz] —

Where	they	made	only	shells	—
在哪里	他们	制成	仅有的	贝壳	—

他们只制造贝壳——

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ]

At	first	he	thought	it	was	only	a	rumble	in	his	mind	,	the	shocking
在	第一的	他	想法	它	曾是	仅有的	一个	隆隆	在	他的	头脑	,	这	令人震惊

[ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] ['stɔːrmɪŋ] [θruː] .

realization	storming	through	.
实现	暴风雨	通过	.

起初他以为这只是脑海中的一阵悸动，随后一个令人震惊的认知如潮水般涌来。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [æn] [dʒʌmp][ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Then	he	saw	Ann	jump	up	suddenly	,	white	-	faced	and	race	to	the	window	,
然后	他	锯	安	跳	向上	突然	,	白色的	-	面对	和	种族	到	这	窗户	,

然后他看到安妮突然跳起来，脸色苍白，跑到窗边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [smɔːl] [skriːm] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

and	he	heard	the	small	scream	in	her	throat	.
和	他	听到	这	小的	尖叫	在	她	喉	.

他听到了她喉咙里发出的一声微弱的尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [gruː] ['laʊdər] , [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['trembld] .

And	then	the	rumbling	grew	louder	,	stronger	,	and	the	house	trembled	.
和	然后	这	隆隆声	生长	更大声	,	更强	,	和	这	房子	颤抖	.

然后隆隆声越来越大，越来越强，房子都震动了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][dʒet] [pleɪnz] [skriːm] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər]

He	heard	the	whine	of	jet	planes	scream	over	the	house	as	he	joined	her
他	听到	这	抱怨	的	喷射	飞机	尖叫	超过	这	房子	作为	他	加入	她

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

at	the	window	,
在	这	窗户	,

他走到她身边，来到窗边，听到喷气式飞机呼啸着飞过房子上空。

[hɜːrd] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [hwaɪnz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['θʌndər] .

heard	the	screaming	whines	mingled	with	the	rumbling	thunder	.
听到	这	尖叫	抱怨	混合	和	这	隆隆声	雷	.

听到凄厉的哀嚎声与隆隆的雷声混杂在一起。

[ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] , [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ðə; ði] [red] [gler] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] , ['raɪzɪŋ] ,

And	far	away	,	on	the	horizon	,	the	red	glare	was	glowing	,	rising	,
和	远的	离开	,	在	这	地平线	,	这	红色的	强光	曾是	发光	,	上升	,

远处的地平线上，红色的光芒正在升腾，闪耀着。

['bɜːrnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [skaɪ] —

burning	up	to	a	roaring	conflagration	in	the	black	night	sky	—
燃烧	向上	到	一个	咆哮	大火	在	这	黑色的	夜晚	天空	—

在漆黑的夜空中，熊熊烈火熊熊燃烧——

" ['wɑːʃɪŋtən] !

"	Washington	!
"	华盛顿	!

“华盛顿！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [smɔːl] , ['ɪnfɪnətli] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Her	voice	was	small	,	infinitely	frightened	.
"	她	嗓音	曾是	小的	,	无限地	害怕	.

她的声音很小，充满了恐惧。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðæts] ['wɑːʃɪŋtən] . "
That's Washington . "
那就是 华盛顿 . "

这就是华盛顿。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæz; həz] ['stɑːrtɪd] .
" Then it really has started .
" 然后 它 真的 有 开始 .

“那么，一切就真的开始了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,
" She turned to him with eyes wide with horror ,
" 她 转向 到 他 和 眼睛 宽的 和 恐怖 ,

她惊恐地睁大眼睛看着他，

[ænd; ənd] ['snʌgəld] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .
and snuggled up to his chest like a frightened child .
和 依偎着 向上 到 他的 胸部 喜欢 一个 害怕 孩子 .

她像个受惊的孩子一样依偎在他胸前。

" [oʊ] , [tɑːm] — "
" Oh , Tom — "
" 哦 , 汤姆 — "

“哦，汤姆——”

" [its] [hɪr] .
" It's here .
" 它是 这里 .

“它在这里。”

[wʌt] [wiːv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .
What we've been waiting for .
什么 我们已经 到过 等待 为了 .

我们一直期待的。

[wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['stɑːrtɪd] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [stɑːpt] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən] [ðɪs] —
What your father started could never be stopped any other way than this —
什么 你的 父亲 开始 可以 绝不 是 停止 任何 其他 方式 比 这 —

你父亲开始的这件事，除了这样做之外，没有任何其他办法可以阻止——

" [ðə; ði] [rɔːr] [wʌz; wəz] ['laʊdər] [naʊ] ,
" The roar was louder now ,
" 这 吼 曾是 更大声 现在 ,

“咆哮声更大了，

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [skriːm] [æz; əz] [ə'nʌðər] [skwɑːd][ʌv; əv][dɑːrk] [ʃɪps] [rɔːrd] [ˌoʊvər'hed] ,
rising to a whining scream as another squad of dark ships roared overhead ,
上升 到 一个 抱怨 尖叫 作为 其他 队 的 黑暗的 船舶 咆哮 开销 ,
['muːvɪŋ] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
moving East and South ,
移动 东方 和 南 ,

另一队黑色战舰咆哮着从头顶飞过，向东向南推进，发出凄厉的尖叫声。

['dʒɛts] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
jets whistling in the night .
喷气式飞机 吹口哨 在 这 夜晚 .

夜间喷气式飞机呼啸而过。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd] .
" This is what your father wanted .
" 这 是 什么 你的 父亲 通缉 .

这是你父亲的遗愿。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [greɪt] ['sɒbz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
" She was crying , great sobs shaking her shoulders .
" 她 曾是 哭泣 , 伟大的 啜泣 摇晃 她 肩膀 .

她哭了起来，抽泣声震得肩膀都在颤抖。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] — [oʊ] , [tɑːm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] —
" You're wrong , you're wrong — oh , Tom , you must be wrong —
" 你是 错误的 , 你是 错误的 — 哦 , 汤姆 , 你 必须 是 错误的 —

“你错了，你错了——哦，汤姆，你肯定错了——”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
" His voice was low , almost inaudible in the thundering roar of the
" 他的 嗓音 曾是 低的 , 几乎 听不清 在 这 雷鸣 吼 的 这
[bɑːm'bɑːrdmənt] .
bombardment .
轰击 .

“他的声音很低，在隆隆的炮火声中几乎听不见。”

" [æn] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] .
" Ann , I've got to go ahead .
" 安 , 我已经 得到 到 去 前方 .

“安，我得走了。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [tə'naɪt] .
I've got to go tonight .
我已经 得到 到 去 今晚 .

我今晚必须走了。

[tuː; tə][nə'vædə; nə'vɑːdə] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrtməθ] [plænt][ðer; ðər] .
To Nevada , to the Dartmouth plant there .
到 内华达州 , 到 这 达特茅斯 植物 那里 .

去内华达州，去那里的达特茅斯工厂。

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , [tuː; tə] [tʃek] ['sʌmθɪŋ] — [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr]
I know I'm right , but I have to go , to check something — to make sure
我 知道 我是 正确的 , 但 我 有 到 去 , 到 查看 某物 — 到 制作 当然
[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
of something .
的 某物 .

我知道我是对的，但我必须去查一下，确认一下事情。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He paused , looking down at her .
" 他 暂停 , 寻找 向下 在 她 .

他停顿了一下，低头看着她。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] , [æn] .
" I'll be back , Ann .
" 患病的 是 后退 , 安 .

“我会回来的，安。”

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðer; ðər] .
But I'm afraid of what I'll find out there .
但 我是 害怕的 的 什么 患病的 寻找 出去 那里 .

但我害怕在那里会发现什么。

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
I need you behind me .
我 需要 你 在后面 我 .

我需要你在我身后。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] , [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .

Especially	**with**	**what**	**I**	**have**	**to**	**do**	**,**	**I**	**need**	**you**	**.**
尤其	和	什么	我	有	到	做	,	我	需要	你	.

尤其是我现在要做的事情，我更需要你。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

You've	**got**	**to**	**decide**	**.**
你已经	得到	到	决定	.

你必须做出决定。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Are	**you**	**for**	**me**	**?**
是	你	为了	我	?

你愿意为我付出吗?

[ɔːr] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

Or	**against**	**me**	**?**
或者	反对	我	?

还是针对我?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['dʒentli] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**sadly**	**,**	**and**	**sank**	**into**	**a**	**chair**	**,**	**gently**	**removing**	**his**
"	她	摇晃	她	头	令人遗憾的是	,	和	沉没	进入	一个	椅子	,	轻轻地	移除	他的

[hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [weɪst] .

hands	**from**	**her**	**waist**	**.**
双手	从	她	腰部	.

她悲伤地摇了摇头，瘫坐在椅子上，轻轻地将他放在她腰间的手拿开。

" [aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['fɑːðər] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['biːtn] [vɔɪs] .

"	**I**	**loved**	**my**	**father**	**,**	**Tom**	**,**	**"**	**she**	**said**	**in**	**a**	**beaten**	**voice**	**.**
"	我	喜爱	我的	父亲	,	汤姆	,	"	她	说	在	一个	被打败	嗓音	.

“我爱我的父亲，汤姆，”她声音嘶哑地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] — [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

"	**I**	**can't**	**help**	**what**	**he's**	**done**	**—**	**I**	**loved**	**him**	**.**
"	我	不能	帮助	什么	他是	完毕	—	我	喜爱	他	.

“我无法阻止他所做的一切——我爱他。”

[aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tɑːm] .

I	**—**	**I**	**can't**	**be**	**with**	**you**	**,**	**Tom**	**.**
我	—	我	不能	是	和	你	,	汤姆	.

我……我不能和你在一起，汤姆。

" [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][kɑːrz] ['dʒæmɪŋ] [ðə; ði] [roʊdz] ['liːvɪŋ] ['wɑːʃɪŋtən] .

"	**Far**	**below**	**him**	**he**	**could**	**see**	**the**	**cars**	**jamming**	**the**	**roads**	**leaving**	**Washington**	**.**
"	远的	以下	他	他	可以	看	这	汽车	干扰	这	道路	离开	华盛顿	.

“在他下方很远的地方，可以看到离开华盛顿的汽车堵满了道路。”

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [breɪks] , [ðə; ði] ['fɪstˌfaɪts] , [ðə; ði]

He	**could**	**almost**	**hear**	**the**	**noise**	**,**	**the**	**screeching**	**of**	**brakes**	**,**	**the**	**fistfights**	**,**	**the**
他	可以	几乎	听到	这	噪音	,	这	尖叫	的	刹车	,	这	拳击比赛	,	这

[ʃaʊts] ,

shouts	**,**
喊叫	,

他几乎能听到那些噪音：刺耳的刹车声、拳脚相加的声音、叫喊声。

[ðə; ði] [blɑːtɪŋ] [ʌv; əv][hɔːrnz] .

the	**blatting**	**of**	**horns**	**.**
这	吹嘘	的	角	.

号角齐鸣。

[hiː; hi] [muːvd] [saʊθ] ['oʊvər]['oʊpən] ['kʌntri] ,

He	moved	south	over	open	country	,
他	已搬	南	超过	打开	国家	,

他向南穿过开阔地带，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] - ['kɑːptər] [maɪt] [biː; bi] ['spɑːtɪd] [ænd; ənd] [stɑːpt]

hoping	to	avoid	the	places	where	the	'	copter	might	be	spotted	and	stopped
希望	到	避免	这	地方	在哪里	这	-	直升机	可能	是	斑	和	停止

[fɔːr; fər] ['kwestʃənɪŋ] .

for	questioning	.
为了	提问	.

希望避开直升机可能被发现并被拦下盘问的地方。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən][ə'lɑːrm] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [naʊ] ,

He	knew	that	Hart	would	have	an	alarm	out	for	him	by	now	,
他	知道	那	哈特	会	有	一个	警报	出去	为了	他	经过	现在	,

他知道哈特现在肯定已经给他发出警报了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [rɪsk] ['biːɪŋ] [stɑːpt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	he	didn't	dare	risk	being	stopped	until	he	reached	his	destination	,
和	他	没有	敢	风险	存在	停止	直到	他	达到	他的	目的地	,

他不敢冒险被拦下，直到到达目的地。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [læst] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

the	place	where	the	last	piece	to	the	puzzle	could	be	found	,
这	地方	在哪里	这	最后的	片	到	这	谜	可以	是	成立	,

找到最后一块拼图的地方

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	answer	to	the	question	that	was	burning	through	his	mind	.
这	回答	到	这	问题	那	曾是	燃烧	通过	他的	头脑	.

那个一直困扰着他的问题的答案。

['ʃɛlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] ['kemɪklz] .

Shells	were	made	of	steel	and	chemicals	.
贝壳	是	制成	的	钢	和	化学品	.

炮弹由钢铁和化学物质制成。

[ðə; ði] [tuːlz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [stiːl] .

The	tools	that	made	them	were	also	made	of	steel	.
这	工具	那	制成	他们	是	还	制成	的	钢	.

制造它们的工具也是用钢制成的。

[nɑːt] ['mæŋgəniːz] .

Not	manganese	.
不是	锰	.

不是锰。

[nɑːt] ['kɑːpər] .

Not	copper	.
不是	铜	.

不是铜。

[nɑːt] [ɪ'lektrɑːn] ['riːleiz] , [nɔːr]['plæstɪk] , [nɔːr]['lɪkwɪd]['ɑːksɪdʒən] .

Not	electron	relays	,	nor	plastic	,	nor	liquid	oxygen	.
不是	电子	继电器	,	也不	塑料	,	也不	液体	氧	.

既不是电子继电器，也不是塑料，更不是液氧。

[dʒʌst] [stiːl] .

Just	steel	.
只是	钢	.

只有钢铁。

[ðə; ði]	-	['kɑːptər]	[rɪ'le]	[saʊθ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[tɜːrnd]	[west]	['oʊvər]	[kən'tʌki]	.
The	**'**	**copter**	**relayed**	**south**	**and**	**then**	**turned**	**west**	**over**	**Kentucky**	**.**
这	-	直升机	转播	南	和	然后	转向	西方	超过	肯塔基州	.

直升机先向南飞行，然后转向西飞越肯塔基州。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

捕熊陷阱(Bear Trap)
第4/5页

['ʃændɔːr] [tʃekt] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [tæŋks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪbreri] ['lændɪŋ]
Shandor checked the auxiliary tanks which he had filled at the Library landing
尚多尔 已检查 这 辅助的 坦克 哪个 他 有 已填 在 这 图书馆 降落
[fiːld] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;
field that morning ;
场地 那 早晨 ;

尚多尔检查了当天早上他在图书馆简易机场加满的辅助油箱;

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə]['roʊbɑːt][kən'troʊlz][ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [tuː; tə] [rest]
then he turned the ship to robot controls and sank back in the seat to rest
然后 他 转向 这 船 到 机器人 控制 和 沉没 后退 在 这 座位 到 休息
.
:
.

然后他将飞船切换到机器人控制模式，靠回座位上休息。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] ['klæməd] [fɔːr; fər] [sliːp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [der] [nɑːt] [sliːp] .
His whole body clamored for sleep , but he knew he dare not sleep .
他的 所有的 身体 喧闹 为了 睡觉 , 但 他 知道 他 敢 不是 睡觉 .

他全身都渴望入睡，但他知道自己不能睡。

['eni] [slɪp] ,
Any slip ,
任何 滑 ,

任何失误，

['eni] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['ɑːrmi] ['erkræft] [ɔːr] [sɪ'kjʊrəti] [pə'troʊl][kʊd; kəd] [θroʊ] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər]
any contact with Army aircraft or Security patrol could throw everything into the fire
任何 接触 和 军队 飞机 或者 安全 巡逻 可以 扔 一切 进入 这 火
— [fɔːr; fər] ['aʊərz] [hiː; hi][sæt] ,
— For hours he sat ,
— 为了 小时 他 卫星 ,

与陆军飞机或安全巡逻队的任何接触都可能使一切陷入困境——他一连几个小时都坐在那里，

[geɪzɪŋ] [hɪp'nɑːtɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][lænd] [bɪ'loʊ] , ['flaɪɪŋ] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [pɪtʃ] -
gazing hypnotically at the black expanse of land below , flying high over the pitch -
凝视 催眠地 在 这 黑色的 广阔 的 土地 以下 , 飞行 高的 超过 这 沥青 -
[blæk] ['kʌntrisaɪd] .
black countryside .
黑色的 农村 .

凝视着下方漆黑的土地，翱翔在漆黑的乡村上空。

[nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊd] , [nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .
Not a light showed , not a sign of life .
不是 一个 光 显示 , 不是 一个 符号 的 生活 .

没有灯光亮起，没有生命迹象。

[bɔːrd] , [hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði]['reɪdioʊ] ['bʌt(ə)n] , ['loʊkeɪtɪd][ə; eɪ] [nuːz] ['brɔːdkæst] .
Bored , he flipped the radio button , located a news broadcast .
无聊的 , 他 翻转 这 收音机 按钮 , 位于 一个 消息 播送 .

他感到无聊，便拨动收音机按钮，找到了一档新闻广播节目。

" — [ðə; ði] [bɑːmd] ['eriə] [dɪd][nɑːt][ɪk'stend] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'leitʃənz] .
" — the bombed area did not extend west of the Appalachians .
" — 这 轰炸 区域 做过 不是 延长 西方 的 这 阿巴拉契亚山脉 .

“——轰炸区域并未延伸到阿巴拉契亚山脉以西。

['wɑːʃɪŋtən]	[ˌdiː 'siː]	[wʌz; wəz]	['bædli]	[hɪt]	,	[æz; əz]	[wɜːr; wər]	[nuː]	[jɔːk]	[ænd; ənd]	[ˌfɪlə'delfɪr]	,
Washington	**DC**	**was**	**badly**	**hit**	**,**	**as**	**were**	**New**	**York**	**and**	**Philadelphia**	**,**
华盛顿	华盛顿特区	曾是	糟糕	打	,	作为	是	新的	约克	和	费城	,

华盛顿特区遭受重创，纽约和费城也同样如此。

[ænd; ənd]	['fɜːrðər]	[reɪdz]	[ɑːr; ər]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[ə'rɪdʒɪneɪt]	[frʌm; frəm]	[saɪ'bɪriə]	,
and	**further**	**raids**	**are**	**expected**	**to**	**originate**	**from**	**Siberia**	**,**
和	更远	突袭	是	预期的	到	起源	从	西伯利亚	,

预计西伯利亚地区也将发动进一步的袭击。

['kʌmɪŋ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[greɪt]	['sɜːrk(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[west]	[koʊst]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[west]	.
coming	**across**	**the**	**great**	**circle**	**to**	**the**	**West**	**coast**	**or**	**the**	**Middle**	**west**	**.**
未来	穿过	这	伟大的	圆圈	到	这	西方	海岸	或者	这	中间	西方	.

跨越大圆航线到达西海岸或中西部地区。

[soʊ]	[fɑːr]	[ðə; ði]	['enəmi]	[ə'pɪrz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[lɪvd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ɪts]	[ə'griːmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iŋ^əsɔl]
So	**far**	**the**	**Enemy**	**appears**	**to**	**have**	**lived**	**up**	**to**	**its**	**agreement**	**in**	**the**	**Ingersoll**
所以	远的	这	敌人	出现	到	有	居住地	向上	到	它是	协议	在	这	英格索尔

[pækt]	[tuː; tə]	['aʊtlɔː]	[juːz]	[ʌv; əv]	[ə'tɑːmɪk]	[bɑːmz]	,
pact	**to**	**outlaw**	**use**	**of**	**atomic**	**bombs**	**,**
协议	到	取缔	使用	的	原子	炸弹	,

到目前为止，敌国似乎已经履行了其在《英格索尔条约》中作出的禁止使用原子弹的承诺。

[fɔːr; fər]	[noʊ]	[ə'tɑːmɪk]	['wɛpənz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[juːst]	[soʊ]	[fɑːr]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['dæmɪdʒ]	[wɪð; wɪθ]	[blɑːk]	-
for	**no**	**atomic**	**weapons**	**have**	**been**	**used**	**so**	**far**	**,**	**but**	**the**	**damage**	**with**	**block**	**-**
为了	不	原子	武器	有	到过	用过的	所以	远的	,	但	这	损害	和	堵塞	-

['bʌstə]	[hæz; həz]	[bɪn]	['hevi]	.
busters	**has**	**been**	**heavy**	**.**
破坏者	有	到过	重的	.

虽然目前还没有使用原子武器，但大型炸弹造成的破坏已经很严重了。

[ɔːl]	['sɪtəznz]	[ɑːr; ər]	['ɜːdʒd]	[tuː; tə]	[meɪn'teɪn]	[strɪktɪst]	['blækaʊt]	[ˌregju'leɪʃ(ə)nz]	,
All	**citizens**	**are**	**urged**	**to**	**maintain**	**strictest**	**blackout**	**regulations**	**,**
全部	公民	是	敦促	到	维持	最严格的	停电	法规	,

敦促所有公民严格遵守停电规定。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[rɪ'pɔːrt]	[æz; əz]	[kɔːld]	[ə'pɑːn]	[ɪn]	['loʊk(ə)l]	[wɜːrk]	[ænd; ənd]	['sɪv(ə)l]	[dɪ'fens]	[puːlz]	[æz; əz]
and	**to**	**report**	**as**	**called**	**upon**	**in**	**local**	**work**	**and**	**civil**	**defense**	**pools**	**as**
和	到	报告	作为	称为	之上	在	当地的	工作	和	民用	防御	游泳池	作为

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[set]	[ʌp]	.
they	**are**	**set**	**up**	**.**
他们	是	放	向上	.

并按要求参加当地工作和民防队（如有设立）。

[ðə; ði]	[ə'tæk]	[bɪ'gæn]	—
The	**attack**	**began**	**—**
这	攻击	开始	—

袭击开始了——

"	['ʃændɔːr]	[said]	,	[tʃekt]	[hɪz; ɪz]	['ɪnstrəmənt]	['riːdiŋz]	.
"	**Shandor**	**sighed**	**,**	**checked**	**his**	**instrument**	**readings**	**.**
"	尚多尔	叹了口气	,	已检查	他的	乐器	阅读	.

尚多尔叹了口气，查看了他的仪器读数。

[fɑːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[iːst]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	['laɪtn]	,	[ə; eɪ]	['helθi]	,	[waɪt]	-	[greɪ]
Far	**in**	**the**	**East**	**the**	**horizon**	**was**	**beginning**	**to**	**lighten**	**,**	**a**	**healthy**	**,**	**white**	**-**	**grey**
远的	在	这	东方	这	地平线	曾是	开始	到	减轻	,	一个	健康	,	白色的	-	灰色的

[laɪt]	.
light	**.**
光	.

东方的地平线开始泛白，呈现出健康的灰白色光芒。

[hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] ['i:stərn] [nə'bræskə] ,

His	**calculations**	**placed**	**him**	**over**	**Eastern**	**Nebraska**	**,**
他的	计算	放置	他	超过	东	内布拉斯加州	,

他的计算结果显示他位于内布拉斯加州东部上空。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['leɪtər] [hi:; hi] [noʊzd] [daʊn] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] ['verɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [loʊ'keɪʃ(ə)n]

and	**a**	**few**	**moments**	**later**	**he**	**nosed**	**down**	**cautiously**	**and**	**verified**	**his**	**location**
和	一个	很少	时刻	之后	他	鼻子	向下	谨慎地	和	已验证	他的	地点

.

:

.

片刻之后，他小心翼翼地俯冲下去，确认了自己的位置。

['lɪŋkən] ['erbeɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['flɜ:ri] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] ; [ðə; ðɪ] [fi:ld] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [men] ,

Lincoln	**Airbase**	**was**	**in**	**a**	**flurry**	**of**	**activity**	**;**	**the**	**field**	**was**	**alive**	**with**	**men**	**,**
林肯	空军基地	曾是	在	一个	阵雪	的	活动	;	这	场地	曾是	活	和	男人	,

林肯空军基地一片繁忙景象；机场上到处都是人。

[laɪk] ['lɪt(ə)l] [blæk] [ænts] ,

like	**little**	**black**	**ants**	**,**
喜欢	小的	黑色的	蚂蚁	,

像黑色的小蚂蚁一样，

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'zɜ:rv] ['faɪtərz] [ænd; ənd] [pə'sju:ts] [fɔ:r; fər] [ju:z] [ɪn] [ə; eɪ] ['fi:vər] [ʌv; əv] ['ɜ:rdʒənt] [spi:d]

preparing	**the**	**reserve**	**fighters**	**and**	**pursuits**	**for**	**use**	**in**	**a**	**fever**	**of**	**urgent**	**speed**
准备	这	预订	战士	和	追求	为了	使用	在	一个	发烧	的	紧迫的	速度

.

:

.

以极快的速度准备好后备战斗机和追击设备，以备不时之需。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] - ['kɑ:ptər] ['reɪdioʊ] [bli:pt] , [ænd; ənd] [tɑ:m] [θru:] [ðə; ðɪ] [swɪtʃ] .

Suddenly	**the**	**'**	**copter**	**radio**	**bleeped**	**,**	**and**	**Tom**	**threw**	**the**	**switch**	**.**
突然	这	-	直升机	收音机	哔——	,	和	汤姆	扔	这	转变	.

突然，直升机的无线电发出哔哔声，汤姆按下了开关。

" ['oʊvər] .

"	**Over**	**.**
"	超过	.

“超过。

" [æn; ən] ['æŋgri] [vɔɪs] [sna:rld] , " [ju:; jʊ] [ʌp] [ðer; ðər] , [hu:'evər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [hwɛəd] [ju:; jʊ] [li:v]

"	**An**	**angry**	**voice**	**snarled**	**,**	**"**	**You**	**up**	**there**	**,**	**whoever**	**you**	**are**	**,**	**where'd**	**you**	**leave**
"	一个	生气的	嗓音	纠缠	,	"	你	向上	那里	,	谁	你	是	,	在哪里?	你	离开

[jʊr; jər] [breɪnz] ?

your	**brains**	**?**
你的	大脑	?

一个愤怒的声音咆哮道：“你，上面那个人，不管你是谁，你的脑子都去哪儿了？”

[noʊ] [sə'vɪliən] [krɑ:ft] [ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ənd] [ðæts] ['ɔ:rdərz] [streɪt] [frʌm; frəm]

No	**civilian**	**craft**	**are**	**allowed**	**in**	**the**	**air**	**,**	**and**	**that's**	**orders**	**straight**	**from**
不	平民	工艺	是	允许	在	这	空气	,	和	那就是	订单	直的	从

['wɑ:ʃɪŋtən] .

Washington	**.**
华盛顿	.

任何民用飞行器都不允许在空中飞行，这是华盛顿的直接命令。

[dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wɔ:r] [ɑ:n] ?

Don't	**you**	**know**	**there's**	**a**	**war**	**on**	**?**
不	你	知道	有	一个	战争	在	?

难道你不知道现在正在打仗吗?

[naʊ] [get] [daʊn] [hɪr] , [bɪˈfɔːr] [jʊə(r)] [ʃɑːt] [daʊn] —
Now get down here , before you're shot down —
现在 得到 向下 这里 , 前 你是 射击 向下 —

现在赶紧下来，不然就被击落了——

" ['ʃændɔːr] [θɔːt] ['kwɪkli] .
" Shandor thought quickly .
" 尚多尔 想法 迅速地 .

尚多尔迅速思考着。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fedərəl] [sɪ'kjʊrəti] [ʃɪp] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" This is a Federal Security ship , " he snapped .
" 这 是 一个 联邦 安全 船 , " 他 啪啪 .

“这是一艘联邦安全局的船，”他厉声说道。

" [aɪm][dʒʌst][ɑːn][ə; eɪ] [rɪˈkɑːnɪs(ə)ns] —
" I'm just on a reconnaissance —
" 我是 只是 在 一个 侦察 —

我只是来侦察一下——

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kɔːʃəs] .
" The voice was cautious .
" 这 嗓音 曾是 谨慎 .

“那声音很谨慎。”

" [sɪ'kjʊrəti] ?
" Security ?
" 安全 ?

“安全?

[wɒts] [jʊr; jər] [kəˌrɑːbəˈreɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] ?
What's your corroboration number ?
是什么 你的 证实 数字 ?

你的核实编号是多少?

" ['ʃændɔːr] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .
" Shandor cursed .
" 尚多尔 被诅咒的 .

珊多尔咒骂道。

" JF223R - - .
" JF223R - 864 .
" JF223R - - .

“JF223R-864。

[neɪm] [ɪz]['dʒeri] ['tʃændlər] .
Name is Jerry Chandler .
姓名 是 杰瑞 钱德勒 .

我的名字是杰瑞·钱德勒。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃek] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
Give it a check if you want to .
给 它 一个 查看 如果 你 想 到 .

如果你想的话，可以查一下。

" [hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] ,
" He flipped the switch ,
" 他 翻转 这 转变 ,

他拨动了开关，

[ænd; ənd] [ək'seləreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪlz] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ]

and	accelerated	for	the	ridge	of	hills	that	marked	the	Colorado
和	加速	为了	这	岭	的	丘陵	那	标记	这	科罗拉多州

['bɔːrdər][æz; əz][ðə; ði]['reɪdioʊ]['sɪgnəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bliːp] ['æŋgrəli] ,

border	as	the	radio	signal	continued	to	bleep	angrily	,
边界	作为	这	收音机	信号	持续	到	哔哔	愤怒地	,

他们加速驶向科罗拉多州边界的山脊，而无线电信号则继续发出恼人的哔哔声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] [pər'suːt] [pleɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] .

and	a	trio	of	pursuit	planes	on	the	ground	began	warming	up	.
和	一个	三人组	的	追逐	飞机	在	这	地面	开始	变暖	向上	.

地面上的三架战斗机开始进行热身。

['ʃændɔːr] [said] , ['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [tʃek] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sent] [ʃɪps] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Shandor	sighed	,	hoping	they	would	check	before	they	sent	ships	after	him	.
尚多尔	叹了口气	,	希望	他们	会	查看	前	他们	发送	船舶	后	他	.

尚多尔叹了口气，希望他们在派船追击他之前能先查清楚情况。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [dɪ'leɪ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	might	at	least	delay	them	until	he	reached	his	destination	.
它	可能	在	至少	延迟	他们	直到	他	达到	他的	目的地	.

至少可以拖延时间，直到他到达目的地。

[ə'nʌðər] ['aʊər] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkiz] ,

Another	hour	carried	him	to	the	heart	of	the	Rockies	,
其他	小时	携带	他	到	这	心	的	这	落基山脉	,

又过了一个小时，他便抵达了落基山脉的中心地带。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [sɔːlt] [fiːldz] [ʌv; əv]['juːˌtɑː] .

and	across	the	great	salt	fields	of	Utah	.
和	穿过	这	伟大的	盐	字段	的	犹他州	.

以及犹他州广袤的盐田。

[hɪz; ɪz]['fjuːəl][tæŋks][wɜːr; wər] [loʊ] ,

His	fuel	tanks	were	low	,
他的	燃料	坦克	是	低的	,

他的油箱快空了，

['biːɪŋ] ['emptid] [wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz][ðə; ði]['taɪni] [ʃɪp] [sped] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] ,

being	emptied	one	by	one	as	the	tiny	ship	sped	through	the	bright	morning	sky	,
存在	清空	一	经过	一	作为	这	微小的	船	加速	通过	这	明亮的	早晨	天空	,

随着小飞船在明亮的晨空中飞驰，船上的物品一件件被卸了下来。

[ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌn'iːzi] , [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] ,

and	Tom	was	growing	uneasy	,	until	suddenly	,
和	汤姆	曾是	生长	不安	,	直到	突然	,

汤姆越来越感到不安，直到突然间，

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [hiː; hi] ['spɑːtɪd] [ðə; ði][plænt] ,

far	to	the	west	and	slightly	to	the	north	he	spotted	the	plant	,
远的	到	这	西方	和	轻微地	到	这	北	他	斑	这	植物	,

他在遥远的西边偏北方向发现了那株植物。

['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['futhilz] .

nestling	in	the	mountain	foothills	.
雏鸟	在	这	山	山麓	.

栖息在山麓地带。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] , ['sprɔːlɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒaɪənt] ['spaɪdər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rʌgɪd]

It	lay	far	below	,	sprawling	like	some	sort	of	giant	spider	across	the	rugged
它	躺	远的	以下	,	蔓延	喜欢	一些	种类	的	巨大的	蜘蛛	穿过	这	崎岖

[tə'reɪn] .

terrain	.
地形	.

它横卧在下方很远的地方，像某种巨大的蜘蛛一样覆盖着崎岖的地形。

['sevrəl] ['hʌndrəd] [kɑːrz] [spred] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænt] ,

Several	hundred	cars	spread	out	to	the	south	of	the	plant	,
一些	百	汽车	传播	出去	到	这	南	的	这	植物	,

数百辆汽车散落在工厂南侧，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['ʌðər] ['spiːdɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tempəreri] ['vɪlɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	he	could	see	others	speeding	in	from	the	temporary	village	across	the
和	他	可以	看	其他的	超速	在	从	这	暂时的	村庄	穿过	这

[rɪdʒ] .

ridge	.
岭	.

他还看到其他人从山脊对面的临时村庄飞速驶来。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] , ['ɔːrdərli] .

Everything	was	quiet	,	orderly	.
一切	曾是	安静的	,	秩序	.

一切都很安静有序。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃɪpmənts] , ['kreɪtɪd] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [freɪt] [kɑːrz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

He	could	see	the	shipments	,	crated	,	sitting	in	freight	cars	to	the	north	.
他	可以	看	这	货物	,	板条箱	,	坐着	在	货运	汽车	到	这	北	.

他可以看到装在木箱里的货物，放在北边的货车车厢里。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [drɪl] [laɪn] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænt] .

And	then	he	saw	the	drill	line	running	over	to	the	right	of	the	plant	.
和	然后	他	锯	这	钻头	线	跑步	超过	到	这	正确的	的	这	植物	.

然后他看到钻井管线延伸到工厂右侧。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kwɪkli] ['tʃekɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [mæp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːkpɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

He	followed	it	,	quickly	checking	a	topographical	map	in	the	cockpit	,	and	his
他	随后	它	,	迅速地	检查	一个	地形	地图	在	这	座舱	,	和	他的

[hɑːrt] ['stɑːrtɪd] ['paʊndɪŋ] .

heart	started	pounding	.
心	开始	猛击	.

他照做了，迅速查看了驾驶舱内的地形图，他的心跳开始加速。

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] [brænʧ] [ræn] [bɪ'twiːn] [tuː] [loʊ] [piːks] [ænd; ənd] [kɜːrvd] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dezərt] .

The	railroad	branch	ran	between	two	low	peaks	and	curved	out	toward	the	desert	.
这	铁路	分支	跑	之间	二	低的	高峰	和	弯曲	出去	朝向	这	沙漠	.

铁路支线从两座低矮的山峰之间穿过，向沙漠方向弯曲延伸。

['muːvɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kɜːrv] ,

Moving	over	it	,	he	saw	the	curve	,
移动	超过	它	,	他	锯	这	曲线	,

他越过它，看到了曲线。

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] — [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [stɑːp] [ded] [ɪn] [ðə; ði]

saw	it	as	it	cut	off	to	the	left	—	and	seemed	to	stop	dead	in	the
锯	它	作为	它	切	离开	到	这	左边	—	和	似乎	到	停止	死的	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] [sænd] —

middle	of	the	desert	sand	—
中间	的	这	沙漠	沙	—

我看到它向左拐了个弯——似乎就这么戛然而止在了沙漠的沙地中央——

['ʃændɔ:r] ['sə:kld]['i:v(ə)n] ['loʊvər] , ['ki:pɪŋ] [wʌn] [ɪr] [kɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði]['reɪdioʊ] ,

Shandor	circled	even	lower	,	keeping	one	ear	cocked	on	the	radio	,
尚多尔	圈起来	甚至	降低	,	保持	一	耳朵	上膛	在	这	收音机	,

尚多尔盘旋得更低了，同时竖起一只耳朵听着无线电。

[ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [laɪn] .

and	settled	the	ship	on	the	railroad	line	.
和	定居	这	船	在	这	铁路	线	.

并将船停靠在铁路线旁。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [kʌt] [ðə; ði]['moʊtɚz] ,

And	just	as	he	cut	the	motors	,
和	只是	作为	他	切	这	电机	,

就在他关闭马达的那一刻，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [waɪn] [ʌv; əv] [θri:] [pər'su:t] [ʃɪps] ['skri:mɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:stərn]

he	heard	the	shrill	whine	of	three	pursuit	ships	screaming	in	from	the	Eastern
他	听到	这	尖锐	抱怨	的	三	追逐	船舶	尖叫	在	从	这	东

[hə'raɪz(ə)n] —

horizon	—
地平线	—

他听到三艘追击舰发出刺耳的啸声，从东方地平线呼啸而来——

[hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑ:ptər]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tʌtʃt] ,

He	was	out	of	the	'	copter	almost	as	soon	as	it	had	touched	,
他	曾是	出去	的	这	-	直升机	几乎	作为	很快	作为	它	有	感动	,

直升机刚一着陆，他就跳下了飞机。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['dʒækɪt]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [drɪl] [laɪn]

throwing	a	jacket	over	his	arm	,	and	racing	for	the	place	where	the	drill	line
投掷	一个	夹克	超过	他的	手臂	,	和	赛车	为了	这	地方	在哪里	这	钻头	线

['endɪd] .

ended	.
结束	.

他把外套搭在胳膊上，朝钻井线的尽头跑去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [æz; əz][hi:; hi][slɪd][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lændɪŋ] ,

Because	he	had	seen	as	he	slid	in	for	a	landing	,
因为	他	有	已见	作为	他	滑行	在	为了	一个	降落	,

因为他看到自己滑行着陆时，

[dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtɑ:pə'græfɪk(ə)l] [mæp] .

just	what	he	had	suspected	from	the	topographical	map	.
只是	什么	他	有	怀疑	从	这	地形	地图	.

正如他从地形图上所怀疑的那样。

[ðə; ði] [drɪl] ['dɪdnt] [end] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dezərt] [æt; ət][ɔ:l] .

The	drill	didn't	end	in	the	middle	of	a	desert	at	all	.
这	钻头	没有	结尾	在	这	中间	的	一个	沙漠	在	全部	.

演习的终点根本没有在沙漠中央。

[ˌaɪ 'ti:] [went] [raɪt] [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .

It	went	right	on	into	the	mountainside	.
它	去	正确的	在	进入	这	山坡	.

它一直延伸到山体深处。

[ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɑ:rdʒ] ,

The	excavation	was	quite	large	,
这	挖掘	曾是	相当	大的	,

挖掘规模相当大。

[ðə; ði] ['entrəns] ['kʌvərd] [ænd; ənd] ['kæməflɑːʒd] ['niːtli] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['veri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]

the	entrance	covered	and	camouflaged	neatly	to	give	the	very	impression	that
这	入口	涵盖	和	伪装	整齐地	到	给	这	非常	印象	那

[hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] .

he	had	gotten	from	the	air	.
他	有	获得	从	这	空气	.

入口被巧妙地遮盖和伪装起来，给人一种他从空中看到的印象。

['ʌndər] [ðə; ði] ['kæməflɑːʒ] [ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [stækt] [wɪð; wɪθ] [kreɪts] , [bɑːksɪz] ,

Under	the	camouflage	the	space	was	crowded	,	stacked	with	crates	,	boxes	,
在下面	这	伪装	这	空间	曾是	挤	,	堆叠	和	板条箱	,	盒子	,

[mə'tɪriəlz] ,

materials	,
材料	,

伪装之下，空间拥挤不堪，堆满了板条箱、盒子和各种材料。

[stækt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

stacked	all	along	the	walls	of	the	tunnel	.
堆叠	全部	沿着	这	墙壁	的	这	隧道	.

沿着隧道墙壁堆积如山。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [reɪlz] [ɪn] ,

He	followed	the	rails	in	,
他	随后	这	铁轨	在	,

他沿着铁轨走了进去，

['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːkɪt] ['flæʃlaɪt] [wen] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

lighting	his	way	with	a	small	pocket	flashlight	when	the	tunnel	turned	a	corner	,
灯光	他的	方式	和	一个	小的	口袋	手电筒	什么时候	这	隧道	转向	一个	角落	,

隧道拐角处，他用一个小型袖珍手电筒照亮前路。

['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

cutting	off	the	daylight	.
切割	离开	这	日光	.

切断日光。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['waidnd] , ['oʊpənɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪdər] [ruːm] .

Suddenly	the	tunnel	widened	,	opening	out	into	a	much	wider	room	.
突然	这	隧道	扩大	,	开幕	出去	进入	一个	很多	更广泛	房间	.

突然，隧道变宽，通向一个宽敞得多的房间。

[hiː; hi] [senst] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] , [ðə; ði] [ɪ'mens] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] , [smelt] [ðə; ði] [ɑːd] ,

He	sensed	,	rather	than	saw	,	the	immense	size	of	the	vault	,	smelt	the	odd	,
他	感觉到的	,	相当	比	锯	,	这	巨大	尺寸	的	这	金库	,	冶炼	这	奇怪的	,

他感觉到了金库的巨大规模，而不是看到了它，还闻到了一股奇怪的气味。

['bɪtər] ['oʊdər][ɪn][ðə; ði] [er] .

bitter	odor	in	the	air	.
苦的	气味	在	这	空气	.

空气中弥漫着苦涩的气味。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [hiː; hi] [proʊbd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['spɑːtɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] , ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ]

With	the	flashlight	he	probed	the	darkness	,	spotting	the	high	,	vaulted	ceiling
和	这	手电筒	他	探测	这	黑暗	,	发现	这	高的	,	拱形	天花板

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

above	him	.
多于	他	.

他用手电筒探照黑暗，看到了头顶高高的拱形天花板。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] —

And	below	him	—
和	以下	他	—

而他下面——

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['kudnt] [siː] , ['proʊbɪŋ] [ðə; ði][væst][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

At	first	he	couldn't	see	,	probing	the	vast	excavation	before	him	,	and	then	,
在	第一的	他	不能	看	,	探测	这	广阔的	挖掘	前	他	,	和	然后	,

['streɪndʒli] ,

strangely	,
奇怪的	,

起初他什么也看不见，只能探查眼前这片巨大的挖掘区域，然后，奇怪的是，

[hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət] ['kudnt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

he	saw	but	couldn't	realize	what	he	saw	.
他	锯	但	不能	意识到	什么	他	锯	.

他看到了，但却无法理解他看到了什么。

[hiː; hi][stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['mɪnɪt] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] , [ðen] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ][gæsp] ,

He	stared	for	a	solid	minute	,	uncomprehending	,	then	,	stifling	a	gasp	,
他	凝视	为了	一个	坚硬的	分钟	,	难以理解	,	然后	,	令人窒息	一个	喘气	,

他愣愣地盯着看了足足一分钟，一脸茫然，然后，强忍住一声倒吸冷气。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] —

he	knew	what	he	was	looking	at	—
他	知道	什么	他	曾是	寻找	在	—

他知道自己看到的是什么——

[laɪts] .

Lights	.
灯	.

灯。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [laɪts] , [tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [wʌt] [hiː; hi] ['kudnt] [bɪ'liːv] .

He	had	to	have	lights	,	to	see	clearly	what	he	couldn't	believe	.
他	有	到	有	灯	,	到	看	清楚地	什么	他	不能	相信	.

他需要灯光，才能看清他难以置信的事物。

['fræntɪkli] , [hiː; hi] [spʌn] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] , ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , ['fæsɪneɪtɪd]

Frantically	,	he	spun	the	flashlight	,	seeking	a	light	panel	,	and	then	,	fascinated
疯狂地	,	他	旋转	这	手电筒	,	寻求	一个	光	控制板	,	和	然后	,	着迷

,

,
,

他慌乱地转动手电筒，寻找照明面板，然后，他着迷地发现

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊv(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt] .

he	turned	the	little	oval	of	light	back	to	the	pit	.
他	转向	这	小的	椭圆形	的	光	后退	到	这	坑	.

他把那小椭圆形光点转回了坑里。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bɛrəst] ['wɪspər] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv] [breθ]

And	then	he	heard	the	barest	whisper	of	sound	,	the	faintest	intake	of	breath
和	然后	他	听到	这	最简陋	耳语	的	声音	,	这	最微弱	摄入量	的	气息

, [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌkt] ,

,	and	he	ducked	,
,	和	他	躲闪	,

然后他听到了极其轻微的声音，极其微弱的吸气声，他立刻低下了头。

['froʊz(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [bloʊ] ['hwɪsld] [pæst][hɪz; ɪz] [ɪr] .

frozen	,	as	a	blow	whistled	past	his	ear	.
冷冻	,	作为	一个	吹	吹口哨	过去的	他的	耳朵	.

他愣住了，耳边传来一阵呼啸声。

[ə; eɪ] ['sekənd] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [kɔːt] [hɪm] [ɪm] ['sɑːlɪdlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] , ['grʌntɪŋ] ,

A	second	blow	from	the	side	caught	him	solidly	in	the	blackness	,	grunting	,
一个	第二	吹	从	这	边	捕捉	他	稳固地	在	这	黑	,	哼哼	,

第二记侧击让他重重地摔在黑暗中，闷哼一声。

[fleɪlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][legz] [ænd; ənd][ɑːrmz] , ['kəːsiŋ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]
flailing **out** **into** **a** **tangle** **of** **legs** **and** **arms** **,** **cursing** **,** **catching** **a** **foot** **in** **his**
挥舞 出去 进入 一个 纠纷 的 腿 和 武器 , 咒骂 , 捕捉 一个 脚 在 他的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

他手脚乱舞，纠缠在一起，咒骂着，脸上还被人踢了一脚。

['straɪkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][sɔːft] , ['jiːldɪŋ] [fleʃ] —
striking **up** **into** **soft** **,** **yielding** **flesh** **—**
引人注目 向上 进入 柔软的 , 屈服 肉 —

刺入柔软、有弹性的肉体——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dæzlɪŋ] [laɪts] [æz; əz][hiː; hi][sæŋk]
And **his** **head** **suddenly** **exploded** **into** **a** **million** **dazzling** **lights** **as** **he** **sank**
和 他的 头 突然 爆炸了 进入 一个 百万 耀眼的 灯 作为 他 沉没
[ʌn'kɑːnʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] —
unconscious **to** **the** **ground** **—**
无意识 到 这 地面 —

随后，他的头部突然爆裂成无数耀眼的光芒，他随即昏倒在地——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [ruːm] , [kəm'pliːtli] [wɪ'ðaʊt] ['wɪndoʊz] ,
It **was** **a** **tiny** **room** **,** **completely** **without** **windows** **,**
它 曾是 一个 微小的 房间 , 完全地 没有 视窗 ,

那是一间很小的房间，完全没有窗户。

[ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [frʌm; frəm][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [slɪts] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] .
the **artificial** **light** **filtering** **through** **from** **ventilation** **slits** **near** **the** **top** **.**
这 人造的 光 过滤 通过 从 通风 缝隙 靠近 这 顶部 .

人造光从顶部附近的通风缝隙中透进来。

['ʃændɔːr] [sæt][ʌp] , ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['peɪnfəli] ['evɪdənt] .
Shandor **sat** **up** **,** **shaking** **as** **the** **chill** **in** **the** **room** **became** **painfully** **evident** **.**
尚多尔 卫星 向上 , 摇晃 作为 这 寒意 在 这 房间 成为 痛苦地 明显 .

尚多尔坐了起来，浑身颤抖，房间里的寒意让他感到一阵刺骨的疼痛。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'lektrɪk] ['hiːtər] [sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['biːmɪŋ] ['væliəntli] ,
A **small** **electric** **heater** **sat** **in** **the** **corner** **beaming** **valiantly** **,**
一个 小的 电的 加热器 卫星 在 这 角落 光芒四射 英勇地 ,

角落里摆着一台小型电暖器，它正顽强地工作着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] ['hɑːrdli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [nʌmd] [toʊz] .
but **the** **heat** **hardly** **reached** **his** **numbed** **toes** **.**
但 这 热 几乎 达到 他的 麻木 脚趾 .

但热浪几乎无法到达他麻木的脚趾。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] ,
He **stood** **up** **,** **shaking** **himself** **,**
他 站立 向上 , 摇晃 他自己 ,

他站起身，抖了抖身子。

['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪdz][tuː; tə][draɪv] [ɔːf][ðə; ði]['koʊldnəs] — [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd]
slapping **his** **arms** **against** **his** **sides** **to** **drive** **off** **the** **coldness** **—** **and** **he** **heard**
拍打 他的 武器 反对 他的 侧面 到 驾驶 离开 这 寒冷 — 和 他 听到
[ə; eɪ] [nɔɪz] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] .
a **noise** **through** **the** **door** **as** **soon** **as** **he** **had** **made** **a** **sound** **.**
一个 噪音 通过 这 门 作为 很快 作为 他 有 制成 一个 声音 .

他拍打着身体两侧，想要驱散寒意——就在他发出声音的瞬间，他听到门外传来一声响动。

['mjuːtɪd] ['futsteps] [stɑːpt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][mæn] [stept] [ˌɪn'saɪd] .
Muted **footsteps** **stopped** **outside** **the** **door** **,** **and** **a** **huge** **man** **stepped** **inside** **.**
静音 脚步声 停止 外部 这 门 , 和 一个 巨大的 男人 步 里面 .

门外传来一阵轻微的脚步声，一个身材魁梧的男人走了进来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ʃændɔːr] ['kerfəli] , [ðen] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['lɑːkɪŋ]
He **looked** **at** **Shandor** **carefully** **,** **then** **closed** **the** **door** **behind** **him** **,** **without** **locking**
他 看起来 在 尚多尔 小心 , 然后 关闭 这 门 在后面 他 , 没有 锁定
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他仔细地看了看尚多尔，然后关上了身后的门，但没有锁门。

" [aɪm]['beɪkər] , " [hiː; hi] [raːspt] ['tʃɪrfəli] .
" **I'm** **Baker** **,** **"** **he** **rasped** **cheerfully** **.**
" 我是 贝克 , " 他 粗糙的 愉快地 .

“我是贝克，”他嗓音沙哑但语气却很愉快地说。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ?
" **How** **are** **you** **feeling** **?**
" 如何 是 你 感觉 ?

你感觉怎么样?

" ['ʃændɔːr] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **Shandor** **rubbed** **his** **head** **,**
" 尚多尔 摩擦 他的 头 ,

尚多尔揉了揉头，

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ə'kjuːtli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [sɔːr] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːzd] [rɪb][keɪdʒ] .
suddenly **and** **acutely** **aware** **of** **a** **very** **sore** **nose** **and** **a** **bruised** **rib** **cage** **.**
突然 和 急性 意识到的 的 一个 非常 疮 鼻子 和 一个 瘀伤 肋骨 笼 .

突然，我强烈地感觉到鼻子剧痛，肋骨也淤青了。

" [nɑːt][soʊ][hɑːt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **Not** **so** **hot** **,** **"** **he** **muttered** **.**
" 不是 所以 热的 , " 他 低声说道 .

“不太热，”他嘟囔道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [aʊt] ? "
" **How** **long** **have** **I** **been** **out** **?** **"**
" 如何 长的 有 我 到过 出去 ? "

我昏迷了多久?

" [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
" **Long** **enough** **.**
" 长的 足够的 .

“时间够长了。”

" [ðə; ði][mæn] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [plʌg] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [rɪpt] [ɔːf] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" **The** **man** **pulled** **out** **a** **plug** **of** **tobacco** **,** **ripped** **off** **a** **chunk** **with** **his** **teeth** **.**
" 这 男人 拉 出去 一个 插头 的 烟草 , 撕裂 离开 一个 块 和 他的 牙齿 .

“那人掏出一块烟草，用牙齿撕下一大块。”

" [tʃuː] ? "
" **Chew** **?** **"**
" 嚼 ? "

“咀嚼？”

" [aɪ] [smoʊk] .
" **I** **smoke** **.**
" 我 抽烟 .

我抽烟。

" ['ʃændɔːr] [fiʃt] [fɔːr; fər] [sɪgə'rets] [ɪn][æn; ən] ['empti] ['pɑːkɪt] .
" **Shandor** **fished** **for** **cigarettes** **in** **an** **empty** **pocket** **.**
" 尚多尔 钓鱼 为了 香烟 在 一个 空的 口袋 .

尚多尔在空空如也的口袋里摸索着香烟。

" [nɑːt][ɪn] [hɪr] [juː; jʊ][dəunt] , " [sed] ['beɪkər] .
" Not in here you don't , " said Baker .
" 不是 在 这里 你 不 , " 说 贝克 .

“在这里可不行，”贝克说。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['setld] ['æfəbli] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [ðə; ði]
He shrugged his huge shoulders and settled affably down on a bench near the
他 耸了耸肩 他的 巨大的 肩膀 和 定居 和蔼可亲 向下 在 一个 长椅 靠近 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

他耸了耸宽阔的肩膀，和蔼地在墙边的长椅上坐了下来。

" [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] ?
" You feel like talking ?
" 你 感觉 喜欢 说 ?

你想聊聊吗?

" ['ʃændɔːr] [aɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'laːkt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ][mæn] .
" Shandor eyed the unlocked door , and turned his eyes to the huge man .
" 尚多尔 眼睛 这 已解锁 门 , 和 转向 他的 眼睛 到 这 巨大的 男人 .

尚多尔盯着那扇没锁的门，然后把目光转向了那个身材魁梧的男人。

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sure , " he said .
" 当然 , " 他 说 .

“当然，”他说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ? "
" What do you want to talk about ? "
" 什么 做 你 想 到 讲话 关于 ? "

你想谈什么?

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['nɑːθɪn] - , " [ðə; ði][bɪg][mæn] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" I don't want to talk about nothin ' , " the big man replied , indifferently .
" 我 不 想 到 讲话 关于 什么也没有 - , " 这 大的 男人 回复 , 漠不关心 .

“我不想谈论任何无关紧要的事情，”那个大个子冷漠地回答道。

" [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] , [ðoʊ] . "
" Thought you might , though . "
" 想法 你 可能 , 尽管 . "

“我就知道你会这么想。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [rʌft] [ˌem 'iː][ʌp] ? "
" Are you the one that roughed me up ? "
" 是 你 这 一 那 粗糙 我 向上 ? "

“是你打了我吗？”

" [jʌ] .
" Yuh .
" 嗯 .

“嗯。”

" ['beɪkər] [grɪnd] .
" Baker grinned .
" 贝克 咧嘴一笑 .

贝克咧嘴一笑。

" [hoʊp] [aɪ] ['dɪdnt] [hɜːrt][juː; jʊ] [mʌtʃ] .
" Hope I didn't hurt you much .
" 希望 我 没有 伤害 你 很多 .

希望我没有伤到你。

[bɔːs] [sed] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][wʌn] [piːs] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp] ,

Boss	**said**	**to**	**keep**	**you**	**in**	**one**	**piece**	**,**	**but**	**we**	**had**	**to**	**hurry**	**up**	**,**
老板	说	到	保持	你	在	一	片	,	但	我们	有	到	匆忙	向上	,

老板叮嘱我们一定要保证你平安无事，但我们得抓紧时间。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːrmi] [gaɪz] [juː; jʊ] [brɔːt] [ɪn][ɑːn][jʊr; jər][teɪl] .

and	**take**	**care**	**of**	**those**	**Army**	**guys**	**you**	**brought**	**in**	**on**	**your**	**tail**	**.**
和	拿	关心	的	那些	军队	伙计们	你	带来	在	在	你的	尾巴	.

还有，好好收拾那些跟在你后面的陆军士兵。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʌm] .

That	**was**	**dumb**	**.**
那	曾是	哑的	.

真是愚蠢。

[juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][ˌʌp'set] ['evriθɪŋ] .

You	**almost**	**upset**	**everything**	**.**
你	几乎	沮丧的	一切	.

你差点把一切都搞砸了。

" ['meməri] ['flʌdɪd] [bæk] , [ænd; ənd] - [aɪz] ['waidnd] .

"	**Memory**	**flooded**	**back**	**,**	**and**	**Shandor's**	**eyes**	**widened**	**.**
"	记忆	被淹	后退	,	和	-	眼睛	扩大	.

记忆如潮水般涌来，珊多尔的眼睛睁大了。

" [jes] — [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['lɪŋkən] — [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

"	**Yes**	**—**	**they**	**followed**	**me**	**all**	**the**	**way**	**from**	**Lincoln**	**—**	**what**	**happened**	**to**	**them**	**?**
"	是的	—	他们	随后	我	全部	这	方式	从	林肯	—	什么	发生	到	他们	?

“是的——他们从林肯一路跟着我——他们后来怎么样了？”

" ['beɪkər] [grɪnd] [ænd; ənd] [tʃɔmpt] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] .

"	**Baker**	**grinned**	**and**	**chomped**	**his**	**tobacco**	**.**
"	贝克	咧嘴一笑	和	被咬了一口	他的	烟草	.

贝克咧嘴一笑，嚼着烟草。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ə'weɪ] [naʊ] .

"	**They're**	**a**	**long**	**way**	**away**	**now**	**.**
"	它们是	一个	长的	方式	离开	现在	.

“他们现在离得很远了。”

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

Don't	**worry**	**about**	**them**	**.**
不	担心	关于	他们	.

别担心他们。

" ['ʃændɔːr] [aɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'iːzɪli] .

"	**Shandor**	**eyed**	**the**	**door**	**uneasily**	**.**
"	尚多尔	眼睛	这	门	不安地	.

尚多尔不安地盯着那扇门。

[ðə; ði] [lætʃ] ['hædnt] [kɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [swʌŋ] ['oʊpən][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] .

The	**latch**	**hadn't**	**caught**	**,**	**and**	**the**	**door**	**had**	**swung**	**open**	**an**	**inch**	**or**	**two**	**.**
这	闩锁	之前没有	捕捉	,	和	这	门	有	摇摆	打开	一个	英寸	或者	二	.

门闩没扣上，门向外摆动了一两英寸。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ɪntʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**Where**	**am**	**I**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**inching**	**toward**	**the**	**door**	**.**
"	在哪里	是	我	?	"	他	问	,	缓慢移动	朝向	这	门	.

“这是哪里？”他一边问，一边慢慢地向门口挪动。

" [wʌt] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" What — what are you planning to do to me ?
" 什么 — 什么 是 你 规划 到 做 到 我 ?

“你——你打算对我做什么？”

" ['beɪkər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] .
" Baker watched him edging away .
" 贝克 观看 他 边缘 离开 .

贝克看着他慢慢地挪开。

" [jʊə(r)] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're safe , " he said .
" 你是 安全的 , " 他 说 .

“你安全了，”他说。

" [ðə; ði] - [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['prɪti] [suːn] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi] [skwɪntid] [æt; ət]
" The boss'll talk to you pretty soon if you feel like it — " He squinted at
" 这 - 讲话 到 你 漂亮的 很快 如果 你 感觉 喜欢 它 — " 他 眯着眼 在
[tɑːm][ɪn] [sər'praɪz] ,
Tom in surprise ,
汤姆 在 惊喜 ,

“如果你愿意的话，老板很快就会跟你谈的——”他惊讶地眯起眼睛看着汤姆。

['pɔɪntɪŋ] [æn; ən] ['ɪndələnt] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
pointing an indolent thumb toward the door .
指向 一个 懒惰的 拇指 朝向 这 门 .

懒洋洋地竖起大拇指指向门口。

" [juː; jʊ] ['plænɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?
" You planning to go out or something ?
" 你 规划 到 去 出去 或者 某物 ?

你打算出去玩什么的吗?

" [tɑːm] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] .
" Tom stopped short , his face red .
" 汤姆 停止 短的 , 他的 脸 红色的 .

汤姆突然停住脚步，脸涨得通红。

[ðə; ði][bɪg][mæn] [ʃ'rʌgd] .
The big man shrugged .
这 大的 男人 耸了耸肩 .

那个大个子耸了耸肩。

" [goʊ] [ə'hed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .

“前进。

[aɪ] [eint] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] .
I ain't going to stop you .
我 不是 去 到 停止 你 .

我不会阻止你。

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" Go as far as you can .
" 去 作为 远的 作为 你 能 .

尽你所能走得更远。

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ˈʃændɔːr] [θruː] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , [lʊkt] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɑːnkriːt] [ˈkɔːrɪdɔːr] .

"	Without	a	word	Shandor	threw	open	the	door	,	looked	out	into	the	concrete	corridor	.
"	没有	一个	单词	尚多尔	扔	打开	这	门	,	看起来	出去	进入	这	具体的	走廊	.

“沙多尔一言不发地推开门，看向水泥走廊。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [braɪt] [ruːm] .

At	the	end	was	a	large	,	bright	room	.
在	这	结尾	曾是	一个	大的	,	明亮的	房间	.

尽头是一个宽敞明亮的房间。

[ˈkɔːʃəsli] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [daʊn] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [kraɪ] [ænd; ənd] [broʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [rʌn] ,

Cautiously	he	started	down	,	then	suddenly	let	out	a	cry	and	broke	into	a	run	,
谨慎地	他	开始	向下	,	然后	突然	让	出去	一个	哭	和	打破	进入	一个	跑步	,

他小心翼翼地开始往下走，然后突然大叫一声，拔腿就跑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] —

his	eyes	wide	—
他的	眼睛	宽的	—

他睁大了眼睛——

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈplæstɪk] [ˈwɪndoʊz] .

He	reached	the	room	,	a	large	room	,	with	heavy	plastic	windows	.
他	达到	这	房间	,	一个	大的	房间	,	和	重的	塑料	视窗	.

他走到房间门口，那是一个很大的房间，窗户是厚重的塑料窗。

[hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [pʌls] [ˈpaʊndɪŋ] , [ænd; ənd] [stɛərd] , [ə; eɪ] [kraɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ]

He	ran	to	one	of	the	windows	,	pulse	pounding	,	and	stared	,	a	cry	choking
他	跑	到	一	的	这	视窗	,	脉冲	猛击	,	和	凝视	,	一个	哭	窒息

[ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

in	his	throat	.
在	他的	喉	.

他心跳加速地跑到一扇窗户前，凝视着窗外，喉咙里哽咽着，发不出声。

[ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krægz] [ˈkɔntræstid] [ˈdɪmli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɪŋki] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪˈjɑːnd] .

The	blackness	of	the	crags	contrasted	dimly	with	the	inky	blackness	of	the	sky	beyond	.
这	黑	的	这	峭壁	对比	依稀	和	这	墨色	黑	的	这	天空	超过	.

峭壁的黑色与远处漆黑的天空形成了鲜明的对比。

[maɪl] [əˈpɑːn] [maɪl] [ʌv; əv] [ˈdʒægɪd] , [ˈrɑːki] [krægz] , [blæk] [rɑːk] , [ˈeɪdʒləs] , [ˈʌnɪgd] [rɑːk] .

Mile	upon	mile	of	jagged	,	rocky	crags	,	black	rock	,	ageless	,	unaged	rock	.
英里	之上	英里	的	锯齿状	,	岩石	峭壁	,	黑色的	岩石	,	永葆青春	,	未成年	岩石	.

绵延数英里的崎岖嶙峋的岩石峭壁，黑色的岩石，古老而未经岁月侵蚀的岩石。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒoʊlt] [haʊ] [ˈiːzəli] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [rʌn]

And	it	struck	him	with	a	jolt	how	easily	he	had	been	able	to	run	,
和	它	击	他	和	一个	颠簸	如何	容易地	他	有	到过	有能力的	到	跑步	,

他突然意识到自己跑得如此轻松，这让他感到一阵震惊。

[haʊ] [ˈlaɪtnɪŋ] - [swɪft] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

how	lightning	-	swift	his	movements	.
如何	闪电	-	迅速	他的	移动	.

他的动作多么迅捷啊！

[hiː; hi][stɛərd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði][pɪt] ,

He	stared	again	,	and	then	he	saw	what	he	had	seen	in	the	pit	,
他	凝视	再次	,	和	然后	他	锯	什么	他	有	已见	在	这	坑	,

他再次凝视，然后看到了他在坑里看到的东西。

['stændɪŋ] [haɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] [flæt] , ['stændɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ,

standing	high	outside	the	building	on	a	rocky	flat	,	standing	bright	and	silvery	,
常设	高的	外部	这	建筑	在	一个	岩石	平坦的	,	常设	明亮的	和	银色	,

它高高地矗立在建筑物外的岩石平地上，闪闪发光，呈银白色。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋki] ['hevəns] , [sliːk] , [smuːð] , ['restɪŋ] [ɑːn]

like	a	phantom	finger	pointing	to	the	inky	heavens	,	sleek	,	smooth	,	resting	on
喜欢	一个	幻影	手指	指向	到	这	墨色	天	,	光滑	,	光滑的	,	休息	在

['pɑːlɪʃt] ['teɪlˌfɪnz] ,

polished	tailfins	,
抛光	尾鳍	,

像一根幽灵般的手指指向漆黑的天空，光滑流畅，搁在光亮的尾鳍上。

[laɪk] [æn; ən] ['ʌðər] - ['wɜːrldli] [bɜːrd] [pɔɪzd] [fɔːr; fər] [flaɪt] —

like	an	other	-	worldly	bird	poised	for	flight	—
喜欢	一个	其他	-	世俗	鸟	准备	为了	航班	—

宛如一只超凡脱俗、蓄势待发的鸟儿——

[ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑːnt] ['riːəli] ['goʊɪŋ] ['enipleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

A	voice	behind	him	said	,	"	You	aren't	really	going	anyplace	,	you	know	.
一个	嗓音	在后面	他	说	,	"	你	不是	真的	去	任何地方	,	你	知道	.

他身后传来一个声音说："你知道，你其实哪儿也去不了。"

[waɪ] [rʌn] ?

Why	run	?
为什么	跑步	?

为什么要跑?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] , [ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] , ['kʌltʃərd] , [nɑːt] [rʌf] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ] [laɪk]

"	It	was	a	soft	voice	,	a	kindly	voice	,	cultured	,	not	rough	and	biting	like
"	它	曾是	一个	柔软的	嗓音	,	一个	亲切地	嗓音	,	有文化的	,	不是	粗糙的	和	咬	喜欢

['beɪkɚz] [vɔɪs] .

Baker's	voice	.
面包师的	嗓音	.

“那是一个柔和的声音，一个和蔼的声音，一个有教养的声音，不像贝克的声音那样粗暴尖刻。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd] ['ʃændɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [skɪn] [krɔːl] .

It	came	from	directly	behind	Shandor	,	and	he	felt	his	skin	crawl	.
它	来了	从	直接地	在后面	尚多尔	,	和	他	毛毡	他的	皮肤	爬行	.

那声音是从尚多尔身后传来的，他感到一阵毛骨悚然。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] — ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

He	had	heard	that	voice	before	—	many	times	before	.
他	有	听到	那	嗓音	前	—	许多	时代	前	.

他以前听过这个声音——而且不止一次。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] .

Even	in	his	dreams	he	had	heard	that	voice	.
甚至	在	他的	梦境	他	有	听到	那	嗓音	.

甚至在梦里，他也听到了那个声音。

" [juː; jʊ] [siː] , [its] ['prɪti] [koʊld] [aʊt] [ðer; ðər] .

"	You	see	,	it's	pretty	cold	out	there	.
"	你	看	,	它是	漂亮的	寒冷的	出去	那里	.

你看，外面很冷。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [er] .
And **there** **isn't** **any** **air** **.**
和 那里 不是 任何 空气 .

而且里面没有空气。

[jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] , ['mɪstər] . ['ʃændɔːr] —
You're **on** **the** **Moon** **,** **Mr** **.** **Shandor** **—**
你是 在 这 月亮 , 先生 . 尚多尔 —

尚多先生，您现在在月球上——

" [hiː; hi] [wɜːrl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [waɪt] .
" **He** **whirled** **,** **his** **face** **twisted** **and** **white** **.**
" 他 旋转 , 他的 脸 扭曲 和 白色的 .

他猛地转身，脸扭曲苍白。

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [stuːp] -
And **he** **stared** **at** **the** **small** **figure** **standing** **at** **the** **door** **,** **a** **stoop** **-**
和 他 凝视 在 这 小的 数字 常设 在 这 门 , 一个 哈腰 -
['ʃoʊldərd] [mæn] ,
shouldered **man** **,**
肩部 男人 ,

他盯着站在门口的那个矮小身影，一个驼背的男人。

[waɪt] [her] ['slaɪtli] [ʌn'taɪdi] , ['kroʊz] - [fiːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz] .
white **hair** **slightly** **untidy** **,** **crow's** **-** **feet** **about** **his** **tired** **eyes** **.**
白色的 头发 轻微地 凌乱 , 乌鸦的 - 脚 关于 他的 疲劳的 眼睛 .

他白发略显凌乱，疲惫的双眼周围有鱼尾纹。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['kærid] [ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] .
An **old** **man** **,** **with** **eyes** **that** **carried** **a** **sparkle** **of** **youth** **and** **kindliness** **.**
一个 老的 男人 , 和 眼睛 那 携带 一个 火花 的 青年 和 善良 .

一位老人，眼神中闪烁着青春和慈祥的光芒。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['deɪvɪd][piː] . ['iŋ^əsɔl] .
The **eyes** **of** **David** **P** **.** **Ingersoll** **.**
这 眼睛 的 大卫 P . 英格索尔 .

大卫·P·英格索尔的眼睛。

['ʃændɔːr] [stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]
Shandor **stared** **for** **a** **long** **moment** **,** **shaking** **his** **head** **like** **a** **man** **seeing** **a**
尚多尔 凝视 为了 一个 长的 片刻 , 摇晃 他的 头 喜欢 一个 男人 看到 一个
['fæntəm] .
phantom **.**
幻影 .

尚多尔愣愣地看了好一会儿，像见了鬼一样摇着头。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [rentʃt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf]
When **he** **found** **words** **,** **his** **voice** **was** **choked** **,** **the** **words** **wrenched** **out** **as** **if**
什么时候 他 成立 字 , 他的 嗓音 曾是 窒息 , 这 字 扭动 出去 作为 如果
[baɪ] [fɔːrs] .
by **force** **.**
经过 力量 .

当他终于找到合适的词语时，他的声音却哽咽了，那些词语仿佛是被强迫着才说出来的。

" [jʊə(r)] — [jʊə(r)] [ə'laɪv] . "
" **You're** **—** **you're** **alive** **.** **"**
" 你是 — 你是 活 . "

“你——你还活着。”

" [jes] . [aɪm] [ə'laɪv] . "
" **Yes** **.** **I'm** **alive** **.** **"**
" 是的 . 我是 活 . "

“是的，我还活着。”

" [ðen] — " ['ʃændɔ:r] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [bæk]
" Then — " Shandor shook his head violently , turning to the window , and back
" 然后 — " 尚多尔 摇晃 他的 头 暴力 , 转弯 到 这 窗户 , 和 后退
[tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] , [waɪt] - ['herd] [mæn] .
to the small , white - haired man .
到 这 小的 , 白色的 - 头发 男人 .

“然后——”尚多尔猛地摇了摇头，转向窗外，又转头看向那个矮小的白发男人。

" [ðen] [jʊr; jər] [deθ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [feɪk] .
" Then your death was just a fake .
" 然后 你的 死亡 曾是 只是 一个 伪造的 .

那么你的死只是个骗局。

" [ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['taɪərdli] .
" The old man nodded tiredly .
" 这 老的 男人 点头 疲惫地 .

老人疲惫地点了点头。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[dʒʌst][ə; eɪ] [feɪk] .
Just a fake .
只是 一个 伪造的 .

纯属假货。

" ['ʃændɔ:r] ['stʌmbld] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [sæt] [daʊn] ['wʊdnli] .
" Shandor stumbled to a chair , sat down woodenly .
" 尚多尔 踉跄 到 一个 椅子 , 卫星 向下 木木式地 .

尚多尔踉跄地走到一把椅子旁，僵硬地坐了下来。

" [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['dʌlli] .
" I don't get it , " he said dully .
" 我 不 得到 它 , " 他 说 沉闷地 .

“我不明白，”他闷闷不乐地说。

" [aɪ][dʒʌst][dəunt][get][ˌaɪ 'ti:] .
" I just don't get it .
" 我 只是 不 得到 它 .

我就是不明白。

[ðə; ði][wɔ:r] — [ðæt] — [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] .
The war — that — that I can see .
这 战争 — 那 — 那 我 能 看 .

战争——那场——我能看到的。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:rkt] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ] [ju:; jʊ] [ˌendʒɪ'nɪrd] [ˌaɪ 'ti:] ,
I can see how you worked it , how you engineered it ,
我 能 看 如何 你 工作 它 , 如何 你 工程 它 ,

我明白你是怎么操作的，是怎么设计的。

[bʌt; bət] [ðɪs] — " [hi:; hi] ['dʒestʃəd] ['fi:bli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [blæk] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l]
but this — " he gestured feebly at the window , at the black , impossible
但 这 — " 他 做手势 虚弱地 在 这 窗户 , 在 这 黑色的 , 不可能的
['lændskeɪp] [ˌaʊt'saɪd] .
landscape outside .
景观 外部 .

但是——”他无力地朝窗外，朝外面漆黑、荒凉的景色做了个手势。

" [ðɪs] [aɪ] [kɑ:nt] [si:] .
" This I can't see .
" 这 我 不能 看 .

“这个我看不见。”

[ðeə(r)] ['bɑ:mɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ðeə(r)] ['bɑ:mɪŋ] [aʊt] ['wɑ:ʃɪŋtən] , ['prɑ:bəbli] [jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] ,
They're bombing us to pieces , they're bombing out Washington , probably your own home ,
它们是 轰炸 我们 到 件 , 它们是 轰炸 出去 华盛顿 , 大概 你的 自己的 家 ,

他们正在把我们炸成碎片，他们正在轰炸华盛顿，很可能也包括你的家。

[jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli] — [læst] [naɪt] — " [hi:; hi] [stɑ:pt] , ['fraʊnɪŋ] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] — " [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [læst] [naɪt] — [tu:] [deɪz] [ə'goʊ] ?
your own family — last night — " he stopped , frowning in confusion — " no , it couldn't have been last night — two days ago ?
你的 自己的 家庭 — 最后的 夜晚 — " 他 停止 , 皱眉 在 困惑 — " 不 , 它 不能 有 到过 最后的 夜晚 — 二 天 前 ?

“你自己的家人——昨晚——”他停顿了一下，困惑地皱起了眉头——“不，不可能是昨晚——是两天前吗？”

— [wel] , [wət'evər] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɑ:mɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ʌp] [hɪr] — [waɪ] ?
— well , whatever day it was , they were bombing us to pieces , and you're up here — why ?
— 出色地 , 任何 天 它 曾是 , 他们 是 轰炸 我们 到 件 , 和 你是 向上 这里 — 为什么 ?

—不管是哪一天，他们都把我们炸得粉碎，而你却在这里——为什么?

[wɒts] [ˌaɪ 'ti:] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] ?
What's it going to get you ?
是什么 它 去 到 得到 你 ?

这样做能给你带来什么好处?

[ðɪs] [wɔ:r] , [ðɪs] [hoʊl] ['rɑ:t(ə)n] [ɪn'tri:g] [mes] , [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ?
This war , this whole rotten intrigue mess , and then this ?
这 战争 , 这 所有的 烂 阴谋 混乱 , 和 然后 这 ?

这场战争，这整件事都充斥着腐败的阴谋诡计，然后又来了这一出?

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stɛərd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ʃɪp] [ˌaʊt'saɪd] .
" The old man walked across the room and stared for a moment at the silent ship outside .
" 这 老的 男人 步行 穿过 这 房间 和 凝视 为了 一个 片刻 在 这 沉默的 船 外部 .

老人走到房间另一边，凝视着外面寂静的船只片刻。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
" I hope I can make you understand .
" 我 希望 我 能 制作 你 理解 .

我希望我能让你明白。

[wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .
We had to come here .
我们 有 到 来 这里 .

我们必须来这里。

[wi:; wi] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] .
We had no choice .
我们 有 不 选择 .

我们别无选择。

[wiː; wi] ['kudnt] [duː] [wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] — [fɜːrst] .

We	couldn't	do	what	we	wanted	any	other	way	than	to	come	here	—	first	.
我们	不能	做	什么	我们	通缉	任何	其他	方式	比	到	来	这里	—	第一的	.

我们别无选择，只能先来到这里，才能实现我们的愿望。

[bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [els] . "

Before	anybody	else	.	"
前	任何人	别的	.	"

比任何人都先。

" [bʌt; bət] [waɪ] [hɪr] ?

"	But	why	here	?
"	但	为什么	这里	?

但为什么是这里呢?

[ðeə(r)] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ðer; ðər] [ɪn] [ˌærɪ'zoʊnə] .

They're	building	a	rocket	there	in	Arizona	.
它们是	建筑	一个	火箭	那里	在	亚利桑那	.

他们在亚利桑那州建造火箭。

[ðeɪl] [biː; bi] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['meɪbi] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] — "

They'll	be	up	here	in	a	few	days	,	maybe	a	few	weeks	—	"
他们会	是	向上	这里	在	一个	很少	天	,	或许	一个	很少	周	—	"

他们过几天，也许几周后就会到这里——”

" [ə'prɑːksɪmətli] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] , " [kə'rektɪd] ['iŋ^əsɔl] ['kwaɪətli] .

"	Approximately	forty	-	eight	hours	,	"	corrected	Ingersoll	quietly	.
"	大约	四十	-	八	小时	,	"	已更正	英格索尔	悄悄	.

“大约四十八小时，”英格索尔平静地纠正道。

" [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [ðə; ði] [ˌærɪ'zoʊnə] ['rɑːkɪt] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] .

"	Within	forty	-	eight	hours	the	Arizona	rocket	will	be	here	.
"	之内	四十	-	八	小时	这	亚利桑那	火箭	将要	是	这里	.

“亚利桑那号火箭将在四十八小时内抵达。”

[ɪf] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['rɑːkɪt] ['dʌznt] [get] [hɪr] [fɜːrst] . "

If	the	Russian	rocket	doesn't	get	here	first	.	"
如果	这	俄语	火箭	不	得到	这里	第一的	.	"

如果俄罗斯火箭没先到达这里的话。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [sens] .

"	It	doesn't	make	sense	.
"	它	不	制作	感觉	.

“这说不通。”

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] [juː; jʊ] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['blæstɪd] [tuː; tə] ['bɪts] .

It	won't	do	you	any	good	to	be	here	if	the	Earth	is	blasted	to	bits	.
它	惯于	做	你	任何	好的	到	是	这里	如果	这	地球	是	炸毁	到	比特	.

如果地球被炸成碎片，你待在这里也毫无意义。

[waɪ] [kʌm] [hɪr] ?

Why	come	here	?
为什么	来	这里	?

为什么要来这里?

[ænd; ənd] [waɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] ?

And	why	bring	me	here	,	of	all	people	?
和	为什么	带来	我	这里	,	的	全部	人们	?

为什么偏偏是我被带到这里来?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

What	do	you	want	with	me	?
什么	做	你	想	和	我	?

你想从我这里得到什么?

" ['iŋ^əsɔl] [smaɪld] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] ['ʃændɔːr] .

"	Ingersoll	smiled	and	sat	down	opposite	Shandor	.
"	英格索尔	微笑	和	卫星	向下	对面的	尚多尔	.

英格索尔笑了笑，在尚多尔对面坐了下来。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	Take	it	easy	,	"	he	said	gently	.
"	拿	它	简单的	,	"	他	说	轻轻地	.

“别着急，”他温和地说。

" [jʊə(r)] [hɪr] , [jʊə(r)] [seɪf] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

"	You're	here	,	you're	safe	,	and	you're	going	to	get	the	whole	story	.
"	你是	这里	,	你是	安全的	,	和	你是	去	到	得到	这	所有的	故事	.

“你在这里，你很安全，你会听到全部真相。”

[aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊlt] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dʒəultid] .

I	realize	that	this	is	a	bit	of	a	jolt	—	but	you	had	to	be	jolted	.
我	意识到	那	这	是	一个	少量	的	一个	颠簸	—	但	你	有	到	是	猛然一震	.

我知道这有点令人震惊——但你必须经历这种震惊。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][dʒoʊlt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [sɪns] [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

With	you	I	think	the	jolt	will	be	very	beneficial	,	since	we	want	you	with
和	你	我	思考	这	颠簸	将要	是	非常	有利	,	自从	我们	想	你	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我认为这次变革对你非常有益，因为我们希望你和我们在一起。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] .

That's	why	we	brought	you	here	.
那就是	为什么	我们	带来	你	这里	.

这就是我们带你来这里的原因。

[wiː; wi] [niːd] [jʊr; jər][help] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bædli] .

We	need	your	help	,	and	we	need	it	very	badly	.
我们	需要	你的	帮助	,	和	我们	需要	它	非常	糟糕	.

我们需要你的帮助，而且非常需要。

[its] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

It's	as	simple	as	that	.
它是	作为	简单的	作为	那	.

就这么简单。

" ['ʃændɔːr] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

"	Shandor	was	on	his	feet	,	his	eyes	blazing	.
"	尚多尔	曾是	在	他的	脚	,	他的	眼睛	炽烈	.

尚多尔站了起来，双眼怒火中烧。

" [noʊ][daɪs] .

"	No	dice	.
"	不	骰子	.

没戏。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [geɪm] , [nɑːt][maɪn] .

This	is	your	game	,	not	mine	.
这	是	你的	游戏	,	不是	矿	.

这是你的游戏，不是我的。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — "

I	don't	want	anything	to	do	with	it	—	"
我	不	想	任何事物	到	做	和	它	—	"

我不想和这件事有任何瓜葛——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ðiˌ] [geɪm] — "

"	But	you	don't	know	the	game	—	"
"	但	你	不	知道	这	游戏	—	"

“但你不懂这个游戏——”

" [aɪ] [noʊ] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [geɪm] .

"	I	know	plenty	of	the	game	.
"	我	知道	很多	的	这	游戏	.

“我对这个游戏非常了解。”

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ðiˌ] [treɪl] , [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ][stɑːrt] .

I	followed	the	trail	,	right	from	the	start	.
我	随后	这	踪迹	,	正确的	从	这	开始	.

我从一开始就沿着这条路走。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðiˌ] [hoʊl] ['rɑːt(ə)n] [mes] .

I	know	the	whole	rotten	mess	.
我	知道	这	所有的	烂	混乱	.

我知道这整件事有多么糟糕。

[ðə; ðiˌ] [treɪl] [led][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðiˌ] [weɪ] [ə'raʊnd] ['rɑːbɪn] [hʊdz] [bɑːrn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌem 'iː] [θɪŋz] —

The	trail	led	me	all	the	way	around	Robin	Hood's	barn	,	but	it	told	me	things	—
这	踪迹	引领	我	全部	这	方式	大约	罗宾	引擎盖的	谷仓	,	但	它	讲述	我	事物	—

[oʊ] ,

oh	,
哦	,

这条小路绕着罗宾汉的谷仓走了一圈，但它却告诉我一些事情——哦，

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌem 'iː] ['plenti] !

it	told	me	plenty	!
它	讲述	我	很多	!

它告诉我很多信息!

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɔːr] .

It	told	me	about	you	,	and	this	war	.
它	讲述	我	关于	你	,	和	这	战争	.

它让我了解了你，也了解了这场战争。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] !

And	now	you	want	me	to	help	you	!
和	现在	你	想	我	到	帮助	你	!

现在你却想让我帮你!

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

What	do	you	want	me	to	do	?
什么	做	你	想	我	到	做	?

你想让我做什么?

[goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ðiˌ] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəli] [soʊ][bæd] ['biːɪŋ] ['paʊndɪd] [tuː; tə] [ʃredz] ?

Go	down	and	tell	the	people	it	isn't	really	so	bad	being	pounded	to	shreds	?
去	向下	和	告诉	这	人们	它	不是	真的	所以	坏的	存在	猛击	到	碎屑	?

下去告诉大家，被打得鼻青脸肿其实也没那么糟糕?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑːnt] ['riːəli] ['biːɪŋ] [bɑːmd] , [its] [ɔːl][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ?

Should	I	tell	them	they	aren't	really	being	bombed	,	it's	all	in	their	minds	?
应该	我	告诉	他们	他们	不是	真的	存在	轰炸	,	它是	全部	在	他们的	思想	?

我应该告诉他们，他们并没有真的遭到轰炸，这一切都是他们自己想象出来的吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɔːr][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðer; ðər] ['friːdəmz] ,

Shall	I	tell	them	this	is	a	war	to	defend	their	freedoms	,
将	我	告诉	他们	这	是	一个	战争	到	保卫	他们的	自由	,

我该告诉他们，这是一场捍卫自由的战争吗?

[ðæt] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [kruːˈseɪd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ?

that	it's	a	great	crusade	against	the	evil	forces	of	the	world	?
那	它是	一个	伟大的	运动	反对	这	邪恶的	力量	的	这	世界	?

这是一场对抗世界邪恶势力的伟大圣战吗?

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][sæp][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ?

What	kind	of	a	sap	do	you	think	I	am	?
什么	种类	的	一个	树液	做	你	思考	我	是	?

你觉得我是个什么样的傻瓜?

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] .

"	He	walked	to	the	window	,	his	whole	body	trembling	with	anger	.
"	他	步行	到	这	窗户	,	他的	所有的	身体	发抖	和	愤怒	.

他走到窗边，全身因愤怒而颤抖。

" [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [treɪl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [aɪ] [skreɪpt] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdɝːtiːəst] ,

"	I	followed	this	trail	down	to	the	end	,	I	scraped	my	way	down	into	the	dirtiest	,
"	我	随后	这	踪迹	向下	到	这	结尾	,	我	刮擦	我的	方式	向下	进入	这	最脏的	,

我沿着这条小路一直走到尽头，一路艰难地爬到了最肮脏的地方。

[ˈslɪmiɪst] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærəl] , [ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

slimiest	depths	of	the	barrel	,	and	I've	found	you	down	there	,	and	your
最黏糊糊的	深度	的	这	桶	,	和	我已经	成立	你	向下	那里	,	和	你的

[ˈrɑːt(ə)n][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)nz] ,

rotten	corporations	,
烂	公司	,

我已深入到最肮脏的角落，在那里找到了你，还有你那些腐朽的公司。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈhilər] .

and	your	crowd	of	heelers	.
和	你的	人群	的	牧牛犬	.

还有你那群牧牛人。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ɑːr; ər] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljən] [ˈpiːp(ə)l] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [læʃ] [end][ʌv; əv]

And	on	the	other	side	are	three	hundred	million	people	taking	the	lash	end	of
和	在	这	其他	边	是	三	百	百万	人们	采取	这	睫毛	结尾	的

[ðə; ði] [wɪp] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

the	whip	on	Earth	,
这	鞭	在	地球	,

另一方面，地球上有三亿人正在承受鞭笞之苦。

[ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ] .

helping	to	feed	you	.
帮助	到	喂养	你	.

帮助你吃饭。

[ænd; ənd][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ! "

And	you	ask	me	to	help	you	!	"
和	你	问	我	到	帮助	你	!	"

你居然还让我帮你!

" [wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , " [ˈiŋ^əsɔl] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈkwaɪətli] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːks] .

"	Once	upon	a	time	,	"	Ingersoll	interrupted	quietly	,	"	there	was	a	fox	.
"	一次	之上	一个	时间	,	"	英格索尔	中断	悄悄	,	"	那里	曾是	一个	狐狸	.

“很久很久以前，”英格索尔轻声插话道，“有一只狐狸。”

" [ˈʃændɔːr] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Shandor	stopped	and	stared	at	him	.
"	尚多尔	停止	和	凝视	在	他	.

尚多尔停下脚步，盯着他看。

" — [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks][gɑːt] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] .

"	—	and	the	fox	got	caught	in	a	trap	.
"	一	和	这	狐狸	得到	捕捉	在	一个	陷阱	.

——然后狐狸就落入了陷阱。

[ə; eɪ][bɪg] [ber] [træp] , [wɪð; wɪθ] [stiːl] [dʒɔːz] ,

A	big	bear	trap	,	with	steel	jaws	,
一个	大的	熊	陷阱	,	和	钢	下颚	,

一个大型捕熊陷阱，带有钢制夹钳，

[ðæt] [klæmpt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][fæst][baɪ][ðə; ði][leg] .

that	clamped	down	on	him	and	held	him	fast	by	the	leg	.
那	夹紧	向下	在	他	和	握住	他	快速地	经过	这	腿	.

那东西紧紧地夹住他，把他的腿牢牢地固定住。

[hiː; hi] [rentʃt] [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [breɪk] [ðæt] [træp]['oʊpən] , [noʊ]

He	wrenched	and	he	pulled	,	but	he	couldn't	break	that	trap	open	,	no
他	扭动	和	他	拉	,	但	他	不能	休息	那	陷阱	打开	,	不

['mætər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

matter	what	he	did	.
事情	什么	他	做过	.

他使劲扭动、用力拉扯，但无论他怎么做，都无法打开那个陷阱。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːrmər] [wʊd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [taɪm] [tuː; tə]['oʊpən]

And	the	fox	knew	that	the	farmer	would	come	along	almost	any	time	to	open
和	这	狐狸	知道	那	这	农民	会	来	沿着	几乎	任何	时间	到	打开

[ðæt] [ber] [træp] ,

that	bear	trap	,
那	熊	陷阱	,

狐狸知道，农夫随时都可能过来打开捕熊陷阱。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] [nuː] [ðə; ði]['fɑːrmər] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

and	the	fox	knew	the	farmer	would	kill	him	.
和	这	狐狸	知道	这	农民	会	杀	他	.

狐狸知道农夫会杀了它。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [træp] , ['hiːd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] , [ʃʊr] [æz; əz][sɪn] .

He	knew	that	if	he	didn't	get	out	of	that	trap	,	he'd	be	finished	,	sure	as	sin	.
他	知道	那	如果	他	没有	得到	出去	的	那	陷阱	,	他会	是	完成的	,	当然	作为	罪	.

他知道，如果他不能摆脱那个陷阱，他就完了，这是肯定的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [fɑːks] ,

But	he	was	a	clever	fox	,
但	他	曾是	一个	聪明的	狐狸	,

但他是一只狡猾的狐狸，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [træp] .

and	he	found	a	way	to	get	out	of	the	bear	trap	.
和	他	成立	一个	方式	到	得到	出去	的	这	熊	陷阱	.

他找到了摆脱熊夹的方法。

" [ɪŋgɝsɔlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [tens] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ruːm] .

"	Ingersoll's	voice	was	low	,	tense	in	the	still	room	.
"	英格索尔	嗓音	曾是	低的	,	紧张	在	这	仍然	房间	.

在寂静的房间里，英格索尔的声音低沉而紧张。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ?

"	Do	you	know	what	he	did	?
"	做	你	知道	什么	他	做过	?

你知道他做了什么吗?

" ['ʃændɔːr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['saɪləntli] .
" Shandor shook his head silently .
" 尚多尔 摇晃 他的 头 默默 .

尚多尔默默地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][sə'luːʃ(ə)n] , " [sed] ['iŋ^əsɔl] .
" It was a very simple solution , " said Ingersoll .
" 它 曾是 一个 非常 简单的 解决方案 , " 说 英格索尔 .

“这是一个非常简单的解决方案，”英格索尔说。

" ['dræstɪk] , [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] .
" Drastic , but simple .
" 剧烈 , 但 简单的 .

“虽然极端，但方法简单。”

[hiː; hi] [naːd] [ɔːf][hɪz; ɪz][leg] .
He gnawed off his leg .
他 被啃咬 离开 他的 腿 .

他把自己的腿咬断了。

" [ə'nʌðər] [mæn][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [smɔːl] , ['wiːzl] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ] ['sæloʊ]
" Another man had entered the room , a small , weasel - faced man with sallow
" 其他 男人 有 进入 这 房间 , 一个 小的 , 黄鼠狼 - 面对 男人 和 黄褐色
[tʃiːks] [ænd; ənd] [slɪk] [blæk] [her] .
cheeks and slick black hair .
脸颊 和 光滑 黑色的 头发 .

“又一个男人走进了房间，他个子矮小，长着一张黄鼠狼般的脸，脸颊蜡黄，头发乌黑油亮。

['iŋ^əsɔl] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [bʌt; bət][maː'riəl] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]
Ingersoll looked up with a smile , but Mariel waved him on , and took a
英格索尔 看起来 向上 和 一个 微笑 , 但 玛丽埃尔 挥手 他 在 , 和 采取 一个
[siːt] [ˌnɪr'baɪ] .
seat nearby .
座位 附近 .

英格索尔抬起头，脸上带着微笑，但玛丽尔向他挥了挥手，然后坐到了附近。

" [soʊ][hiː; hi] [tʃuːd] [ɔːf][hɪz; ɪz][leg] , " ['ʃændɔːr] [rɪ'piːtɪd] ['dʌlli] .
" So he chewed off his leg , " Shandor repeated dully .
" 所以 他 咀嚼 离开 他的 腿 , " 尚多尔 重复 沉闷地 .

“于是他把自己的腿咬断了，”尚多尔语气沉闷地重复道。

" [aɪ][dəunt][get] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't get it . "
" 我 不 得到 它 . "

“我不明白。”

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɪn][ə; eɪ][træp] , " [sed] ['iŋ^əsɔl] , ['wɑtʃɪŋ] ['ʃændɔːr] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [aɪz] .
" The world is in a trap , " said Ingersoll , watching Shandor with quiet eyes .
" 这 世界 是 在 一个 陷阱 , " 说 英格索尔 , 观看 尚多尔 和 安静的 眼睛 .

“世界陷入了陷阱，”英格索尔说着，目光平静地注视着尚多尔。

" [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [ber] [træp] .
" A great big bear trap .
" 一个 伟大的 大的 熊 陷阱 .

“一个巨大的捕熊陷阱。”

[its] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [træp][fɔːr; fər] ['dekeɪdz] — ['evər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrld] [wɔːr] .
It's been in that trap for decades — ever since the first World War .
它是 到过 在 那 陷阱 为了 几十年 — 曾经 自从 这 第一的 世界 战争 .

它已经陷入这种困境几十年了——自从第一次世界大战以来就是如此。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [klaɪm] , [ə; eɪ] [træp] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ,

The	world	has	come	to	a	wall	it	can't	climb	,	a	trap	it	can't	get	out	of	,
这	世界	有	来	到	一个	墙	它	不能	爬	,	一个	陷阱	它	不能	得到	出去	的	,

世界已经走到了无法逾越的墙前，陷入了无法逃脱的陷阱。

[ə; eɪ] ['vɪʃəs] , ['peɪnf(ə)l] , ['tɔːrtʃərəs] [træp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər]

a	vicious	,	painful	,	torturous	trap	,	and	the	world	has	been	struggling	for
一个	恶毒	,	痛苦	,	折磨	陷阱	,	和	这	世界	有	到过	挣扎	为了

['sev(ə)n] ['dekeɪdz] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

seven	decades	to	get	out	.
七	几十年	到	得到	出去	.

这是一个恶毒、痛苦、折磨人的陷阱，世界已经挣扎了七十年才得以摆脱它。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

It	hasn't	succeeded	.
它	还没有	成功了	.

它并没有成功。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['drɔːɪŋ] ['ræpɪdli] [naɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [tuː; tə] [kʌm] .

And	the	time	is	drawing	rapidly	nigh	for	the	farmer	to	come	.
和	这	时间	是	绘画	快速	夜	为了	这	农民	到	来	.

农夫到来的时间已经迅速临近了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn] [fæst] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Something	had	to	be	done	,	and	done	fast	,	before	it	was	too	late	.
某物	有	到	是	完毕	,	和	完毕	快速地	,	前	它	曾是	也	晚的	.

必须采取行动，而且要快，否则就来不及了。

[ðə; ði] [fɑːks] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃuː] [ɔːf] [ɪts] [leg] .

The	fox	had	to	chew	off	its	leg	.
这	狐狸	有	到	嚼	离开	它是	腿	.

狐狸不得不咬断自己的腿。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪdʒər] [wɔːr] .

And	I	had	to	bring	the	world	to	the	brink	of	a	major	war	.
和	我	有	到	带来	这	世界	到	这	边缘	的	一个	主要的	战争	.

我不得不把世界带到一场大战的边缘。

" ['ʃændɔːr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['bʌzɪŋ] .

"	Shandor	shook	his	head	,	his	mind	buzzing	.
"	尚多尔	摇晃	他的	头	,	他的	头脑	嗡嗡声	.

尚多尔摇了摇头，脑子里一片混乱。

" [aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	don't	see	what	you	mean	.
"	我	不	看	什么	你	意思是	.

我不明白你的意思。

[wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [piːs] ,

We	never	had	a	chance	for	peace	,
我们	绝不	有	一个	机会	为了	和平	,

我们从未有过和平的机会。

[wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [get] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] [wʌn] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] .

we	never	had	a	chance	to	get	our	feet	on	the	ground	from	one	round	to	the	next	.
我们	绝不	有	一个	机会	到	得到	我们的	脚	在	这	地面	从	一	圆形的	到	这	下一个	.

我们从一轮比赛到下一轮比赛，根本没有机会站稳脚跟。

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ˌwɜːrθ'waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] — [aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ]

No	time	to	do	anything	worthwhile	in	the	past	seventy	years	—	I	don't	see	what	you
不	时间	到	做	任何事物	值得	在	这	过去的	七十	年	—	我	不	看	什么	你

[miːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [træp] .

mean	about	a	trap	.
意思是	关于	一个	陷阱	.

过去七十年里，我没有时间去做任何有价值的事情——我不明白你说的陷阱是什么意思。

" ['iŋ^əsɔl] ['setld] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðə; ði] [laɪt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ʃɑːrp] ['proʊfaɪl] .

"	Ingersoll	settled	back	in	his	chair	,	the	light	catching	his	face	in	sharp	profile	.
"	英格索尔	定居	后退	在	他的	椅子	,	这	光	捕捉	他的	脸	在	锋利的	轮廓	.

“英格索尔靠在椅子上，阳光勾勒出他棱角分明的侧脸。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəs] [wɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	been	a	century	of	almost	continuous	war	,	"	he	said	.
"	它是	到过	一个	世纪	的	几乎	连续的	战争	,	"	他	说	.

“这几乎是一个世纪以来持续不断的战争，”他说。

" [juːv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] .

"	You've	pointed	out	the	whole	trouble	.
"	你已经	尖	出去	这	所有的	麻烦	.

“你已经指出了所有的问题所在。”

[wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] ['aʊər; ɑːr] [breθ] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [piːs] .

We	haven't	had	time	to	catch	our	breath	,	to	make	a	real	peace	.
我们	还没有	有	时间	到	抓住	我们的	气息	,	到	制作	一个	真实的	和平	.

我们还没来得及喘口气，就达成了真正的和平。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrld] [wɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːri] [ə'fer] , [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['stændərdz] — ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['relɪk]

The	first	World	War	was	a	sorry	affair	,	by	our	standards	—	almost	a	relic
这	第一的	世界	战争	曾是	一个	对不起	事务	,	经过	我们的	标准	—	几乎	一个	遗迹

[ʌv; əv] ['ɜːrliər] [ˌjʊrə'piːən] ['wɔrz] .

of	earlier	European	wars	.
的	早些时候	欧洲的	战争	.

以我们今天的标准来看，第一次世界大战是一场令人遗憾的战争——几乎是早期欧洲战争的遗迹。

[trentʃ] ['faɪtɪŋ] , [pʊr] ['raɪfəlz] , [soʊp] - [bɑːks] ['erkræft] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm]

Trench	fighting	,	poor	rifles	,	soap	-	box	aircraft	—	nothing	to	distinguish	it	from
沟	斗争	,	贫穷的	步枪	,	肥皂	-	盒子	飞机	—	没有什么	到	区分	它	从

['ɜːrliər] ['wɔrz] [bʌt; bət] [ɪts] [skoʊp] .

earlier	wars	but	its	scope	.
早些时候	战争	但	它是	范围	.

堑壕战、劣质步枪、简易飞机——除了规模之外，它与之前的战争并无其他区别。

[bʌt; bət] ['twenti] [ʌn'iːzi] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɔːr] [brˈgæn] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt]

But	twenty	uneasy	years	went	by	,	and	another	war	began	,	a	very	different	sort
但	二十	不安	年	去	经过	,	和	其他	战争	开始	,	一个	非常	不同的	种类

[ʌv; əv] [wɔːr] .

of	war	.
的	战争	.

但动荡不安的二十年过去了，另一场战争爆发了，这是一场截然不同的战争。

[ðɪs] [wʌn] [hæd; həd] [fæst] ['erkræft] , [fæst] ['mekənaɪzd] ['fɔːrsɪz] , ['hevi] ['bɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

This	one	had	fast	aircraft	,	fast	mechanized	forces	,	heavy	bombing	,	and	finally	,
这	一	有	快速地	飞机	,	快速地	机械化	力量	,	重的	轰炸	,	和	最后	,

[tuː; tə] [kæp] [ðə; ði] ['klaɪmæks] , [ə'tɒmɪks] .

to	cap	the	climax	,	atomics	.
到	帽	这	高潮	,	原子	.

这场战争拥有快速的飞机、快速的机械化部队、猛烈的轰炸，最后，为了达到高潮，还投入了原子弹。

[ðæt] ['sekənd] [wɜːrld] [wɔːr][kʊd; kəd][hoʊld][ʌp] [ɪts] [hed] [æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] , ['stræpɪŋ] ,

That	second	World	War	could	hold	up	its	head	as	a	real	,	strapping	,
那	第二	世界	战争	可以	抓住	向上	它是	头	作为	一个	真实的	,	捆绑	,

第二次世界大战可以称得上是一场真实而惨烈的战争。

['faɪtɪŋ] [wɔːr][ɪn] ['eni] [sə'saɪəti][ʌv; əv]['wɔrz] .

fighting	war	in	any	society	of	wars	.
斗争	战争	在	任何	社会	的	战争	.

在任何战争社会中发动战争。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] [wɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] .

It	was	a	stiff	war	,	and	a	terrible	one	.
它	曾是	一个	僵硬的	战争	,	和	一个	糟糕的	一	.

这是一场艰苦卓绝、惨烈的战争。

[kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['prɑːgres] , [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

Quite	a	bit	of	progress	,	for	twenty	years	.
相当	一个	少量	的	进步	,	为了	二十	年	.

二十年来取得了相当大的进步。

[bʌt; bət] [ɪ'senʃəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv] [ˌaidi'ɔlədʒiz] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn]

But	essentially	,	it	was	a	war	of	ideologies	,	just	as	the	previous	one
但	本质上	,	它	曾是	一个	战争	的	意识形态	,	只是	作为	这	以前的	一

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

但从本质上讲，这是一场意识形态之战，就像之前的战争一样。

[ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərəns] , [ʌv; əv] [ʌn'miksəbl] [aɪ'diːəz] —

A	war	of	intolerance	,	of	unmixable	ideas	—
一个	战争	的	不容忍	,	的	不可混合的	想法	—

一场不宽容的战争，一场理念水火不容的战争——

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['kænɪstər][ɪn][ðə; ði]

"	The	old	man	paused	,	and	drew	a	sip	of	water	from	the	canister	in	the
"	这	老的	男人	暂停	,	和	画	一个	啜饮	的	水	从	这	罐	在	这

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

老人停顿了一下，从角落里的水罐里喝了一口水。

" ['sʌmwer] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði][boʊt] .

"	Somewhere	,	somehow	,	the	world	had	missed	the	boat	.
"	某处	,	不知何故	,	这	世界	有	错过	这	船	.

“不知何故，世界错过了这趟机会。”

[ðoʊz] ['wɔrz] ['dɪdnt] [sɑːlv] ['eniθɪŋ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['priːtens] .

Those	wars	didn't	solve	anything	,	they	didn't	even	make	a	very	strong	pretense	.
那些	战争	没有	解决	任何事物	,	他们	没有	甚至	制作	一个	非常	强的	虚伪	.

那些战争什么都没解决，甚至连装装样子都做不到。

[ðeɪ] [dʒʌst] [meɪd] [θɪŋz] [wɜːrs] .

They	just	made	things	worse	.
他们	只是	制成	事物	更糟	.

他们只会让事情变得更糟。

['sʌmwer] , ['hjuːmən][sə'saɪəti][hæd; həd] ['gɑːtn] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] , [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['sɜːrk(ə)l] .

Somewhere	,	human	society	had	gotten	into	a	trap	,	a	vicious	circle	.
某处	,	人类	社会	有	获得	进入	一个	陷阱	,	一个	恶毒	圆圈	.

在某种程度上，人类社会陷入了一个陷阱，一个恶性循环。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts] [prə'gresɪv] ['teðər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə]

It	had	reached	the	end	of	its	progressive	tether	,	it	had	no	place	to
它	有	达到	这	结尾	的	它是	进步	系绳	,	它	有	不	地方	到

[goʊ] ,

go	,
去	,

它的发展已经走到了尽头，无路可走了。

[noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][ɪk'spænd] , [tuː; tə] [greɪt] ['kɑːmən] [goʊl] .

no	place	to	expand	,	to	great	common	goal	.
不	地方	到	扩张	,	到	伟大的	常见的	目标	.

没有扩张的空间，却能实现伟大的共同目标。

[soʊ] [ˌaidi'ɔlədʒiz] [ə'roʊz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [dɪ'lemə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪsɪkli] ['stætɪk][sə'saɪəti] ,

So	ideologies	arose	to	try	to	solve	the	dilemma	of	a	basically	static	society	,
所以	意识形态	出现	到	尝试	到	解决	这	困境	的	一个	基本上	静止的	社会	,

于是各种意识形态应运而生，试图解决一个基本停滞不前的社会所面临的困境。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] ['wɔrz] .

and	they	fought	wars	.
和	他们	战斗	战争	.

他们之间爆发了战争。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , ['faɪnəli] , [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ðəm'selvz] [ən'les] [ðeɪ]

And	they	reached	a	point	,	finally	,	where	they	could	destroy	themselves	unless	they
和	他们	达到	一个	观点	,	最后	,	在哪里	他们	可以	破坏	他们自己	除非	他们

[broʊk] [ðə; ði] ['vɪʃəs] ['sɜːrk(ə)l] ,

broke	the	vicious	circle	,
打破	这	恶毒	圆圈	,

最终，他们意识到，除非打破这个恶性循环，否则他们就会自我毁灭。

['sʌmhaʊ] .

somehow	.
不知何故	.

不知怎么的。

" ['ʃændɔːr] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ] [diːp] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Shandor	looked	up	,	a	deep	frown	on	his	face	.
"	尚多尔	看起来	向上	,	一个	深的	皱眉	在	他的	脸	.

尚多尔抬起头，脸上带着深深的愁容。

" [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [nuː] [frʌn'tɪr] . "

"	You're	trying	to	say	that	they	needed	a	new	frontier	.	"
"	你是	尝试	到	说	那	他们	需要	一个	新的	边境	.	"

“你的意思是说，他们需要一片新的天地。”

" [ɪg'zæktli] !

"	Exactly	!
"	确切地	!

“确切地！

[ðeɪ] ['despərətli] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	desperately	needed	it	.
他们	绝望地	需要	它	.

他们非常需要它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [frʌn'tɪr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [fɔːr; fər] .

There	was	only	one	more	frontier	they	could	reach	for	.
那里	曾是	仅有的	一	更多的	边境	他们	可以	抵达	为了	.

他们所能触及的疆界只剩最后一个了。

[ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [wɪtʃ] , [wʌns] [ə'teɪnd] , [hæz; həz][noʊ]['riːəl] [end] .

A	frontier	which	,	once	attained	,	has	no	real	end	.
一个	边境	哪个	,	一次	已达到	,	有	不	真实的	结尾	.

一条一旦到达便没有真正尽头的疆界。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [blæk] ['lændskeɪp] [ˌaʊt'saɪd] .

"	He	gestured	toward	the	black	landscape	outside	.
"	他	做手势	朝向	这	黑色的	景观	外部	.

他朝窗外的黑色景色做了个手势。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

"	There's	the	frontier	.
"	有	这	边境	.

“那就是前线。”

[speɪs] .

Space	.
空间	.

空间。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['hjuːmən] ['wɔrz] [tuː; tə][æn; ən] [end] .

The	one	thing	that	could	bring	human	wars	to	an	end	.
这	一	事物	那	可以	带来	人类	战争	到	一个	结尾	.

唯一能终结人类战争的事物。

[ə; eɪ][væst] , ['lɪmɪtləs] [frʌn'tɪr] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [draɪv] [menz] ['spɪrɪts] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [fɔːr; fər]

A	vast	,	limitless	frontier	which	could	drive	men's	spirits	upward	and	outward	for
一个	广阔的	,	无限	边境	哪个	可以	驾驶	男士	烈酒	向上	和	向外	为了

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [taɪm] .

the	rest	of	time	.
这	休息	的	时间	.

一片广袤无垠的边疆，能够永远激励人类的精神不断向上、向外拓展。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌn'tɪr] [siːmd] [ˌʌnə'teɪnəbl] .

And	that	frontier	seemed	unattainable	.
和	那	边境	似乎	高不可攀	.

而那片疆界似乎遥不可及。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blɑːkt] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] , [baɪ][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][træp] .

It	was	blocked	off	by	a	wall	,	by	the	jaws	of	a	trap	.
它	曾是	已屏蔽	离开	经过	一个	墙	,	经过	这	下颚	的	一个	陷阱	.

它被一堵墙挡住了，被一个陷阱的利爪挡住了。

[oʊ] , [ðeɪ] [traɪd] .

Oh	,	they	tried	.
哦	,	他们	尝试	.

哦，他们试过了。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst][wɔːr][ðə; ði][wɜːrk] [bɪ'gæn] .

After	the	first	war	the	work	began	.
后	这	第一的	战争	这	工作	开始	.

第一次世界大战结束后，这项工作就开始了。

[ðə; ði] ['sekənd] [wɔːr] [kən'trɪbjuːtɪd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .

The	second	war	contributed	unimaginably	to	the	technical	knowledge	.
这	第二	战争	贡献	难以想象	到	这	技术的	知识	.

第二次世界大战对技术知识的贡献难以想象。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['sekənd] [wɔːr] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .

But	after	the	second	war	,	they	could	go	no	further	.
但	后	这	第二	战争	,	他们	可以	去	不	更远	.

但第二次世界大战之后，他们就无能为力了。

[biˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][kɔːst] ['mʌni] ,

Because	**it**	**cost**	**money**	**,**
因为	它	成本	钱	,

因为它需要花钱，

[ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [trəˈmendəs] ['efərt] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n]

it	**required**	**a**	**tremendous**	**effort**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**people**	**of**	**a**	**great**	**nation**
它	必需的	一个	巨大的	努力	在	这	部分	的	这	人们	的	一个	伟大的	国家

[tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

to	**do**	**it**	**,**
到	做	它	,

这需要这个伟大国家的人民付出巨大的努力才能做到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [speɪs] .

and	**they**	**couldn't**	**see**	**why**	**they**	**should**	**spend**	**the**	**money**	**to**	**get**	**to**	**space**	**.**
和	他们	不能	看	为什么	他们	应该	花费	这	钱	到	得到	到	空间	.

他们不明白为什么要花钱去太空。

['æftər] [ɔːl] ,

After	**all**	**,**
后	全部	,

毕竟，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] [ʌp] [ðə; ði] [əˈtɒmɪks] [ænd; ənd] [nuː] ['wɛpənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][wɔːr] —

they	**had**	**to**	**work**	**up**	**the**	**atomics**	**and**	**new**	**weapons**	**for**	**the**	**next**	**war**	**—**
他们	有	到	工作	向上	这	原子	和	新的	武器	为了	这	下一个	战争	—

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] ,

it	**was**	**a**	**trap**	**,**
它	曾是	一个	陷阱	,

他们必须为下一场战争研发原子弹和新型武器——这是一个陷阱。

[æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [æz; əz] ['eni] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['evər]

as	**strong**	**and**	**treacherous**	**as**	**any**	**the**	**people**	**of**	**the**	**world**	**had**	**ever**
作为	强的	和	奸诈	作为	任何	这	人们	的	这	世界	有	曾经

[ɪnˈkaʊntər] .

encountered	**.**
遭遇	.

强大而狡诈，堪比世人所见过的任何敌人。

" [ðə; ði] ['ænsər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .

"	**The**	**answer**	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**obvious**	**.**
"	这	回答	,	的	课程	,	曾是	明显的	.

答案当然显而易见。

[iːtʃ] [wɔːr] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][ˌteknəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [dɪˈveləpmənt] , [tuː; tə] [bɪld] ['betər]

Each	**war**	**brought**	**a**	**great**	**surge**	**of**	**technological**	**development**	**,**	**to**	**build**	**better**
每个	战争	带来	一个	伟大的	涌	的	技术	发展	,	到	建造	更好的

['wɛpənz] , [tuː; tə] [faɪt] [bɪgə(r)] ['wɔrz] .

weapons	**,**	**to**	**fight**	**bigger**	**wars**	**.**
武器	,	到	斗争	大	战争	.

每一场战争都带来了科技发展的巨大飞跃，目的是为了制造更好的武器，进行更大规模的战争。

[sʌm; səm] [diˈveləpmənts] [led][tuː; tə] [ɪkˈstriːmli] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] ['ɛndz] , [tuː] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['hædnt] [bɪn]

Some	**developments**	**led**	**to**	**extremely**	**beneficial**	**ends**	**,**	**too**	**—**	**if**	**it**	**hadn't**	**been**
一些	发展	引领	到	极其	有利	结束	,	也	—	如果	它	之前没有	到过

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd][wɔːr] ,

for	**the**	**second**	**war**	**,**
为了	这	第二	战争	,

有些发展也带来了极其有利的结果——如果不是第二次世界大战的话，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['brɪtɪʃ] [baɪ'ɑːlədʒɪst] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['pɪd(ə)lɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stæft] , [ˌʌndər'peɪd]

a	certain	British	biologist	might	still	be	piddling	around	his	understaffed	,	underpaid
一个	肯定	英国	生物学家	可能	仍然	是	小打小闹	大约	他的	人手不足	,	薪酬过低

['læbrətɔːri] ,

laboratory	,
实验室	,

某位英国生物学家可能还在他那人手不足、薪水微薄的实验室里埋头苦干。

['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['mʌni] ,

wishing	he	had	more	money	,
祝	他	有	更多的	钱	,

他希望自己能有更多的钱。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] ['dɜːrti] [pætʃ] [ʌv; əv][moʊld][ɑːn][hɪz; ɪz]['petri; 'piːtri]

and	wondering	why	it	was	that	that	dirty	patch	of	mold	on	his	petri
和	好奇	为什么	它	曾是	那	那	肮脏的	修补	的	模具	在	他的	培养皿

[dɪʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [bæk'tɪriə] [frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [wɔːr] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]

dish	seemed	to	keep	bacteria	from	growing	—	but	the	second	war	created	a
盘子	似乎	到	保持	细菌	从	生长	—	但	这	第二	战争	创建	一个

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

他纳闷为什么培养皿上那块脏兮兮的霉菌似乎能阻止细菌生长——但第二次世界大战突然带来了……

['fræntɪk] , ['ɜːrdʒənt] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , [ðæt] [wʊd] [stɑːp] [ɪn'fekʃ(ə)n] — [fæst] .

frantic	,	urgent	demand	for	something	,	anything	,	that	would	stop	infection	—	fast	.
疯狂的	,	紧迫的	要求	为了	某物	,	任何事物	,	那	会	停止	感染	—	快速地	.

人们迫切需要某种东西，任何东西，能够迅速阻止感染。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [taɪm] , [ˌpenɪ'sɪlɪn] [wʌz; wəz][ɪn] [mæs] [prə'dʌkʃn] , ['seɪvɪŋ] [ˌʌn'toʊld]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

And	in	no	time	,	penicillin	was	in	mass	production	,	saving	untold	thousands
和	在	不	时间	,	青霉素	曾是	在	大量的	生产	,	保存	不明	数千

[ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] .

of	lives	.
的	生活	.

很快，青霉素便投入大规模生产，拯救了无数人的生命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] .

There	was	no	question	of	money	.
那里	曾是	不	问题	的	钱	.

根本不存在钱的问题。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mən'hætən] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

Look	at	the	Manhattan	project	.
看	在	这	曼哈顿	项目	.

看看曼哈顿计划。

[haʊ] ['meni] ['mɪljənz] [went] ['ɪntuː] [ðæt] ?

How	many	millions	went	into	that	?
如何	许多	百万	去	进入	那	?

这投入了多少百万?

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [juː 'es][ə'tɑːmɪk] ['paʊər] , [fɔːr; fər][wɔːr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [piːs] .

It	gave	us	atomic	power	,	for	war	,	and	for	peace	.
它	给予	我们	原子	力量	,	为了	战争	,	和	为了	和平	.

它赋予了我们原子能，用于战争，也用于和平。

[fɔːr; fər] ['piːsf(ə)l] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [spent] .

For	peaceful	purposes	,	the	money	would	never	have	been	spent	.
为了	和平	目的	,	这	钱	会	绝不	有	到过	花费	.

如果用于和平目的，这笔钱永远不会被花掉。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wɔːr] —

But	if	it	was	for	the	sake	of	war	—
但	如果	它	曾是	为了	这	清酒	的	战争	—

但如果是为了战争——

" ['iŋ^əsɔl] [smaɪld] ['taɪərdli] .

"	Ingersoll	smiled	tiredly	.
"	英格索尔	微笑	疲惫地	.

英格索尔疲惫地笑了笑。

" [saʊndz] [ɪn'seɪn] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Sounds	insane	,	doesn't	it	?
"	声音	疯狂的	,	不	它	?

听起来很疯狂，不是吗?

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

But	look	at	the	record	.
但	看	在	这	记录	.

但看看记录吧。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [wei] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə] .

I	looked	at	the	record	,	way	back	at	the	end	of	the	war	with	China	.
我	看起来	在	这	记录	,	方式	后退	在	这	结尾	的	这	战争	和	中国	.

我查阅了记录，可以追溯到中美战争结束的时候。

['ʌðər] [men] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [tuː] .

Other	men	looked	at	the	record	,	too	.
其他	男人	看起来	在	这	记录	,	也	.

其他人也查看了记录。

[wiː; wi][gɑːt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] .

We	got	together	,	and	talked	.
我们	得到	一起	,	和	谈话	.

我们聚在一起聊了聊。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [beɪs] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [kʊd; kəd][biː; bi]

We	knew	that	the	military	advantage	of	a	rocket	base	on	the	moon	could	be
我们	知道	那	这	军队	优势	的	一个	火箭	根据	在	这	月亮	可以	是

[ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪŋ] ['fæktər][ɪn] [ə'nʌðər] ['meɪdʒər][wɔːr] .

a	deciding	factor	in	another	major	war	.
一个	决定	因素	在	其他	主要的	战争	.

我们知道，在月球上建立火箭基地的军事优势可能成为另一场重大战争的决定性因素。

['mɪlətəri] ['ekspɜːrts][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [fækt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] - .

Military	experts	had	recognized	that	fact	back	in	the	1950's	.
军队	专家	有	认可	那	事实	后退	在	这	-	.

早在20世纪50年代，军事专家就认识到了这一点。

[ə'nʌðər] [wɔːr][kʊd; kəd] [gɪv] [men] [ðə; ði][ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] [kɪk] [ðeɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə]

Another	war	could	give	men	the	technological	kick	they	needed	to	get	them	to
其他	战争	可以	给	男人	这	技术	踢	他们	需要	到	得到	他们	到

[speɪs] — ['pɑːsəbli] [ɪn] [taɪm] .

space	—	possibly	in	time	.
空间	—	可能	在	时间	.

另一场战争可能会给人类带来进入太空所需的科技进步——或许能够及时实现。

[ɪf] [men][gɑːt][tuː; tə] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðəm'selvz] , [ðə; ði][træp] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən] ,

If	men	got	to	space	before	they	destroyed	themselves	,	the	trap	would	be	broken	,
如果	男人	得到	到	空间	前	他们	损毁	他们自己	,	这	陷阱	会	是	破碎的	,

如果人类在自我毁灭之前进入太空，那么这个陷阱就将被打破。

[ðə; ði] [frʌn'tɪr] [wʊd] [biː; bi] ['oʊpənd] ,

the	frontier	would	be	opened	,
这	边境	会	是	打开	,

边疆将被打开，

[ænd; ənd] [men] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [ðer; ðər] ['enədʒiz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] [tɔːrd] ['sʌmθɪŋ]

and	men	could	turn	their	energies	away	from	destruction	toward	something
和	男人	可以	转动	他们的	能量	离开	从	破坏	朝向	某物

['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

infinitely	greater	and	more	important	.
无限地	更大的	和	更多的	重要的	.

这样，人们就可以将精力从破坏转向更伟大、更重要的事情。

[wɪð; wɪθ] [speɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [men] [kʊd; kəd] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔrz] .

With	space	on	his	hands	men	could	get	along	without	wars	.
和	空间	在	他的	双手	男人	可以	得到	沿着	没有	战争	.

有了充裕的资源，人们就可以避免战争。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['piːstaɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [speɪs] , [wiː; wi] [maɪt] ['nevər] [meɪk]

But	if	we	waited	for	peacetime	to	go	to	space	,	we	might	never	make
但	如果	我们	等待	为了	和平时期	到	去	到	空间	,	我们	可能	绝不	制作

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但如果我们等到和平时期才去太空，我们可能永远也实现不了目标。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

It	might	be	too	late	.
它	可能	是	也	晚的	.

可能为时已晚。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

"	It	was	a	dreadful	undertaking	.
"	它	曾是	一个	可怕	承诺	.

这是一项可怕的任务。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [welθ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [aɪ] [də'rektɪd] [ænd; ənd] [kən'troʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

I	saw	the	wealth	in	the	company	I	directed	and	controlled	at	the	end	of
我	锯	这	财富	在	这	公司	我	指导	和	受控	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɔːr] ,

the	Chinese	war	,
这	中国人	战争	,

在中国战争结束后，我看到了我领导和控制的公司所积累的财富。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [gruː] [strɔːŋ] .

and	the	idea	grew	strong	.
和	这	主意	生长	强的	.

这个想法越来越强烈。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ɪn'dʌstriəl] [əˌmælgə'meɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˌʌndər'teɪkən] , [ænd; ənd] [sək'siːd] .

I	saw	that	a	huge	industrial	amalgamation	could	be	undertaken	,	and	succeed	.
我	锯	那	一个	巨大的	工业的	合并	可以	是	已	,	和	成功	.

我看到了大规模工业合并的可能性，而且这种合并是可以成功的。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wepən] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] , [ðə; ði] [moʊst] ['deɪndʒərəs] ['wepən] ['evər] [dɪ'vaɪzd] ,

We	had	a	weapon	in	our	favor	,	the	most	dangerous	weapon	ever	devised	,
我们	有	一个	武器	在	我们的	偏爱	,	这	最多	危险的	武器	曾经	设计	,

我们拥有一种对我们有利的武器，一种有史以来最危险的武器。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ə'tɒmɪks] .

a	thousand	times	more	potent	than	atomics	.
一个	千	时代	更多的	强效	比	原子	.

比原子弹威力大一千倍。

['hɪtlər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [sək'ses] .

Hitler	**used**	**it**	**,**	**with**	**terrible**	**success**	**.**
希特勒	用过的	它	,	和	糟糕的	成功	.

希特勒曾使用过它，并取得了可怕的成功。

['stælɪn] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

Stalin	**used**	**it**	**.**
斯大林	用过的	它	.

斯大林用过它。

['hɑːroʊ] - [tsɪŋ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

Haro	**-**	**Tsing**	**used**	**it**	**.**
哈罗	-	青	用过的	它	.

夏洛青用过它。

[waɪ] ['kudnt] ['iŋ^əsɔl] [juːz][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	**couldn't**	**Ingersoll**	**use**	**it**	**?**
为什么	不能	英格索尔	使用	它	?

为什么英格索尔公司不能使用它?

[ˌprɑːpə'gændə] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wepən] .

Propaganda	**—**	**a**	**terrible**	**weapon**	**.**
宣传	—	一个	糟糕的	武器	.

宣传——一种可怕的武器。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðə; ði] [raɪt] [wei] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] ['ɔːlmoʊst]

It	**could**	**make**	**people**	**think**	**the**	**right**	**way**	**—**	**it**	**could**	**make**	**them**	**think**	**almost**
它	可以	制作	人们	思考	这	正确的	方式	—	它	可以	制作	他们	思考	几乎

['eni] [wei] .

any	**way**	**.**
任何	方式	.

它能使人们以正确的方式思考——也能使人们以几乎任何方式思考。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [wɔːr] .

It	**made**	**them**	**think**	**war**	**.**
它	制成	他们	思考	战争	.

这让他们想到了战争。

[frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst][wɔːr][wiː; wi]['stɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ˌprɑːpə'gændə] , [wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] ,

From	**the**	**end**	**of**	**the**	**last**	**war**	**we**	**started**	**,**	**with**	**propaganda**	**,**	**with**	**politics**	**,**
从	这	结尾	的	这	最后的	战争	我们	开始	,	和	宣传	,	和	政治	,

[wɪð; wɪθ] ['mʌni] .

with	**money**	**.**
和	钱	.

从上次战争结束之初，我们就开始了这场战争，靠的是宣传、政治和金钱。

[ðə; ði] [gruːp] [gruː] [strɔːŋgər] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] .

The	**group**	**grew**	**stronger**	**as**	**our**	**power**	**became**	**more**	**clearly**	**understood**	**.**
这	团体	生长	更强	作为	我们的	力量	成为	更多的	清楚地	理解	.

随着我们的力量被更清楚地认识到，这个团体也变得越来越强大。

[mɑː'riəl]['hændəld][ˌprɑːpə'gændə] [θruː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [pɪb] , [ænd; ənd]

Mariel	**handled**	**propaganda**	**through**	**the**	**newspapers**	**,**	**and**	**PIB**	**,**	**and**
玛丽埃尔	处理	宣传	通过	这	报纸	,	和	印度新闻信息局	,	和

['mægəzinz] — [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] — [ænd; ənd] ['hæri] ['dɑːrtməθ] ['hændəld] [prə'dʌkʃn] .

magazines	**—**	**a**	**clever**	**man**	**—**	**and**	**Harry**	**Dartmouth**	**handled**	**production**	**.**
杂志	—	一个	聪明的	男人	—	和	哈里	达特茅斯	处理	生产	.

马里埃尔负责通过报纸、新闻信息局和杂志进行宣传——他是个聪明人——而哈里·达特茅斯负责制作。

[aɪ]['hændəld][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ænd; ənd][dɪ'ploʊməsi] .

I	**handled**	**the**	**politics**	**and**	**diplomacy**	**.**
我	处理	这	政治	和	外交	.

我负责处理政治和外交事务。

[wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][eɪm][ɪn][maɪnd] — [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv]['meɪdʒər][wɔːr]

We	had	but	one	aim	in	mind	—	to	bring	about	a	threat	of	major	war
我们	有	但	一	目的	在	头脑	—	到	带来	关于	一个	威胁	的	主要的	战争

[ðæt] [wʊd] [draɪv] [men][tuː; tə] [speɪs] .

that	would	drive	men	to	space	.
那	会	驾驶	男人	到	空间	.

我们只有一个目标——制造一场大规模战争的威胁，以此迫使人类进入太空。

[tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] - [meɪd] ['sætəlaɪt] ,

To	the	moon	,	to	a	man	-	made	satellite	,
到	这	月亮	,	到	一个	男人	-	制成	卫星	,

去月球，去人造卫星，

['sʌmwer] [ɔːr] ['eniwer] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['ɝːθs] ['grævəti][ænd; ənd][get][tuː; tə] [speɪs] .

somewhere	or	anywhere	to	break	through	the	Earth's	gravity	and	get	to	space	.
某处	或者	任何地方	到	休息	通过	这	地球的	重力	和	得到	到	空间	.

找到任何可以突破地球引力进入太空的地方。

[ænd; ənd][wiː; wi] [eɪmd] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'troʊld] [wɔːr] .

And	we	aimed	at	a	controlled	war	.
和	我们	旨在	在	一个	受控	战争	.

我们的目标是打一场可控的战争。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][plænts] .

We	had	the	power	to	do	it	,	we	had	the	money	and	the	plants	.
我们	有	这	力量	到	做	它	,	我们	有	这	钱	和	这	植物	.

我们有能力这样做，我们有钱，也有植物。

[wiː; wi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [wɔːr] .

We	just	had	to	be	certain	it	wasn't	the	ultimate	war	.
我们	只是	有	到	是	肯定	它	不是	这	最终的	战争	.

我们只需要确定这不是最终的战争。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ə'tɑːmɪk] ['wɛpənz] ['wʊdnt] [biː; bi] [juːst] [ðɪs] [taɪm] —

It	wasn't	easy	to	make	sure	that	atomic	weapons	wouldn't	be	used	this	time	—
它	不是	简单的	到	制作	当然	那	原子	武器	不会	是	用过的	这	时间	—

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] .

but	they	will	not	.
但	他们	将要	不是	.

确保这次不会使用原子武器并不容易——但最终不会使用。

[bəuθ] [neiʃəns] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , [θæŋks] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌprɑːpə'gændə]['proʊgræm] .

Both	nations	are	too	much	afraid	,	thanks	to	our	propaganda	program	.
两个都	国家	是	也	很多	害怕的	,	谢谢	到	我们的	宣传	程序	.

多亏了我们的宣传攻势，两国都过于恐惧了。

[ðeɪ] [bəuθ] [liːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [feɪs] - ['seɪvɪŋ] [ə'griːmənt] .

They	both	leaped	at	a	chance	to	make	a	face	-	saving	agreement	.
他们	两个都	跳跃	在	一个	机会	到	制作	一个	脸	-	保存	协议	.

他们俩都抓住机会达成一项保全颜面的协议。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][kʊd; kəd][biː; bi][held] [ɔːf] [ʌn'tɪl][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

And	we	hoped	that	the	war	could	be	held	off	until	we	got	to	the	moon	,
和	我们	希望	那	这	战争	可以	是	握住	离开	直到	我们	得到	到	这	月亮	,

我们曾希望战争能推迟到我们登上月球之后。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌærɪ'zoʊnə] ['rɑːkɪt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [ʃɪp] [lɔːntʃt] [fɔːr; fər]

and	until	the	Arizona	rocket	project	could	get	a	ship	launched	for
和	直到	这	亚利桑那	火箭	项目	可以	得到	一个	船	发射	为了

[ðə; ði] [muːn] .

the	moon	.
这	月亮	.

直到亚利桑那火箭项目能够将飞船发射到月球为止。

[ðə; ði] [wiːlz] [wiː; wi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][dʒʌst] [muːvd] [tuː] [fæst] .

The	wheels	we	had	started	just	moved	too	fast	.
这	车轮	我们	有	开始	只是	已搬	也	快速地	.

我们启动的进程速度太快了。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːr'lɪn] ['kɑːnfərəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'sploʊd]['ɪntuː][wɔːr] ,

I	saw	at	the	beginning	of	the	Berlin	Conference	that	it	would	explode	into	war	,
我	锯	在	这	开始	的	这	柏林	会议	那	它	会	爆炸	进入	战争	,

从柏林会议伊始，我就预见到它会演变成战争。

[soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ] - [deθ] - [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

so	I	decided	the	time	for	my	'	death	'	had	arrived	.
所以	我	决定	这	时间	为了	我的	-	死亡	-	有	到达的	.

所以我认为我的"死亡"时刻已经到来。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði][wɔːr] ['dʌznt] [goʊ][ɑːn]['eni] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]

I	had	to	come	here	,	to	make	sure	the	war	doesn't	go	on	any	longer	than
我	有	到	来	这里	,	到	制作	当然	这	战争	不	去	在	任何	更长	比

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

我必须来到这里，以确保战争不会继续持续下去。

" ['ʃændɔːr] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['taɪərd] .

"	Shandor	looked	up	at	the	old	man	,	his	eyes	tired	.
"	尚多尔	看起来	向上	在	这	老的	男人	,	他的	眼睛	疲劳的	.

尚多尔抬起头看着老人，眼神疲惫。

" [aɪ] [stɪl] [dəunt] [siː] [wer] [aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][fɪt][ɪn] .

"	I	still	don't	see	where	I'm	supposed	to	fit	in	.
"	我	仍然	不	看	在哪里	我是	据称	到	合身	在	.

"我仍然不知道我应该扮演什么角色。"

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .

I	don't	see	why	you	came	here	at	all	.
我	不	看	为什么	你	来了	这里	在	全部	.

我完全不明白你来这里的目的。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] [aɪ][ræn] [daʊn] [ðer; ðər] , ['lɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ? "

Was	that	a	wild	-	goose	chase	I	ran	down	there	,	learning	about	this	?	"
曾是	那	一个	荒野	-	鹅	追赶	我	跑	向下	那里	,	学习	关于	这	?	"

我去那里了解这些事情，难道是白费力气吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] .

"	Not	a	wild	goose	chase	.
"	不是	一个	荒野	鹅	追赶	.

这不是徒劳无功的追逐。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk] [kɑːnt][stɑːrt] , [juː; jʊ] [siː] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [gets] [hɪr] .

The	important	work	can't	start	,	you	see	,	until	the	rocket	gets	here	.
这	重要的	工作	不能	开始	,	你	看	,	直到	这	火箭	获得	这里	.

你看，重要的工作只有在火箭到达这里之后才能开始。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪf] [ðə; ði][ˌærɪ'zoʊnə] ['rɑːkɪt] [gɑːt] [hɪr] , [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][wɔːr] .

It	wouldn't	do	much	good	if	the	Arizona	rocket	got	here	,	to	fight	the	war	.
它	不会	做	很多	好的	如果	这	亚利桑那	火箭	得到	这里	,	到	斗争	这	战争	.

即使亚利桑那号火箭抵达这里，对打仗也起不到多大作用。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][wɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər] [piːs] .

It	may	come	for	war	,	but	it	must	go	back	for	peace	.
它	可能	来	为了	战争	,	但	它	必须	去	后退	为了	和平	.

它或许是为了战争而来，但终将为了和平而归。

[wiː; wi] [bɪlt] [ðɪs] ['rɑːkɪt] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [hɪr] [fɜːrst] — [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['gʌvərnmənt]

We	built	this	rocket	to	get	us	here	first	—	built	it	from	government
我们	建造	这	火箭	到	得到	我们	这里	第一的	—	建造	它	从	政府

[ˌspesəfə'keʃən] ,

specifications	,
规格	,

我们建造这枚火箭是为了第一个到达这里——它是按照政府规格建造的。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	they	didn't	know	it	.
尽管	他们	没有	知道	它	.

虽然他们并不知情。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [plænt] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,

We	had	the	plant	to	build	it	in	,
我们	有	这	植物	到	建造	它	在	,

我们有厂房来建造它，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['haɪər] [ˌtɛk'nɑːlədʒɪsts] [nɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] [ɪn]

and	we	were	able	to	hire	technologists	not	to	find	the	right	answers	in
和	我们	是	有能力的	到	聘请	技术人员	不是	到	寻找	这	正确的	答案	在

[ˌærɪ'zoʊnə] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] .

Arizona	until	we	were	finished	.
亚利桑那	直到	我们	是	完成的	.

而且我们还能聘请技术人员，直到我们在亚利桑那州找到正确的答案，直到我们完成为止。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [hoʊl] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] - [θret] [dɪ'pendɪd] ['soʊlli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli]

Because	the	whole	value	of	the	war	-	threat	depended	solely	and	completely
因为	这	所有的	价值	的	这	战争	-	威胁	取决于	仅	和	完全地

[ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [hɪr] [fɜːrst] .

upon	our	getting	here	first	.
之上	我们的	获得	这里	第一的	.

因为战争威胁的全部价值完全取决于我们能否先到达那里。

[wen] [ðə; ði] [ˌærɪ'zoʊnə] ['rɑːkɪt] [gets] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [wɔːr] [mʌst; məst] [biː; bi] [stɑːpt] .

When	the	Arizona	rocket	gets	to	the	moon	,	the	war	must	be	stopped	.
什么时候	这	亚利桑那	火箭	获得	到	这	月亮	,	这	战争	必须	是	停止	.

当亚利桑那号火箭到达月球时，战争就必须停止。

['oʊnli] [ðen] [kæn; kən] [wiː; wi] [stɑːrt] [ðə; ði] ['riːəl] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ber] [træp] . -

Only	then	can	we	start	the	real	'	operation	Bear	Trap	.	'
仅有的	然后	能	我们	开始	这	真实的	-	手术	熊	陷阱	.	-

只有到那时，我们才能真正开始“捕熊行动”。

[ðæt] [ʃɪp] , ['weðər] [ə'merɪkən] [ɔːr] ['rʌʃ(ə)n] , [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

That	ship	,	whether	American	or	Russian	,	will	meet	with	a	great	surprise	when	it
那	船	,	无论	美国人	或者	俄语	,	将要	见面	和	一个	伟大的	惊喜	什么时候	它

['riːtʃɪz] [ðə; ði] [muːn] .

reaches	the	Moon	.
到达	这	月亮	.

无论那艘飞船是美国的还是俄罗斯的，当它到达月球时，将会遇到一个巨大的惊喜。

[wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] ['spɑːtɪd] [hɪr] .

We	haven't	been	spotted	here	.
我们	还没有	到过	斑	这里	.

我们还没在这里被发现。

[wiː; wi] [left] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [siːn] ,

We	left	in	darkness	and	solitude	,	and	if	we	were	seen	,
我们	左边	在	黑暗	和	孤独	,	和	如果	我们	是	已见	,

我们趁着夜色和寂静离开了，如果我们被人看见了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɔːkt] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] ['gaɪdɪd] ['mɪs(ə)l] .

it	was	chalked	off	as	a	guided	missile	.
它	曾是	粉笔	离开	作为	一个	引导	导弹	.

它被认定为一枚制导导弹。

[wɪə(r)] [wel] ['kæməflɑːʒd] ,

We're	well	camouflaged	,
是	出色地	伪装	,

我们伪装得很好。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'læbərət] [beɪs] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

and	although	we	don't	have	any	sort	of	elaborate	base	—	just	a	couple	of
和	虽然	我们	不	有	任何	种类	的	精心制作的	根据	—	只是	一个	夫妻	的

[siːld] [ruːmz; rʊmz] — [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['wɛpənz] .

sealed	rooms	—	we	have	a	ship	and	we	have	weapons	.
密封	房间	—	我们	有	一个	船	和	我们	有	武器	.

虽然我们没有任何复杂的基地——只有几个封闭的房间——但我们有一艘船，而且我们有武器。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [kʌmz] [ʌp] [hɪr] , [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr]

When	the	first	ship	comes	up	here	,	the	control	of	the	situation	will	be	in	our
什么时候	这	第一的	船	来	向上	这里	,	这	控制	的	这	情况	将要	是	在	我们的

[hændz] .

hands	.
双手	.

当第一艘船抵达这里时，局势的控制权就掌握在我们手中了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sent] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [tuː; tə][ɔːl]

Because	when	it	comes	,	it	will	be	sent	back	with	an	ultimatum	to	all
因为	什么时候	它	来	,	它	将要	是	发送	后退	和	一个	最后通牒	到	全部

[neiʃəns] — [tuː; tə] [siːs] ['wɔːrfer] ,

nations	—	to	cease	warfare	,
国家	—	到	停止	战争	,

因为当它到来时，它将带着对所有国家的最后通牒——停止战争——被送回。

[ɔːr] ['sʌfər] [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] , [ˌnɑːn'pɑːrtəzn] [bɑːm'bɑːrdmənt][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [siːn] .

or	suffer	the	most	terrible	,	nonpartisan	bombardment	the	world	has	ever	seen	.
或者	遭受	这	最多	糟糕的	,	无党派	轰击	这	世界	有	曾经	已见	.

否则将遭受世界历史上最可怕的、不分党派的轰炸。

[ə; eɪ] ['pɪnpɔɪnt] [bɑːm'bɑːrdmənt] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] , [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] .

A	pinpoint	bombardment	,	from	our	ship	,	here	on	the	Moon	.
一个	查明	轰击	,	从	我们的	船	,	这里	在	这	月亮	.

从我们位于月球上的飞船，进行精确轰炸。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['bɪkərɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] .

There	won't	be	too	much	bickering	I	think	.
那里	惯于	是	也	很多	争吵	我	思考	.

我想应该不会有太多争吵。

[ðə; ði][wɔːr] [wɪl] [stɑːp] .

The	war	will	stop	.
这	战争	将要	停止	.

战争将会停止。

[ɔːl] [aɪz] [wɪl] [tɜːrn][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

All	eyes	will	turn	to	us	.
全部	眼睛	将要	转动	到	我们	.

所有人的目光都会转向我们。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][bɪg] [wɜːrk] [bɪ'gɪnz] .

And	then	the	big	work	begins	.
和	然后	这	大的	工作	开始	.

然后，真正的大工程开始了。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] ['ʃoʊɪŋ] ['taɪərd] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] .

"	He	smiled	,	his	thin	face	showing	tired	lines	in	the	bright	light	.
"	他	微笑	,	他的	薄的	脸	显示	疲劳的	线条	在	这	明亮的	光	.

他笑了，在明亮的灯光下，他瘦削的脸上露出了疲惫的皱纹。

" [aɪ] [meɪ] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] .

"	I	may	die	before	the	work	is	done	.
"	我	可能	死	前	这	工作	是	完毕	.

“我可能在工作完成之前就去世了。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] , [nɔːr] [ker] .

I	don't	know	,	nor	care	.
我	不	知道	,	也不	关心	.

我不知道，也不关心。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [sək'sesər] ,

I	have	no	successor	,
我	有	不	接班人	,

我没有继任者，

[nɔːr] [hæv; həv] [wiː; wi] ['eni] [plænz] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [wʌns] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] .

nor	have	we	any	plans	to	perpetuate	our	power	once	the	work	is	done	.
也不	有	我们	任何	计划	到	延续	我们的	力量	一次	这	工作	是	完毕	.

我们也没有计划在工作完成后继续掌权。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] [wɪl] [teɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrk] , [ðə; ði] [dʒɑːb] [ɪz] [ðerz] ,

As	soon	as	the	people	themselves	will	take	over	the	work	,	the	job	is	theirs	,
作为	很快	作为	这	人们	他们自己	将要	拿	超过	这	工作	,	这	工作	是	他们的	,

一旦人民自己接管了这项工作，这份工作就属于他们了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [noʊ] [gruːp] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] ['ʌltɪmətli] [kən'troʊl] [speɪs] .

because	no	group	can	hope	to	ultimately	control	space	.
因为	不	团体	能	希望	到	最终	控制	空间	.

因为没有任何一个群体能够最终控制太空。

[bʌt; bət] [fɜːrst] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊld] [ɑːn] [speɪs] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌp] .

But	first	people	must	be	sold	on	space	,	from	the	bottom	up	.
但	第一的	人们	必须	是	卖	在	空间	,	从	这	底部	向上	.

但首先必须自下而上地让人们对太空产生兴趣。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɜːrst] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [muːn] .

They	must	be	forced	to	realize	the	implications	of	a	ship	on	the	moon	.
他们	必须	是	强制	到	意识到	这	含义	的	一个	船	在	这	月亮	.

必须让他们意识到月球上有一艘飞船的意义。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , [ðæt] [ðə; ði] [træp] [ɪz] [sprʌŋ] .

They	must	realize	that	the	first	ship	was	the	hardest	,	that	the	trap	is	sprung	.
他们	必须	意识到	那	这	第一的	船	曾是	这	最难	,	那	这	陷阱	是	弹簧	.

他们必须意识到，第一艘船是最难的，陷阱已经设好了。

[ðə; ði] [ˌæmpjuˈteɪʃn] [ɪz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [wʌn] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [noʊn] [ˌænəs'θetɪk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hiːl] ,

The	amputation	is	a	painful	one	,	there	wasn't	any	known	anaesthetic	,	but	it	will	heal	,
这	截肢	是	一个	痛苦	一	,	那里	不是	任何	已知	麻药	,	但	它	将要	愈合	,

截肢手术很痛苦，当时没有麻醉剂，但伤口会愈合。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [fɔːr; fər][wɔːr] .

and	from	here	there	is	no	further	need	for	war	.
和	从	这里	那里	是	不	更远	需要	为了	战争	.

从此以后，战争就没有必要了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] , [ˌʌndər'stænd] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

But	the	people	must	see	that	,	understand	its	importance	.
但	这	人们	必须	看	那	,	理解	它是	重要性	.

但人们必须看到这一点，理解它的重要性。

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ɪn][tɜːrmz] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [mis'teik] .

They've	got	to	have	the	whole	story	,	in	terms	that	they	can't	mistake	.
他们有	得到	到	有	这	所有的	故事	,	在	条款	那	他们	不能	错误	.

他们必须了解事情的全貌，而且必须确保他们不会出错。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ][ˌproʊpə'gændɪst] — "

And	that	means	a	propagandist	—	"
和	那	方法	一个	宣传工作者	—	"

这意味着一名宣传员——

" [juː; jʊ][hæv; həv][mɑː'riəl] , " [sed] ['ʃændɔːr] .

"	You	have	Mariel	,	"	said	Shandor	.
"	你	有	玛丽埃尔	,	"	说	尚多尔	.

“你有玛丽尔，”尚多尔说。

" ['hiːz] [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrk] , [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] — "

"	He's	had	the	work	,	the	experience	—	"
"	他是	有	这	工作	,	这	经验	—	"

“他有相关的工作经验——”

" ['hiːz] ['getɪŋ] ['taɪərd] .

"	He's	getting	tired	.
"	他是	获得	疲劳的	.

他累了。

['hiːl] [tel] [juː; jʊ] [hɪm'self] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [sloʊ] , [hiː; hi] ['iznt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [toʊz] ['eni] [lɔːŋgər] .

He'll	tell	you	himself	his	ideas	are	slow	,	he	isn't	on	his	toes	any	longer	.
地狱	告诉	你	他自己	他的	想法	是	慢的	,	他	不是	在	他的	脚趾	任何	更长	.

他自己也会告诉你，他的想法变慢了，他不再像以前那样思维敏捷了。

[hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] , [ə; eɪ] ['helpər] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

He	needs	a	new	man	,	a	helper	,	to	take	his	place	.
他	需求	一个	新的	男人	,	一个	帮手	,	到	拿	他的	地方	.

他需要一个新的帮手来代替他。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [kʌmz] , [hɪz; ɪz][dʒɑːb][ɪz] [dʌn] .

When	the	first	ship	comes	,	his	job	is	done	.
什么时候	这	第一的	船	来	,	他的	工作	是	完毕	.

第一艘船到达时，他的任务就完成了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] .

"	The	old	man	smiled	.
"	这	老的	男人	微笑	.

老人笑了。

" [aɪv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

"	I've	watched	you	,	of	course	,	for	years	.
"	我已经	观看	你	,	的	课程	,	为了	年	.

“当然，我已经关注你很多年了。”

[mɑ:'riəl] [sɔ:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] [wen] [hi:; hi] [left] [pɪb] [tu:; tə]['edɪt] -

Mariel	**saw**	**that**	**you**	**were**	**given**	**his**	**job**	**when**	**he**	**left**	**PIB**	**to**	**edit**	**'**
玛丽埃尔	锯	那	你	是	给定	他的	工作	什么时候	他	左边	印度新闻信息局	到	编辑	-

['faɪtɪŋ] [wɜ:rld] . -

Fighting	**World**	**.**	**'**
斗争	世界	.	-

玛丽尔看到你接替了他的工作，因为他离开 PIB 去编辑《格斗世界》。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][mæn] ,

He	**didn't**	**think**	**you**	**were**	**the**	**man**	**,**
他	没有	思考	你	是	这	男人	,

他并不认为你是他要找的人。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [trʌst] [ju:; jʊ] — [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tu:] ['strɔ:ŋli] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]

he	**didn't**	**trust**	**you**	**—**	**thought**	**you**	**had**	**been**	**raised**	**too**	**strongly**	**on**	**the**	**sort**	**of**
他	没有	相信	你	—	想法	你	有	到过	提高	也	强烈	在	这	种类	的

['dʒɪbərɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['raɪtɪŋ] .

gibberish	**you**	**were**	**writing**	**.**
胡言乱语	你	是	写作	.

他不信任你——认为你从小受到的影响太大，以至于读了你写的那些胡言乱语。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][wi:; wi][kʊd; kəd][ju:z] .

I	**thought**	**you**	**were**	**the**	**only**	**man**	**we**	**could**	**use**	**.**
我	想法	你	是	这	仅有的	男人	我们	可以	使用	.

我以为你是我们唯一能用的人。

[soʊ][wi:; wi] [let] [ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [treɪl] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ju:d] ['hænd(ə)l][ˌaɪ 'ti:] .

So	**we**	**let**	**you**	**follow**	**the**	**trail**	**,**	**and**	**watched**	**to**	**see**	**how**	**you'd**	**handle**	**it**	**.**
所以	我们	让	你	跟随	这	踪迹	,	和	观看	到	看	如何	你会	处理	它	.

所以我们就让你沿着这条路走，看看你会如何应对。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑ:də][plænt] ,

And	**when**	**you**	**came**	**to**	**the**	**Nevada**	**plant**	**,**
和	什么时候	你	来了	到	这	内华达州	植物	,

当你来到内华达州的工厂时，

[wi:; wi] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][mæn][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] —

we	**knew**	**you**	**were**	**the**	**man**	**we**	**had**	**to**	**have**	**—**
我们	知道	你	是	这	男人	我们	有	到	有	—

我们知道你就是我们必须要找的人——

" ['ʃændɔ:r] [skauld] , ['lʊkɪŋ] [fɜ:rst][æt; ət] ['iŋ^əsɔl] , [ðen] [æt; ət] - [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .

"	**Shandor**	**scowled**	**,**	**looking**	**first**	**at**	**Ingersoll**	**,**	**then**	**at**	**Mariel's**	**impassive**	**face**	**.**
"	尚多尔	皱着眉头	,	寻找	第一的	在	英格索尔	,	然后	在	-	冷漠	脸	.

尚多尔皱起眉头，先看了看英格索尔，然后又看了看玛丽尔面无表情的脸。

" [wʌt] [ə'baʊt] [æn] ?

"	**What**	**about**	**Ann**	**?**
"	什么	关于	安	?

安怎么样了?

" [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] .

"	**he**	**asked**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**was**	**unsteady**	**.**
"	他	问	,	和	他的	嗓音	曾是	不稳定	.

“他问道，声音有些颤抖。”

" [ʃi:; ʃi] [nu:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ? "

"	**She**	**knew**	**about**	**it**	**all**	**the**	**time**	**?**	**"**
"	她	知道	关于	它	全部	这	时间	?	"

“她一直都知道这件事？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
She **didn't** **know** **anything** **about** **it** **.**
她 没有 知道 任何事物 关于 它 .

她对此一无所知。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [θɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tɜːrn] [maɪ] [faɪlz] ['oʊvər] [tuː; tə]
We **were** **afraid** **she** **had** **upset** **things** **when** **she** **didn't** **turn** **my** **files** **over** **to**
我们 是 害怕的 她 有 沮丧的 事物 什么时候 她 没有 转动 我的 文件 超过 到
['dɑːrtməθ] [æz; əz] ['hiːd] [toʊld] [hɜːr; hər] .
Dartmouth **as** **he'd** **told** **her** **.**
达特茅斯 作为 他会 讲述 她 .

我们担心她没有按照他的吩咐将我的文件交给达特茅斯学院，从而把事情搞砸了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [juːd] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,
We **were** **afraid** **you'd** **go** **ahead** **and** **write** **the** **story** **as** **you** **saw** **it** **then** **,**
我们 是 害怕的 你会 去 前方 和 写 这 故事 作为 你 锯 它 然后 ,

我们当时就担心你会按照你看到的来写这个故事。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rekt] ['aʊər; ɑːr] [plæn] [kəm'pliːtli] .
which **would** **have** **wrecked** **our** **plan** **completely** **.**
哪个 会 有 损毁 我们的 计划 完全地 .

那会彻底破坏我们的计划。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [helpt] [ˌjuː 'es] ['saɪdstep] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,
As **it** **was** **,** **she** **helped** **us** **sidestep** **the** **danger** **in** **the** **long** **run** **,**
作为 它 曾是 , 她 帮助 我们 回避 这 危险 在 这 长的 跑步 ,

但从长远来看，她帮助我们避开了危险。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['duːɪŋ] .
but **she** **didn't** **know** **what** **she** **was** **really** **doing** **.**
但 她 没有 知道 什么 她 曾是 真的 正在做 .

但她并不知道自己究竟在做什么。

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" **He** **grinned** **.**
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [ðə; ði] ['erər] [wʌz; wəz] ['aʊərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **The** **error** **was** **ours** **,** **of** **course** **.**
" 这 错误 曾是 我们的 , 的 课程 .

“当然，错误出在我们身上。”

[wiː; wi] ['sɪmpli] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [mæn] .
We **simply** **underestimated** **our** **man** **.**
我们 简单地 低估 我们的 男人 .

我们低估了这个人。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðæt] [tə'neɪʃəs] .
We **didn't** **know** **you** **were** **that** **tenacious** **.**
我们 没有 知道 你 是 那 顽强 .

我们没想到你这么执着。

" - [feɪs] [wʌz; wəz] ['hægərd] .
" **Shandor's** **face** **was** **haggard** **.**
" - 脸 曾是 枯槁 .

尚多尔面容憔悴。

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

“看。

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I — I don't know what to think .
我 — 我 不 知道 什么 到 思考 .

我……我不知道该怎么想。

[ðɪs] [ʃɪp] [ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] — [haʊ] [lɔːŋ] ?
This ship in Arizona — how long ?
这 船 在 亚利桑那 — 如何 长的 ?

这艘在亚利桑那州的船——要停多久?

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ?
When will it come ?
什么时候 将要 它 来 ?

什么时候会来?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['itl] ['evər] [kʌm] ? "
How do you know it'll ever come ? "
如何 做 你 知道 它将 曾经 来 ? "

你怎么知道它一定会到来?

" [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr]['eɪdʒənts][ðer; ðər] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'pɔːrt] .
" We waited until our agents there gave us a final report .
" 我们 等待 直到 我们的 代理人 那里 给予 我们 一个 最终的 报告 .

“我们一直等到我们在那里的代理人给我们提交最终报告。”

[ðə; ði] [ʃɪp] [meɪ] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
The ship may be leaving at any time .
这 船 可能 是 离开 在 任何 时间 .

船随时可能离港。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['itl] [kʌm] .
But there's no doubt that it'll come .
但 有 不 怀疑 那 它将 来 .

但毫无疑问，这一天终会到来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [wʌn][frʌm; frəm] ['rʌʃə] [wɪl] .
If it doesn't , one from Russia will .
如果 它 不 , 一 从 俄罗斯 将要 .

如果不行，俄罗斯那边也会行。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .
It won't be long .
它 惯于 是 长的 .

不会太久。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ʃændɔːr] ['kloʊsli] .
" He looked at Shandor closely .
" 他 看起来 在 尚多尔 密切 .

他仔细地打量着尚多尔。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [baɪ] [ðen] , [tɑːm] . "
" You'll have to decide by then , Tom . "
" 你会 有 到 决定 经过 然后 , 汤姆 . "

“到时候你得自己做决定了，汤姆。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" And if I don't go along with you ? "
" 和 如果 我 不 去 沿着 和 你 ? "

“如果我不跟你一起去呢？”

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [luːz] .
" We could lose .
" 我们 可以 失去 .

我们可能会输。

[its] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .
It's as simple as that .
它是 作为 简单的 作为 那 .

就这么简单。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['spoʊksmən] , [ðə; ði][plæn][kʊd; kəd] [fɔːl] [θruː] [kəm'pliːtli] .
Without a spokesman , the plan could fall through completely .
没有 一个 发言人 , 这 计划 可以 落下 通过 完全地 .

如果没有发言人，这项计划可能会彻底失败。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [tɑːm] — [feɪθ] [ɪn] [men] ,
There's only one thing you need to make your decision , Tom — faith in men ,
有 仅有的 一 事物 你 需要 到 制作 你的 决定 , 汤姆 — 信仰 在 男人 ,

汤姆，你只需要一件事就能做出决定——那就是对男人的信任。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃʊr] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz] ,
and a sure conviction that man was made for the stars ,
和 一个 当然 定罪 那 男人 曾是 制成 为了 这 明星 ,

以及一种坚信人类生来就是为了星辰大海的信念。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['endləs] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['juːsləs] ['wɔrz] .
and not for an endless circle of useless wars .
和 不是 为了 一个 无尽的 圆圈 的 无用 战争 .

而不是陷入无休止的无谓战争。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] .
Think of it , Tom .
思考 的 它 , 汤姆 .

想想看，汤姆。

[ðæts] [wʌt] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [miːnz] .
That's what your decision means .
那就是 什么 你的 决定 方法 .

这就是你的决定意味着什么。

" ['ʃændɔːr] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bliːk] ['lændskeɪp] ,
" Shandor walked to the window , stared out at the bleak landscape ,
" 尚多尔 步行 到 这 窗户 , 凝视 出去 在 这 苍凉 景观 ,

尚多尔走到窗边，凝视着窗外荒凉的景色。

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['bluːɪʃ] [gloʊb] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bə'luːn] [ɪn][ðə; ði] [blæk]
watched the great bluish globe of earth , hanging like a huge balloon in the black
观看 这 伟大的 蓝蓝色 地球 的 地球 , 绞刑 喜欢 一个 巨大的 气球 在 这 黑色的
[skaɪ] .
sky .
天空 .

望着那颗巨大的蓝色地球，它像一个巨大的气球一样悬挂在漆黑的夜空中。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['pinpɔints] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
He saw the myriad pinpoints of light in the blackness on all sides of it ,
他 锯 这 无数 精确定位 的 光 在 这 黑 在 全部 侧面 的 它 ,

他看到四周的黑暗中闪烁着无数点点星光。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
and shook his head , trying to think .
和 摇晃 他的 头 , 尝试 到 思考 .

他摇了摇头，努力思考着。

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [soʊ] ['veri] ['meni] [θɪŋz] —

So	**many**	**things**	**to**	**think**	**of**	**,**	**so**	**very**	**many**	**things**	**—**
所以	许多	事物	到	思考	的	,	所以	非常	许多	事物	—

需要考虑的事情太多了，真的太多了——

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	我	不	知道	,	"	他	低声说道	.

“我不知道，”他喃喃自语道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

捕熊陷阱(Bear Trap)
第5/5页

" [aɪ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] —
" I just don't know —
" 我 只是 不 知道 —

我真的不知道——

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] .
" It was a long night .
" 它 曾是 一个 长的 夜晚 .

那是一个漫长的夜晚。

[aɪˈdiːəz][ɑːr; ər]['kruːəl] , [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [breɪn] , [æn; ən] ['ɪnər] [pɑːrt][ʌv; əv]
Ideas are cruel , they become a part of a man's brain , an inner part of
想法 是 残忍的 , 他们 变得 一个 部分 的 一个 男人的 脑 , 一个 内 部分 的
[hɪz; ɪz] ['kemɪstri] ,
his chemistry ,
他的 化学 ,

思想是残酷的，它们会成为人脑的一部分，成为人内在化学反应的一部分。

[ðeɪ] [kɑːrv] [gruːvz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [ɑːnt] ['iːzəli] [waɪpt] [ə'weɪ] .
they carve grooves deep in his mind which aren't easily wiped away .
他们 雕刻 凹槽 深的 在 他的 头脑 哪个 不是 容易地 擦拭 离开 .

它们在他心中留下了难以磨灭的印记。

[hiː; hi] [nuː] ['hiːd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] , [ə; eɪ] ['bɪtər] , ['hoʊpləs] , ['endləs] [laɪ] , [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He knew he'd been living a lie , a bitter , hopeless , endless lie , all his life ,
他 知道 他会 到过 活的 一个 说谎 , 一个 苦的 , 绝望 , 无尽的 说谎 , 全部 他的 生活 ,

他知道自己一生都活在谎言中，一个痛苦的、绝望的、无休止的谎言。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['laɪər] [grəuz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪz] .
but a liar grows to believe his own lies .
但 一个 说谎者 生长 到 相信 他的 自己的 谎言 .

但说谎者最终会相信自己的谎言。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðem; ðəm] .
Even to the point of destruction , he believes them .
甚至 到 这 观点 的 破坏 , 他 相信 他们 .

即使到了毁灭的地步，他仍然相信他们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][læst] [piːs] [ɪn]
It was so hard to see the picture , now that he had the last piece in
它 曾是 所以 难的 到 看 这 图片 , 现在 那 他 有 这 最后的 片 在
[pleɪs] .
place .
地方 .

现在最后一块拼图也到位了，画面反而变得难以看清了。

[ə; eɪ][fɑːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] [træp] .
A fox , and a bear trap .
一个 狐狸 , 和 一个 熊 陷阱 .

一只狐狸，和一个捕熊陷阱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ə'nælədʒi] .
Such a simple analogy .
这样的 一个 简单的 类比 .

多么简单的类比。

[wɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helɪʃ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)l] .

War	was	a	hellish	proposition	,	it	was	cruel	,	it	was	evil	.
战争	曾是	一个	地狱般的	主张	,	它	曾是	残忍的	,	它	曾是	邪恶的	.

战争是人间炼狱，它残酷无情，邪恶至极。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][lɔːst] , [soʊ] ['veri] ['iːzəli] .

It	could	be	lost	,	so	very	easily	.
它	可以	是	丢失的	,	所以	非常	容易地	.

它很容易就会丢失。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [kəm'pliːtli] , ['ʌtərli] ['sensləs] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [wʌnz] [oʊn] [leg] —

And	it	seemed	so	completely	,	utterly	senseless	to	cut	off	one's	own	leg	—
和	它	似乎	所以	完全地	,	完全地	无意义的	到	切	离开	一个人的	自己的	腿	—

砍掉自己的腿，这看起来完全是毫无意义的——

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] , ['sʌmwer] , ['sʌmtaɪm] , ['hiːd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

And	then	he	thought	,	somewhere	,	sometime	,	he'd	see	her	again	.
和	然后	他	想法	,	某处	,	有时	,	他会	看	她	再次	.

然后他想，在某个地方，某个时候，他会再次见到她。

[pər'hæps] [ðeid] [biː; bi][oʊld][baɪ] [ðen] , [bʌt; bət][pər'hæps][nɑːt] — [pər'hæps] [ðeid] [stɪl] [biː; bi] [jʌŋ] ,

Perhaps	they'd	be	old	by	then	,	but	perhaps	not	—	perhaps	they'd	still	be	young	,
也许	他们会	是	老的	经过	然后	,	但	也许	不是	—	也许	他们会	仍然	是	年轻的	,

到那时，他们或许已经老了，或许还没有——或许他们仍然很年轻。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [noʊ] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [jet] .

and	perhaps	she	wouldn't	know	the	true	story	yet	.
和	也许	她	不会	知道	这	真的	故事	然而	.

或许她还不知道真相。

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,

Perhaps	he	could	be	the	first	to	tell	her	,
也许	他	可以	是	这	第一的	到	告诉	她	,

或许他可以第一个告诉她。

[tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] — ['meɪbi] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]

to	let	her	know	that	he	had	been	wrong	—	Maybe	there	could	be	a
到	让	她	知道	那	他	有	到过	错误的	—	或许	那里	可以	是	一个

[tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,

chance	to	be	happy	,
机会	到	是	快乐的	,

让她知道他错了——或许他们还有机会获得幸福。

[ɑːn] [ɜːrθ] , ['sʌmtaɪm] .

on	Earth	,	sometime	.
在	地球	,	有时	.

在地球上，某个时候。

[ðeɪ] [maɪt] ['mæri] , ['iːv(ə)n] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['tʃɪldrən] .

They	might	marry	,	even	,	there	might	be	children	.
他们	可能	结婚	,	甚至	,	那里	可能	是	孩子们	.

他们可能会结婚，甚至可能会生孩子。

[tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [fɔːr; fər] [wʌt] ?

To	be	raised	for	what	?
到	是	提高	为了	什么	?

被养育是为了什么?

['wɔrz] [ænd; ənd] ['wɔrz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɔrz] ?

Wars	and	wars	and	more	wars	?
战争	和	战争	和	更多的	战争	?

战争、战争，还是战争?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [əˈnʌðər] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] ?

Or	was	there	another	alternative	?
或者	曾是	那里	其他	选择	?

或者还有其他选择吗?

[pərˈhæps][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [ˈwɪŋkɪŋ] [braitə] —

Perhaps	the	stars	were	winking	brighter	—
也许	这	明星	是	眨眼	更亮	—

或许是星星在眨眼，显得更亮了——

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ʃaʊt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ruːmz; rʊmz] .

A	hoarse	shout	rang	through	the	quiet	rooms	.
一个	嘶哑	喊	响铃	通过	这	安静的	房间	.

一声嘶哑的喊叫声响彻安静的房间。

[ˈiŋ^əsɔl] [sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [tuː; tə][mɑːˈriəl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

Ingersoll	sat	bolt	upright	,	turned	his	bright	eyes	to	Mariel	,	and	looked	down
英格索尔	卫星	螺栓	直立	,	转向	他的	明亮的	眼睛	到	玛丽埃尔	,	和	看起来	向下

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] .

the	passageway	.
这	通道	.

英格索尔猛地坐直，目光转向玛丽尔，然后望向走廊。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [snæpt]

And	then	they	were	crowding	to	the	window	as	one	of	the	men	snapped
和	然后	他们	是	拥挤	到	这	窗户	作为	一	的	这	男人	啪啪

[ɔːf][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

off	the	lights	in	the	room	,
离开	这	灯	在	这	房间	,

然后，他们挤到窗边，其中一个男人一把关掉了房间里的灯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [ˈbluːɪʃ] [gloʊb] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

and	they	were	staring	up	at	the	pale	bluish	globe	that	hung	in	the	sky	,
和	他们	是	凝视	向上	在	这	苍白	蓝蓝色	地球	那	悬挂	在	这	天空	,

[ˈskwɪntɪŋ] , [ˈbreθləs] —

squinting	,	breathless	—
眯眼	,	喘不过气	—

他们眯着眼睛，屏住呼吸，仰望着悬挂在天空中的那颗淡蓝色的星球——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈtaɪni] , [ˈtaɪni][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðæt] [gloʊb] ,

And	they	saw	the	tiny	,	tiny	burst	of	brightness	on	one	side	of	that	globe	,
和	他们	锯	这	微小的	,	微小的	爆裂	的	亮度	在	一	边	的	那	地球	,

他们看到地球一侧闪过一道极其微弱的光点，

[sɔː] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [wɪsp] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] , [ˈkʌtɪŋ] [æn; ən][ɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] ,

saw	a	tiny	whisp	of	yellow	,	cutting	an	arc	from	the	edge	,
锯	一个	微小的	耳语	的	黄色的	,	切割	一个	弧	从	这	边缘	,

看到一丝细小的黄色，从边缘划出一道弧线。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [speɪs] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

moving	farther	and	farther	into	the	black	circle	of	space	around	the	Earth	,
移动	更远	和	更远	进入	这	黑色的	圆圈	的	空间	大约	这	地球	,

越来越深入地球周围的黑色太空圈，

[ˈslaɪsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈsɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈmædʒɪkli]

slicing	like	a	thin	scimitar	,	moving	higher	and	higher	,	and	then	,	magically
切片	喜欢	一个	薄的	弯刀	,	移动	更高	和	更高	,	和	然后	,	神奇地

, [ˈwɪŋkɪŋ] [aʊt] , [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪni] ,

,	winking	out	,	leaving	a	tiny	,
,	眨眼	出去	,	离开	一个	微小的	,

像一把细长的弯刀般切割，越飞越高，然后，神奇地，突然消失，只留下一个微小的.....

[ɪ'væpəreɪtɪŋ] [treɪl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
evaporating trail behind it .
蒸发 踪迹 在后面 它 .

它身后留下了一条蒸发的痕迹。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['wɪspəd] [mɑː'riəl][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" You saw it ? " whispered Mariel in the darkness .
" 你 锯 它 ? " 低声说道 玛丽埃尔 在 这 黑暗 .

“你看到了吗？”玛丽尔在黑暗中低声问道。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪvɪd] ? "
" You saw it , David ? "
" 你 锯 它 , 大卫 ? "

“你看到了，大卫？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
I saw it .
我 锯 它 .

我看到了。

" ['iŋ^əsɔl] [briːðd] ['diːpli] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['glɪmər] ,
" Ingersoll breathed deeply , staring into the blackness , searching for a glimmer ,
" 英格索尔 呼吸 深 , 凝视 进入 这 黑 , 搜索 为了 一个 微光 ,
[ə; eɪ] [glɪnt] ,
a glint ,
一个 闪烁 ,

英格索尔深吸一口气，凝视着黑暗，寻找着一丝光亮，一丝微光。

[sʌm; səm] [feɪnt] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .
some faint reassurance that it had not been a mirage they had seen .
一些 头晕的 放心 那 它 有 不是 到过 一个 海市蜃楼 他们 有 已见 .

他们隐隐感到一丝安慰，确信自己看到的并非海市蜃楼。

[ænd; ənd] [ðen] ['iŋ^əsɔl] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [tɑːm] - [hænd] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['taɪtli] ,
And then Ingersoll felt a hand in his , Tom Shandor's hand , gripping his tightly ,
和 然后 英格索尔 毛毡 一个 手 在 他的 , 汤姆 - 手 , 扣人心弦 他的 紧紧 ,
['rɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
wringing it ,
拧干 它 ,

然后，英格索尔感到一只手抓住了他的手，是汤姆·尚多尔的手，紧紧地攥着他的手，用力地拧着。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [snæpt] [ɑːn] [ə'gen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['ʃændɔːr] ,
and when the lights snapped on again , he was staring at Shandor ,
和 什么时候 这 灯 啪啪 在 再次 , 他 曾是 凝视 在 尚多尔 ,

当灯光再次亮起时，他正盯着尚多尔看。

[terz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [peɪl] , ['taɪərd] [aɪz] .
tears of happiness streaming from his pale , tired eyes .
眼泪 的 幸福 流媒体 从 他的 苍白 , 疲劳的 眼睛 .

幸福的泪水从他苍白疲惫的双眼中涌出。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You saw it ?
" 你 锯 它 ?

你看到了吗?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

['ʃændɔːr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sʌd(ə)nli] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
Shandor nodded , his heart suddenly too large for his chest ,
尚多尔 点头 , 他的 心 突然 也 大的 为了 他的 胸部 ,

尚多尔点了点头，他的心脏突然显得太大，仿佛要从胸腔里蹦出来似的。

[ə; eɪ] [piːs] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
a peace settling down on him greater than any he had ever known in his
一个 和平 安顿 向下 在 他 更大的 比 任何 他 有 曾经 已知 在 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

一种前所未有的平静笼罩着他。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" They're coming , " he said .
" 它们是 未来 , " 他 说 .

“他们来了，”他说。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːrs] [dɪ'sembər] -
Transcriber's Note : This etext was produced from Fantastic Universe December 1957
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 十二月 -
.
:
.

转录者注：本电子文本出自 1957 年 12 月的《奇幻宇宙》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神